叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 唐阿唐德里(down-adown-derry) 000001

2. 唐阿唐德里(down-adown-derry) 000002

3. 唐阿唐德里(down-adown-derry) 000003

4. 唐阿唐德里(down-adown-derry) 000004

5. 唐阿唐德里(down-adown-derry) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

唐阿唐德里(Down-adown-derry)
第1/5页

[daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri]
DOWN - ADOWN - DERRY
向下 - 向下 - 德里

德里

[daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri]
DOWN - ADOWN - DERRY
向下 - 向下 - 德里

德里

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['feri] ['poʊəmz][baɪ]
A Book of Fairy Poems by
一个 书 的 仙女 诗歌 经过

一本仙女诗集

['wɔ:ltər] [di:] [lɑ:] [mer]
WALTER DE LA MARE
沃尔特 德语洛杉矶 母马

沃尔特·德·拉·马尔

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] [baɪ]
with Illustrations by
和 插图 经过

插图作者：

['dɔ:rəθi] [pi:] . ['læθrəp]
DOROTHY P . LATHROP
多萝西 P . 拉思罗普

多萝西·P·拉思罗普

[nu:] [jɔ:k]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['henri] [hoʊlt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
HENRY HOLT AND COMPANY
亨利 霍尔特 和 公司

亨利·霍尔特公司

['kɑ:piraɪt] , - ,
COPYRIGHT , 1922 ,
版权 , - ,

版权所有，1922年

[baɪ]
BY
经过

经过

['henri] [hoʊlt] [ænd; ənd] ['kʌmpəni]
HENRY HOLT AND COMPANY
亨利 霍尔特 和 公司

亨利·霍尔特公司

['prɪntɪd] [ɪn] [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
PRINTED IN U . S . A .
打印 在 U . S . 一个 .

美国印刷

[[viː]]
[v]
[v]

[v]

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

['fɛəriz]
Fairies
仙女

仙女

[ðə; ði] ['fɛəriz] ['dænsɪŋ] [θriː]
The Fairies Dancing 3
这 仙女 跳舞 3

仙女之舞3

[driːm] - [sɔːŋ] [fɔːr]
Dream - Song 4
梦 - 歌曲 4

梦之歌 4

[ə; eɪ] - - ['sɛvən]
A - Tishoo 7
一个 - - 7

A-Tishoo 7

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [eɪt]
The Double 8
这 双倍的 8

双八

[ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [driːm] -
The Unfinished Dream 11
这 未完成 梦 -

未完成的梦想 11

[ðə; ði][hɔːrn] -
The Horn 14
这 喇叭 -

号角14

[ðə; ði] [θriː] ['begərz] -
The Three Beggars 17
这 三 乞丐 -

三个乞丐 17

[ðə; ði]['streɪndʒər] -
The Stranger 20
这 陌生人 -

陌生人 20

[ðə; ði]['ruːɪn] -

The	Ruin	23
这	废墟	-

废墟23

[ðə; ði] ['feri] [ɪn] ['wɪntər] -

The	Fairy	in	Winter	24
这	仙女	在	冬天	-

冬日仙女 24

['sliːpihed] -

Sleepyhead	27
瞌睡虫	-

Sleepyhead 27

['sæmz] [θriː] [wɪʃɪz] : [ɔːr] ['laɪfs] ['lɪt(ə)l] ['wɜːrligɪg] -

Sam's	Three	Wishes	:	or	Life's	Little	Whirligig	29
山姆的	三	愿望	:	或者	生活的	小的	旋转	-

山姆的三个愿望：或人生的小小旋转木马 29

[piːk] [ænd; ənd] [pjuːk] -

Peak	and	Puke	39
顶峰	和	呕吐	-

Peak and Puke 39

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒlɪŋ] -

The	Changeling	41
这	换子	-

《换子疑云》第41集

[lɑːb] [laɪ] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪər] -

Lob	Lie	by	the	Fire	45
高球	说谎	经过	这	火	-

Lob Lie by the Fire 45

['bluːbelz] -

Bluebells	48
蓝铃花	-

蓝铃花 48

[ðə; ði] ['hʌni] ['rɔbəz] -

The	Honey	Robbers	51
这	蜂蜜	强盗	-

蜂蜜强盗 51

['beriz] -

Berries	55
浆果	-

浆果 55

['hæpi] , ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] -

Happy	,	Happy	It	Is	to	Be	58
快乐的	,	快乐的	它	是	到	是	-

58岁真幸福

[ðə; ði] - [sɔːŋ] -

The	Midden's	Song	63
这	-	歌曲	-

垃圾堆之歌 63

[ɔːl] [bʌt; bət] [blaɪnd] -

All	But	Blind	64
全部	但	瞎的	-

除了盲人之外 64

[ðə; ði] ['mɑ:kɪŋ] ['feri] -
The **Mocking** **Fairy** **69**
这 嘲讽 仙女 -

嘲弄仙女 69

[daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] -
Down **-** **Adown** **-** **Derry** **70**
向下 - 向下 - 德里 -

Down-Adown-Derry 70

[['vaɪ, 'vi:]]
[**vi** **]**
[六]

[vi]

['wɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['wɪtʃkræft]
Witches **and** **Witchcraft**
女巫 和 巫术

女巫与巫术

[ðə; ði] [her] -
The **Hare** **76**
这 野兔 -

野兔76

[aɪ] [sɔ:] [θri:] ['wɪtʃɪz] -
I **Saw** **Three** **Witches** **79**
我 锯 三 女巫 -

我看见三个女巫 79

[ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [loʊn] -
The **Isle** **of** **Lone** **81**
这 小岛 的 孤独 -

孤岛 81

[sʌŋk] ['laɪəˌnɛs] -
Sunk **Lyonesse** **86**
沉没 莱昂内斯 -

沉没的里昂内斯86

['sli:pɪŋ] ['bju:ti] -
Sleeping **Beauty** **89**
睡眠 美丽 -

睡美人 89

[bɪ'wɪtʃt] -
Bewitched **91**
着迷 -

家有仙妻 91

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [hɪl] -
The **Enchanted** **Hill** **93**
这 迷人的 爬坡道 -

魔法山 93

[ðə; ði] [raɪd] - [baɪ] - [naɪts] -
The **Ride** **-** **By** **-** **Nights** **97**
这 骑 - 经过 - 夜晚 -

夜行者 97

[ɔ:f] [ðə; ði] [graʊnd] -
Off **the** **Ground** **99**
离开 这 地面 -

起飞 99

['sædli] , [oʊ] , ['sædli] -
Sadly , O , Sadly 105
令人遗憾的是， 哦 ，令人遗憾的是 -

可惜，哦，可惜105

[ðə; ði][dwɔːrf] -
The Dwarf 109
这 矮人 -

矮人109

['lɔːŋˌlegz] -
Longlegs 112
长腿 -

长腿112

[ðə; ði]['mɜːˌmeɪdz] -
The Mermaids 116
这 美人鱼 -

美人鱼 116

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kriːtʃər] -
The Little Creature 119
这 小的 生物 -

小生物 119

[sæm] -
Sam 121
山姆 -

山姆 121

[ðə; ði] [wɪtʃ] -
The Witch 125
这 巫婆 -

女巫 125

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] -
The Journey 129
这 旅行 -

旅程 129

[æz; əz]['luːsi] [went] [ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ] -
As Lucy Went A - Walking 134
作为 露西 去 一个 - 步行 -

露西散步时 134

[ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [driːm]
The World of Dream
这 世界 的 梦

梦的世界

[bɪ'wer] ! -
Beware ! 140
提防 ! -

当心！ 140

[sʌm; səm][wʌn] -
Some One 143
一些 一 -

某人 143

['mjuːzɪk] -
Music 147
音乐 -

音乐 147

['hɔːntɪd] -
Haunted **149**
闹鬼的 -

闹鬼的149

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː] -
They **Told** **Me** **151**
他们 讲述 我 -

他们告诉我151

[ðə; ði] ['sʌŋkən] ['gɑːrdn] -
The **Sunken** **Garden** **153**
这 凹陷 花园 -

下沉花园 153

[snoʊ] -
Snow **155**
雪 -

雪 155

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [driːm] -
The **World** **of** **Dream** **159**
这 世界 的 梦 -

梦的世界 159

[[ˌviːˌaɪˈaɪ]]
[**vii** **]**
[七]

[vii]

[kwiːn] - -
Queen **Djenira** **162**
女王 - -

杰尼拉女王 162

['naɪtfɔːl] -
Nightfall **165**
黄昏 -

夜幕降临 165

['kʌmbərlənd] -
Cumberland **167**
坎伯兰 -

坎伯兰 167

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [griːn] ['ɔːrtʃərd] -
The **Little** **Green** **Orchard** **171**
这 小的 绿色的 果园 -

小绿果园 171

[ðə; ði] ['truːənts] -
The **Truants** **173**
这 逃学者 -

逃学者 173

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sæləmændər] -
The **Little** **Salamander** **177**
这 小的 蝾 -

小蝾螈 177

['vɔɪsɪz] -
Voices **178**
声音 -

声音 178

['sɔːrsəri] -
Sorcery **181**
巫术 -

巫术 181

- -
Melmillo **187**
- -

梅尔米洛 187

[ðə; ði]['kwaɪət] ['enəmi] -
The **Quiet** **Enemy** **188**
这 安静的 敌人 -

寂静的敌人 188

['mɪsltoʊ,'mɪzltoʊ] -
Mistletoe **191**
槲寄生 -

槲寄生 191

[nɑːt][aɪ] - [[θriː]]
Not **I** **195** **[** **3** **]**
不是 我 - [3]

不是我 195[3]

['fɛəriz]
FAIRIES
仙女

仙女

[ðə; ði] ['fɛəriz] ['dænsɪŋ]
THE **FAIRIES** **DANCING**
这 仙女 跳舞

仙女们跳舞

[aɪ] [hɜːrd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['ɜːrli] [hɪlz] ,
I **heard** **along** **the** **early** **hills** **,**
我 听到 沿着 这 早期的 丘陵 ,

我听见，在清晨的山丘间，

[er] [jet] [ðə; ði][lɑːrk][wʌz; wəz] ['rɪzn] [ʌp] ,
Ere **yet** **the** **lark** **was** **risen** **up** **,**
埃雷 然而 这 云雀 曾是 升起 向上 ,

云雀尚未升起，

[er] [jet] [ðə; ði] [dɑːn] [wɪð; wɪθ] ['faɪərlaɪt] [fɪlz]
Ere **yet** **the** **dawn** **with** **firelight** **fills**
埃雷 然而 这 黎明 和 火光 填充

黎明破晓，火光尚未照耀大地

[ðə; ði] [naɪt] - [duː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bræmbl] - [kʌp] , —
The **night** **-** **dew** **of** **the** **bramble** **-** **cup** **,** **—**
这 夜晚 - 露 的 这 荆棘 - 杯子 , —

荆棘杯的夜露，——

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fɛəriz] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ]
I **heard** **the** **fairies** **in** **a** **ring**
我 听到 这 仙女 在 一个 戒指

我听见仙女们在铃铛里唱歌

[sɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [trɪpt] [ə; eɪ] ['lɪltɪŋ] [raʊnd]
Sing **as** **they** **tripped** **a** **lilting** **round**
唱歌 作为 他们 绊倒了 一个 轻快的 圆形的

他们一边轻快地唱着歌，一边绕着圈子踱步。

[sɔ:ft][æz; əz][ðə; ði] [mu:n] [ɑ:n] ['weɪvərɪŋ] [wɪŋ] .

Soft	as	the	moon	on	wavering	wing	.
柔软的	作为	这	月亮	在	摇摆不定	翼	.

柔和如月，摇曳的翅膀。

[ðə; ði] ['stɑ:rlaɪt] [ʃʊk] [æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] ,

The	starlight	shook	as	if	with	sound	,
这	星光	摇晃	作为	如果	和	声音	,

星光仿佛在发出声音般颤动，

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ] ['ekəuiŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz]

As	if	with	echoing	,	and	the	stars
作为	如果	和	回声	,	和	这	明星

仿佛带着回声，还有星星

[præŋkt][ðer; ðər] [braɪt] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] [gli:mz]

Prankt	their	bright	eyes	with	trembling	gleams
恶作剧	他们的	明亮的	眼睛	和	发抖	闪光

用颤抖的光芒戏弄他们明亮的眼睛

[waɪl] [red] [wɪð; wɪθ][wɔ:r][ðə; ði] ['gʌsti] [mɑ:rz]

While	red	with	war	the	gusty	Mars
尽管	红色的	和	战争	这	阵风	火星

战火染红了狂风肆虐的火星

[reɪnd] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] [hɪz; ɪz] ['rʌdi] [bi:mz] .

Rained	upon	earth	his	ruddy	beams	.
下雨了	之上	地球	他的	红润	光束	.

他那红润的光芒如雨般洒向大地。

[hi:; hi] [ʃoʊn] [ə'loʊn] , [loʊ] [daʊn] [ðə; ði] [west] ,

He	shone	alone	,	low	down	the	West	,
他	闪耀	独自的	,	低的	向下	这	西方	,

他独自闪耀，在西方的低处，

[waɪl] [aɪ] , [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] ['hɔ:θɔ:rn] - [bʊʃ] ,

While	I	,	behind	a	hawthorn	-	bush	,
尽管	我	,	在后面	一个	山楂	-	衬套	,

当我躲在一丛山楂树后时，

[wɑ:tʃt] [ɑ:n][ðə; ði] ['fɛəriz] ['flæksn] - [trest]

Watched	on	the	fairies	flaxen	-	tressed
观看	在	这	仙女	亚麻色	-	蓬松的

注视着那些有着亚麻色头发的仙女

[ðə; ði][fairz][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [flʌʃ] .

The	fires	of	the	morning	flush	.
这	火灾	的	这	早晨	冲洗	.

晨曦初露的火焰。

[tɪl] , [æz; əz][ə; eɪ][mɪst] , [ðer; ðər] ['bju:ti] [daɪd] ,

Till	,	as	a	mist	,	their	beauty	died	,
直到	,	作为	一个	薄雾	,	他们的	美丽	死亡	,

直到它们的美丽如同薄雾般消逝。

[ðer; ðər] ['sɪŋɪŋ] [ʃrɪl] [ænd; ənd]['feɪntər] [gru:] ;

Their	singing	shrill	and	fainter	grew	;
他们的	歌唱	尖锐	和	较暗	生长	;

他们的歌声越来越尖锐、越来越弱；

[ænd; ənd] ['deɪlaɪt] ['tremjələs] [ænd; ənd][waɪd]

And	daylight	tremulous	and	wide
和	日光	颤抖的	和	宽的

日光颤抖而广阔

['flʌdɪd]	[ðə; ði]	['mʊrlənd]	[θruː]	[ænd; ənd]	[θruː]	;
Flooded	**the**	**moorland**	**through**	**and**	**through**	**;**
被淹	这	荒原	通过	和	通过	;

淹没了整个沼泽地;

[tɪl]	-	['kɑːpər]	['weðərkɑːk]
Till	**Urdon's**	**copper**	**weathercock**
直到	-	铜	风向标

蒂尔·厄登的铜制风向标

[wʌz; wəz]	[riəd]	[ɪn]['goʊldən]	[fleɪm]	[ə'fɑːr]	,
Was	**reared**	**in**	**golden**	**flame**	**afar**	**,**
曾是	饲养	在	金的	火焰	远方	,

在遥远的金色火焰中长大,

[ænd; ənd]	[dɪm]	[frʌm; frəm]	['muːnlɪt]	[driːmz]	[ə'woʊk]
And	**dim**	**from**	**moonlit**	**dreams**	**awoke**
和	暗淡	从	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	梦境	醒来

从月光下的梦境中渐渐醒来

[ðə; ði]	['taʊərz]	[ænd; ənd]	[groʊvz]	[ʌv; əv]	-	.
The	**towers**	**and**	**groves**	**of**	**Arroar**	**.**
这	塔楼	和	小树林	的	-	.

阿罗尔的塔楼和树林。

[tuː; tə]	['kɑːntents]	[	[fɔːr]	]
To	**contents**	**[**	**4**	**]**
到	内容	[	4	]

至内容[4]

[driːm]	-	[sɔːŋ]
DREAM	**-**	**SONG**
梦	-	歌曲

梦之歌

['sʌnlaɪt]	,	['muːnlaɪt]	,
Sunlight	**,**	**moonlight**	**,**
阳光	,	月光	,

阳光，月光，

['twaɪlaɪt]	,	['stɑːrlaɪt]	—
Twilight	**,**	**starlight**	**—**
暮	,	星光	—

暮色，星光——

['gloʊmɪŋ]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[kloʊz]	[ʌv; əv]	[deɪ]	,
Gloaming	**at**	**the**	**close**	**of**	**day**	**,**
黄昏	在	这	关闭	的	天	,

暮色降临，夕阳西下

[ænd; ənd]	[æn; ən]	[aʊl]	['kɔːlɪŋ]	,
And	**an**	**owl**	**calling**	**,**
和	一个	猫头鹰	呼叫	,

还有猫头鹰的叫声,

[kuːl]	['duːz]	['fɔːlɪŋ]
Cool	**dews**	**falling**
凉爽的	露水	坠落

清凉的露珠落下

[ɪn]	[ə; eɪ]	[wʊd]	[ʌv; əv]	[oʊk]	[ænd; ənd]	[meɪ]	.
In	**a**	**wood**	**of**	**oak**	**and**	**may**	**.**
在	一个	木头	的	橡木	和	可能	.

在一片橡树和五月树的树林里。

['læntərn] - [laɪt] , ['teɪpər] - [laɪt] ,
Lantern - light , taper - light ,
灯笼 - 光 , 锥形 - 光 ,

灯笼灯，锥形灯

['tɔ:rtʃlaɪt] , [noʊ] - [laɪt] :
Torchlight , no - light :
手电筒 , 不 - 光 :

手电筒，无光：

['dɑ:rknəs] [æt; ət][ðə; ði] [ʃʌt] [ʌv; əv] [deɪ] ,
Darkness at the shut of day ,
黑暗 在 这 关闭 的 天 ,

日暮时分，黑暗笼罩大地。

[ænd; ənd]['laɪənz] ['rɔ:rɪŋ] ,
And lions roaring ,
和 狮子 咆哮 ,

还有狮子的咆哮，

[ðer; ðər] [ræθ] ['pɔ:rɪŋ]
Their wrath pouring
他们的 愤怒 浇注

他们的怒火倾泻而下

[ɪn][waɪld] [weɪst] ['pleɪsɪz][fɑ:r] [ə'weɪ] .
In wild waste places far away .
在 荒野 浪费 地方 远的 离开 .

在遥远的荒野之地。

[elf] - [laɪt] , [bæt] - [laɪt] ,
Elf - light , bat - light ,
精灵 - 光 , 蝙蝠 - 光 ,

精灵之光，蝙蝠之光，

['tʌtʃˌwʊd] - [laɪt] [ænd; ənd] [toʊd] - [laɪt] ,
Touchwood - light and toad - light ,
触木 - 光 和 蟾蜍 - 光 ,

Touchwood-light 和 toad light，

[ænd; ənd][ðə; ði] [si:] [ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [glu:m] [ʌv; əv] [greɪ] ,
And the sea a shimmering gloom of grey ,
和 这 海 一个 闪闪发光 愁云 的 灰色的 ,

大海泛着一层闪烁的灰色阴霾，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [feɪs] ['smaɪlɪŋ]
And a small face smiling
和 一个 小的 脸 微笑

还有一张微笑的小脸

[ɪn][ə; eɪ] [dri:mz] [bɪ'gaɪlɪŋ]
In a dream's beguiling
在 一个 梦想的 迷人的

在梦境的诱惑中

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] ['wʌndɝz] [fɑ:r] [ə'weɪ] . [[faɪv]] [[sɪks]]
In a world of wonders far away . [5] [6]
在 一个 世界 的 奇迹 远的 离开 . [5] [6]

在遥远的奇妙世界。[5][6]

[tu:; tə]['kɑ:ntents] [['sɛvən]]
To contents [7]
到 内容 [7]

至内容[7]

[ə; eɪ] - -
A - TISHOO
一个 - -

A-TISHOO

" [sniːz] , ['prɪti] , [sniːz] , ['deɪnti] ,
" Sneeze , Pretty , sneeze , Dainty ,
" 喷嚏 , 漂亮的 , 喷嚏 , 纤巧 ,

"打喷嚏，漂亮，打喷嚏，娇小，

[els] [ðə; ði] [elvz] [wɪl] [hæv; həv] [juː; jʊ] [ʃʊr] ,
Else the Elves will have you sure ,
别的 这 精灵 将要 有 你 当然 ,

否则精灵们肯定会抓住你的。

[sniːz] , [laɪt] - [ʌv; əv] - ['sev(ə)n] - [braɪt] - ['kændlz] ,
Sneeze , Light - of - Seven - Bright - Candles ,
喷嚏 , 光 - 的 - 七 - 明亮的 - 蜡烛 ,

打喷嚏，七根明亮蜡烛之光

[siː] [ðeə(r)] - [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] ;
See they're tippeting at the door ;
看 它们是 - 在 这 门 ;

你看，他们在门口蹑手蹑脚地走着；

[ðer; ðər] [wiː] [fiːt] [ɪn] ['meʒər] ['fɔːlɪŋ] ,
Their wee feet in measure falling ,
他们的 哇 脚 在 措施 坠落 ,

他们的小脚迈着步伐落下，

[ɔːl] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] ['vɔɪsɪz] ['kɔːlɪŋ] ,
All their little voices calling ,
全部 他们的 小的 声音 呼叫 ,

它们稚嫩的声音都在呼唤，

['kɔːlɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] , ['kɔːlɪŋ] —
Calling , calling , calling , calling —
呼叫 , 呼叫 , 呼叫 , 呼叫 —

电话，电话，电话，电话——

[sniːz] , [ɔːr] ['nevər] [kʌm] [noʊ] [mɔːr] ! "
Sneeze , or never come no more ! "
喷嚏 , 或者 绝不 来 不 更多的 ! "

打喷嚏，否则就别想再来了！

" [ə; eɪ] - - !
" A - tishoo !
" 一个 - - !

"啊嗬！"

" [tuː; tə] ['kɑːntents] [[eɪt]]
" To contents [8]
" 到 内容 [8]

"至内容[8]

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l]
THE DOUBLE
这 双倍的

双生

[aɪ] ['kɜːrtˌsiːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʌvkɑːt,'dʌvkoʊt] .
I curtseyed to the dovecote .
我 屈膝礼 到 这 鸽舍 .

我向鸽舍行了屈膝礼。

[aɪ] ['kɜːrtˌsiːd] [tuː; tə][ðə; ði] [wel] .
I curtseyed to the well .
我 屈膝礼 到 这 出色地 .

我向井行了屈膝礼。

[aɪ] [twɜːld] [ˌem 'iː] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ə'baʊt] ,
I twirled me round and round about ,
我 旋转 我 圆形的 和 圆形的 关于 ,

我转啊转，

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [swiːts] [tuː; tə] [smel] .
The morning sweets to smell .
这 早晨 糖果 到 闻 .

清晨的甜点香气扑鼻而来。

[wen] [aʊt] [aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['spɪnɪŋ] [soʊ] ,
When out I came from spinning so ,
什么时候 出去 我 来了 从 旋转 所以 ,

当我从纺纱机上下来的时候，

[loʊ] , [bɪ'twɪkst] [griːn] [ænd; ənd] [bluː]
Lo , betwixt green and blue
洛 , 中间 绿色的 和 蓝色的

瞧，在绿色和蓝色之间

[wʌz; wəz][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ˌem 'iː] — [ə; eɪ] ['feri] [tʃaɪld] —
Was the ghost of me — a Fairy Child —
曾是 这 鬼 的 我 — 一个 仙女 孩子 —

是我的鬼魂吗——一个仙子般的孩子——

[ə; eɪ] - ['dænsɪŋ] — ['dænsɪŋ] , [tuː] .
A - dancing — dancing , too .
一个 - 跳舞 — 跳舞 , 也 .

跳舞——也在跳舞。

[nɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['werɪŋ]
Nought was of her wearing
零 曾是 的 她 穿着

她身上没有一件衣服

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['ɝːθs] [ə'reɪ] .
That is the earth's array .
那 是 这 地球的 大批 .

那是地球的阵列。

[hɜːr; hər] ['θɪsldaʊn] [fiːt] [biːt] ['eri] [fliːt]
Her thistledown feet beat airy fleet
她 蓟绒 脚 打 轻盈的 舰队

她那羽绒般的小脚轻快地迈着轻盈的步伐。

[jet] [set] [noʊ] [bleɪd] [ə'streɪ] .
Yet set no blade astray .
然而 放 不 刀刃 误入歧途 .

但切勿让刀刃偏离方向。

[ðə; ði] ['gɑːsəmər] ['ʃaɪnɪŋ] ['duːz] [ʌv; əv][dʒuːn]
The gossamer shining dews of June
这 游丝 灼灼 露水 的 六月

六月的晶莹露珠

[ʃoʊd] [greɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [griːn] ;
Showed grey against the green ;
显示 灰色的 反对 这 绿色的 ;

在绿色背景下呈现灰色；

[jet] ['nevər] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɜːrd] - [klɔː] [prɪnt]
Yet never so much as a bird - claw print
然而 绝不 所以 很多 作为 一个 鸟 - 爪 打印

然而，却连鸟爪印都没留下过。

[ʌv; əv] ['fʊtfɔːl] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] .
Of footfall to be seen .
的 人流量 到 是 已见 .

可见人流量。

['feɪdɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [sʌn]
Fading in the mounting sun
褪色 在 这 安装 太阳

在渐强的阳光下渐渐消失

[ðæt] ['ɪmɪdʒ] [suːn] [dɪd] [paɪn] .
That image soon did pine .
那 图像 很快 做过 松树 .

那幅画面很快就让人感到厌倦。

['feɪntər] [ðæn; ðən] ['muːnlaɪt] [θɪnd] [ðə; ði] ['lɑːks]
Fainter than moonlight thinned the locks
较暗 比 月光 变薄 这 锁

比月光更淡的光线，使头发变得稀疏。

[ðæt] [ʃoʊn] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [maɪn] .
That shone as clear as mine .
那 闪耀 作为 清除 作为 矿 .

它的光芒和我的一样明亮。

['vænɪʃt] !
Vanished !
消失了 !

消失了!

['vænɪʃt] !
Vanished !
消失了 !

消失了!

[oʊ] , [sæd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]
O , sad it is
哦 , 伤心 它 是

哦，真令人难过。

[tuː; tə] [spɪn] [ænd; ənd] [spɪn] — [ɪn] [veɪn] ;
To spin and spin — in vain ;
到 旋转 和 旋转 — 在 徒劳 ;

徒劳地旋转、旋转;

[ænd; ənd] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv] [ˌem 'iː]
And never to see the ghost of me
和 绝不 到 看 这 鬼 的 我

再也见不到我的鬼魂了。

[ə; eɪ] - ['dænsɪŋ] [ðer; ðər] [ə'gen] . [[naɪn]] [-]
A - dancing there again . [9] [10]
一个 - 跳舞 那里 再次 . [9] [-]

A-再次在那里跳舞。[9][10]

[tuː; tə] ['kɑːntents] [-]
To contents [11]
到 内容 [-]

至内容[11]

[ðə; ði] [ʌn'fɪnɪʃt] [driːm]
THE UNFINISHED DREAM
这 未完成 梦

未完成的梦想

[rer] - [swiːt] [ðə; ði] [er] [ɪn] [ðæt] [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] ['kʌntri] —
Rare - sweet the air in that unimagined country —
稀有的 - 甜的 这 空气 在 那 难以想象的 国家 —

那片难以想象的国度，空气中弥漫着罕见的甜美——

[maɪ]['spɪrɪt][hæd; həd] ['wɔndəd] [fɑːr]
My spirit had wandered far
我的 精神 有 漫步 远的

我的灵魂已游荡到很远的地方。

[frʌm; frəm][ɪts] ['wɪri] ['bɑːdi][kloʊz] - [ɛn'ræpt] [ɪn] ['slʌmbər]
From its weary body close - enwrapt in slumber
从 它是 厌倦 身体 关闭 - 包裹 在 睡眠

它疲惫的身体紧紧地包裹在睡梦中

[wer] [ɪts] [hoʊm] [ænd; ənd] [ɜːrθ] - [frendz] [ɑːr; ər] ; [-]
Where its home and earth - friends are ; [12]
在哪里 它是 家 和 地球 - 朋友们 是 ; [-]

它和它的地球朋友在哪里；[12]

[ə; eɪ] [mɪlk] - [laɪk] [er] — [ænd; ənd] [ʌv; əv] [laɪt] [ɔːl] [ə'bʌndəns] ;
A milk - like air — and of light all abundance ;
一个 牛奶 - 喜欢 空气 — 和 的 光 全部 丰富 ;

空气如牛奶般洁白，光线充足；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ]['rɪvər] [klɪr]
And there a river clear
和 那里 一个 河 清除

那里有一条清澈的河。

['peɪntɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [laɪk][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ɑːn][ɪts]['bʊzəm] ,
Painting the scene like a picture on its bosom ,
绘画 这 场景 喜欢 一个 图片 在 它是 怀 ,

将眼前的景象描绘得如同胸前的一幅画，

[griːn] ['foʊliɪdʒ] ['drɪftɪŋ] [nɪr] .
Green foliage drifting near .
绿色的 叶子 漂流 靠近 .

绿叶随风飘落。

[noʊ][saɪn][ʌv; əv][laɪf][aɪ] [sɔː] , [æz; əz][aɪ] [prest] ['ɑːnwərd] ,
No sign of life I saw , as I pressed onward ,
不 符号 的 生活 我 锯 , 作为 我 按下 向前 ,

我继续前进，没有看到任何生命迹象。

[fɪʃ] , [nɔːr] [biːst] , [nɔːr][bɜːrd] ,
Fish , nor beast , nor bird ,
鱼 , 也不 兽 , 也不 鸟 ,

鱼，既非野兽，也非鸟类

[tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [hɪl] [kloʊðd] [ɪn] ['flaʊərz] [tuː; tə][ɪts] ['sʌmɪt] ,
Till I came to a hill clothed in flowers to its summit ,
直到 我 来了 到 一个 爬坡道 穿着衣服 在 花朵 到 它是 首脑 ,

直到我来到一座山顶鲜花盛开的小山上，

[ðen] [ʃrɪl] [smɔːl] ['vɔɪsɪz] [aɪ] [hɜːrd] .
Then shrill small voices I heard .
然后 尖锐 小的 声音 我 听到 .

然后我听到了尖锐的细小说话声。

[ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [frʌm; frəm] [kən'siːlmənt] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][elf] - [foʊk]

And	I	saw	from	concealment	a	company	of	elf	-	folk
和	我	锯	从	隐蔽	一个	公司	的	精灵	-	民间

我从隐蔽处看到一群精灵。

[wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] ['streɪndʒli] [fer] ,

With	faces	strangely	fair	,
和	面孔	奇怪的	公平的	,

她们的脸色异常白皙，

['tɔːkɪŋ] [ðer; ðər] [ʌn'ɜːrθli] ['skætərd] [tɔːk] [tə'geðər] ,

Talking	their	unearthly	scattered	talk	together	,
说	他们的	超凡脱俗的	疏散	讲话	一起	,

他们说着一些莫名其妙、语无伦次的话，

[ə; eɪ][baɪnd][ʌv; əv] [griːn] - ['graːsiz][ɪn][ðer; ðər] [her] ,

A	bind	of	green	-	grasses	in	their	hair	,
一个	绑定	的	绿色的	-	草	在	他们的	头发	,

他们头发上缠着一束绿草，

['mɑːrvələsli] ['dʒent(ə)l] , [fiːt] [fɑːr][ðæn; ðən] ['tʃɪldrən] ,

Marvellously	gentle	,	feater	far	than	children	,
奇妙地	温和的	,	特征	远的	比	孩子们	,

极其温柔，远胜孩童，

[ɪn] ['dʒestʃər] , [miːn] [ænd; ənd] [spiːtʃ] ,

In	gesture	,	mien	and	speech	,
在	手势	,	面容	和	演讲	,

在手势、神态和言语方面，

['heɪsənɪŋ] ['ɑːnwərd][ɪn][trænz'luːs(ə)nt] [ʃɑːfts] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] ,

Hastening	onward	in	translucent	shafts	of	sunshine	,
加速	向前	在	半透明	轴	的	阳光	,

在晶莹剔透的阳光中，加快了前进的步伐。

[ænd; ənd] ['gɔsipiŋ] [iːtʃ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] .

And	gossiping	each	with	each	.
和	八卦	每个	和	每个	.

他们互相八卦。

[strɔː] - [laɪt] [ðer; ðər] ['lɑːks] , [ɑːn] [nek] [ænd; ənd] ['ʃoʊldər] ['fɔːlɪŋ] ,

Straw	-	light	their	locks	,	on	neck	and	shoulder	falling	,
稻草	-	光	他们的	锁	,	在	脖子	和	肩膀	坠落	,

她们的头发像稻草一样，垂落在脖颈和肩头。

[feɪnt] [ʌv; əv]['ɑːmənd][ðə; ðiː][sɪlks] [ðeɪ] [wɔːr] ,

Faint	of	almond	the	silks	they	wore	,
头晕的	的	杏仁	这	帛	他们	穿着	,

他们身上穿的丝绸带着淡淡的杏仁色，

[spʌn] [nɑːt][ʌv; əv][wɜːrm] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ˌinˈwəjvən][ʌv; əv] ['muːnbiːmz]

Spun	not	of	worm	,	but	as	if	inwoven	of	moonbeams
旋转	不是	的	蠕虫	,	但	作为	如果	编织	的	月光

并非由虫丝纺成，而是如同由月光织成。

[ænd; ənd][foʊm][ɑːn][rɑːk] - [baʊnd] [ʃɔːr] ;

And	foam	on	rock	-	bound	shore	;
和	泡沫	在	岩石	-	边界	支撑	;

岩石海岸上泛起泡沫；

[laɪk] [læŋk] - [legd] ['græsˌhɔpəz] [ɪn][dʒuːn] - [taɪd] [medəuz] ,

Like	lank	-	legged	grasshoppers	in	June	-	tide	meadows	,
喜欢	空白	-	腿	蚱蜢	在	六月	-	潮	草地	,

就像六月潮水涌入草地时腿细长的蚱蜢一样，

- [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Amalillios of the day ,
- 的 这 天 ,

当日的阿马利利奥斯

['hʌŋgrəli] [geɪzd] [ə'pɑ:n][baɪ][ˌem 'i:] — [ə; eɪ]['streɪndʒər] ,
Hungrily gazed upon by me — a stranger ,
饥饿地 凝视 之上 经过 我 — 一个 陌生人 ,

被我——一个陌生人——贪婪地注视着，

[ɪn] [ˌʌn'noʊn] ['ri:dʒənz] [ə'streɪ] . [-]
In unknown regions astray . [13]
在 未知 地区 误入歧途 . [-]

在未知地区迷路了。[13]

[jet] , ['hæpi] [bɪ'jɑ:nd] [wɜ:rdz] , [aɪ] [mɑ:rkt] [ðer; ðər] ['sʌnlɪt] ['feɪsɪz] ,
Yet , happy beyond words , I marked their sunlit faces ,
然而 , 快乐的 超过 字 , 我 标记 他们的 阳光照射 面孔 ,

然而，我欣喜若狂，目光落在了他们沐浴在阳光下的脸上。

['sti:lɪŋ] [sɔ:ft] [ɪn'tʃæntmənt] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] ,
Stealing soft enchantment from their eyes ,
偷窃 柔软的 魅力 从 他们的 眼睛 ,

偷走他们眼中温柔的魅力，

[terz] [ɪn][maɪ] [oʊn] [kən'fju:zɪŋ] [ðer; ðər] [smɔ:l] ['ɪmɪdʒ] ,
Tears in my own confusing their small image ,
眼泪 在 我的 自己的 令人困惑 他们的 小的 图像 ,

泪水模糊了我的视线，让我难以辨认出他们渺小的身影。

['hɑ:rkənɪŋ] [ðer; ðər][bɜ:rd] - [laɪk] [kraɪz] .
Harkening their bird - like cries .
倾听 他们的 鸟 - 喜欢 哭泣 .

聆听它们如鸟鸣般的叫声。

[ðeɪ] [pæst] [ˌem 'i:] , [ˌʌn'si:ɪŋ] , [ə; eɪ][wɑ:ft; wæft][ʌv; əv] ['flɔkiŋ] ['lɪnɪt] ;
They passed me , unseeing , a waft of flocking linnets ;
他们 通过了 我 , 看不见 , 一个 飘动 的 集群 红雀 ;

他们从我身边经过，浑然不觉，一群簇拥的红雀飞过；

['sædli] [aɪ] ['fɛrd] [ɑ:n][maɪ] [weɪ] ;
Sadly I fared on my way ;
令人遗憾的是 我 表现 在 我的 方式 ;

可惜，我的旅程并不顺利；

[ænd; ənd] [keɪm] [ɪn][maɪ] [dri:m] [tu:; tə][ə; eɪ] ['dri:mlaɪk] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,
And came in my dream to a dreamlike habitation ,
和 来了 在 我的 梦 到 一个 如梦似幻 居住地 ,

在梦中，我来到了一个如梦似幻的居所，

[kloʊz] - [ʃʌt] , [fes'tu:nd] [ænd; ənd] [greɪ] .
Close - shut , festooned and grey .
关闭 - 关闭 , 装饰 和 灰色的 .

紧闭、装饰华丽、灰蒙蒙的。

['pɔ:zɪŋ] , [aɪ] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [dʌst] - [stɪl] , [vaɪn] - - ,
Pausing , I gazed at the porch dust - still , vine - wreathèd ,
暂停 , 我 凝视 在 这 门廊 灰尘 - 仍然 , 藤 - - ,

我停下脚步，凝视着门廊——上面静静地布满了灰尘，藤蔓缠绕其间。

[wɔ:rn][ðə; ði][stoʊn] [steps] [ˌðer'tu:] ,
Worn the stone steps thereto ,
磨损 这 石头 步骤 到 ,

通往那里的石阶已被磨损，

[mjuːt] [hʌŋ] [ɪts] [bel] , [wens] [ə; eɪ]['stoʊni] [hed] [lʊkt] ['daʊnwərd] ,
Mute **hung** **its** **bell** **,** **whence** **a** **stony** **head** **looked** **downward** **,**
沉默的 悬挂 它是 钟 , 何处 一个 石质的 头 看起来 向下 ,

哑巴挂着它的铃铛，从铃铛下可以看到一个石像的头颅向下凝视。

[greɪ] - [genst] [ðə; ði]['skaɪz] [peɪl] - [bluː] —
Grey **-** **gainst** **the** **sky's** **pale** **-** **blue** **—**
灰色的 - 对抗 这 天空的 苍白 - 蓝色的 —

灰色映衬着浅蓝色的天空——

[streɪndʒ] [tuː; tə][ˌem ˈiː] : [streɪndʒ] . . . .
Strange **to** **me** **:** **strange** **.** **.** **.** **.**
奇怪的 到 我 : 奇怪的 . . . .

对我来说很奇怪：很奇怪.....

[tuː; tə]['kɑːntents] [-]
To **contents** **[** **14** **]**
到 内容 [-]

至内容[14]

[ðə; ði] [hɔːrn]
THE **HORN**
这 喇叭

号角

[hɑːrk] ! [ɪz] [ðæt] [ə; eɪ][hɔːrn][aɪ] [hɪr] ,
Hark **!** **is** **that** **a** **horn** **I** **hear** **,**
听着 ! 是 那 一个 喇叭 我 听到 ,

听！我好像听到了号角声！

[ɪn]['klaʊdˌlænd]['waɪndɪŋ] [swiːt] —
In **cloudland** **winding** **sweet** **—**
在 云之国 绕线 甜的 —

在云雾缭绕的甜蜜中——

[ænd; ənd] [bel] - [laɪk] [klæʃ] [ʌv; əv]['braɪd(ə)l] - [reɪn] ,
And **bell** **-** **like** **clash** **of** **bridle** **-** **rein** **,**
和 钟 - 喜欢 冲突 的 辔 - 缰绳 ,

还有缰绳与缰绳碰撞的清脆铃声。

[ænd; ənd]['sɪlvər] - [ʃɑːd] [laɪt] [fiːt] ?
And **silver** **-** **shod** **light** **feet** **?**
和 银 - 鞋子 光 脚 ?

还有穿着银鞋的轻盈脚步?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði]['elfɪn] ['læftər]
Is **it** **the** **elfin** **laughter**
是 它 这 精灵 笑声

是精灵般的笑声吗?

[ʌv; əv] ['fɛəriz] ['raɪdɪŋ] [feɪnt] [ænd; ənd] [haɪ] ,
Of **fairies** **riding** **faint** **and** **high** **,**
的 仙女 骑术 头晕的 和 高的 ,

仙女们骑着轻盈高飞的马，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
Beneath **the** **branches** **of** **the** **moon** **,**
下面 这 分支 的 这 月亮 ,

在月光枝桠下，

[streiŋ] [θruː] [ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] ?
Straying **through** **the** **starry** **sky** **?**
迷途 通过 这 繁星 天空 ?

漫步在星空之下?

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] - [duː]
Is it in the globèd dew
是 它 在 这 - 露

它是否在球状露水中

[sʌtʃ] [swiːt] ['melədiz] [meɪ] [fɔːl] ?
Such sweet melodies may fall ?
这样的 甜的 旋律 可能 落下 ?

如此动听的旋律会消逝吗?

[wʊd] [ænd; ənd] ['væli] — [ɔːl][ɑːr; ər] [stɪl] ,
Wood and valley — all are still ,
木头 和 谷 — 全部 是 仍然 ,

树林和山谷——一切都静谧无声。

[hʌʃt] [ðə; ði] ['ʃɛpɜ-dz] [kɔːl] . [-] [-]
Hushed the shepherd's call . [15] [16]
静静地 这 牧羊人的 称呼 . [-] [-]

牧羊人的呼喊声戛然而止。[15][16]

[tuː; tə]['kɑːntents] [-]
To contents [17]
到 内容 [-]

至内容[17]

[ðə; ði] [θriː] ['begərz]
THE THREE BEGGARS
这 三 乞丐

三个乞丐

- [twʌz] ['ɔːtəm] ['deɪbreɪk] [goʊld][ænd; ənd][waɪld] ,
' Twas autumn daybreak gold and wild ,
- 那是 秋天 拂晓 金子 和 荒野 ,

那是秋日黎明时分金色的、狂野的景象,

[waɪl] [pæst][ˌes ˈtiː] . ['ænz] [greɪ] ['taʊər] [ðeɪ] ['ʃʌfəld] ,
While past St . Ann's grey tower they shuffled ,
尽管 过去的 英石 . 安妮的 灰色的 塔 他们 洗牌 ,

他们拖着脚步，经过圣安妮的灰色塔楼时,

[θriː] ['begərz] [spaɪd][ə; eɪ] ['feri] - [tʃaɪld]
Three beggars spied a fairy - child
三 乞丐 间谍 一个 仙女 - 孩子

三个乞丐发现了一个仙子

[ɪn]['krɪmz(ə)n]['mænt(ə)l] ['mʌfld] . [-]
In crimson mantle muffled . [18]
在 赤红 地幔 闷音 . [-]

深红色斗篷下隐隐约约。[18]

[ðə; ði] ['deɪbreɪk] ['laɪtɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [feɪs]
The daybreak lighted up her face
这 拂晓 照明 向上 她 脸

晨曦照亮了她的脸庞。

[ɔːl] [pɪŋk] , [ænd; ənd] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] ['emərəld] - [aɪd] ;
All pink , and sharp , and emerald - eyed ;
全部 粉色的 , 和 锋利的 , 和 翠 - 眼睛 ;

通体粉红色，目光锐利，眼睛呈祖母绿色;

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][ðem; ðəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs] ,
She looked on them a little space ,
她 看起来 在 他们 一个 小的 空间 ,

她看了他们一会儿,

[ænd; ənd] [ʃrɪl] [æz; əz] ['hoʊˌbɔɪ] [kraɪd] : —

And	shrill	as	hautboy	cried	:	—
和	尖锐	作为	双簧管	哭	:	—

双簧管发出尖锐的哭喊声：——

" [oʊ] [θriː] [tɔːl] ['fʊtsɔːr] [men] [ʌv; əv] [rægz]

"	O	three	tall	footsore	men	of	rags
"	哦	三	高的	脚痛	男人	的	破布

"哦，三个身材高大、脚底疼痛、衣衫褴褛的男人"

[wɪtʃ] ['wɔːkɪŋ] [ðɪs] [goʊld] [mɔːrn] [aɪ] [siː] ,

Which	walking	this	gold	morn	I	see	,
哪个	步行	这	金子	早晨	我	看	,

在这金色的清晨漫步，我看到了

[wʌt] [wɪl] [jiː; ji] [gɪv] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm] [jʊr; jər] [bægz]

What	will	ye	give	me	from	your	bags
什么	将要	是的	给	我	从	你的	包

你们的袋子里会给我什么?

[fɔːr; fər] ['feri] ['kɪsɪz] [θriː] ?

For	fairy	kisses	three	?
为了	仙女	吻	三	?

三个仙女之吻?

" [ðə; ði] [fɜːrst] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['redɪʃ] [mæn] ,

"	The	first	,	that	was	a	reddish	man	,
"	这	第一的	,	那	曾是	一个	微红	男人	,

"第一个，是个皮肤泛红的男人，

[aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bʌnd(ə)l] [teɪks] [ə; eɪ] [krʌst] :

Out	of	his	bundle	takes	a	crust	:
出去	的	他的	捆	需要	一个	地壳	:

从他的包裹里掏出一块面包皮:

" [lɑː] , [baɪ] [ðə; ði] ['tuːmˌstəʊnz] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [æn] ,

"	La	,	by	the	tombstones	of	St	.	Ann	,
"	拉	,	经过	这	墓碑	的	英石	.	安	,

"在圣安妮的墓碑旁，

[ðeəz; ðəz] [fiː] , [ɪf] [fiː] [jiː; ji] [mʌst; məst] !

There's	fee	,	if	fee	ye	must	!
有	费用	,	如果	费用	是的	必须	!

如果一定要收费，那就收费吧!

" [ðə; ði] ['sekənd] , [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['tʃesnʌt] [mæn] ,

"	The	second	,	that	was	a	chestnut	man	,
"	这	第二	,	那	曾是	一个	板栗	男人	,

"第二个，那是一个栗色皮肤的人，

[aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['bʌnd(ə)l] [drɔːz] [ə; eɪ] [boʊn] :

Out	of	his	bundle	draws	a	bone	:
出去	的	他的	捆	平局	一个	骨	:

他从包裹里掏出一根骨头:

" [loʊ] , [baɪ] [ðə; ði] ['belfri] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . [æn] ,

"	Lo	,	by	the	belfry	of	St	.	Ann	,
"	洛	,	经过	这	钟楼	的	英石	.	安	,

"看哪，在圣安妮教堂的钟楼旁，

[ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] ['brekfəst] [gɔːn] !

And	all	my	breakfast	gone	!
和	全部	我的	早餐	已消失	!

我的早餐全没了!

" [ðə; ði][θɜːrd] , [ðæt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['jeloʊ] [mæn] ,
" The third , that was a yellow man ,
" 这 第三 , 那 曾是 一个 黄色的 男人 ,

"第三个，是个黄皮肤的男人，

[aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l] ['pɪks] [ə; eɪ][groʊt] ,
Out of his bundle picks a groat ,
出去 的 他的 捆 精选 一个 燕麦片 ,

他从包裹里挑出一粒粗燕麦片，

" [lɑː] , [baɪ][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv][ˌes 'tiː] . [æn] ,
" La , by the Angel of St . Ann ,
" 拉 , 经过 这 天使 的 英石 . 安 ,

"La，以圣安妮天使的名义，

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst][goʊ] [wɪ'ðaʊt] .
And I must go without .
和 我 必须 去 没有 .

而我只能放弃。

" [ðæt] ['tʃeɪndʒlɪŋ] , [liːn] [ænd; ənd]['aɪsi] - [lɪpt] ,
" That changeling , lean and icy - lipped ,
" 那 换子 , 倾斜 和 冰冷的 - 嘴唇 ,

"那个瘦削、嘴唇冰冷的异类，

[tʌtʃt] [krʌst] , [ænd; ənd][boʊn] , [ænd; ənd][groʊt] , [ænd; ənd][loʊ] !
Touched crust , and bone , and groat , and lo !
感动 地壳 , 和 骨 , 和 燕麦片 , 和 洛 !

摸了摸面包皮、骨头和燕麦粒，瞧!

[bɪ'niːθ] [hɜːr; hər]['fɪŋgər]['teɪpər] - [tɪpt]
Beneath her finger taper - tipped
下面 她 手指 锥形 - 倾斜

她手指下方逐渐变细

[ðə; ði]['mædʒɪk][ɔːl][ræn] [θruː] . [-]
The magic all ran through . [19]
这 魔法 全部 跑 通过 . [-]

魔法贯穿始终。[19]

[ɪn'sted] [ʌv; əv][krʌst][ə; eɪ] ['piːkɑːk] [paɪ] ,
Instead of crust a peacock pie ,
反而 的 地壳 一个 孔雀 馅饼 ,

孔雀派不用酥皮，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][boʊn] [swiːt] ['venɪsn,'venɪzn] ,
Instead of bone sweet venison ,
反而 的 骨 甜的 鹿肉 ,

而不是甜鹿肉，

[ɪn'sted] [ʌv; əv][groʊt][ə; eɪ] [waɪt] ['lɪli]
Instead of groat a white lily
反而 的 燕麦片 一个 白色的 百合

用白百合代替粗粒

[wɪð; wɪθ]['sev(ə)n] [bluːmz] [ˌðer'ɑːn] .
With seven blooms thereon .
和 七 花朵 其上 .

上面开有七朵花。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [fer] [kʌp][wʌz; wəz] [diːp] [wɪð; wɪθ][waɪn] :
And each fair cup was deep with wine :
和 每个 公平的 杯子 曾是 深的 和 葡萄酒 :

每个精美的酒杯里都盛满了美酒：

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒəlɪŋz] ['tʃærəti] ,
Such **was** **the** **changeling's** **charity** **,**
这样的 曾是 这 换子 慈善机构 ,

这就是换子所怀有的善意。

[ðə; ði] [swiːt] [fiːst] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][naɪn] ,
The **sweet** **feast** **was** **enough** **for** **nine** **,**
这 甜的 盛宴 曾是 足够的 为了 九 ,

这顿丰盛的甜点足够九个人享用。

[bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] [θriː] .
But **not** **too** **much** **for** **three** **.**
但 不是 也 很多 为了 三 .

但对三个人来说不算太多。

[oʊ] ['tuːθsəm] [miːt] [ɪn]['dʒeli][froʊz] !
O **toothsome** **meat** **in** **jelly** **froze** **!**
哦 美味的 肉 在 果冻 冻住了 !

哦，冻在果冻里的美味肉!

[oʊ]['tendər] [hɔːntʃ] [ʌv; əv]['elfɪn][stæg] !
O **tender** **haunch** **of** **elfin** **stag** **!**
哦 投标 臀部 的 精灵 麀 !

哦，精灵鹿的柔嫩臀部!

[oʊ] [rɪtʃ] [ðə; ði]['oʊdər] [ðæt] [ə'roʊz] !
O **rich** **the** **odour** **that** **arose** **!**
哦 富有的 这 气味 那 出现 !

啊，那气味真浓郁!

[oʊ] [plʌmp] [wɪð; wɪθ][skræps] [iːtʃ] [bæg] !
O **plump** **with** **scraps** **each** **bag** **!**
哦 丰满 和 碎屑 每个 包 !

每袋都装满了碎屑!

[ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['deɪbreɪk] [goʊld][ænd; ənd][waɪld] ,
There **,** **in** **the** **daybreak** **gold** **and** **wild** **,**
那里 , 在 这 拂晓 金子 和 荒野 ,

那里，在黎明时分，金色的光芒和野性的气息中，

[iːtʃ] ['meri] - ['hɑrtɪd] ['begər] [mæn]
Each **merry** **-** **hearted** **beggar** **man**
每个 欢乐 - 心地 乞丐 男人

每个心地善良的乞丐

[dræŋk] [diːp] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] ['feri] [tʃaɪld] ,
Drank **deep** **unto** **the** **fairy** **child** **,**
喝 深的 到 这 仙女 孩子 ,

向仙女孩儿深饮，

[ænd; ənd]['blesɪd; blest][ðə; ði] [gʊd] [ˌes 'tiː] . [æn] .
And **blessed** **the** **good** **St** **.** **Ann** **.**
和 蒙福 这 好的 英石 . 安 .

并祝福了善良的圣安妮。

[tuː; tə]['kɑːntents] [-]
To **contents** **[** **20** **]**
到 内容 [-]

至内容[20]

[ðə; ði] ['streɪndʒər]
THE **STRANGER**
这 陌生人

陌生人

[ɪn][ðə; ði] [nʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] [wer] [ə; eɪ] [puːl] [frɛʃt] [wɪð; wɪθ] [duː]
In the nook of a wood where a pool freshed with dew
在 这 角落 的 一个 木头 在哪里 一个 水池 新鲜的 和 露

在树林深处，有一汪清澈的水洼，露水潺潺流淌。

['glæst] , ['deɪbreɪk] [tɪl] ['iːvnɪŋ] , [bluː] [skaɪ] [glimpsɪŋ] [θruː]
Glassed , daybreak till evening , blue sky glimpsing through
玻璃 , 拂晓 直到 晚上 , 蓝色的 天空 瞥见 通过

从黎明到黄昏，透过玻璃，可以看到蔚蓝的天空。

[ðen] [ə; eɪ][stɑːr] ; [ɔːr][ə; eɪ][slɪp][ʌv; əv] [meɪ] - [muːn] ['sɪlvər] - [waɪt] ,
Then a star ; or a slip of May - moon silver - white ,
然后 一个 星星 ; 或者 一个 滑 的 可能 - 月亮 银 - 白色的 ,

然后是一颗星星；或者一抹五月月光般的银白色，

[θrid] ['sɔːftli] [ə'luːf] [ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv] [naɪt] ,
Thridding softly aloof the quiet of night ,
第三次 轻轻 超然 这 安静的 的 夜晚 ,

轻柔地穿过寂静的夜空，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .
Was a thicket of flowers .
曾是 一个 灌木丛 的 花朵 .

那里曾是一片茂密的花丛。

['wɪloʊ] [ɜːrb] , [mɪnt] , [peɪl] ['spiːdwel] [ænd; ənd]['ræt(ə)l]
Willow herb , mint , pale speedwell and rattle
柳 草本植物 , 薄荷 , 苍白 速生草 和 嘎嘎作响

柳兰、薄荷、淡婆婆纳和响铃草

['wɔːtər] ['hemlɑːk] [ænd; ənd] ['sʌnˌdʊ] — [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndz] ['tɪtl] - ['tæt(ə)l]
Water hemlock and sundew — to the wind's tittle - tattle
水 铁杉 和 茅膏菜 — 到 这 风的 标题 - 告密

毒芹和茅膏菜——风的窃窃私语

[ðeɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [driːmd] , [swei] [ɪn]['dʒɑːkənd] [dɪ'laɪt] ,
They nodded , dreamed , swayed in jocund delight ,
他们 点头 , 梦见 , 摇摆 在 欢乐 喜 ,

他们点头、做梦、欢欣雀跃地摇摆，

[ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['swiːtnəs] [ə'reɪd] , [stɪl] [ænd; ənd] [braɪt] .
In beauty and sweetness arrayed , still and bright .
在 美丽 和 甜味 排列 , 仍然 和 明亮的 .

美丽与甜蜜交织，静谧而明亮。

[baɪ][tɜːrn] ['skæmpəd] ['ræbɪt] ; [trɔtid] [fɑːks] ; [biː] [ænd; ənd][bɜːrd]
By turn scampered rabbit ; trotted fox ; bee and bird
经过 转动 四处逃窜 兔子 ; 小跑 狐狸 ; 蜜蜂 和 鸟

兔子轮番奔跑；狐狸小跑；蜜蜂和鸟儿也随之飞舞。

[pɔːzd] [droʊnɪŋ] , [sæŋ] [ʃrɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fer] ['wɔːtər] [stɜːrd] .
Paused droning , sang shrill , and the fair water stirred .
暂停 无人机 , 唱 尖锐 , 和 这 公平的 水 搅拌 .

嗡嗡声戛然而止，发出尖锐的鸣叫，清澈的河水也随之翻腾。

[plæʃt] [griːn] [frɑːg] , [ɔːr][sʌm; səm] [brɪsk] ['lɪt(ə)l] ['flɪkərɪŋ] [fɪʃ] —
Plashed green frog , or some brisk little flickering fish —
激流 绿色的 青蛙 , 或者 一些 轻快 小的 闪烁 鱼 —

一只翠绿色的青蛙，或者一些活泼的小鱼——

['gʌdʒən] , ['stɪklbæk] , ['mɪnoʊ] — [set][ðə; ði] ['rɪpəlz] [ə; eɪ] - [swɪʃ] .
Gudgeon , stickleback , minnow — set the ripples a - swish .
鳜虎鱼 , 刺鱼 , 桃花鱼 — 放 这 涟漪 一个 - 嗖嗖 .

鳜虎鱼、刺鱼、小鱼——激起涟漪。

[ə; eɪ][loʊn] [puːl] , [ə; eɪ] [puːl] [græs] - [frɪndʒd] , ['krɪst(ə)l] - [klɪr] :

A	lone	pool	,	a	pool	grass	-	fringed	,	crystal	-	clear	:
一个	孤独	水池	,	一个	水池	草	-	流苏	,	水晶	-	清除	:

一个孤零零的泳池，四周环绕着草坪，池水清澈见底：

[diːp] , ['plæsɪd] , [ænd; ənd] [kuːl] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ;

Deep	,	placid	,	and	cool	in	the	sweet	of	the	year	;
深的	,	平静	,	和	凉爽的	在	这	甜的	的	这	年	;

深邃、平静、凉爽，正值一年中最美好的时光；

[edʒ] - [pɑːrtʃt] [wen] [ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] [deɪz] [druː] [nɪr] ;

Edge	-	parched	when	the	sun	to	the	Dog	Days	drew	near	;
边缘	-	干渴	什么时候	这	太阳	到	这	狗	天	画	靠近	;

当盛夏的太阳临近时，边缘干裂了；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['wɪntɚz] [bliːk] [raɪm][hɑːrd][æz; əz] [glæs] , [roʊbd][ɪn] [snoʊ] ,

And	with	winter's	bleak	rime	hard	as	glass	,	robed	in	snow	,
和	和	冬天的	苍凉	韵脚	难的	作为	玻璃	,	身着长袍	在	雪	,

冬日的霜冻坚硬如玻璃，披着雪衣，

[ðə; ði] [hoʊl] [waɪld] - [wʊd] ['sliːpɪŋ] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ə; eɪ] - [bloʊ]

The	whole	wild	-	wood	sleeping	,	and	nothing	a	-	blow
这	所有的	荒野	-	木头	睡眠	,	和	没有什么	一个	-	吹

整片森林都沉睡着，寂静无声。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɪnd][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] — ['brɪŋɪŋ] [snoʊ] .

But	the	wind	from	the	North	—	bringing	snow	.
但	这	风	从	这	北	—	带来	雪	.

但是北风带来了雪。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] .

That	is	all	.
那	是	全部	.

就这些。

[seɪv] [ðæt] [wʌn] [lɔːŋ] , [swiːt] , [dʒuːn] [naɪt] - [taɪd] [streiŋ] ,

Save	that	one	long	,	sweet	,	June	night	-	tide	straying	,
节省	那	一	长的	,	甜的	,	六月	夜晚	-	潮	迷途	,

把那漫长而甜蜜的六月夜晚的迷途旅行留住吧。

[ðə; ði] [hɑːrʃ] ['hɛmˌlɑːks] [peɪl] [ˌʌmbə'lɪfərəs] [bluːm]

The	harsh	hemlock's	pale	umbelliferous	bloom
这	残酷的	铁杉的	苍白	伞形科的	盛开

毒芹那苍白的伞形花序

['tentɪŋ] [nʊk] , [dens] [wɪð; wɪθ] ['freɪgrəns] [ænd; ənd]['siːkrət][wɪð; wɪθ] [gluːm] ,

Tenting	nook	,	dense	with	fragrance	and	secret	with	gloom	,
帐篷	角落	,	稠密	和	香味	和	秘密	和	愁云	,

帐篷角落，香气浓郁，幽暗隐秘，

[ɪn][ə; eɪ] ['biːmɪŋ] [ʌv; əv] [muːn] - ['kʌlərd] [laɪt] ['feɪntli] ['reɪɪŋ] ,

In	a	beaming	of	moon	-	colored	light	faintly	raying	,
在	一个	光芒四射	的	月亮	-	有色	光	淡淡的	射线	,

在一束淡淡的月光下，

[ɑːn] [bʌdz] [ɔːbd] [wɪð; wɪθ] [duː] [ˌfɑːsfə'rɛsəntli] ['pleɪɪŋ] ,

On	buds	orbed	with	dew	phosphorescently	playing	,
在	花蕾	奥贝德	和	露	磷光	玩耍	,

花蕾上挂满了晶莹剔透的露珠，闪烁着磷光。

[keɪm] [ə; eɪ]['streɪndʒər] — [stɪl] - ['fʊtɪd] , [fiːt] - ['fɪŋgərd] , [klɪr] [feɪs]

Came	a	Stranger	—	still	-	footed	,	feat	-	fingered	,	clear	face
来	一个	陌生人	—	仍然	-	有脚的	,	特技	-	用手指	,	清除	脸

来了一位陌生人——脚步静止，手指灵活，面容清澈。

[ʌn'hju:mənli] ['lʌvli] : . . . [ænd; ənd] [sʌpt] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] . [-] [-]
Unhumanly lovely : . . . and supped in that place . [21] [22]
非人道地 迷人的 : . . . 和 喝 在 那 地方 . [-] [-]

美得不像人：.....并在那里吃了晚餐。[21][22]

[tu:; tə]['kɑ:ntents] [-]
To contents [23]
到 内容 [-]

至内容[23]

[ðə; ði]['ru:ɪn]
THE RUIN
这 废墟

废墟

[wen] [ðə; ði][læst] ['kʌlərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]
When the last colours of the day
什么时候 这 最后的 颜色 的 这 天

当一天中最后的色彩消逝

[hæv; həv][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['bɜ:rnɪŋ] [ebd] [ə'weɪ] ,
Have from their burning ebbed away ,
有 从 他们的 燃烧 退潮 离开 ,

它们的火焰已经渐渐熄灭了，

[ə'baʊt] [ðæt] ['ru:ɪn] , [koʊld][ænd; ənd][loʊn] ,
About that ruin , cold and lone ,
关于 那 废墟 , 寒冷的 和 孤独 ,

关于那座废墟，冰冷而孤寂，

[ðə; ði] ['krɪkɪt] [ʃrɪlz] [frʌm; frəm] [stoʊn] [tu:; tə] [stoʊn] ;
The cricket shrills from stone to stone ;
这 蟋蟀 尖锐的 从 石头 到 石头 ;

蟋蟀在石头间鸣叫；

[ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [ɔ:(r)] [ɪts] ['da:kənd] [gri:n] ,
And scattering o'er its darkened green ,
和 散射 超过 它是 变暗 绿色的 ,

散落在它那暗绿色的地面上，

['bændz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɛəriz] [meɪ] [bi:; bi] [si:n] ,
Bands of the fairies may be seen ,
乐队 的 这 仙女 可能 是 已见 ,

可以看到成群的仙女，

['tʃætərɪŋ] [laɪk] ['græsˌhɔpəz] , [ðer; ðər] [fi:t]
Chattering like grasshoppers , their feet
喋喋不休 喜欢 蚱蜢 , 他们的 脚

像蚱蜢一样叽叽喳喳，它们的脚

['dænsɪŋ] [ə; eɪ] ['θɪsldaʊn] [dæns] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] :
Dancing a thistledown dance round it :
跳舞 一个 蓟绒 舞蹈 圆形的 它 :

围绕着它跳蓟绒舞：

[waɪl] [ðə; ði] [greɪt] [goʊld][ʌv; əv][ðə; ði][maɪld] [mu:n]
While the great gold of the mild moon
尽管 这 伟大的 金子 的 这 温和的 月亮

当柔和的月亮闪耀着金色的光芒

[tindʒz] [ðer; ðər]['taɪni]['eɪkɔ:rn] [ʃu:n] .
Tinges their tiny acorn shoon .
色调 他们的 微小的 橡子 舒恩 .

轻轻地拨弄着它们小小的橡子。

[tuː; tə]['kɑːntents] [-]
To contents [24]
到 内容 [-]

至内容[24]

[ðə; ði] ['feri] [ɪn] ['wɪntər]
THE FAIRY IN WINTER
这 仙女 在 冬天

冬日仙子

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['feri] — [fleɪk] [ʌv; əv]['wɪntər] —
There was a Fairy — flake of winter —
那里 曾是 一个 仙女 — 薄片 的 冬天 —

那里有一位仙女——一片冬日雪花——

[huː] , [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [keɪm] , ['wɪspərɪŋ] , ['saɪləns] ,
Who , when the snow came , whispering , Silence ,
WHO , 什么时候 这 雪 来了 , 耳语 , 沉默 ,

当雪来的时候，是谁低语着：寂静。

['sɪstər]['krɪst(ə)l][tuː; tə]['krɪst(ə)l] ['saɪɪŋ] ,
Sister crystal to crystal sighing ,
姐姐 水晶 到 水晶 叹息 ,

姐妹水晶叹息着，

['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['medoʊ] ['ɑːrdʒənt] ['pæləs] ,
Making of meadow argent palace ,
制作 的 草地 银色 宫殿 ,

建造银色草地宫殿，

[naɪt] [ə; eɪ][stɑːr] - [soʊn] ['sɑːlətuːd] ,
Night a star - sown solitude ,
夜晚 一个 星星 - 播种 孤独 ,

夜晚，繁星点点的寂静，

[kraɪd] - [niːθ] [hɜːr; hər]['froʊz(ə)n] [iːvz] , " [aɪ][bɜːrn] [hɪr] !
Cried ' neath her frozen eaves , " I burn here !
哭 - 下方 她 冷冻 檐 , " 我 烧伤 这里 !

在她冰冷的屋檐下哭喊道："我在这里燃烧！"

" [wɪŋz] [daɪ'æfənəs] , ['biːtɪŋ] [biː] - [laɪk] ,
" Wings diaphanous , beating bee - like ,
" 翅膀 透明的 , 殴打 蜜蜂 - 喜欢 ,

"翅膀透明，像蜜蜂一样扑扇着，

[wɑːnd] [wɪ'ðɪn] ['fɪŋgərz] , ['lɑːks] - ,
Wand within fingers , locks enspangled ,
魔杖 之内 手指 , 锁 - ,

魔杖在指间，锁链缠绕，

['aɪsək(ə)l] [fʊt] , [lɪp] [ʃɑːrp] [æz; əz]['skɑːrlət] ,
Icicle foot , lip sharp as scarlet ,
冰柱 脚 , 唇 锋利的 作为 猩红 ,

冰柱般的脚，鲜红锋利的嘴唇

[ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [pɪtʃ] - [blæk] ['hɑːloʊ] —
She lifted her eyes in her pitch - black hollow —
她 抬起 她 眼睛 在 她 沥青 - 黑色的 空洞的 —

她在漆黑的洞穴里抬起头——

[griːn] [æz; əz] [stɔːks] [ʌv; əv] [wiːdz] [ɪn]['wɔːtər] —
Green as stalks of weeds in water —
绿色的 作为 茎 的 杂草 在 水 —

绿得像水中的杂草茎秆——

[briːðd] : [stɜːrd] .
Breathed : stirred .
呼吸 : 搅拌 .

呼吸：搅动。

[rɪld] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ðə; ði]['aɪˌkɔːr; 'aɪkər] , ['kɔːrsɪŋ] ,
Rilled from her heart the ichor , coursing ,
波纹状 从 她 心 这 脓液 , 赛跑 ,

血液从她心中涌出，奔涌不息。

[fleɪmd] [ænd; ənd][ə'woʊk][hɜːr; hər] ['slʌmbɝɪŋ] ['mædʒɪk] .
Flamed and awoke her slumbering magic .
火焰 和 醒来 她 沉睡 魔法 .

火焰燃起，唤醒了她沉睡的魔法。

[ðæn; ðən] [mɔːθs] [hɜːr; hər]['pɪnjənz] ['trembld] ;
Softlier than moth's her pinions trembled ;
更柔和 比 蛾子的 她 小齿轮 颤抖 ;

她的翅膀颤抖得比飞蛾的翅膀还要轻柔；

[aʊt] ['ɪntuː] ['blæknəs] , [laɪt] - [laɪk] , [ʃiː; ʃi] ['flitəd] ,
Out into blackness , light - like , she flittered ,
出去 进入 黑 , 光 - 喜欢 , 她 飘动 ,

她像光一样，飘进了黑暗中。

['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['hɑːloʊ] [koʊld] , [fər'seɪkən] .
Leaving her hollow cold , forsaken .
离开 她 空洞的 寒冷的 , 被遗弃的 .

留下她空洞冰冷、孤苦伶仃的身影。

[ɪn] [er] , [ɔː(r)]['krɪst(ə)l] , [ræŋ] [twæŋglɪŋ] [naɪt] - [wɪnd] .
In air , o'er crystal , rang twangling night - wind .
在 空气 , 超过 水晶 , 响铃 拨弦 夜晚 - 风 .

夜风在空中，掠过水晶，发出清脆的鸣响。

[ber] , [raɪm] [paɪn] - [wʊdz] ['mɝːmɝd] [lə'ment] . [-] [-]
Bare , rimed pine - woods murmured lament . [25] [26]
裸 , 有缘石 松树 - 树林 低声说道 哀叹 . [-] [-]

光秃秃的、结着霜的松树林发出低低的哀叹。[25][26]

[tuː; tə]['kɑːntents] [-]
To contents [27]
到 内容 [-]

至内容[27]

['sliːpihed]
SLEEPYHEAD
瞌睡虫

瞌睡虫

[æz; əz][aɪ] [leɪ] [ə'weɪk] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['muːnlaɪt]
As I lay awake in the white moonlight
作为 我 躺 醒 在 这 白色的 月光

我躺在皎洁的月光下，辗转难眠。

[aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][feɪnt] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,
I heard a faint singing in the wood ,
我 听到 一个 头晕的 歌唱 在 这 木头 ,

我听到树林里传来微弱的歌声，

" [aʊt] [ʌv; əv][bed] ,
" Out of bed ,
" 出去 的 床 ,

“起床，

['sliːpihed] ,
Sleepyhead ,
瞌睡虫 ,

瞌睡虫，

[pʊt][jʊr; jər] [waɪt] [fʊt] , [naʊ] ; [-]
Put your white foot , now ; [28]
放 你的 白色的 脚 , 现在 ; [-]

现在，把你的白脚放上来；[28]

[hɪr] [ɑːr; ər][wiː; wi]
Here are we
这里 是 我们

我们在这里

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triː]
Beneath the tree
下面 这 树

树下

['sɪŋɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːt] [naʊ] .
Singing round the root now .
歌唱 圆形的 这 根 现在 .

现在开始绕着根唱歌了。

" [aɪ] [lʊkt] [aʊt] [ʌv; əv] ['wɪndoʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [waɪt] ['muːnlaɪt] ,
" I looked out of window , in the white moonlight ,
" 我 看起来 出去 的 窗户 , 在 这 白色的 月光 ,

我望向窗外，沐浴在皎洁的月光下，

[ðə; ði] [liːvz] [wɜːr; wər] [laɪk] [snoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] —
The leaves were like snow in the wood —
这 树叶 是 喜欢 雪 在 这 木头 —

林中的落叶如同积雪一般——

" [kʌm] [ə'weɪ] ,
" Come away ,
" 来 离开 ,

“走吧，

[tʃaɪld] , [ænd; ənd] [pleɪ]
Child , and play
孩子 , 和 玩

儿童和游戏

[laɪt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] - ;
Light with the gnomies ;
光 和 这 - ;

与小矮人一起点亮灯光；

[ɪn] [ə; eɪ] [maʊnd] ,
In a mound ,
在 一个 冢 ,

在一个土堆里，

[griːn] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
Green and round ,
绿色的 和 圆形的 ,

绿色圆形

[ðæts] [wer] [ðer; ðər] [hoʊm] [ɪz] .
That's where their home is .
那就是 在哪里 他们的 家 是 .

那是他们的家。

" ['hʌni] [swiːt] ,
" **Honey** **sweet** **,**
" 蜂蜜 甜的 ,

“蜂蜜般甜美，

['kɜːdz] [tuː; tə] [iːt] ,
Curds **to** **eat** **,**
凝乳 到 吃 ,

吃凝乳，

[kriːm] [ænd; ənd]['fruːmənti] ,
Cream **and** **frumenty** **,**
奶油 和 弗鲁门蒂 ,

奶油味和麦芽味，

['ʃɛlz] [ænd; ənd] [biːdz] ,
Shells **and** **beads** **,**
贝壳 和 珠子 ,

贝壳和珠子，

['pɑːpi] [siːdz] ,
Poppy **seeds** **,**
罂粟 种子 ,

罂粟籽

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['plenti] .
You **shall** **have** **plenty** **.**
你 将 有 很多 .

你将拥有很多。

" [bʌt; bət] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [stuːpt] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['muːnlaɪt]
" **But** **,** **as** **soon** **as** **I** **stooped** **in** **the** **dim** **moonlight**
" 但 , 作为 很快 作为 我 弯腰 在 这 暗淡 月光

但是，当我弯腰走进昏暗的月光下时，

[tuː; tə][pʊt][ɑːn][maɪ] ['stɑːkɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] [ʃuːt] ,
To **put** **on** **my** **stocking** **and** **my** **shoe** **,**
到 放 在 我的 袜 和 我的 鞋 ,

穿上我的长袜和鞋子，

[ðə; ði] [swiːt] [ʃrɪl] ['sɪŋɪŋ] ['ekəud] ['feɪntli] [ə'weɪ] ,
The **sweet** **shrill** **singing** **echoed** **faintly** **away** **,**
这 甜的 尖锐 歌唱 回声 淡淡的 离开 ,

那甜美而尖锐的歌声渐渐远去，回荡在远方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [piːpt] [θruː] ,
And **the** **grey** **of** **the** **morning** **peeped** **through** **,**
和 这 灰色的 的 这 早晨 偷窥 通过 ,

清晨的灰蒙蒙的光线透了出来。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [red] ['rɑːbɪn]
And **instead** **of** **the** **gnomies** **there** **came** **a** **red** **robin**
和 反而 的 这 - 那里 来了 一个 红色的 罗宾

结果来的不是小矮人，而是一只红知更鸟。

[tuː; tə] [sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʌtərkʌp] [ænd; ənd] [duː] . [-]
To **sing** **of** **the** **buttercups** **and** **dew** **.** **[** **29** **]**
到 唱歌 的 这 毛茛 和 露 . [-]

歌颂毛茛和露水。[29]

[tuː; tə]['kɑːntents]
To **contents**
到 内容

内容

['sæmz] [θri:] [wɪʃɪz] ; [ɔ:r] ['laɪfs]
SAM'S THREE WISHES ; or LIFE'S
山姆的 三 愿望 ; 或者 生活的

山姆的三个愿望；或人生

['lɪt(ə)l] ['wɜ:rligɪg]
LITTLE WHIRLIGIG
小的 旋转

小旋风

" [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed] [oʊld][sæm] [ʃɔ:r] ,
" I'm thinking and thinking , " said old Sam Shore ,
" 我是 思维 和 思维 , " 说 老的 山姆 支撑 ,

"我一直在思考，"老萨姆·肖尔说道。

" - [twɜ:r] ['sʌmbɑ:di] ['nɔkiŋ] [aɪ] [hɜ:rd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .
" ' Twere somebody knocking I heard at the door .
" - 是 某人 敲门 我 听到 在 这 门 .

"我听到有人在敲门。"

" [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɑ:k] [pɑ:pt] [ðə; ði] ['kʊku:] [ænd; ənd] ['kʊku:] [aʊt] [eɪt] ,
" From the clock popped the cuckoo and cuckooed out eight ,
" 从 这 钟 爆裂 这 布谷鸟 和 杜鹃鸟 出去 八 ,

"钟里跳出一只布谷鸟，叫了八声，

[æz; əz][ðer; ðər][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [hi:; hi] ['wʌndərɪŋ] [seɪt] . . . [-]
As there in his chair he wondering sate . . . [30]
作为 那里 在 他的 椅子 他 好奇 沙特 . . . [-]

他坐在椅子上，若有所思地坐着.....[30]

" [ðeəz; ðəz][noʊ][wʌn][aɪ] [noʊz] [ɑ:n] [wʊd] [kʌm] [soʊ] [leɪt] ,
" There's no one I knows on would come so late ,
" 有 不 一 我 知道 在 会 来 所以 晚的 ,

"我认识的人里没有人会来这么晚。"

[ə; eɪ] - ['klɪkɪŋ] [ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['empti] [haʊs]
A - clicking the latch of an empty house
一个 - 点击 这 闩锁 的 一个 空的 房子

咔哒一声打开空房子的门闩

[wɪð; wɪθ] ['nɔbət] [ˌɪn'saɪd] - [ən] [bʌt; bət][ˌem 'i:][ænd; ənd][ə; eɪ] [maʊs] . . . .
With nobbut inside ' un but me and a mouse . . . .
和 不 里面 - 联合国 但 我 和 一个 老鼠 . . . .

里面除了我和一只老鼠，什么也没有.....

['meɪbi] [ə; eɪ] - ['weɪkɪŋ] [ɪn] [sli:p] [aɪ][bi:; bi] ,
Maybe a - waking in sleep I be ,
或许 一个 - 醒来 在 睡觉 我 是 ,

也许我会在睡梦中醒来，

[ænd; ənd] - [twɜ:r] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] [keɪm] [ðæt] ['tæpɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] .
And ' twere out of a dream came that tapping to me .
和 - 是 出去 的 一个 梦 来了 那 窃听 到 我 .

梦境中传来一阵轻柔的敲击声。

" [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] ['kɔ:ʃəsli] [roʊz] , [ænd; ənd] [went] ,
" At length he cautiously rose , and went ,
" 在 长度 他 谨慎地 玫瑰 , 和 去 ,

"最后他小心翼翼地站起身，走了。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [θʌm] [ə'pɑ:n] [lætʃ] [ə'waɪl] ['lɪsnɪŋ] [bent] ,
And with thumb upon latch awhile listening bent ,
和 和 拇指 之上 闩锁 一会儿 聆听 弯曲 ,

拇指按在门闩上，弯下腰倾听了一会儿，

[ðen] ['sloʊli] [druː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] .

Then	slowly	drew	open	the	door	.
然后	缓慢地	画	打开	这	门	.

然后缓缓地打开了门。

[ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !

And	behold	!
和	看哪	!

瞧!

[ðer; ðər] [stʊd] [ə; eɪ] ['feri] ! — [ɔːl] [griːn] [ænd; ənd][goʊld] ,

There	stood	a	Fairy	!	—	all	green	and	gold	,
那里	站立	一个	仙女	!	—	全部	绿色的	和	金子	,

那里站着一位仙女！——全身绿金相间。

['mæntld] [ʌp][wɔːrm] [ə'genst] [dɑːrk][ænd; ənd][koʊld] ,

Mantled	up	warm	against	dark	and	cold	,
披风	向上	温暖的	反对	黑暗的	和	寒冷的	,

披上温暖的斗篷，抵御黑暗和寒冷，

[ænd; ənd]['smaɪlɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] [ʃaɪn] ,

And	smiling	up	into	his	candle	shine	,
和	微笑	向上	进入	他的	蜡烛	闪耀	,

他仰头望着烛光，脸上带着微笑。

[lɪps] [laɪk][wæks] , [ænd; ənd] [tʃiːks] [laɪk][waɪn] ,

Lips	like	wax	,	and	cheeks	like	wine	,
嘴唇	喜欢	蜡	,	和	脸颊	喜欢	葡萄酒	,

嘴唇像蜡一样干裂，脸颊像酒一样醇厚。

[æz; əz] ['sɔːsi] [ænd; ənd] ['wɪnsəm] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [siː]

As	saucy	and	winsome	a	thing	to	see
作为	风骚的	和	迷人的	一个	事物	到	看

真是既俏皮又迷人，值得一看

[æz; əz][ɑːr; ər]['lɪndən] [bʌdz] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪndən] [triː] .

As	are	linden	buds	on	a	linden	tree	.
作为	是	菩提树	花蕾	在	一个	菩提树	树	.

就像椴树上的椴树芽一样。

[stɑːk] - [stɪl] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] [stʊd] ['sɪmp(ə)l][sæm] ,

Stock	-	still	in	the	doorway	stood	simple	Sam	,
库存	-	仍然	在	这	门口	站立	简单的	山姆	,

朴素的萨姆呆立在门口，一动不动。

[ə; eɪ] - ['dʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [wɪð; wɪθ] " [gʊd] - [iːn] [tuː; tə] - [iː] , [mæm, mɑːm, məm] .

A	-	ducking	his	head	,	with	"	Good	-	e'en	to	'	ee	,	Ma'am	.
一个	-	躲避	他的	头	,	和	"	好的	-	e'en	到	-	ee	,	女士	.

他低下头，说道："早上好，女士。"

" [deɪm] ['feri] [ʃiː; ʃi][nɑːdz] , [ænd; ənd][kraɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [swiːt] ,

"	Dame	Fairy	she	nods	,	and	cries	clear	and	sweet	,
"	贵妇人	仙女	她	点头	,	和	哭泣	清除	和	甜的	,

"仙女夫人，"她点点头，发出清澈甜美的哭声，"

" - [tɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - [iːn] , [sɜːr] , [wen] [sʌtʃ] [foʊks] [miːt] .

"	'	Tis	a	very	good	-	e'en	,	sir	,	when	such	folks	meet	.
"	-	的	一个	非常	好的	-	e'en	,	先生	,	什么时候	这样的	各位	见面	.

"先生，这样的人相遇真是件好事。"

[aɪ] [noʊ] [ðiː] , [sæm] , [ðaʊ] [ðoʊ] [wɪst][nɑːt][ʌv; əv][ˌem 'iː] ,

I	know	thee	,	Sam	,	thou	though	wist	not	of	me	,
我	知道	你	,	山姆	,	你	尽管	维斯特	不是	的	我	,

我知道你，山姆，即使你不认识我。

[ænd; ənd][aɪm] [kʌm] [ɪn] [leɪt] ['gloʊmɪŋ] [tu:; tə] [spi:k] [wɪð; wɪθ] [ði:] ;
And **I'm** **come** **in** **late** **gloaming** **to** **speak** **with** **thee** **;**
和 我是 来 在 晚的 黄昏 到 说话 和 你 ;

我趁着夜色已深，前来与你交谈;

[ðoʊ] [maɪ] [aɪz] [du:]['dæz(ə)l][æt; ət][glɪnt][ʌv; əv][jʊr; jər] [rʌʃ] ,
Though **my** **eyes** **do** **dazzle** **at** **glint** **of** **your** **rush** **,**
尽管 我的 眼睛 做 炫 在 闪烁 的 你的 匆忙 ,

虽然你的匆忙让我目眩神迷，

[ɔ:l] ['ʌndər] [ðɪs] ['prɪti] [gri:n] ['fju:ʃə] [bʊʃ] .
All **under** **this** **pretty** **green** **fuchsia** **bush** **.**
全部 在下面 这 漂亮的 绿色的 紫红色 衬套 .

这一切都在这丛漂亮的绿色倒挂金钟下。

" [sæm] ['dʌkt] [wʌns] [mɔ:r] , ['smaɪlɪŋ]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [sloʊ] .
" **Sam** **ducked** **once** **more** **,** **smiling** **simple** **and** **slow** **.**
" 山姆 躲闪 一次 更多的 , 微笑 简单的 和 慢的 .

山姆再次低头躲闪，脸上带着简单而缓慢的微笑。

[laɪk] [ðə; ði] ['wɔ:blɪŋ] [ʌv; əv][bɜ:rdz][hɜ:r; hər][wɜ:rdz][dɪd] [floʊ] ,
Like **the** **warbling** **of** **birds** **her** **words** **did** **flow** **,**
喜欢 这 鸣唱 的 鸟类 她 字 做过 流动 ,

她的话语如同鸟儿的鸣唱般婉转流畅。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [læft] , ['veri] ['meri] , [tu:; tə] [si:] [haʊ] [tru:]
And **she** **laughed** **,** **very** **merry** **,** **to** **see** **how** **true**
和 她 笑了 , 非常 欢乐 , 到 看 如何 真的

她笑了，非常高兴，因为她看到这一切竟是如此真实。

[ʃoʊn] [ðə; ði][oʊld]['mænz]['kaɪndnəs][hɪz; ɪz] ['kɜ:rtəsi] [θru:] . [-]
Shone **the** **old** **man's** **kindness** **his** **courtesy** **through** **.** **[** **31** **]**
肖恩 这 老的 男人的 仁慈 他的 礼貌 通过 . [-]

老人的善良和礼貌显而易见。[31]

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][hɜ:r; hər] [hed] , [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:rz][ɑ:n] [haɪ]
And **she** **nodded** **her** **head** **,** **and** **the** **stars** **on** **high**
和 她 点头 她 头 , 和 这 明星 在 高的

她点了点头，高处的星星也随之闪耀。

['spɑ:kld] [daʊn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['smɔ:lnəs] [frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .
Sparkled **down** **on** **her** **smallness** **from** **out** **of** **the** **sky** **.**
闪闪发光 向下 在 她 小 从 出去 的 这 天空 .

从天而降，闪耀着光芒，照耀着她渺小的身躯。

" [ə; eɪ] [frend] [ɪz][ə; eɪ] [frend] , [sæm] , [ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l] ['plez(ə)nt] ,
" **A** **friend** **is** **a** **friend** **,** **Sam** **,** **and** **wonderful** **pleasant** **,**
" 一个 朋友 是 一个 朋友 , 山姆 , 和 精彩的 令人愉快的 ,

"朋友就是朋友，萨姆，而且非常令人愉快。"

[ænd; ənd][aɪm] [kʌm] [fɔ:r; fər][oʊld] ['seɪks] [seɪk] [tu:; tə] [brɪŋ] [ði:] [ə; eɪ]['prez(ə)nt] .
And **I'm** **come** **for** **old** **sake's** **sake** **to** **bring** **thee** **a** **present** **.**
和 我是 来 为了 老的 清酒 清酒 到 带来 你 一个 展示 .

我来此，是为了给你带一份礼物。

[θri:] [wɪʃɪz] , [θri:] [wɪʃɪz] [ɑ:r; ər] [ðaɪn] , [sæm] [ʃɔ:r] ,
Three **wishes** **,** **three** **wishes** **are** **thine** **,** **Sam** **Shore** **,**
三 愿望 , 三 愿望 是 你的 , 山姆 支撑 ,

三个愿望，三个愿望都属于你，萨姆·肖尔。

[dʒʌst] [θri:] [wɪʃɪz] — [ænd; ənd] [wɪʃ] [noʊ] [mɔ:r] ,
Just **three** **wishes** **—** **and** **wish** **no** **more** **,**
只是 三 愿望 — 和 希望 不 更多的 ,

我只想要三个愿望——别无所求。

[ɔ:l][fɔ:r; fər][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ['ru:bi] - [raɪp][tu:; tə] [si:] ,
All **for** **because** **,** **ruby** **-** **ripe** **to** **see** **,**
全部 为了 因为 , 红宝石 - 成熟 到 看 ,

一切都是因为，如红宝石般成熟，令人期待。

[ðə; ði]['pɪksi] - [perz] [bɜ:rn][ɪn][jɑ:n] ['hɔ:θɔ:rn] [tri:] ,
The **pixy** **-** **pears** **burn** **in** **yon** **hawthorn** **tree** **,**
这 魑 - 梨 烧伤 在 远 山楂 树 ,

那棵山楂树上的仙女梨燃烧着，

[ænd; ənd][jʊr; jər][oʊld] ['mɪltʃ] [kaʊ] , ['wersoʊˌevər] [ʃi:; ʃi][goʊz]
And **your** **old** **milch** **cow** **,** **wheresoever** **she** **goes**
和 你的 老的 牛奶 奶牛 , 无论在何处 她 去

还有你那头老奶牛，无论她走到哪里

['nevər] [krɑ:ps]['oʊvər][ðə; ði] ['feri] - .
Never **crops** **over** **the** **fairy** **-** **knowes** **.**
绝不 农作物 超过 这 仙女 - 知道 .

从不侵占仙境。

[eɪ] , [sæm] , [ðaʊ] [ɑ:rt][oʊld][ænd; ənd][ðaɪ] [haʊs] [ɪz][loʊn] ,
Ay **,** **Sam** **,** **thou** **art** **old** **and** **thy** **house** **is** **lone** **,**
哎 , 山姆 , 你 艺术 老的 和 你的 房子 是 孤独 ,

唉，山姆，你老了，你的房子也孤零零的。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] ['poʊtənsɪz] [raʊnd] [ði:] , [ænd; ənd] [hɪr] [ɪz][wʌn] !
But **there's** **Potencies** **round** **thee** **,** **and** **here** **is** **one** **!**
但 有 效力 圆形的 你 , 和 这里 是 一 !

但你周围有很多能量，这里就有一位！

" [pʊr] [sæm] , [hi:; hi][stɛərd] : [ænd; ənd][ðə; ði][stɑ:r]
" **Poor** **Sam** **,** **he** **stared** **:** **and** **the** **star** **o'erhead**
" 贫穷的 山姆 , 他 凝视 : 和 这 星星 头顶

“可怜的萨姆，”他凝视着，“还有头顶上的星星。”

[ə; eɪ][英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [laɪt] [ɑ:n][ðə; ði][elm] - [tɑ:ps] [ʃed] .
A **shimmering** **light** **on** **the** **elm** **-** **tops** **shed** **.**
一个 闪闪发光 光 在 这 榆树 - 最高额 棚 .

榆树顶棚上闪烁着微光。

[laɪk] ['rɪlɪŋ] [ʌv; əv]['wɔ:tər][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ræŋ] [swi:t] ,
Like **rilling** **of** **water** **her** **voice** **rang** **sweet** **,**
喜欢 褶皱 的 水 她 嗓音 响铃 甜的 ,

她的声音像潺潺流水般甜美动听。

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] - [wɪnd] [said] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
And **the** **night** **-** **wind** **sighed** **at** **the** **sound** **of** **it** **.**
和 这 夜晚 - 风 叹了口气 在 这 声音 的 它 .

夜风听了这声音，叹了口气。

[hi:; hi] [fraund] — [glɑ:nst] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [greɪt] ,
He **frowned** **—** **glanced** **back** **at** **the** **empty** **grate** **,**
他 皱眉 — 瞥了一眼 后退 在 这 空的 格特 ,

他皱了皱眉，回头看了一眼空荡荡的炉栅，

[ænd; ənd] [ʃʊk] ['veri] ['sloʊli] [hɪz; ɪz] [greɪ] [oʊld] [peɪt] :
And **shook** **very** **slowly** **his** **grey** **old** **pate** **:**
和 摇晃 非常 缓慢地 他的 灰色的 老的 肉酱 :

他缓缓地摇了摇灰白的老脑袋：

" [θri:] [wɪʃɪz] , [maɪ] [dɪr] !
" **Three** **wishes** **,** **my** **dear** **!**
" 三 愿望 , 我的 亲爱的 !

“亲爱的，我有三个愿望！”

[waɪ] , [aɪ] ['skersli] [noʊz]
Why , I scarcely knows
为什么， 我 几乎 知道

为什么，我几乎一无所知。

[wɪtʃ] [biː; bi][maɪ]['kreɪni][ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪ][toʊz] !
Which be my crany and which my toes !
哪个 是 我的 颅骨 和 哪个 我的 脚趾 !

哪个是我的颅骨，哪个是我的脚趾!

[bʌt; bət][aɪ] [θæŋk] - [iː] , [mæm, mɑːm, məm] , ['kaɪndli] , [ænd; ənd] [ðɪs] [aɪ'd] [seɪ] ,
But I thank ' ee , Ma'am , kindly , and this I'd say ,
但 我 感谢 - ee , 女士 , 亲切地 , 和 这 ID 说 ,

但我还是要衷心地感谢你，女士，我想说的是:

[ðæt] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pæsɪŋ] [ɪz] ['mɪklməs] [deɪ] ;
That the night of your passing is Michaelmas Day ;
那 这 夜晚 的 你的 通过 是 米迦勒节 天 ;

你去世的那晚正是圣米迦勒节;

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['kʌmpəni] [kʌm] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,
And if it were company come on a sudden ,
和 如果 它 是 公司 来 在 一个 突然 ,

如果是突然到访的客人，

[waɪ] , [aɪ'd][æks][fɔːr; fər][ə; eɪ][fæt] [guːs] [tuː; tə][fraɪ][ɪn][ðə; ði]['ʌv(ə)n] !
Why , I'd ax for a fat goose to fry in the oven !
为什么， ID 斧头 为了 一个 胖的 鹅 到 炒 在 这 烤箱 !

我真想烤只肥鹅!

" [ænd; ənd][loʊ] , [ænd; ənd] [fər'suːθ] !
" And lo , and forsooth !
" 和 洛 , 和 真的 !

“瞧，还真是！”

[æz; əz][ðə; ði][wɜːrdz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərɪŋ] ,
as the words he was uttering ,
作为 这 字 他 曾是 发出声音 ,

正如他所说的话，

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [pʌf] [ʌv; əv] [er] [set][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][ə; eɪ] - ['gʌtərɪŋ] , [-]
A rich puff of air set his candle a - guttering , [32]
一个 富有的 噗 的 空气 放 他的 蜡烛 一个 - 排水沟 , [-]

一阵强烈的气流吹灭了他的蜡烛[32]

[ænd; ənd][ðer; ðər][roʊz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ə; eɪ] ['sɪzlɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] ,
And there rose in the kitchen a sizzling and sputtering ,
和 那里 玫瑰 在 这 厨房 一个 炙热 和 溅射 ,

厨房里传来滋滋作响、噼啪作响的声音，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][spɑːrks][ænd; ənd][ʌv; əv] [fleɪmz] [ə; eɪ] [greɪt] ['flʌtərɪŋ] ,
With a crackling of sparks and of flames a great fluttering ,
和 一个 噼啪作响 的 火花 和 的 火焰 一个 伟大的 飘动 ,

伴随着火花和火焰的噼啪声，一阵剧烈的颤动，

[ænd; ənd] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪr] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [tuː] [ə'pɪnjənz] —
And — of which here could not be two opinions —
和 — 的 哪个 这里 可以 不是 是 二 意见 —

而对于这一点——这不可能有两种不同的意见——

[ə; eɪ] ['smoʊkɪŋ] - [hɑːt] ['seɪvər] [ʌv; əv][seɪdʒ][ænd; ənd] ['ʌnjənz] .
A smoking - hot savour of sage and onions .
一个 吸烟 - 热的 品尝 的 圣人 和 洋葱 .

鼠尾草和洋葱的辛辣味道。

[biːm] , [wɔːl] [ænd; ənd] ['flægstoʊn] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [wʌz; wəz] [lɪt] ,

Beam	**,**	**wall**	**and**	**flagstones**	**the**	**kitchen**	**was**	**lit**	**,**
光束	,	墙	和	石板	这	厨房	曾是	点燃	,

厨房里灯火通明，横梁、墙壁和石板都照亮了整个空间。

['evri] [dɑːrk] ['kɔːrnər] [ænd; ənd] ['kræni] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː]

Every	**dark**	**corner**	**and**	**cranny**	**of**	**it**
每一个	黑暗的	角落	和	裂缝	的	它

它的每个黑暗角落和缝隙

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bleɪz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] .

With	**the**	**blaze**	**from**	**the**	**hearthstone**	**.**
和	这	火焰	从	这	炉石传说	.

借助炉石的火焰。

['kɑːpər] [ænd; ənd] [bræs]

Copper	**and**	**brass**
铜	和	黄铜

铜和黄铜

[wiŋkt] [bæk] [ðə; ði] ['wɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['plætər] [ænd; ənd] [glæs] .

Winked	**back**	**the**	**winking**	**of**	**platter**	**and**	**glass**	**.**
眨眼	后退	这	眨眼	的	拼盘	和	玻璃	.

盘子和玻璃杯眨了眨眼，回应了它们的眨眼。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['skwiːkɪŋ] [ʌv; əv] [maɪs] [went] [ʌp]

And	**a**	**wonderful**	**squeaking**	**of**	**mice**	**went**	**up**
和	一个	精彩的	吱吱作响	的	小鼠	去	向上

一阵美妙的老鼠吱吱声响起。

[æt; ət] [ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪklməs] ['sʌpər] [tuː; tə] [sʌp] —

At	**the**	**smell**	**of**	**a**	**Michaelmas**	**supper**	**to**	**sup**	**—**
在	这	闻	的	一个	米迦勒节	晚餐	到	上	—

闻到米迦勒节晚宴的香味——

['ʌŋktʃuəs] ['əudəz] [ðæt] [riːðd] [ænd; ənd] [swɜːld]

Unctuous	**odours**	**that**	**wreathed**	**and**	**swirled**
油润的	气味	那	花环	和	旋转

浓郁的香气萦绕不散

[(h)weər'eə] [frɪskt] [ə; eɪ] ['wɪskər] [ɔːr] [maʊs] - [teɪl] [twɜːld] ,

Where'er	**frisked**	**a**	**whisker**	**or**	**mouse**	**-**	**tail**	**twirled**	**,**
哪里	搜身	一个	胡须	或者	老鼠	-	尾巴	旋转	,

无论走到哪里，胡须或老鼠尾巴都会转动。

[waɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] [naɪt]

While	**out**	**of**	**the**	**chimney**	**up**	**into**	**the**	**night**
尽管	出去	的	这	烟囱	向上	进入	这	夜晚

从烟囱里爬出来，进入夜色

[ðæt] [nɛə] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [snʌft] - [tuː] - [mʌtʃ] [smoʊk] [tʊk] [flaɪt] .

That	**ne'er**	**-**	**to**	**-**	**be**	**-**	**snuffed**	**-**	**too**	**-**	**much**	**smoke**	**took**	**flight**	**.**
那	从未	-	到	-	是	-	熄灭	-	也	-	很多	抽烟	采取	航班	.

那股难以熄灭的烟雾飘散开来。

" [ðæts] [wʌn] , " [sez] [ðə; ði] ['feri] , ['fɪŋgər] [ɑːn] [θʌm] ,

"	**That's**	**one**	**,**	**"**	**says**	**the**	**Fairy**	**,**	**finger**	**on**	**thumb**	**,**
"	那就是	一	,	"	说道	这	仙女	,	手指	在	拇指	,

"那算一个，"仙女说着，用拇指指着前方。

" [soʊ] [naʊ] , ['mɪstər] [sæm] , [ðeəz; ðəz] [bʌt; bət] [tuː] [tuː; tə] [kʌm] !

"	**So**	**now**	**,**	**Mister**	**Sam**	**,**	**there's**	**but**	**two**	**to**	**come**	**!**
"	所以	现在	,	先生	山姆	,	有	但	二	到	来	!

"那么，萨姆先生，现在只剩下两场了！"

" [ʃiː; ʃi] [liːnd] [hɜːr; hər] [hed] ['saɪdlɔːŋ] ; [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] ,

"	She	leaned	her	head	sidelong	;	she	lifted	her	chin	,
"	她	倾斜	她	头	横	;	她	抬起	她	下巴	,

她侧过头，抬起下巴，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['twɪŋklɪŋ] [ʌv; əv] [aɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪdiəns] [wɪ'ðɪn] .

With	a	twinkling	of	eye	from	the	radiance	within	.
和	一个	闪烁	的	眼睛	从	这	辐射	之内	.

眼中闪烁着内在的光芒。

[pʊr] [sæm] [stʊd] [ə'staʊndɪd] ; [hiː; hi] [sez] , [sez] [hiː; hi] ,

Poor	Sam	stood	astounded	;	he	says	,	says	he	,
贫穷的	山姆	站立	震惊	;	他	说道	,	说道	他	,

可怜的萨姆惊呆了；他说，他说，

" [aɪ] [wɪʃ] [maɪ][oʊld] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

"	I	wish	my	old	Mother	was	back	with	me	,
"	我	希望	我的	老的	母亲	曾是	后退	和	我	,

“我多么希望我的老母亲能回到我身边。”

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [rɪ'fjuːz]

For	if	there	was	one	thing	she	couldn't	refuse
为了	如果	那里	曾是	一	事物	她	不能	拒绝

因为如果说有一件事她无法拒绝的话。

- [twʌz] [ə; eɪ] [swiːt] [θɪk] [slaɪs][frʌm; frəm][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [guːs] .

'	Twas	a	sweet	thick	slice	from	the	breast	of	a	goose	.
-	那是	一个	甜的	厚的	片	从	这	胸部	的	一个	鹅	.

那是一块厚厚的、甜美的鹅胸肉。

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʃiːk] [gruː] [stɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [stɛərd] [braɪt] ,

"	But	his	cheek	grew	stiff	and	his	eyes	stared	bright	,
"	但	他的	脸颊	生长	僵硬的	和	他的	眼睛	凝视	明亮的	,

但他的脸颊变得僵硬，双眼炯炯有神。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] , [ɑːn][hɜːr; hər] [stɪk] , ['pʊʃɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

For	there	,	on	her	stick	,	pushing	out	of	the	night	,
为了	那里	,	在	她	戳	,	推动	出去	的	这	夜晚	,

因为在那里，她拄着拐杖，从夜色中挣脱出来，

[tæp] - ['tæpɪŋ] [ə'lɔːŋ] , [hɜːr'self][ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] ,

Tap	-	tapping	along	,	herself	and	no	other	,
轻敲	-	窃听	沿着	,	她自己	和	不	其他	,

她自己轻轻地、一下一下地敲着，没有其他人。

[keɪm] [huː] [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr] [oʊld] ['mʌðər] !

Came	who	but	the	shape	of	his	dear	old	Mother	!
来	WHO	但	这	形状	的	他的	亲爱的	老的	母亲	!

来的是谁？正是他亲爱的老母亲！

[streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [ænd; ənd][went] ,

Straight	into	the	kitchen	she	hastened	and	went	,
直的	进入	这	厨房	她	加快	和	去	,

她径直走进厨房，匆匆而去。

[hɜːr; hər] [breθ] ['kʌmɪŋ] [kwɪk] [æz; əz] [ɪf] [ɔːl][bʌt; bət][spent] . [-]

Her	breath	coming	quick	as	if	all	but	spent	.	[	33	]
她	气息	未来	快的	作为	如果全部		但	花费	.	[	-	]

她呼吸急促，仿佛已经精疲力竭。[33]

" [waɪ] , [sæm] , " [sez] [ʃiː; ʃi] , " [ðə; ði][bɜːrd][biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] ,

"	Why	,	Sam	,	"	says	she	,	"	the	bird	be	turning	,
"	为什么	,	山姆	,	"	说道	她	,	"	这	鸟	是	转弯	,

“为什么，萨姆，”她说，“那只鸟要转身了。”

[fɔːr; fər][maɪ][noʊz] [telz] [aɪ] [ðæt] [ðə; ði] ['skɪnz] [ə; eɪ] - ['bɜːrnɪŋ] !

For	my	nose	tells	I	that	the	skin's	a	-	burning	!
为了	我的	鼻子	讲述	我	那	这	皮肤的	一个	-	燃烧	!

我的鼻子告诉我，皮肤在燃烧!

" [ænd; ənd] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['ʌv(ə)n][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][sæt]

"	And	down	at	the	oven	the	ghost	of	her	sat
"	和	向下	在	这	烤箱	这	鬼	的	她	卫星

"她的幽灵坐在烤炉旁。"

[ænd; ənd]['beɪstɪd][ðə; ði] [guːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] [fæt] .

And	basted	the	goose	with	the	boiling	fat	.
和	涂油	这	鹅	和	这	沸腾	胖的	.

然后把滚烫的油脂涂抹在鹅身上。

" [oʊ'hoʊ] , " [kraɪz][ðə; ði] ['feri] , [swiːt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,

"	Oho	,	"	cries	the	Fairy	,	sweet	and	small	,
"	哦	,	"	哭泣	这	仙女	,	甜的	和	小的	,

"哦吼，"小仙女甜甜地叫道。

" [ə'nʌðər] [wɪʃ] [gɔːn] [wɪl] [liːv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .

"	Another	wish	gone	will	leave	nothing	at	all	.
"	其他	希望	已消失	将要	离开	没有什么	在	全部	.

"又一个愿望破灭了，那就什么都不剩了。"

" [ænd; ənd][sæm] [saɪz] , " [bles] - [iː] , [mæm, mɑːm, məm] , [kiːp] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

"	And	Sam	sighs	,	"	Bless	'	ee	,	Ma'am	,	keep	the	other	,
"	和	山姆	叹息	,	"	保佑	-	ee	,	女士	,	保持	这	其他	,

"萨姆叹了口气，'夫人，保佑您，剩下的就留着吧。'"

[ðeəz; ðəz] [naʊt] [ðæt] [aɪ][wɑːnt] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][maɪ] ['mʌðər] .

There's	nowt	that	I	want	now	I	have	my	Mother	.
有	现在	那	我	想	现在	我	有	我的	母亲	.

现在有了妈妈，我什么都不想要了。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['feri] [lɑːfs] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [sez] , [sez] [ʃiː; ʃi] ,

"	But	the	Fairy	laughs	softly	,	and	says	,	says	she	,
"	但	这	仙女	笑声	轻轻	,	和	说道	,	说道	她	,

"但是仙女轻轻地笑了笑，说道，她说，

" [ðeəz; ðəz][wʌn] [wɪʃ] [left] , [sæm] , [aɪ] ['prɑːmɪst] - [iː] [θriː] .

"	There's	one	wish	left	,	Sam	,	I	promised	'	ee	three	.
"	有	一	希望	左边	,	山姆	,	我	承诺	-	ee	三	.

"萨姆，还有一个愿望没实现，我答应过你三个。"

['heɪs(ə)n][jʊr; jər][wɪts] , [ðə; ði]['aʊər] [kriːps] [ɑːn] ,

Hasten	your	wits	,	the	hour	creeps	on	,
趋	你的	智慧	,	这	小时	令人毛骨悚然	在	,

抓紧时间，时间正在悄悄流逝。

[ðeəz; ðəz] ['kɔːlɪŋ] [ə'fiːld] [ænd; ənd][aɪm] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] [gɔːn] .

There's	calling	afield	and	I'm	soon	to	be	gone	.
有	呼叫	田野	和	我是	很快	到	是	已消失	.

外面有召唤，我很快就要走了。

[suːn] [æz; əz][hæps] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] [kɑːks] [wɪl] [kroʊ]

Soon	as	haps	midnight	the	cocks	will	crow
很快	作为	发生	午夜	这	公鸡	将要	乌鸦

午夜刚过，公鸡就会啼鸣

[ænd; ənd][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['gædərɪŋ] [ænd; ənd] ['fiːstɪŋ] [mʌst; məst][goʊ] .

And	me	to	the	gathering	and	feasting	must	go	.
和	我	到	这	采集	和	盛宴	必须	去	.

而我必须去参加聚会和宴饮。

" [sæm] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — ['wɪðərd] [ænd; ənd][wɑ:n] ,

"	Sam	gazed	at	his	Mother	—	withered	and	wan	,
"	山姆	凝视	在	他的	母亲	—	干枯	和	万	,

山姆凝视着他的母亲——她憔悴而憔悴，

[ðə; ði][roʊz][ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:k] , [hɜ:r; hər] [braɪt] [her] , [gɔ:n] ,

The	rose	in	her	cheek	,	her	bright	hair	,	gone	,
这	玫瑰	在	她	脸颊	,	她	明亮的	头发	,	已消失	,

她脸颊上的玫瑰色红晕，她那亮丽的秀发，都消失了。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [pʊr] [oʊld] [bæk] [bent] ['dʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['jɪrz] —

And	her	poor	old	back	bent	double	with	years	—
和	她	贫穷的	老的	后退	弯曲	双倍的	和	年	—

她那可怜的老背，岁月早已将她弯成了两截——

[ænd; ənd][hi:; hi] [skers] [kʊd; kəd] [spi:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði][sɔ:lt] , [sɔ:lt] [terz] .

And	he	scarce	could	speak	for	the	salt	,	salt	tears	.
和	他	稀少	可以	说话	为了	这	盐	,	盐	眼泪	.

他几乎无法为那咸涩的泪水说话。

" [wel] , [wel] , " [hi:; hi] [sez] , " [aɪm] [ʌn'spi:kəb(ə)l] [glæd] :

"	Well	,	well	,	"	he	says	,	"	I'm	unspeakable	glad	:
"	出色地	,	出色地	,	"	他	说道	,	"	我是	无法形容	高兴的	:

“嗯，嗯，”他说，“我真是高兴极了：”

[bʌt; bət] — [ˌaɪ 'ti:] [beɪnt] [kwaɪt][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][læd] .

But	—	it	bain't	quite	the	same	as	when	I	was	a	lad	.
但	—	它	bain't	相当	这	相同的	作为	什么时候	我	曾是	一个	小伙子	.

但是——这和我小时候的情况不太一样了。

[ðeəz; ðəz][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðeəz; ðəz][dʒɔɪ] , [mæm, mɑ:m, məm] , [bʌt; bət][tu:; tə] [tel] - [i:] [ðə; ði] [tru:θ]

There's	joy	and	there's	joy	,	Ma'am	,	but	to	tell	'	ee	the	truth
有	喜悦	和	有	喜悦	,	女士	,	但	到	告诉	-	ee	这	真相

夫人，快乐有好几种，但说实话.....

[ðeəz; ðəz] [nʌn] [kæn; kən] [kəm'per] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [wʌnz] [ju:θ] .

There's	none	can	compare	with	the	joy	of	one's	youth	.
有	没有任何	能	比较	和	这	喜悦	的	一个人的	青年	.

没有什么能比得上青春的快乐。

[ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] , [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [tʃu:z]

And	if	it	was	possible	,	how	could	I	choose
和	如果	它	曾是	可能的	,	如何	可以	我	选择

如果可能的话，我该如何选择呢?

[bʌt; bət][bi:; bi] [bæk] [ɪn] ['bɔɪz] ['brɪtʃɪz] [tu:; tə] [i:t] [ðə; ði] [gu:s] ;

But	be	back	in	boy's	breeches	to	eat	the	goose	;
但	是	后退	在	男孩们	马裤	到	吃	这	鹅	;

但要穿上男式马裤去吃鹅;

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][oʊld] [θɪŋz] — [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [ðə; ði][moʊst] ,

And	all	the	old	things	—	and	my	Mother	the	most	,
和	全部	这	老的	事物	—	和	我的	母亲	这	最多	,

还有所有旧东西——尤其是我的母亲，

[tu:; tə] [ʃaɪn] [ə'gen] ['ri:əl][æz; əz][maɪ] [oʊn] ['geɪtpoʊst] .

To	shine	again	real	as	my	own	gatepost	.
到	闪耀	再次	真实的	作为	我的	自己的	门柱	.

再次闪耀光芒，如同我自己的门柱。

[wʌt] ['wʊdnt] [aɪ] [gɪv] , [tu:] , [tu:; tə] [si:] [ə'gen] [wæg] [-]

What	wouldn't	I	give	,	too	,	to	see	again	wag	[	34	]
什么	不会	我	给	,	也	,	到	看	再次	摇摆	[	-	]

我多么希望再次见到wag[34]

[ðə; ði] [dʌmpəti] [teɪl][ʌv; əv][maɪ][oʊld][dɔːg] , [ʃæg] !
The dumpity tail of my old dog , Shag !
这 矮胖 尾巴 的 我的 老的 狗 , 长毛 !

我家老狗 Shag 的尾巴真短!

[jʊr; jər]['kaɪndnəs] , [mæm, mɑːm, məm] , [bʌt; bət][ɔːl] ['wɪʃɪŋ] [wʌz; wəz][veɪn]
Your kindness , Ma'am , but all wishing was vain
你的 仁慈 , 女士 , 但 全部 祝 曾是 徒劳

夫人，您的好意令人感激，但一切愿望都徒劳无功。

[ən'les] [ˌjuː 'es][kæn; kən][bəuθ][biː; bi] [jʌŋ] [ə'gen] .
Unless us can both be young again .
除非 我们 能 两个都 是 年轻的 再次 .

除非我们俩都能重返青春。

" [ə; eɪ] [ʃrɪl] , [feɪnt] ['læftər] [frʌm; frəm] ['noʊwer] [keɪm] . . .
" A shrill , faint laughter from nowhere came . . .
" 一个 尖锐 , 头晕的 笑声 从 无处 来了 . . .

一阵尖锐而微弱的笑声不知从何处传来.....

['empti] [ðə; ði][dɑːrk][ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] - [fleɪm] . . . .
Empty the dark in the candle - flame . . . .
空的 这 黑暗的 在 这 蜡烛 - 火焰 . . . .

驱散烛焰中的黑暗.....

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] ['aʊər; ɑːr][sæm] , [ə'baʊt] [fɔːr] [fʊt] [haɪ] ,
And there stood our Sam , about four foot high ,
和 那里 站立 我们的 山姆 , 关于 四 脚 高的 ,

萨姆就站在那里，大约四英尺高。

[snʌb] [noʊz] , [ʃɑːk] [her] , [ænd; ənd] [raʊnd] [bluː] [aɪ] .
Snub nose , shock hair , and round blue eye .
冷落 鼻子 , 震惊 头发 , 和 圆形的 蓝色的 眼睛 .

短鼻，蓬乱的头发，圆圆的蓝眼睛。

['brɪtʃɪz] [ænd; ənd]['breɪsɪz][ænd; ənd][koʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [tuː] ,
Breeches and braces and coat of him too ,
马裤 和 牙套 和 外套 的 他 也 ,

他的马裤、背带和外套，

[ʃɜːrt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [ænd; ənd] [iːtʃ] ['klɒdhɒpiŋ] [ʃuː]
Shirt on his back , and each clodhopping shoe
衬衫 在 他的 后退 , 和 每个 笨拙地 鞋

他背上穿着衬衫，脚上穿着笨重的鞋子。

[hæd; həd] [ʃrʌŋk] [tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] — ['bʌt(ə)n][ænd; ənd][hem]
Had shrunk to a nicety — button and hem
有 缩小 到 一个 友善 — 按钮 和 她们

缩减到只剩精致的程度——纽扣和下摆。

[tuː; tə][fɪt][ðə; ði][smɔːl] ['sæmiə] [tʌkt] [ʌp]['ɪntuː][ðem; ðəm] .
To fit the small Sammie tucked up into them .
到 合身 这 小的 萨米 塞进去 向上 进入 他们 .

好让小小的萨米蜷缩在里面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [tuː] ; [smuːð] , [dɪr] [tʃiːk] ,
There was his Mother , too ; smooth , dear cheek ,
那里 曾是 他的 母亲 , 也 ; 光滑的 , 亲爱的 脸颊 ,

还有他的母亲；光滑、可爱的脸颊，

[lɪps] [æz; əz] [smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] ['blækˌbɜrdz] [biːk] ,
Lips as smooth as a blackbird's beak ,
嘴唇 作为 光滑的 作为 一个 黑鸟的 喙 ,

嘴唇光滑如乌鸫的喙，

['prɪti] [ɑːrtʃt] ['aɪˌbraʊz] , [ðə; ði] ['deɪntiɪst] [noʊz] —
Pretty arched eyebrows , the daintiest nose —
漂亮的 拱形 眉毛 , 这 最精致的 鼻子 —

漂亮的弯眉，精致的鼻子——

[waɪl] [ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['beɪkɪŋ] [dɪ'lɪʃəsli] [roʊz] .
While the smoke of the baking deliciously rose .
尽管 这 抽烟 的 这 烘烤 美味 玫瑰 .

烘焙的香气袅袅升起。

" [kʌm] , ['sæmiə] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪz] , " [jʊr; jər] [oʊld] - [dʒɔɪ] ,
" Come , Sammie , " she cries , " your old Mammikin's joy ,
" 来 , 萨米 , " 她 哭泣 , " 你的 老的 - 喜悦 ,

“来吧，萨米，”她喊道，“你老妈的快乐，

[klaɪm] [ʌp] [ɑːn] [jʊr; jər] [stuːl] , ['sʌpərz] ['redi] , [maɪ] [bɔɪ] .
Climb up on your stool , supper's ready , my boy .
爬 向上 在 你的 凳子 , 晚餐 准备好 , 我的 男生 .

孩子，快爬上凳子，晚饭好了。

[brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [naɪt] ;
Bring in the candle , and shut out the night ;
带来 在 这 蜡烛 , 和 关闭 出去 这 夜晚 ;

拿出蜡烛，隔绝夜色；

[ðeəz; ðəz] [guːs] , [beɪkt] [teɪtiːz] [ænd; ənd] ['kæbɪdʒ] [tuː; tə] [baɪt] .
There's goose , baked taties and cabbage to bite .
有 鹅 , 烘焙 taties 和 卷心菜 到 咬 .

有烤鹅、烤土豆和卷心菜可以吃。

[waɪ] , [bles] [ðə; ði] [wiː] [læm] , ['hiːz] [ɔːl] ['ʃɪvər] [ænd; ənd] [ʃeɪk] ,
Why , bless the wee lamb , he's all shiver and shake ,
为什么 , 保佑 这 哇 羊肉 , 他是 全部 颤抖 和 摇 ,

哎呀，可怜的小羊羔，它浑身发抖。

[ænd; ənd] [juːd] [θɪŋk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['skersli] [ə'weɪk] !
And you'd think from the look of him scarcely awake !
和 你会 思考 从 这 看 的 他 几乎 醒 !

看他那副模样，好像还没睡醒似的！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

唐阿唐德里(Down-adown-derry)
第2/5页

[ɪf] - [iː] [ˌdʌbljuː ˈaɪ] - [ðoʊz] [aɪz] , [sæm] , [soʊ][dɑːrk][ænd; ənd] [raʊnd] ,
If - ee glour wi - those eyes , Sam , so dark and round ,
如果 - ee 荣耀 wi - 那些 眼睛 , 山姆 , 所以 黑暗的 和 圆形的 ,

如果"你拥有"那双眼睛，萨姆，那么深邃而圆润，

[ðə; ði] [elvz] [wɪl] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ] - [iː] , [aɪl] [biː; bi] [baʊnd] !
The elves will away with - ee , I'll be bound !
这 精灵 将要 离开 和 - ee , 患病的 是 边界 !

精灵们会带走我，我将被束缚!

" [soʊ][sæm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [baɪ] [wɪʃɪz] [θriː]
" So Sam and his Mother by wishes three
" 所以 山姆 和 他的 母亲 经过 愿望 三

所以，萨姆和他的母亲通过三个愿望实现了三个

[wɜːr; wər] [meɪd] [dʒʌst][æz; əz] ['hæpi] [æz; əz] ['hæpi] [kæn; kən][biː; bi] .
Were made just as happy as happy can be .
是 制成 只是 作为 快乐的 作为 快乐的 能 是 .

我们感到无比幸福。

[ænd; ənd][ðer; ðər] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['bʌmpəti] [teɪl][tuː; tə][wæg] [-]
And there — with a bumpity tail to wag [35]
和 那里 — 和 一个 颠簸 尾巴 到 摇摆 [-]

那里——还有一条扭动的尾巴可以摇[35]

[sæt] ['læfɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [tʌŋ] [aʊt] , [ðer; ðər][oʊld][dɔːg] , [ʃæg] .
Sat laughing , with tongue out , their old dog , Shag .
星期六 笑 , 和 舌头 出去 , 他们的 老的 狗 , 长毛 .

他们的老狗沙格坐在那里，吐着舌头，哈哈大笑。

[tuː; tə] ['klætər] [ʌv; əv] ['pætər] , [boʊnz] , ['dʒɪbləts][ænd; ənd][dʒuːs] ,
To clatter of patter , bones , giblets and juice ,
到 哒 的 语调 , 骨头 , 鸡杂 和 汁 ,

骨头、内脏和肉汁的碰撞声

[bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [eɪt] [ʌp][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [guːs] .
Between them they ate up the whole of the goose .
之间 他们 他们 吃 向上 这 所有的 的 这 鹅 .

他们俩把整只鹅都吃光了。

[bʌt; bət] [taɪm] [ɪz][ə; eɪ] ['rɪvər][fɔːr; fər]['evər][ɪn] [floʊ] ,
But time is a river for ever in flow ,
但 时间 是 一个 河 为了 曾经 在 流动 ,

但时间就像一条永不停息的河流。

[ðə; ði] [wiːks] [went] [baɪ][æz; əz][ðə; ði] [wiːks] [mʌst; məst][goʊ] .
The weeks went by as the weeks must go .
这 周 去 经过 作为 这 周 必须 去 .

时间就这样一天天过去了。

[suːn] ['fɪfti] - [tuː] [tuː; tə][ə; eɪ] [jɪr] [dɪd] [groʊ] .
Soon fifty - two to a year did grow .
很快 五十 - 二 到 一个 年 做过 生长 .

很快，每年五十二人就增长了。

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['jɪrz] [pæst] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] ,

The	long	years	passed	,	one	after	another	,
这	长的	年	通过了	,	一	后	其他	,

岁月如梭，一晃而过。

['meɪkɪŋ] ['oʊldər][ænd; ənd]['oʊldər]['aʊər; ɑːr][sæm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ;

Making	older	and	older	our	Sam	and	his	Mother	;
制作	老	和	老	我们的	山姆	和	他的	母亲	;

看着山姆和他的母亲一天天老去；

[ænd; ənd] , [ə'læs][ænd; ənd] [ə'læk] , [wɪð; wɪθ][naɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [gɔːn] ,

And	,	alas	and	alack	,	with	nine	of	them	gone	,
和	,	唉	和	呜呼	,	和	九	的	他们	已消失	,

唉，可惜，他们九个人都走了。

[pʊr] [ʃæg] [leɪ] [ə'sliːp] [ə'gen] ['ʌndər] [ə; eɪ] [stoʊn] .

Poor	Shag	lay	asleep	again	under	a	stone	.
贫穷的	长毛	躺	睡着了	再次	在下面	一个	石头	.

可怜的沙格又睡在石头底下了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['sɑːroʊfl] [dred] [wʊd] ['sʌmtaɪmz] [kriːp]

And	a	sorrowful	dread	would	sometimes	creep
和	一个	悲伤	恐惧	会	有时	潜行者

有时，一种悲伤的恐惧会悄然袭来。

['ɪntuː]['sæmz] [driːmz] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ə'sliːp] ,

Into	Sam's	dreams	,	as	he	lay	asleep	,
进入	山姆的	梦境	,	作为	他	躺	睡着了	,

在山姆的梦境中，当他沉睡时，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][lɔːst] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] ['hiːd] [fer] ,

That	his	Mother	was	lost	,	and	away	he'd	fare	,
那	他的	母亲	曾是	丢失的	,	和	离开	他会	票价	,

他的母亲失踪了，他将远走他乡。

['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] , ['kɔːlɪŋ] [hɜːr; hər] , ['evriwer] ,

Calling	her	,	calling	her	,	everywhere	,
呼叫	她	,	呼叫	她	,	到处	,

到处都在给她打电话，给她打电话。

[ɪn][dɑːrk] , [ɪn][reɪn] , [baɪ][roʊdz] [ˌʌn'noʊn] ,

In	dark	,	in	rain	,	by	roads	unknown	,
在	黑暗的	,	在	雨	,	经过	道路	未知	,

在黑暗中，在雨中，沿着不知名的道路，

['ʌndər] ['ekəuiŋ] [hɪlz] , [ænd; ənd][ə'loʊn] , [ə'loʊn] .

Under	echoing	hills	,	and	alone	,	alone	.
在下面	回声	丘陵	,	和	独自的	,	独自的	.

在回荡着回声的山丘下，独自一人，独自一人。

[wʌt] [blɪs] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [weɪk] [ænd; ənd] [siː]

What	bliss	in	the	morning	to	wake	and	see
什么	极乐	在	这	早晨	到	唤醒	和	看

清晨醒来就能看到这一切，真是太幸福了。

[ðə; ði][sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [griːn] [ɪn][ðə; ði]['lɪndən] [triː] ,

The	sun	shining	green	in	the	linden	tree	,
这	太阳	灼灼	绿色的	在	这	菩提树	树	,

阳光照耀着菩提树，闪闪发光。

[ænd; ənd][aʊt][ʌv; əv][ðæt] [driːmz] [dɑːrk] ['ʃædoʊɪnɪs]

And	out	of	that	dream's	dark	shadowiness
和	出去	的	那	梦想的	黑暗的	阴影

而从那梦境的黑暗阴影中.....

[tuː; tə][slɪp][ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] [gɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [kɪs] ,

To	slip	in	on	his	Mother	and	give	her	a	kiss	,
到	滑	在	在	他的	母亲	和	给	她	一个	吻	,

他想偷偷溜进母亲的房间，亲吻她一下。

[ænd; ənd][goʊ] ['wɪslɪŋ] [ɔːf][ɪn][ðə; ðɪ] [duː] [tuː; tə] [hɪr]

And	go	whistling	off	in	the	dew	to	hear
和	去	吹口哨	离开	在	这	露	到	听到

然后吹着口哨，迎着露水去听

[ðə; ðɪ] [θrʌʃ] [ɔːl] ['mɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [swiːt] [ænd; ənd] [klɪr] .

The	thrushes	all	mocking	him	,	sweet	and	clear	.
这	画眉	全部	嘲讽	他	,	甜的	和	清除	.

画眉鸟们都在嘲笑他，声音甜美而清晰。

[stɪl] , [muːn] ['æftər] [muːn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [ə'bʌv]

Still	,	moon	after	moon	from	heaven	above
仍然	,	月亮	后	月亮	从	天堂	多于

然而，天上依然挂着一轮又一轮的明月。

[ʃoʊn] [ɑːn] ['mʌðər] [ænd; ənd][sʌn] , [ænd; ənd] [meɪd] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] .

Shone	on	Mother	and	son	,	and	made	light	of	love	.
肖恩	在	母亲	和	儿子	,	和	制成	光	的	爱	.

照耀着母子二人，也让爱情变得轻松愉快。

[hɜːr; hər]['roʊziz]['feɪdɪd] , [hɜːr; hər] ['prɪti] [braʊn] [her]

Her	roses	faded	,	her	pretty	brown	hair
她	玫瑰	褪色	,	她	漂亮的	棕色的	头发

她的玫瑰凋零了，她漂亮的棕色头发也枯萎了。

[hæd; həd] ['sɑːroʊfl] [greɪ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['evriwer] .

Had	sorrowful	grey	in	it	everywhere	.
有	悲伤	灰色的	在	它	到处	.

到处都是忧郁的灰色。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][daɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][leɪd][tuː; tə][rest] , [-]

And	at	last	she	died	,	and	was	laid	to	rest	,	[	36	]
和	在	最后的	她	死亡	,	和	曾是	铺设	到	休息	,	[	-	]

最后她去世了，并被安葬了。[36]

[hɜːr; hər]['taɪərd][hændz] [krɔːst] [ɑːn][hɜːr; hər] ['ʃrʌŋkən] [brest] .

Her	tired	hands	crossed	on	her	shrunken	breast	.
她	疲劳的	双手	交叉	在	她	缩小	胸部	.

她疲惫的双手交叉放在萎缩的胸口。

[ænd; ənd][sæm] , [naʊ] ['loʊnli] , [lɪvd] [ɑːn][ænd; ənd][ɑːn]

And	Sam	,	now	lonely	,	lived	on	and	on
和	山姆	,	现在	孤独	,	居住地	在	和	在

而孤独的萨姆，就这样继续生活下去。

[tɪl] [moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːrkədeɪ] [laɪf] [siːmd] [gɔːn] .

Till	most	of	his	workaday	life	seemed	gone	.
直到	最多	的	他的	日常工作	生活	似乎	已消失	.

直到他大部分的日常工作似乎都消失了。

[jet] [sprɪŋ] [keɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ɪts] [griːn] [ænd; ənd] [bluː] ,

Yet	spring	came	again	with	its	green	and	blue	,
然而	春天	来了	再次	和	它是	绿色的	和	蓝色的	,

然而春天又带着它的绿意和蓝色再次到来。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] ['sʌmɜ-z] [waɪld]['roʊziz] [tuː] ,

And	presently	summer's	wild	roses	too	,
和	目前	夏季	荒野	玫瑰	也	,

现在，夏日的野玫瑰也盛开了。

[pɪŋks] , [swiːt] ['wɪljəm] , [ænd; ənd][sɑːps] - [ɪn] - [waɪn] ,

Pinks	**,**	**Sweet**	**William**	**,**	**and**	**sops**	**-**	**in**	**-**	**wine**	**,**
粉色	,	甜的	威廉	,	和	肥皂	-	在	-	葡萄酒	,

粉红石竹、香石竹和酒浸草，

['blækberi] , ['lævəndər] , ['eglənˌtaɪn] .

Blackberry	**,**	**lavender**	**,**	**eglantine**	**.**
黑莓	,	薰衣草	,	野蔷薇	.

黑莓、薰衣草、白玫瑰。

[ænd; ənd] [wen] [ðiːz] [hæd; həd] ['blɔsəmd] [ænd; ənd] [gɔːn] [ðer; ðər] [weɪ] ,

And	**when**	**these**	**had**	**blossomed**	**and**	**gone**	**their**	**way**	**,**
和	什么时候	这些	有	盛开	和	已消失	他们的	方式	,

当这些花朵凋零之后，

- [twʌz] ['æplz] , [ænd; ənd] ['deɪziz] [ænd; ənd] ['mɪklməs] [deɪ] —

'	**Twas**	**apples**	**,**	**and**	**daisies**	**and**	**Michaelmas**	**Day**	**—**
-	那是	苹果	,	和	雏菊	和	米迦勒节	天	—

那是苹果、雏菊和圣米迦勒节——

[jes] , ['spaɪdər] - [webz] , [duː] , [ænd; ənd] [hɔːz] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] ,

Yes	**,**	**spider**	**-**	**webs**	**,**	**dew**	**,**	**and**	**haws**	**in**	**the**	**may**	**,**
是的	,	蜘蛛	-	网络	,	露	,	和	山楂	在	这	可能	,

是的，五月里有蜘蛛网、露水和山楂。

[ænd; ənd] ['serəfs] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] ['mɪklməs] [deɪ] .

And	**seraphs**	**singing**	**in**	**Michaelmas**	**Day**	**.**
和	炽天使	歌唱	在	米迦勒节	天	.

还有天使在米迦勒节歌唱。

[sæm] [wɜːrkt] [ɔːl] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['kudnt] [get] [rest]

Sam	**worked**	**all**	**morning**	**and**	**couldn't**	**get**	**rest**
山姆	工作	全部	早晨	和	不能	得到	休息

山姆工作了一上午，都没能休息。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [griːf] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] .

For	**a**	**kind**	**of**	**a**	**feeling**	**of**	**grief**	**in**	**his**	**breast**	**.**
为了	一个	种类	的	一个	感觉	的	悲伤	在	他的	胸部	.

他胸中涌起一股悲伤之情。

[ænd; ənd] [jet] , [nɑːt] [griːf] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr]

And	**yet**	**,**	**not**	**grief**	**,**	**but**	**something**	**more**
和	然而	,	不是	悲伤	,	但	某物	更多的

然而，那并非悲伤，而是某种更深层次的东西。

[laɪk] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [wʌt] ['hæpənz] [hæz; həz] ['hæpənd] [bɪ'fɔːr] .

Like	**the**	**thought**	**that**	**what**	**happens**	**has**	**happened**	**before**	**.**
喜欢	这	想法	那	什么	发生	有	发生	前	.

就像那种“所发生的事情以前也发生过”的想法一样。

[hiː; hi] [fed] [ðə; ði] ['tʃɪkɪnz] , [hiː; hi] [fed] [ðə; ði] [soʊ] ,

He	**fed**	**the**	**chickens**	**,**	**he**	**fed**	**the**	**sow**	**,**
他	美联储	这	鸡	,	他	美联储	这	母猪	,

他喂了鸡，也喂了母猪。

[ɑːn][ə; eɪ] [θriː] - [legd] [stuːl] [seɪt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊ] ,

On	**a**	**three**	**-**	**legged**	**stool**	**sate**	**down**	**to**	**the**	**cow**	**,**
在	一个	三	-	腿	凳子	沙特	向下	到	这	奶牛	,

坐在三脚凳上，俯身靠近奶牛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][peɪl] - [twɪkst][hɪz; ɪz][legz][ɪn][ðə; ði] [griːn] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] ,

With	**a**	**pail**	**'**	**twixt**	**his**	**legs**	**in**	**the**	**green**	**in**	**the**	**meadow**	**,**
和	一个	桶	-	中间	他的	腿	在	这	绿色的	在	这	草地	,

他双腿间夹着一个水桶，站在绿茵茵的草地上。

['ʌndər] [ðə; ði] [elm] [triːz] - ['leŋkθənɪŋ] ['ʃædoʊ] ;
Under the elm trees ' lengthening shadow ;
在下面 这 榆树 树木 - 延长 阴影 ;

在榆树越来越长的树荫下;

[ænd; ənd] [woʊk] [æt; ət] [læst] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [saɪ]
And woke at last with a smile and a sigh
和 觉醒 在 最后的 和 一个 微笑 和 一个 叹

最终醒来，脸上带着微笑，叹了口气。

[tuː; tə] [faɪnd] [hiː; hi] [hæd; həd] [milkt] [hɪz; ɪz] [pʊr] ['dʒɪŋgoʊ] [draɪ] .
To find he had milked his poor Jingo dry .
到 寻找 他 有 挤奶 他的 贫穷的 沙文主义 干燥 .

他发现自己已经把可怜的金戈榨干了。

[æz; əz] [dʌsk] [set] [ɪn] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [bɜːrdz] [dɪd] [siːm]
As dusk set in , even the birds did seem
作为 黄昏 放 在 , 甚至 这 鸟类 做过 似乎

暮色降临，就连鸟儿似乎也.....

[tuː; tə] [biː; bi] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [driːm] .
To be calling and calling from out of a dream .
到 是 呼叫 和 呼叫 从 出去 的 一个 梦 .

梦中不断呼唤。

[hiː; hi] [tʃɑːpt] [ʌp] ['kɪndlɪŋ] , [ʃʌt] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃed] ,
He chopped up kindling , shut up his shed ,
他 切碎 向上 引火物 , 关闭 向上 他的 棚 ,

他劈好引火柴，关上棚子。

[ɪn] [ə; eɪ] ['bʌkɪt] [ʌv; əv] [wel] - ['wɔːtər] [saʊst] [hɪz; ɪz] [hed] [-]
In a bucket of well - water soused his head [37]
在 一个 桶 的 出色地 - 水 已售罄 他的 头 [-]

用一桶井水浸湿了他的头[37]

[tuː; tə] ['freʃn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] [meɪk]
To freshen his eyes up a little and make
到 清新 他的 眼睛 向上 一个 小的 和 制作

让他的眼睛稍微清醒一下，并使

[ðə; ði] ['draʊzi] [oʊld] [wɪts] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ['waɪdər] [ə'weɪk] .
The drowsy old wits of him wider awake .
这 昏昏欲睡 老的 智慧 的 他 更广泛 醒 .

他那昏昏欲睡的老人头脑清醒了不少。

[æz; əz] [niːt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmənlɪs] ['kriːtʃər] [ɪz] ['eɪb(ə)l]
As neat as a womanless creature is able
作为 整洁的 作为 一个 无女人 生物 是 有能力的

像一个没有女人的生物那样整洁

[hiː; hi] [swept] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['hɑːrθˌstoʊn] [ænd; ənd] [leɪd] [ðə; ði] ['teɪbl] .
He swept up his hearthstone and laid the table .
他 扫荡 向上 他的 炉石传说 和 铺设 这 桌子 .

他打扫了炉灶，摆好了桌子。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['plætər] [ænd; ənd] [mʌg] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ,
And then o'er his platter and mug , if you please ,
和 然后 超过 他的 拼盘 和 马克杯 , 如果 你 请 ,

然后，请把盘子和杯子放在他的盘子上。

[seɪt] ['gluːmɪli] - [æt; ət] [loʊf] [ænd; ənd] [tʃiːz] —
Sate gloomily gooming at loaf and cheese —
沙特 阴郁地 - 在 面包 和 奶酪 —

萨特闷闷不乐地盯着面包和奶酪——

- [ænd; ənd] - [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [mɪr] [saɪt]
Gooming and gooming as if the mere sight
- 和 - 作为 如果 这 仅仅 视线

轰隆隆，轰隆隆，仿佛仅仅是看到

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['vɪtlz] [kʊd; kəd]['sætɪsfaɪ] ['æpɪtaɪt] !
Of his victuals could satisfy appetite !
的 他的 食物 可以 满足 食欲 !

他的食物足以满足食欲!

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔːŋgər][ænd; ənd][lɔːŋgər][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm]
And the longer and longer he looked at them
和 这 更长 和 更长 他 看起来 在 他们

他越看越觉得不对劲。

[ðə; ði] ['slɪmər] [slimd] ['ʌpwərd] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l] [fleɪm] ,
The slimmer slimmed upward his candle flame ,
这 更苗条 苗条 向上 他的 蜡烛 火焰 ,

瘦子向上倾斜着烛火，

[bluː] [ɪn][ðə; ði] [er] .
Blue in the air .
蓝色的 在 这 空气 .

空气中弥漫着蓝色。

[ænd; ənd] [wen] [skwiːkt] [ə; eɪ] [maʊs]
And when squeaked a mouse
和 什么时候 吱吱作响 一个 老鼠

这时，一只老鼠发出吱吱声。

- [twʌz] [laʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [trʌmp] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
' Twas loud as a trump in the hush of the house .
- 那是 大声 作为 一个 王牌 在 这 嘘 的 这 房子 .

在寂静的屋子里，这声音就像号角一样响亮。

[ðen] , ['sʌd(ə)n] , [ə; eɪ][sɔːft]['lɪt(ə)l][wɪnd] [pʌft] [baɪ] ,
Then , sudden , a soft little wind puffed by ,
然后 , 突然 , 一个 柔软的 小的 风 膨胀的 经过 ,

突然，一阵轻柔的微风吹过，

- [twɪkst][ðə; ði] [θɪk] - [θætʃt] [ruːf] [ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr] - [soʊn] [skaɪ] ;
' Twixt the thick - thatched roof and the star - sown sky ;
- 中间 这 厚的 - 茅草屋顶 屋顶 和 这 星星 - 播种 天空 ;

在厚厚的茅草屋顶和繁星点点的夜空之间;

[ænd; ənd][daɪd] .
And died .
和 死亡 .

然后就死了。

[ænd; ənd] [ðen]
And then
和 然后

进而

[ðæt] [diːp] , [ded] , ['wʌndərf(ə)l]['saɪləns] [ə'gen] .
That deep , dead , wonderful silence again .
那 深的 , 死的 , 精彩的 沉默 再次 .

那深沉、寂静、美妙的寂静再次袭来。

[ðen] — [sɔːft][æz; əz][ə; eɪ]['ræt(ə)l][ə; eɪ] - [kaʊntɪŋ] [hɜːr; hər] [siːdz]
Then — soft as a rattle a - counting her seeds
然后 — 柔软的 作为 一个 嘎嘎作响 一个 - 计数 她 种子

然后——轻柔得像拨浪鼓，数着她的种子

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ə; eɪ]['tæŋg(ə)l][ʌv; əv] ['wɪðərd] - [ʌp] [wiːdz] —

In	the	midst	of	a	tangle	of	withered	-	up	weeds	—
在	这	中间	的	一个	纠纷	的	干枯	-	向上	杂草	—

在一片枯萎的杂草丛中——

[keɪm] [ə; eɪ][feɪnt] , [feɪnt] ['nɔkiŋ] , [ə; eɪ]['rʌs(ə)l][laɪk][sɪlk] ,

Came	a	faint	,	faint	knocking	,	a	rustle	like	silk	,
来	一个	头晕的	,	头晕的	敲门	,	一个	沙沙	喜欢	丝绸	,

传来一阵轻微的敲击声，像丝绸般沙沙作响。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [breθ] [æt; ət][ðə; ði] ['kiːhoʊl] [æz; əz][sɔːft][æz; əz][mɪlk] —

And	a	breath	at	the	keyhole	as	soft	as	milk	—
和	一个	气息	在	这	锁孔	作为	柔软的	作为	牛奶	—

钥匙孔边传来一阵轻柔的气息，如同牛奶般丝滑——

[stɪl] [æz; əz][ðə; ði][flɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːθ] .

Still	as	the	flit	of	a	moth	.
仍然	作为	这	掠过	的	一个	蛾	.

静止得像飞蛾扑火。

[ænd; ənd] [ðen] . . .

And	then	.	.	.
和	然后	.	.	.

进而 ...

[ðæt] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] ['nɔkiŋ] [ə'gen] .

That	infinitesimal	knocking	again	.
那	无穷小	敲门	再次	.

那轻微的敲击声又响了起来。

[sæm] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɪsts] .

Sam	lifted	his	chin	from	his	fists	.
山姆	抬起	他的	下巴	从	他的	拳头	.

山姆抬起下巴，放下紧握的拳头。

[hiː; hi] ['lisnd] .

He	listened	.
他	听着	.

他听了。

[hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [aɪz] [ɪn][ðə; ði]['kænd(ə)l] ['glɪsənd] .

His	wandering	eyes	in	the	candle	glistened	.
他的	漫游	眼睛	在	这	蜡烛	闪闪发光	.

他的目光在烛光中游移不定。

[ðen] ['sloʊli] , ['sloʊli] , [roʊld] [raʊnd] [baɪ] [dɪ'griːz] —

Then	slowly	,	slowly	,	rolled	round	by	degrees	—
然后	缓慢地	,	缓慢地	,	滚动	圆形的	经过	学位	—

然后慢慢地，一点一点地滚动起来——

[ænd; ənd][ðer; ðər][sæt][ə; eɪ] [maʊs] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃiːz] .

And	there	sat	a	mouse	on	the	top	of	his	cheese	.
和	那里	卫星	一个	老鼠	在	这	顶部	的	他的	奶酪	.

一只老鼠就趴在他的奶酪上面。

[hiː; hi][stɛərd][æt; ət] [ðɪs] ['mɪdʒɪt] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][hɪm; ɪm] , [-]

He	stared	at	this	Midget	,	and	it	at	him	,	[	38	]
他	凝视	在	这	侏儒	,	和	它	在	他	,	[	-	]

他盯着这个侏儒，侏儒也盯着他[38]

['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [mʌgz] [raʊnd] [rɪm] ,

Over	the	edge	of	his	mug's	round	rim	,
超过	这	边缘	的	他的	马克杯	圆形的	轮缘	,

从他杯子的圆形杯沿边缘，

[ænd; ənd] — [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ['krɪstʃən] — [hiː; hi] [sez] , " [dɪd] - [iː] [hɪr]

And	—	as	if	it	were	Christian	—	he	says	,	"	Did	'	ee	hear
和	—	作为	如果	它	是	基督教	—	他	说道	,	"	做过	-	ee	听到

然后——仿佛信奉基督教一般——他说："你听见了吗？"

[ə; eɪ] [feɪnt] ['lɪt(ə)l][tæp] - [tæp] - [tæp] - ['tæpɪŋ] , [maɪ] [dɪr] ?

A	faint	little	tap	-	tap	-	tap	-	tapping	,	my	dear	?
一个	头晕的	小的	轻敲	-	轻敲	-	轻敲	-	窃听	,	我的	亲爱的	?

亲爱的，是轻微的嗒嗒嗒嗒声吗？

[juː; jʊ][wʌz; wəz][æt; ət] ['sʌpər] [ænd; ənd][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [meɪz]

You	was	at	supper	and	me	in	a	maze
你	曾是	在	晚餐	和	我	在	一个	迷宫

你在吃晚饭，而我却在迷宫里。

- [tɪz] [dɑːrk][fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɔːlər][ɪn] [ðiːz] [loʊn] [deɪz] ,

'	Tis	dark	for	a	caller	in	these	lone	days	,
-	的	黑暗的	为了	一个	呼叫者	在	这些	孤独	天	,

在这样寂寞的日子里，打电话的人感觉很黑暗。

[ðeəz; ðəz] [naʊt] [ɪn][ðə; ði] ['lɑːrdər] .

There's	nowt	in	the	larder	.
有	现在	在	这	食品储藏室	.

食品储藏室里什么都没有。

[wɪə(r)] [bəuθ][ʌv; əv][ˌjuː 'es][oʊld] .

We're	both	of	us	old	.
是	两个都	的	我们	老的	.

我们俩年纪都大了。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][maɪ] [lʌvd] [wʌnz] [sliːp] ['ʌndər][ðə; ði][moʊld] ,

And	all	of	my	loved	ones	sleep	under	the	mould	,
和	全部	的	我的	喜爱	一个	睡觉	在下面	这	模具	,

我所有的亲人都睡在霉菌下面。

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — [æz; əz] [aɪv] [toʊld] - [iː] [bɪ'fɔːr] . . .

And	yet	—	and	yet	—	as	I've	told	'	ee	before	.	.	.
和	然而	—	和	然而	—	作为	我已经	讲述	-	ee	前	.	.	.

然而——然而——正如我之前告诉过你的……

" [bʌt; bət] [ɪf] ['sæmz]['stɔːri] [juːd] [riːd] [tuː; tə][ðə; ði][end] ,

"	But	if	Sam's	story	you'd	read	to	the	end	,
"	但	如果	山姆的	故事	你会	读	到	这	结尾	,

"但如果你能读完萨姆的故事，

[tɜːrn] [bæk] [tuː; tə][peɪdʒ][wʌn] , [ænd; ənd] [pres] ['ɑːnwərd] , [dɪr] [frend] ;

Turn	back	to	page	1	,	and	press	onward	,	dear	friend	;
转动	后退	到	页	1	,	和	按	向前	,	亲爱的	朋友	;

亲爱的朋友，请翻回第 1 页，继续前进；

[jes] , [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [steɪv] [ðə; ði][læst][noʊt][ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːŋ] ,

Yes	,	if	you	would	stave	the	last	note	of	this	song	,
是的	,	如果	你	会	五线谱	这	最后的	笔记	的	这	歌曲	,

是的，如果你能留住这首歌的最后一个音符的话。

[tɜːrn] [bæk] [tuː; tə][peɪdʒ]['praɪməs] , [ænd; ənd] ['wɔːrbl] [ə'lɔːŋ] !

Turn	back	to	page	primus	,	and	warble	along	!
转动	后退	到	页	普里姆斯	,	和	颤声	沿着	!

翻回第一页，跟着哼唱吧！

[fɔːr; fər][ɔːl]['soʊbər]['rekərdz][ʌv; əv][laɪf] ([kʌm] [tuː; tə] [raɪt] - [ɪm]) ,

For	all	sober	records	of	life	(	come	to	write	'	em	)	,
为了	全部	清醒	记录	的	生活	(	来	到	写	-	呃	)	,

对于所有清醒的生活记录（来写下它们吧），

[ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] — [wel] — [æd] [ˌɪn'fɪnɪtəm] !

Are	bound	to	continue	—	well	—	ad	infinitum	!
是	边界	到	继续	—	出色地	—	广告	无穷大	!

必定会一直持续下去——而且会无限期地持续下去!

[tuː; tə] ['kɑːntents] [-]

To	contents	[	39	]
到	内容	[	-	]

至内容[39]

[piːk] [ænd; ənd] [pjuːk]

PEAK	AND	PUKE
顶峰	和	呕吐

巅峰与呕吐

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['kreɪd(ə)l] [ɪn] [ðə; ðiˌ] ['glæməri]

From	his	cradle	in	the	glamourie
从	他的	摇篮	在	这	魅力

从他出生在光鲜亮丽的摇篮里

[ðeɪ] [hæv; həv] ['stoʊlən] [maɪ] [wiː] ['brʌðər] ,

They	have	stolen	my	wee	brother	,
他们	有	被盗	我的	哇	兄弟	,

他们偷走了我的弟弟,

[raʊzd] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['swɔdliŋ]

Roused	a	changeling	in	his	swaddlings
唤醒	一个	换子	在	他的	襁褓

唤醒了襁褓中的换子

[fɔːr; fər] [tuː; tə] [fret] [maɪn] [oʊn] [pʊr] ['mʌðər] .

For	to	fret	mine	own	poor	mother	.
为了	到	烦恼	矿	自己的	贫穷的	母亲	.

为我可怜的母亲忧心忡忡。

[pjuːl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ðiˌ] ['kænd(ə)l] [laɪt]

Pules	it	in	the	candle	light
脉冲	它	在	这	蜡烛	光

在烛光下脉冲它

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ] [tʃiːk] [soʊ] [liːn] [ænd; ənd] [waɪt] ,

Wi	'	a	cheek	so	lean	and	white	,
威	-	一个	脸颊	所以	倾斜	和	白色的	,

脸颊如此纤细白皙,

[ʌp] [ɪts] [eɪn] [soʊ] [wiː] ,

Chinkling	up	its	eyne	so	wee	,
叮当声	向上	它是	艾恩	所以	哇	,

它那小小的眼睛咯咯地笑着,

['weɪlɪŋ] [ʃrɪl] [æt; ət] [hɜːr; hər] [æn; ən] - [ˌem 'iː] . [-]

Wailing	shrill	at	her	an	'	me	.	[	40	]
哀嚎	尖锐	在	她	一个	-	我	.	[	-	]

对着她和我发出尖锐的哭喊声。[40]

[ˌaɪ 'tiː] [wiːl] ['niːðər] [rɑːk] [nɔːr] [tend]

It	we'll	neither	rock	nor	tend
它	出色地	两者都不	岩石	也不	趋向

我们既不摇晃也不照料

[tɪl] [ðə; ðiˌ] ['saɪlənt] ['saɪlənt] [send] ,

Till	the	Silent	Silent	send	,
直到	这	沉默的	沉默的	发送	,

直到寂静无声的送达,

['læpɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['weɪsəm] [ɑ:rmz]
Lapping **in** **their** **waesome** **arms**
交叠 在 他们的 太棒了 武器

依偎在他们温暖的怀抱里

[hɪm; ɪm] [ðeɪ] [stoʊl] [wɪð; wɪθ] ['spɛlz] [ænd; ənd] [tʃɑ:rmz] ,
Him **they** **stole** **with** **spells** **and** **charms** **,**
他 他们 偷窃 和 咒语 和 魅力 ,

他们用咒语和符咒将他掳走。

[tɪl] [ðeɪ] [teɪk] [ðɪs] ['tʃeɪndʒlɪŋ] ['kri:tʃər]
Till **they** **take** **this** **changeling** **creature**
直到 他们 拿 这 换子 生物

直到他们带走这个变形生物

[bæk] [tu:; tə] [ɪts] [oʊn] ['feri] ['neɪtʃər] —
Back **to** **its** **own** **fairy** **nature** **—**
后退 到 它是自己的 仙女 自然 —

回归其原本的仙境本质——

[kraɪ] !
Cry **!**
哭 !

哭!

[kraɪ] !
Cry **!**
哭 !

哭!

[æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] ,
as **long** **as** **may** **be** **,**
作为 长的 作为 可能 是 ,

只要有可能,

[ji:; ji] [ʃæl; ʃəl] [nɛə] [bi:; bi] ['wʊmənz] ['beɪbi] !
Ye **shall** **ne'er** **be** **woman's** **baby** **!**
叶 将 从未 是 女性的 婴儿 !

你永远不会成为女人的孩子!

[tu:; tə] ['kɑ:ntents] [-]
To **contents** **[** **41** **]**
到 内容 [-]

至内容[41]

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒlɪŋ]
THE **CHANGELING**
这 换子

换子

" [ə'hɔɪ] , [ænd; ənd] [ə'hɔɪ] !
" **Ahoy** **,** **and** **ahoy** **!**
" 嘿! , 和 嘿! !

“喂，喂！”

" - [twɪkst] ['mɑ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['meri] —
" **'** **Twixt** **mocking** **and** **merry** **—**
" - 中间 嘲讽 和 欢乐 —

“介于嘲讽和欢乐之间——

" [ə'hɔɪ] [ænd; ənd] [ə'hɔɪ] , [ðer; ðər] ,
" **Ahoy** **and** **ahoy** **,** **there** **,**
" 嘿! 和 嘿! , 那里 ,

“喂，喂，那边……”

[jʌŋ] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['feri] !
Young man of the ferry !
年轻的 男人 的 这 渡船 !

摆渡的年轻人!

" [ʃi:; ʃi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [steps]
" She stood on the steps
" 她 站立 在 这 步骤

她站在台阶上。

[ɪn][ðə; ði] ['wɔ:təri] [glu:m] —
In the watery gloom —
在 这 水状的 愁云 —

在水雾弥漫的昏暗中——

[ðæt] ['tʃeɪndʒlɪŋ] — " [ə'hɔɪ] , [ðer; ðər] !
That Changeling — " Ahoy , there !
那 换子 — " 嘿! , 那里 !

那个换子——"喂，那儿！"

" [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [kʌm] .
" She called him to come .
" 她 称为 他 到 来 .

她叫他过来。

[hi:; hi] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [gri:n] [weɪv] ,
He came on the green wave ,
他 来了 在 这 绿色的 海浪 ,

他乘着绿色浪潮而来，

[hi:; hi] [keɪm] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪ] ,
He came on the grey ,
他 来了 在 这 灰色的 ,

他骑着灰色的马来了，

[wer] [stu:pt] [ðæt] [swi:t] ['leɪdi]
Where stooped that sweet lady
在哪里 弯腰 那 甜的 女士

那位和蔼的女士在哪里呢?

[ðæt] [stɪl] ['sʌmɜ-z] [deɪ] .
That still summer's day .
那 仍然 夏季 天 .

那是一个静谧的夏日。

[hi:; hi] [fel] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m]
He fell in a dream
他 跌倒 在 一个 梦

他在梦中坠落

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] ,
Of her beautiful face ,
的 她 美丽的 脸 ,

她美丽的脸庞，

[æz; əz][ʃi:; ʃi][sæt][ɑ:n][ðə; ði] [θwɔ:rt]
As she sat on the thwart
作为 她 卫星 在 这 阻挠

她坐在横梁上

[ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn][hɜ:r; hər] [pleɪs] .
And smiled in her place .
和 微笑 在 她 地方 .

她站在那里，露出了笑容。

[noʊ]['ekoʊ][hɪz; ɪz] [ɔ:r] [woʊk] ,
No echo his oar woke ,
不 回声 他的 桨 觉醒 ,

他的桨声没有回响，

[floʊt] ['saɪlənt][dɪd] [ðeɪ] ,
Float silent did they ,
漂浮 沉默的 做过 他们 ,

他们静静地漂浮着，

[pæst] [loʊ] - ['greɪzɪŋ] ['kæt(ə)l]
Past low - grazing cattle
过去的 低的 - 放牧 牛

过去放牧低地的牛

[ɪn][ðə; ði] [swi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪ] .
In the sweet of the hay .
在 这 甜的 的 这 干草 .

在干草的甜蜜中。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɪn][ə; eɪ] [dri:m]
And still in a dream
和 仍然 在 一个 梦

仍在梦中

[æt; ət][hɜ:r; hər] ['bju:ti] [sæt][hi:; hi] ,
At her beauty sat he ,
在 她 美丽 卫星 他 ,

他凝视着她的美貌，

['drɪftɪŋ] [stɜ:rn]['fɔ:rmoʊst]
Drifting stern foremost
漂流 船尾 首先

漂移的船尾最前面

[daʊn] — [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [si:] . [-]
Down — down to the sea . [42]
向下 — 向下 到 这 海 . [-]

向下——向下到大海。[42]

[kʌm] [ju:; jʊ] , [ðen] : [kɔ:l] ,
Come you , then : call ,
来 你 , 然后 : 称呼 ,

那就你来吧：打电话，

[wen] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ə'peɪs]
When the twilight apace
什么时候 这 暮 迅速

当暮色渐浓

[brɪŋz] ['ʃædoʊ] [tu:; tə] [bru:d]
Brings shadow to brood
带来 阴影 到 幼虫

给沉思带来阴影

[ɑ:n][ðə; ði] ['lʌvliɪst] [feɪs] ;
On the loveliest face ;
在 这 最可爱的 脸 ;

在最美丽的脸上；

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ɔ:(r)][ðə; ði]['wɔ:tər]
You shall hear o'er the water
你 将 听到 超过 这 水

你将听到水面上的声音

[rɪŋ] [feɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [greɪ] —
Ring faint in the grey —
戒指 头晕的 在 这 灰色的 —

灰色背景下隐约可见的环——

" [ə'hɔɪ] , [ænd; ənd] [ə'hɔɪ] , [ðer; ðər] !
" Ahoy , and ahoy , there !
" 嘿! , 和 嘿! , 那里 !

"喂，喂，那儿！"

" [ænd; ənd]['tremb(ə)l] [ə'weɪ] ;
" And tremble away ;
" 和 颤抖 离开 ;

"颤抖着离去;

" [ə'hɔɪ] , [ænd; ənd] [ə'hɔɪ] ! . . .
" Ahoy , and ahoy ! . . .
" 嘿! , 和 嘿! ! . . .

"喂，喂！.....

" [ænd; ənd]['tremb(ə)l] [ə'weɪ] . [-] [-]
" And tremble away . [43] [44]
" 和 颤抖 离开 . [-] [-]

"颤抖着离去。[43][44]

[tuː; tə]['kɑːntents] [-]
To contents [45]
到 内容 [-]

至内容[45]

[lɑːb] [laɪ] [baɪ][ðə; ði]['faɪər]
LOB LIE BY THE FIRE
高球 说谎 经过 这 火

火边躺着

[hiː; hi] [skwɔts] [baɪ][ðə; ði]['faɪər]
He squats by the fire
他 深蹲 经过 这 火

他蹲在火堆旁。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [θriː] - [legd] [stuːl] ,
On his three - legged stool ,
在 他的 三 - 腿 凳子 ,

他坐在三脚凳上，

[wen] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [haʊs]
When all in the house
什么时候全部 在 这 房子

当所有人都到家后

[wɪð; wɪθ] ['slʌmbər] [ɑːr; ər] [fʊl] . [-]
With slumber are full . [46]
和 睡眠 是 满的 . [-]

睡意满满。[46]

[ænd; ənd][hiː; hi] [wɔːmz] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz] ,
And he warms his great hands ,
和 他 温暖 他的 伟大的 双手 ,

他暖暖他那双大手，

['hæŋɪŋ] [luːs] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [niː] .
Hanging loose from each knee .
绞刑 松动的 从 每个 膝盖 .

松松垮垮地挂在膝盖上。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['hwislz] [æz; əz][sɔːft]
And **he** **whistles** **as** **soft**
和 他 哨声 作为 柔软的

他轻轻地吹着口哨。

[æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɪnd][æt; ət] [siː] .
As **the** **night** **wind** **at** **sea** **.**
作为 这 夜晚 风 在 海 .

如同海上的夜风。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrk] [naʊ] [ɪz] [dʌn] ;
For **his** **work** **now** **is** **done** **;**
为了 他的 工作 现在 是 完毕 ;

因为他的工作已经完成了;

[ɔːl][ðə; ði]['wɔːtər][ɪz] [swiːt] ;
All **the** **water** **is** **sweet** **;**
全部 这 水 是 甜的 ;

水都是甜的;

[hiː; hi][hæz; həz] [tɜːrnd] [iːtʃ] [braʊn] [loʊf] ,
He **has** **turned** **each** **brown** **loaf** **,**
他 有 转向 每个 棕色的 面包 ,

他把每个棕色的面包都翻了个面,

[ænd; ənd] [briːðd] ['mædʒɪk][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
And **breathed** **magic** **on** **it** **.**
和 呼吸 魔法 在 它 .

然后赋予它魔法。

[ðə; ði] [mɪlk] [ɪn][ðə; ði][pæn] ,
The **milk** **in** **the** **pan** **,**
这 牛奶 在 这 平底锅 ,

锅里的牛奶,

[ænd; ənd][ðə; ði]['beɪkən][ɑːn] [biːm]
And **the** **bacon** **on** **beam**
和 这 熏肉 在 光束

还有光束上的培根

[hiː; hi][hæz; həz] " [speld] " [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [θʌm] ,
He **has** **"** **spelled** **"** **with** **his** **thumb** **,**
他 有 " 拼写 " 和 他的 拇指 ,

他用拇指"拼写"了单词。

[ænd; ənd] [bɪ'wɪtʃt] [hæz; həz][ðə; ði] [driːm] .
And **bewitched** **has** **the** **dream** **.**
和 着迷 有 这 梦 .

而着迷的人做了这个梦。

[nɑːt][ə; eɪ] [maʊs] , [nɑːt][ə; eɪ] [mɔːθ] ,
Not **a** **mouse** **,** **not** **a** **moth** **,**
不是 一个 老鼠 , 不是 一个 蛾 ,

不是老鼠，也不是飞蛾

[nɑːt][ə; eɪ]['spaɪdər][bʌt; bət][sæt] ,
Not **a** **spider** **but** **sat** **,**
不是 一个 蜘蛛 但 卫星 ,

不是蜘蛛，而是坐着的。

[ænd; ənd] [kweɪkt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['wʌndɚd]
And **quaked** **as** **it** **wondered**
和 震动 作为 它 想知道

它颤抖着，疑惑着

[wʌt] [nekst]['hiːd][biː; bi][æt; ət] .
What next he'd be at .
什么 下一个 他会 是 在 .

他接下来会去哪里?

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [oʊ] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] —
But his heart , O , his heart —
但 他的 心 , 哦 , 他的 心 —

但是他的心，哦，他的心——

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'laɪz] [hɪz; ɪz] [greɪt] [noʊz] ;
It belies his great nose ;
它 谎言 他的 伟大的 鼻子 ;

这与他高挺的鼻子形成了鲜明的对比;

[ænd; ənd][æt; ət] [gliːm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ]
And at gleam of his eye
和 在 闪耀 的 他的 眼睛

在他眼中闪烁的光芒

[nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [wʊd] [sə'poʊz]
Not a soul would suppose
不是 一个 灵魂 会 认为

没有一个人会这么想。

[hiː; hi][hæd; həd] [stuːpt] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [θʌmz] ,
He had stooped with great thumbs ,
他 有 弯腰 和 伟大的 拇指 ,

他弯着腰，拇指很大。

[ænd; ənd][bɪg] [θætʃt] [hed] ,
And big thatched head ,
和 大的 茅草屋顶 头 ,

还有那顶巨大的茅草帽，

[tuː; tə] [tʌk] [hɪz; ɪz] [smɔːl] ['mɪstrəs]
To tuck his small mistress
到 塞进 他的 小的 情妇

把他的小情妇塞进被窝

[mɔːr] ['snʌgli] [ɪn][bed] . [-]
More snugly in bed . [47]
更多的 舒适地 在 床 . [-]

更舒服地躺在床上。[47]

[huː] [wʊd] [θɪŋk] , [naʊ] , [ə; eɪ] [θroʊt]
Who would think , now , a throat
WHO 会 思考 , 现在 , 一个 喉

谁会想到，现在，喉咙

[soʊ][læŋk][ænd; ənd][soʊ] [θɪn]
So lank and so thin
所以 空白 和 所以 薄的

又瘦又薄

[maɪt] [meɪk] [bɜːrdz] [siːm] [tuː; tə] ['wɔːrbl]
Might make birds seem to warble
可能 制作 鸟类 似乎 到 颤声

可能会让鸟儿听起来像是在鸣叫

[ɪn][ðə; ði] [driːm] [ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] !
In the dream she is in !
在 这 梦 她 是 在 !

在她做的梦里!

[naʊ] [hʌntʃt] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ,
Now hunched by the fire ,
现在 弓着背 经过 这 火 ,

现在他蜷缩在火堆旁，

[waɪl] [ðə; ði]['embərz][bɜːrn][loʊ] ,
While the embers burn low ,
尽管 这 余烬 烧伤 低的 ,

当余烬燃至低点时，

[hiː; hi][nɑːdz][ʌn'tɪl] ['deɪbreɪk] ,
He nods until daybreak ,
他 点头 直到 拂晓 ,

他一直点头直到天亮。

[ænd; ənd][æt; ət] ['deɪbreɪk] ['hiːl] [goʊ] .
And at daybreak he'll go .
和 在 拂晓 地狱 去 .

天亮时他将离开。

[suːn] [ðə; ði][fɜːrst] [kɑːk] [wɪl] - [laɪt]
Soon the first cock will ' light
很快 这 第一的 公鸡 将要 - 光

很快，第一只公鸡就会"点亮"。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːrtʃ] [ænd; ənd] [pɔɪnt] [haɪ]
From his perch and point high
从 他的 栖息 和 观点 高的

从他高处俯瞰

[hɪz; ɪz] [biːk] [æt; ət][ðə; ði] ['plaʊbɔɪ]
His beak at the Ploughboy
他的 喙 在 这 农夫

他用喙啄着农夫

[groʊn] [peɪl] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ;
Grown pale in the sky ;
生长 苍白 在 这 天空 ;

在天空中变得苍白；

[ænd; ənd] [kroʊ] [wɪl] [hiː; hi] [ʃrɪl] ;
And crow will he shrill ;
和 乌鸦 将要 他 尖锐 ;

他会发出尖锐的叫声；

[ðen] , [miːk] [æz; əz][ə; eɪ] [maʊs] ,
Then , meek as a mouse ,
然后 , 温顺 作为 一个 老鼠 ,

然后，像老鼠一样温顺，

[lɑːb] [wɪl] [raʊz] [ʌp][ænd; ənd] ['ʃʌf(ə)l]
Lob will rouse up and shuffle
高球 将要 唤醒 向上 和 洗牌

洛布会振作起来并洗牌

[streɪt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
Straight out of the house .
直的 出去 的 这 房子 .

直接从家出来。

[hɪz; ɪz] ['sʌpər] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ;
His supper for breakfast ;
他的 晚餐 为了 早餐 ;

他把晚餐当早餐吃；

[fɔːr; fər]['weɪdʒɪz][hɪz; ɪz][wɜːrk] ;
For **wages** **his** **work** **;**
为了 工资 他的 工作 ;

他工作是为了获得报酬;

[ænd; ənd][tuː; tə][wɔːrm][hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz]
And **to** **warm** **his** **great** **hands**
和 到 温暖的 他的 伟大的 双手

为了温暖他那双大手

[dʒʌst][æn; ən]['aʊər][ɪn][ðə; ði][mɜːk] .
Just **an** **hour** **in** **the** **mirk** **.**
只是 一个 小时 在 这 隐晦 .

仅仅在黑暗中待了一个小时。

[tuː; tə]['kɑːntents] [-]
To **contents** **[** **48** **]**
到 内容 [-]

至内容[48]

['bluːbelz]
BLUEBELLS
蓝铃花

蓝铃花

[wer] [ðə; ði] ['bluːbelz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][ɑːr; ər] ,
Where **the** **bluebells** **and** **the** **wind** **are** **,**
在哪里 这 蓝铃花 和 这 风 是 ,

风铃草与微风相伴之处,

['fɛəriz] [ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] [aɪ][spaɪd] ,
Fairies **in** **a** **ring** **I** **spied** **,**
仙女 在 一个 戒指 我 间谍 ,

我瞥见一群仙女围成一圈,

[ænd; ənd][aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['lɪnɪt]
And **I** **heard** **a** **little** **linnet**
和 我 听到 一个 小的 麻雀

我听到了一只小麻雀的叫声。

['sɪŋɪŋ] [nɪr] [bɪ'saɪd] .
Singing **near** **beside** **.**
歌唱 靠近 旁 .

在旁边唱歌。

[wer] [ðə; ði]['prɪmrəʊz][ænd; ənd][ðə; ði] [duː] [ɑːr; ər] —
Where **the** **primrose** **and** **the** **dew** **are** **—**
在哪里 这 报春花 和 这 露 是 —

在报春花和露水所在的地方——

[suːn] [wɜːr; wər][sped][ðə; ði] ['fɛəriz] [ɔːl] :
Soon **were** **sped** **the** **fairies** **all** **:**
很快 是 加速 这 仙女 全部 :

很快，所有的仙子都飞走了:

['oʊnli] [naʊ] [ðə; ði] [griːn] [tɜːrf] ['freʃənz] ,
Only **now** **the** **green** **turf** **freshens** **,**
仅有的 现在 这 绿色的 草皮 清新 ,

直到现在，绿茵场才焕然一新。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɪnɪt] [kɔːl] . [-] [-]
And **the** **linnets** **call** **.** **[** **49** **]** **[** **50** **]**
和 这 红雀 称呼 . [-] [-]

金翅雀鸣叫。[49][50]

[tuː; tə]['kɑːntents] [-]
To contents [51]
到 内容 [-]

至内容[51]

[ðə; ði] ['hʌni] ['rɔbəz]
THE HONEY ROBBERS
这 蜂蜜 强盗

蜂蜜强盗

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['fɛəriz] , - [ænd; ənd][mel] ,
There were two Fairies , Gimmul and Mel ,
那里 是 二 仙女 , - 和 梅尔 ,

有两个仙女，吉穆尔和梅尔。

[lʌvd] [ɜːrθ] ['mænz] ['hʌni] ['pæsɪŋ] [wel] ;
Loved Earth Man's honey passing well ;
喜爱 地球 男人的 蜂蜜 通过 出色地 ;

爱地球人蜂蜜传递良好;

[ɔːft][æt; ət][ðə; ði][haɪvz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [teɪm] [biːz]
Oft at the hives of his tame bees
经常 在 这 麻疹 的 他的 驯服 蜜蜂

他经常去他驯养蜜蜂的蜂巢那里。

[ðeɪ] [wʊd] [ðer; ðər] ['ʃʊgəri] [θɜːrst] [ə'piːz] .
They would their sugary thirst appease .
他们 会 他们的 含糖的 口渴 安抚 .

它们会满足他们对甜食的渴望。

[wen] ['iːv(ə)n][bɪ'gæn][tuː; tə]['dɑːrkən][tuː; tə] [naɪt] ,
When even began to darken to night ,
什么时候 甚至 开始 到 变暗 到 夜晚 ,

当夜幕降临之时，

[ðeɪ] [wʊd] [haɪ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [laɪt] ,
They would hie along in the fading light ,
他们 会 嗨 沿着 在 这 褪色 光 ,

他们会在昏暗的光线下匆匆赶路。

[wɪð; wɪθ][elf] - [lɔkt] [her] [ænd; ənd]['skɑːrlət][lɪps] , [-]
With elf - locked hair and scarlet lips , [52]
和 精灵 - 已锁定 头发 和 猩红 嘴唇 , [-]

有着精灵般的卷发和鲜红的嘴唇[52]

[ænd; ənd] [smɔːl] [stoʊn] [naɪvz] [tuː; tə][slɪt][ðə; ði] [skep] ,
And small stone knives to slit the skeps ,
和 小的 石头 刀具 到 缝隙 这 斜杠 ,

还有用来切开鱼篓的小石刀，

[soʊ]['sɔːftli][nɑːt][ə; eɪ] [biː] [ˌɪn'saɪd]
So softly not a bee inside
所以 轻轻 不是 一个 蜜蜂 里面

如此轻柔，里面没有一只蜜蜂

[ʃʊd; ʃəd] [hɪr] [ðə; ði]['woʊv(ə)n] [strɔː] [dɪ'vaɪd] .
Should hear the woven straw divide .
应该 听到 这 编织 稻草 划分 .

应该能听到稻草编织的声音。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][slaɪ][ænd; ənd] ['griːdi] [θʌmz]
And then with sly and greedy thumbs
和 然后 和 狡猾 和 贪婪的 拇指

然后，他们用狡猾而贪婪的双手.....

[wʊd] ['raɪf(ə)l][ðə; ði] [swiːt] ['hʌnɪkəʊmz] .
Would rifle the sweet honeycombs .
会 步枪 这 甜的 蜂巢 .

会偷吃香甜的蜂巢。

[ænd; ənd] ['draʊzɪli] [droʊn][tuː; tə][droʊn] [wʊd] [seɪ] ,
And drowsily drone to drone would say ,
和 昏昏欲睡地 无人机 到 无人机 会 说 ,

然后，嗡嗡作响的无人机会说：

" [ə; eɪ][koʊld] , [koʊld][wɪnd] [bloʊz] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] " ;
" A cold , cold wind blows in this way " ;
" 一个 寒冷的 , 寒冷的 风 打击 在 这 方式 " ;

“凛冽的寒风从这里吹来”；

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [kwiːn] [wʊd] [tɜːrn][hɜːr; hər] [hed]
And the great Queen would turn her head
和 这 伟大的 女王 会 转动 她 头

而伟大的女王会转过头来

[frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] , - ,
From face to face , astonishèd ,
从 脸 到 脸 , - ,

面对面，惊讶不已

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hɜːr; hər][meɪdz][wɪð; wɪθ][koʊm][ænd; ənd] [brʌʃ]
And , though her maids with comb and brush
和 , 尽管 她 女佣 和 梳子 和 刷子

尽管她的侍女们拿着梳子和刷子

[wʊd] [koʊm][ænd; ənd] [suːð] [ænd; ənd] ['wɪspər] , " [hʌʃ] !
Would comb and soothe and whisper , " Hush !
会 梳子 和 舒缓 和 耳语 , " 嘘 !

会梳理、安抚，并轻声说：“嘘！

" [ə'baʊt][ðə; ði][haɪv] [wʊd] ['ʃrɪlli] [goʊ]
" About the hive would shrilly go
" 关于 这 蜂巢 会 尖锐地 去

“关于蜂巢，会发出尖锐的叫声。”

[ə; eɪ] ['kiːniŋ] — ['kiːniŋ] , [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ;
A keening — keening , to and fro ;
一个 哀歌 — 哀歌 , 到 和 弗 ;

哀鸣——哀鸣，来回；

[æt; ət] [wɪtʃ] [ðoʊz] ['rɔbəz] - [niːθ] [ðə; ði] [triːz]
At which those robbers ' neath the trees
在 哪个 那些 强盗 - 下方 这 树木

那些树下的强盗

[wʊd] [tɔːnt] [ænd; ənd] [mɑːk] [ðə; ði] ['hʌni] - [biːz] ,
Would taunt and mock the honey - bees ,
会 嘲讽 和 嘲笑 这 蜂蜜 - 蜜蜂 ,

会嘲弄和戏弄蜜蜂，

[ænd; ənd] [θruː] [ðer; ðər] ['stɪki] [tiːθ] [wʊd] [bʌz]
And through their sticky teeth would buzz
和 通过 他们的 黏 牙齿 会 嗡嗡声

它们黏糊糊的牙齿会发出嗡嗡声。

[dʒʌst][æz; əz][æn; ən]['æŋgri] ['hɔːrnɪt] [dʌz] .
Just as an angry hornet does .
只是 作为 一个 生气的 大黄蜂 做 .

就像愤怒的黄蜂一样。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] - [ænd; ənd] [ðɪs] [mel]

And	when	this	Gimmul	and	this	Mel
和	什么时候	这	-	和	这	梅尔

当吉穆尔和梅尔

[hæd; həd] [mʌntʃt] [ænd; ənd] [sʌkt] [ænd; ənd] [swɪld] [ðer; ðər] [fɪl] ,

Had	munched	and	sucked	and	swilled	their	fill	,
有	咀嚼	和	真烂	和	抿了一口	他们的	充满	,

他们吃饱喝足了，

[ɔ:r]['evər]['mænz][fɜ:rst] [kɑ:k] [kʊd; kəd] [kroʊ]

Or	ever	Man's	first	cock	could	crow
或者	曾经	男人的	第一的	公鸡	可以	乌鸦

或者，人类的第一只公鸡可以啼叫

[bæk] [tu:; tə][ðer; ðər] [maʊndz] [ðeid] [goʊ] .

Back	to	their	Faërie	Mounds	they'd	go	.
后退	到	他们的	仙女	土堆	他们会	去	.

他们会回到他们的仙女丘陵。

['edʒɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [er] ,

Edging	across	the	twilight	air	,
边缘	穿过	这	暮	空气	,

在暮色中缓缓移动，

[θi:vz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gaɪz] [rɪ'moʊtli] [fer] .

Thieves	of	a	guise	remotely	fair	.
窃贼	的	一个	伪装	远程	公平的	.

伪装成普通人的窃贼。

[tu:; tə]['kɑ:ntents] [-] [-] [-]

To	contents	[	53	]	[	54	]	[	55	]
到	内容	[	-	]	[	-	]	[	-	]

至目录[53][54][55]

['beriz]

BERRIES
浆果

浆果

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld]['wʊmən]

There	was	an	old	woman
那里	曾是	一个	老的	女士

那里有一位老妇人

[went] ['blækberi] ['pɪkɪŋ]

Went	blackberry	picking
去	黑莓	挑选

去摘黑莓了

[ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [hedʒz]

Along	the	hedges
沿着	这	对冲

沿着树篱

[frʌm; frəm] [wi:p] [tu:; tə] ['wɪkɪŋ] .

From	Weep	to	Wicking	.
从	哭泣	到	吸湿排汗	.

从哭泣到吸水。

[hæf] [ə; eɪ] ['pɑ:təl] —

Half	a	pottle	—
一半	一个	壶	—

半壶——

[noʊ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɑːt] ,
No **more** **she** **had** **got** **,**
不 更多的 她 有 得到 ,

她再也没有得到什么了。

[wen] [aʊt] [steps] [ə; eɪ] ['feri]
When **out** **steps** **a** **Fairy**
什么时候 出去 步骤 一个 仙女

这时，一位仙女走了出来

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [griːn] [grɑːt] ;
From **her** **green** **grot** **;**
从 她 绿色的 格罗特 ;

从她的绿色洞穴;

[ænd; ənd] [sez] , " [wel] , [dʒɪl] ,
And **says** **,** **"** **Well** **,** **Jill** **,**
和 说道 , " 出色地 , 吉尔 ,

然后说："好吧，吉尔，

[wʊd] - [iː] [pɪk] - [iː] [moʊ] ?
Would **'** **ee** **pick** **'** **ee** **mo** **?**
会 - ee 挑选 - ee 莫 ?

他会选择他吗?

" [ænd; ənd][dʒɪl] , [ʃiː; ʃi] ['kəːtsi] ,
" **And** **Jill** **,** **she** **curtseys** **,**
" 和 吉尔 , 她 屈膝礼 ,

"吉尔行了个屈膝礼，

[ænd; ənd] [lʊks] [dʒʌst][soʊ] .
And **looks** **just** **so** **.**
和 看起来 只是 所以 .

看起来就是这样。

" [biː; bi][ɔːf] , " [sez] [ðə; ði] ['feri] ,
" **Be** **off** **,** **"** **says** **the** **Fairy** **,**
" 是 离开 , " 说道 这 仙女 ,

"走开，"仙女说道。

" [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
" **As** **quick** **as** **you** **can** **,**
" 作为 快的 作为 你 能 ,

尽快，

['oʊvər][ðə; ði] [medəuz]
Over **the** **meadows**
超过 这 草地

越过草地

[tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] [leɪn] ,
To **the** **little** **green** **lane** **,**
到 这 小的 绿色的 车道 ,

通往那条绿色小路，

[ðæt] [dɪps][tuː; tə][ðə; ði] ['he˛fild]
That **dips** **to** **the** **hayfields**
那 蘸酱 到 这 干草地

那地方一直延伸到干草地。

[ʌv; əv]['fɑːrmər] ['graɪmz] :
Of **Farmer** **Grimes** **:**
的 农民 格莱姆斯 :

格莱姆斯农夫:

[aɪv] ['berɪd] [ðoʊz] [hedʒz]
I've berried those hedges
我已经 浆果 那些 对冲

我给那些树篱结了浆果

[ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [taɪmz] ;
A score of times ;
一个 分数 的 时代 ;

二十多次;

['bʊʃl] [ɑ:n] ['bʊʃl]
Bushel on bushel
蒲式耳 在 蒲式耳

一蒲式耳又一蒲式耳

[aɪl] ['prɑ:mɪs] - [i:] , [dʒɪl] ,
I'll promise ' ee , Jill ,
患病的 承诺 - ee , 吉尔 ,

我向你保证，吉尔，

[ðɪs] [saɪd][ʌv; əv] ['sʌpər]
This side of supper
这 边 的 晚餐

晚餐的这一部分

[ɪf] - [i:] [pɪk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] . " [-]
If ' ee pick with a will . " [56]
如果 - ee 挑选 和 一个 将要 . " [-]

如果'ee 有意志力地选择。[56]

[ʃi:; ʃi] [glɪnts] ['veri] [braɪt] ,
She glints very bright ,
她 闪光 非常 明亮的 ,

她闪闪发光，非常耀眼。

[ænd; ənd] [spi:ks] [hɜ:r; hər] [fer] ;
And speaks her fair ;
和 说话 她 公平的 ;

她说话也很优雅;

[ðen] [loʊ] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !
Then lo , and behold !
然后 洛 , 和 看哪 !

然后，瞧!

[ʃi:; ʃi][hæz; həz]['feɪdɪd][ɪn] [er] .
She has faded in air .
她 有 褪色 在 空气 .

她已消散在空气中。

[bi:; bi] [ʃʊr] [oʊld] ['gʊdi]
Be sure old Goodie
是 当然 老的 好东西

务必老好人

[ʃi:; ʃi][trɔts] [bɪ'taɪmz]
She trots betimes
她 小跑 早点

她早早地小跑起来

['oʊvər][ðə; ði] [medəuz]
Over the meadows
超过 这 草地

越过草地

[tuː; tə]['fɑːrmər]['graɪmz] .
To **Farmer** **Grimes** **.**
到 农民 格莱姆斯 .

致格莱姆斯农夫。

[ænd; ənd]['nevər][wʌz; wəz] [kwiːn]
And **never** **was** **queen**
和 绝不 曾是 女王

她从未当过女王。

[wɪð; wɪθ] ['dʒuːəlri] [rɪtʃ]
With **jewellry** **rich**
和 珠宝 富有的

拥有丰富的珠宝

[æz; əz] [ðoʊz] [seɪm] [hedʒz]
As **those** **same** **hedges**
作为 那些 相同的 对冲

正如那些对冲

[frʌm; frəm][twɪg][tuː; tə] [dɪtʃ] ;
From **twig** **to** **ditch** **;**
从 枝条 到 沟 ;

从树枝到沟渠;

[laɪk] - ['kɔfəz] ,
Like **Dutchmen's** **coffers** **,**
喜欢 - 金库 ,

就像荷兰人的金库一样,

[fruːt] , [θɔːrn] , [ænd; ənd] ['flaʊər] —
Fruit **,** **thorn** **,** **and** **flower** **—**
水果 , 刺 , 和 花 —

果实、刺和花——

[ðeɪ] [ʃoʊn] [laɪk] ['wɪljəm]
They **shone** **like** **William**
他们 闪耀 喜欢 威廉

他们像威廉一样闪耀。

[ænd; ənd] ['mɛriːz] ['baʊər] .
And **Mary's** **bower** **.**
和 玛丽的 凉亭 .

还有玛丽的凉亭。

[ænd; ənd][biː; bi] [ʃʊr] [oʊld] ['gʊdi]
And **be** **sure** **Old** **Goodie**
和 是 当然 老的 好东西

务必记住，老好人

[went] [bæk] [tuː; tə] [wiːp] ,
Went **back** **to** **Weep** **,**
去 后退 到 哭泣 ,

回到哭泣镇,

[soʊ]['taɪərd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['bæskɪt]
So **tired** **with** **her** **basket**
所以 疲劳的 和 她 篮子

她提着篮子，累坏了。

[ʃiː; ʃi] [skers] [kʊd; kəd] [kriːp] .
She **scarce** **could** **creep** **.**
她 稀少 可以 潜行者 .

她几乎无法爬行。

[wen] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði] [dʌsk]
When she comes in the dusk
什么时候 她 来 在 这 黄昏

当她在黄昏时分到来。

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [dɔːr] ,
To her cottage door ,
到 她 小屋 门 ,

走到她小屋门口，

[ðeəz; ðəz] ['taʊzər] ['wægɪŋ]
There's Towser wagging
有 托瑟 摇尾巴

托瑟摇着尾巴

[æz; əz] ['nevər] [bɪ'fɔːr] ,
As never before ,
作为 绝不 前 ,

前所未有地，

[tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['mɪsɪz]
To see his Missus
到 看 他的 太太

去见他的妻子

[soʊ][glæd][tuː; tə][biː; bi]
So glad to be
所以 高兴的 到 是

很高兴能成为

[kʌm] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][fruːt] - ['pɪkɪŋ]
Come from her fruit - picking
来 从 她 水果 - 挑选

来自她采摘水果的地方

[bæk] [tuː; tə][hiː; hi] . [-]
Back to he . [57]
后退 到 他 . [-]

回到他。[57]

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][nekst] ['mɔːrnɪŋ]
As soon as next morning
作为 很快 作为 下一个 早晨

第二天早上就到了

[dɑːn] [wʌz; wəz] [greɪ] ,
Dawn was grey ,
黎明 曾是 灰色的 ,

黎明时分，天空灰蒙蒙的。

[ðə; ði][pɑːt][ɑːn][ðə; ði][hɑːb]
The pot on the hob
这 锅 在 这 炉灶

炉子上的锅

[wʌz; wəz] ['sɪmərɪŋ] [ə'weɪ] ;
Was simmering away ;
曾是 煨煮 离开 ;

一直在酝酿；

[ænd; ənd][ɔːl][ɪn][ə; eɪ] [stuː]
And all in a stew
和 全部 在 一个 炖

全部都炖在一起了

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌgər] - ['mʌgər]
And **a** **hugger** **-** **mugger**
和 一个 拥抱者 - 劫匪

还有一个抱抱劫匪

['taʊzər] [ænd; ənd][dʒɪl]
Towser **and** **Jill**
托瑟 和 吉尔

托瑟和吉尔

[ə; eɪ] - ['bɔɪlɪŋ] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] ,
A **-** **boiling** **of** **sugar** **,**
一个 - 沸腾 的 糖 ,

A-糖的煮沸,

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [klɪr] [fruːt]
And **the** **dark** **clear** **fruit**
和 这 黑暗的 清除 水果

还有那深色的透明水果

[ðæt] [frʌm; frəm] [keɪm] ,
That **from** **Faërie** **came** **,**
那 从 仙女 来了 ,

那来自仙境的,

[fɔːr; fər] ['sɪrəp] [ænd; ənd]['dʒeli]
For **syrup** **and** **jelly**
为了 糖浆 和 果冻

用于糖浆和果冻

[ænd; ənd] ['blækberi] [dʒæm] .
And **blackberry** **jam** **.**
和 黑莓 果酱 .

还有黑莓果酱。

[twelv] ['dʒɑːli]['gælɪˌpɑːt]
Twelve **jolly** **gallipots**
十二 快乐的 加利波特

十二个快乐的加利波特

[dʒɪl][pʊt][baɪ] ;
Jill **put** **by** **;**
吉尔 放 经过 ;

吉尔放了;

[ænd; ənd][wʌn]['lɪt(ə)l] ['tiːni] [wʌn] ,
And **one** **little** **teeny** **one** **,**
和 一 小的 蝇头 一 ,

还有一个非常非常小的,

[wʌn] [ɪntʃ] [haɪ] ;
One **inch** **high** **;**
一 英寸 高的 ;

一英寸高;

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiːz] ['hɪd(ə)n]
And **that** **she's** **hidden**
和 那 她是 隐

她藏起来了。

[ə; eɪ] [gʊd] [θʌm] [diːp] ,
A **good** **thumb** **deep** **,**
一个 好的 拇指 深的 ,

拇指深陷

[hæf] [wei] ['oʊvər]
Half way over
一半 方式 超过

过半

[frʌm; frəm] ['wɪkɪŋ] [tuː; tə] [wiːp] .
From Wicking to Weep .
从 吸湿排汗 到 哭泣 .

从哭泣到哭泣。

[tuː; tə]['kɑːntents] [-]
To contents [58]
到 内容 [-]

至内容[58]

['hæpi] , ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]
HAPPY , HAPPY IT IS TO BE
快乐的 , 快乐的 它 是 到 是

快乐，快乐真好

" ['hæpi] , ['hæpi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi]
" Happy , happy it is to be
" 快乐的 , 快乐的 它 是 到 是

"快乐，快乐地生活着

[wer] [ðə; ði] ['griːnˌwʊd] [hæŋz] [ɔː(r)][ðə; ði][dɑːrk] [bluː] [siː] ;
Where the greenwood hangs o'er the dark blue sea ;
在哪里 这 格林伍德 悬挂 超过 这 黑暗的 蓝色的 海 ;

绿树掩映在深蓝色的大海之上;

[tuː; tə] [roʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnbiːmz] [klɪr] [ænd; ənd] [stɪl]
To roam in the moonbeams clear and still
到 漫游 在 这 月光 清除 和 仍然

在清澈静谧的月光下漫步

[ænd; ənd] [dæns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [elvz]
And dance with the elves
和 舞蹈 和 这 精灵

与精灵们共舞

['oʊvər] [deɪl] [ænd; ənd] [hɪl] ;
Over dale and hill ;
超过 戴尔 和 爬坡道 ;

翻越山谷和山丘;

[tuː; tə] [teɪst] [ðer; ðər] [kʌps] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [roʊm]
To taste their cups , and with them roam
到 品尝 他们的 杯子 , 和 和 他们 漫游

品尝他们的酒杯，并与他们一起漫游

[ðə; ði] [fiːld] [fɔːr; fər] ['duːdrɑːp] [ænd; ənd] ['hʌnikoʊm] .
The field for dewdrops and honeycomb .
这 场地 为了 露珠 和 蜂窝 .

露珠和蜂巢的田野。

[klaɪm] [ðen] , [ænd; ənd] [kʌm] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] ,
Climb then , and come , as quick as you can ,
爬 然后 , 和 来 , 作为 快的 作为 你 能 ,

那就爬上去，然后尽快回来。

[ænd; ənd] [dwel] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɛəriz] , [ɪ'lɪzəbəθ] [æn] !
And dwell with the fairies , Elizabeth Ann !
和 住 和 这 仙女 , 伊丽莎白 安 !

伊丽莎白·安，去和仙女们一起生活吧!

" ['nevər] , ['nevər] , [kʌmz] [ter; tɪ(ə)r][ɔ:r] ['sɑ:roʊ] ,
" Never , never , comes tear or sorrow ,
" 绝不 , 绝不 , 来 撕 或者 悲哀 ,

“从不，从不，有眼泪或悲伤。”

[ɪn][ðə; ði] ['mænʃnz] [oʊld] [wer] [ðə; ði] ['fɛəriz] [dwel] ;
In the mansions old where the fairies dwell ;
在 这 豪宅 老的 在哪里 这 仙女 住 ;

在仙女居住的古老宅邸里;

[bʌt; bət]['oʊnli][ðə; ði] [haːpiŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [swiːt] [hɑːrp] - [strɪŋz] ,
But only the harping of their sweet harp - strings ,
但 仅有的 这 喋喋不休 的 他们的 甜的 竖琴 - 字符串 ,

但只有他们甜美的竖琴琴弦的拨动声，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['loʊnsəm] [stroʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt] [bel] ,
And the lonesome stroke of a distant bell ,
和 这 寂寞 中风 的 一个 遥远 钟 ,

还有远处孤寂的钟声，

[wer] [ə'pɑːn] [hɪlz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['heðər] ,
Where upon hills of thyme and heather ,
在哪里 之上 丘陵 的 百里香 和 希瑟 ,

在长满百里香和石楠花的山丘上，

[ðə; ði] ['ʃepərd] [sɪts][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [ʃiːp] ;
The shepherd sits with his wandering sheep ;
这 牧羊人 坐着 和 他的 漫游 羊 ;

牧羊人与他迷路的羊群坐在一起;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːrluː] [weilz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['skaɪlɑːrk] ['hɔvəz]
And the curlew wails , and the skylark hovers
和 这 杓鹬 哀嚎 , 和 这 云雀 悬停

鹬鸟哀鸣，云雀盘旋。

['oʊvər][ðə; ði][sænd] [wer] [ðə; ði] ['koʊni] [kriːp] ;
Over the sand where the conies creep ;
超过 这 沙 在哪里 这 兔 潜行者 ;

在沙地上，小兔子正在爬行;

[klaɪm] [ðen] , [ænd; ənd] [kʌm] , [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ,
Climb then , and come , as quick as you can ,
爬 然后 , 和 来 , 作为 快的 作为 你 能 ,

那就爬上去，然后尽快回来。

[ænd; ənd] [dwel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɛəriz] , [ɪ'lɪzəbəθ] [æn] ! " [-] [-]
And dwell with the fairies , Elizabeth Ann ! " [59] [60]
和 住 和 这 仙女 , 伊丽莎白 安 ! " [-] [-]

伊丽莎白·安，去和仙女们一起生活吧！[59][60]

[tuː; tə]['kɑːntents] [-] [-] [-]
To contents [61] [62] [63]
到 内容 [-] [-] [-]

至内容[61][62][63]

[ðə; ði] - [sɔːŋ]
THE MIDDEN'S SONG
这 - 歌曲

粪堆之歌

" ['bʌb(ə)l] , ['bʌb(ə)l] ,
" Bubble , Bubble ,
" 气泡 , 气泡 ,

“泡泡，泡泡，

[swɪm] [tuː; tə] [siː]
Swim **to** **see**
游泳 到 看

游过去看看

[oʊ] , [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l]
Oh **,** **how** **beautiful**
哦 , 如何 美丽的

哦，多么美丽

[aɪ] [biː; bi] .
I **be** **.**
我 是 .

我是。

" ['fɪʃɪz] , ['fɪʃɪz] ,
" **Fishes** **,** **Fishes** **,**
" 鱼类 , 鱼类 ,

“鱼，鱼，

[fɪnd] [ænd; ənd] [faɪn] ,
Finned **and** **fine** **,**
有鳍的 和 美好的 ,

有鳍且纤细，

[wɒts] [jʊr; jər] [goʊld]
What's **your** **gold**
是什么 你的 金子

你的黄金是什么?

[kəm'pɜrd] [wɪð; wɪθ] [maɪn] ?
Compared **with** **mine** **?**
比较的 和 矿 ?

与我的相比呢?

" [waɪ] , [ðen] , [hæz; həz]
" **Why** **,** **then** **,** **has**
" 为什么 , 然后 , 有

那么，为什么会有.....

[waɪz] - [meɪd]
Wise **Tishnar** **made**
明智的 - 制成

智者提什纳尔

[wʌn] [soʊ] ['lʌvli] ,
One **so** **lovely** **,**
一 所以 迷人的 ,

如此可爱，

[jet] [soʊ] [sæd] ?
Yet **so** **sad** **?**
然而 所以 伤心 ?

为何如此悲伤?

" [loʊn] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ,
" **Lone** **am** **I** **,**
" 孤独 是 我 ,

我孤身一人，

[ænd; ənd] [kæn; kən] [bʌt; bət] [meɪk]
And **can** **but** **make**
和 能 但 制作

而且只能如此

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] ,
A **little** **song** **,**
一个 小的 歌曲 ,

一首小歌，

[fɔːr; fər] - [seɪk] .
For **singing's** **sake** **.**
为了 - 清酒 .

为了唱歌。

" [tuː; tə]['kɑːntents] [-]
" **To** **contents** **[** **64** **]**
" 到 内容 [-]

“至内容[64]

[ɔːl] [bʌt; bət] [blaɪnd]
ALL **BUT** **BLIND**
全部 但 瞎的

几乎失明

[ɔːl] [bʌt; bət] [blaɪnd]
All **but** **blind**
全部 但 瞎的

几乎失明

[ɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbərd] [hoʊl]
In **his** **chambered** **hole**
在 他的 膛室 洞

在他的密室里

[graups] [fɔːr; fər] [wəːmz, vɔːrms]
Gropes **for** **worms**
摸索 为了 蠕虫

摸索着寻找蚯蚓

[ðə; ði] [fɔːr] - [klɔːd] [moʊl] .
The **four** **-** **clawed** **Mole** **.**
这 四 - 爪子 痣 .

四爪鼹鼠。

[ɔːl] [bʌt; bət] [blaɪnd]
All **but** **blind**
全部 但 瞎的

几乎失明

[ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪ]
In **the** **evening** **sky**
在 这 晚上 天空

傍晚的天空

[ðə; ði] ['hʊdɪd] [bæt]
The **hooded** **Bat**
这 连帽的 蝙蝠

戴兜帽的蝙蝠

[twɜːlz] ['sɔːftli] [baɪ] .
Twirls **softly** **by** **.**
旋转 轻轻 经过 .

轻轻旋转着飘过。

[ɔːl] [bʌt; bət] [blaɪnd]
All **but** **blind**
全部 但 瞎的

几乎失明

[ɪn][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [deɪ]
In the burning day
在 这 燃烧 天

在燃烧的日子里

[ðə; ði][baːrn] - [aʊl] ['blʌndərz]
The Barn - Owl blunders
这 谷仓 - 猫头鹰 失误

仓鸮的失误

[ɑːn][hɜːr; hər] [wei] .
On her way .
在 她 方式 .

她正在路上。

[ænd; ənd][blaɪnd][æz; əz][ɑːr; ər]
And blind as are
和 瞎的 作为 是

盲人

[ðiːz] [θriː] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,
These three to me ,
这些 三 到 我 ,

对我来说，这三个人

[soʊ] , [blaɪnd][tuː; tə][sʌm; səm] - [wʌn]
So , blind to Some - one
所以 , 瞎的 到 一些 - 一

所以，对某人视而不见

[aɪ][mʌst; məst][biː; bi] . [-] [-] [-]
I must be . [65] [66] [67]
我 必须 是 . [-] [-] [-]

我一定是。[65][66][67]

[tuː; tə]['kɑːntents] [-] [-]
To contents [68] [69]
到 内容 [-] [-]

至内容[68][69]

[ðə; ði] ['mɑːkɪŋ] ['feri]
THE MOCKING FAIRY
这 嘲讽 仙女

嘲讽仙女

" [wəʊnt][juː; jʊ] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] , ['mɪsɪz] . [gɪl] ?
" Won't you look out of your window , Mrs . Gill ?
" 惯于 你 看 出去 的 你的 窗户 , 太太 . 鳃 ?

吉尔太太，您为什么不看看窗外呢?

" [kwoʊθ][ðə; ði] ['feri] , - , ['nɑːdɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] ;
" Quoth the Fairy , nidding , nodding in the garden ;
" 引用 这 仙女 , - , 点头 在 这 花园 ;

“仙女在花园里打着盹儿说道;

" [kɑːnt][juː; jʊ] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv][jʊr; jər] ['wɪndoʊ] , ['mɪsɪz] . [gɪl] ?
" Can't you look out of your window , Mrs . Gill ?
" 不能 你 看 出去 的 你的 窗户 , 太太 . 鳃 ?

吉尔太太，您难道不能看看窗外吗?

" [kwoʊθ][ðə; ði] ['feri] , ['læfɪŋ] ['sɔːftli][ɪn][ðə; ði]['gɑːrdn] ;
" Quoth the Fairy , laughing softly in the garden ;
" 引用 这 仙女 , 笑 轻轻 在 这 花园 ;

“仙女在花园里轻声笑着说;

[bʌt; bət][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [stɪl] , [ðə; ði] ['tʃeri] [baʊz] [wɜ:r; wər] [stɪl] ,
But **the** **air** **was** **still** **,** **the** **cherry** **boughs** **were** **still** **,**
但 这 空气 曾是 仍然 , 这 樱桃 树枝 是 仍然 ,

但空气静止不动，樱桃枝也静止不动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['aɪvi] - [tɑ:d] - [ni:θ] [ðə; ði] ['empti] [sɪl] ,
And **the** **ivy** **-** **tod** **'** **neath** **the** **empty** **sill** **,**
和 这 常春藤 - 托德 - 下方 这 空的 窗台 ,

还有空荡荡的窗台下的常春藤，

[ænd; ənd]['nevər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ['wɪndoʊ] [lʊkt] [aʊt]['mɪsɪz] . [gɪl]
And **never** **from** **her** **window** **looked** **out** **Mrs** **.** **Gill**
和 绝不 从 她 窗户 看起来 出去 太太 . 鳃

吉尔太太从不从窗户向外看。

[ɑ:n][ðə; ði] ['feri] ['ʃrɪlli] ['mɑ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
On **the** **Fairy** **shrilly** **mocking** **in** **the** **garden** **.**
在 这 仙女 尖锐地 嘲讽 在 这 花园 .

花园里仙女发出尖锐的嘲讽声。

" [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [pʊr] ['mɪsɪz] . [gɪl] ?
" **What** **have** **they** **done** **with** **you** **,** **you** **poor** **Mrs** **.** **Gill** **?**
" 什么 有 他们 完毕 和 你 , 你 贫穷的 太太 . 鳃 ?

"他们把你怎么样了，可怜的吉尔太太？"

" [kwoʊθ][ðə; ði] ['feri] , ['braɪtli] ['glænsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ;
" **Quoth** **the** **Fairy** **,** **brightly** **glancing** **in** **the** **garden** **;**
" 引用 这 仙女 , 明亮地 瞥了一眼 在 这 花园 ;

"仙女一边说着，一边向花园里明媚的景色望去；

" [wer] [hæv; həv] [ðeɪ] ['hɪd(ə)n][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [pʊr] [oʊld]['mɪsɪz] . [gɪl] ?
" **Where** **have** **they** **hidden** **you** **,** **you** **poor** **old** **Mrs** **.** **Gill** **?**
" 在哪里 有 他们 隐 你 , 你 贫穷的 老的 太太 . 鳃 ?

"他们把你藏到哪里去了，可怜的老吉尔太太？"

" [kwoʊθ][ðə; ði] ['feri] ['dænsɪŋ] ['laɪtli] [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] ;
" **Quoth** **the** **Fairy** **dancing** **lightly** **in** **the** **garden** **;**
" 引用 这 仙女 跳舞 轻轻 在 这 花园 ;

"仙女在花园里轻盈地跳舞说道；

[bʌt; bət] ['naɪts] [feɪnt] [veɪl] [naʊ] [ræpt] [ðə; ði] [hɪl] ,
But **night's** **faint** **veil** **now** **wrapped** **the** **hill** **,**
但 夜晚 头晕的 面纱 现在 包装 这 爬坡道 ,

但夜幕已悄然笼罩了这座山丘。

[stɑ:rk] - [ni:θ] [ðə; ði][stɑ:rz] [stʊd] [ðə; ði] [ded] - [stɪl] [mɪl] ,
Stark **'** **neath** **the** **stars** **stood** **the** **dead** **-** **still** **Mill** **,**
斯塔克 - 下方 这 明星 站立 这 死的 - 仍然 磨 ,

在星空下，一座死寂的磨坊静静地矗立着，显得格外醒目。

[ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][koʊld] ['kɑ:tɪdʒ] ['nevər] ['ænsər] ['mɪsɪz] . [gɪl]
And **out** **of** **her** **cold** **cottage** **never** **answered** **Mrs** **.** **Gill**
和 出去 的 她 寒冷的 小屋 绝不 回答 太太 . 鳃

吉尔太太始终没有从她那间冰冷的小屋里出来。

[ðə; ði] ['feri] - - [ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] .
The **Fairy** **mimbling** **mambling** **in** **the** **garden** **.**
这 仙女 - - 在 这 花园 .

仙女在花园里喃喃自语。

[tu:; tə]['kɑ:ntents] [-]
To **contents** **[** **70** **]**
到 内容 [-]

至内容[70]

[daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri]
DOWN - ADOWN - DERRY
向下 - 向下 - 德里

德里

[daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] ,
Down - adown - derry ,
向下 - 向下 - 德里 ,

唐阿唐德里

[swiːt] ['æni] [mə'ruːn] ,
Sweet Annie Maroon ,
甜的 安妮 栗色 ,

甜美的安妮·马龙

['gæðərɪŋ] ['deɪziz]
Gathering daisies
采集 雏菊

采摘雏菊

[ɪn][ðə; ði] [medəuz] [ʌv; əv] [duːn] ,
In the meadows of Doone ,
在 这 草地 的 杜恩 ,

在杜恩的草地上，

['hiːrz] [ə; eɪ] [ʃrɪl] ['paɪpɪŋ] ,
Hears a shrill piping ,
听到 一个 尖锐 管道 ,

听到一声尖锐的笛声，

['elflaɪk][ænd; ənd] [friː] ,
Elflike and free ,
精灵般的 和 自由的 ,

精灵般自由自在，

[wer] [ðə; ði]['wɔːtərz][goʊ] ['brɔːlɪŋ]
Where the waters go brawling
在哪里 这 水 去 争吵

水流奔腾的地方

[ɪn] [rɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] ;
In rills to the sea ;
在 小溪 到 这 海 ;

潺潺溪流汇入大海；

['sɪŋɪŋ] [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] .
Singing down - adown - derry .
歌唱 向下 - 向下 - 德里 .

唱着下德里。

[daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] ,
Down - adown - derry ,
向下 - 向下 - 德里 ,

唐阿唐德里

[swiːt] ['æni] [mə'ruːn] ,
Sweet Annie Maroon ,
甜的 安妮 栗色 ,

甜美的安妮·马龙

[θruː] [ðə; ði] [griːn] ['graːsiz]
Through the green grasses
通过 这 绿色的 草

穿过绿草

[piːps] ['sɔːftli] ; [ænd; ənd] [suːn]
Peeps softly ; and soon
人仔 轻轻 ; 和 很快

轻轻地，像极了小鸟；很快

[spaɪz] ['ʌndər] [griːn] ['wiləuz]
Spies under green willows
间谍 在下面 绿色的 柳树

柳树下的间谍

[ə; eɪ] ['feri] [huːz] [sɔːŋ]
A fairy whose song
一个 仙女 谁 歌曲

一位仙女的歌

[laɪk] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [ʌv; əv] ['bʌblz]
Like the smallest of bubbles
喜欢 这 最小 的 气泡

就像最小的气泡一样

[floʊts] ['bɑːbɪŋ] [ə'lɔːŋ] ;
Floats bobbing along ;
浮标 上下摆动 沿着 ;

浮标随波逐流；

['sɪŋɪŋ] [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] . [-]
Singing down - adown - derry . [71]
歌唱 向下 - 向下 - 德里 . [-]

唱着 down-adown-derry。[71]

[daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] ,
Down - adown - derry ,
向下 - 向下 - 德里 ,

唐阿唐德里

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [wɜːr; wər] [laɪk] [waɪn] ,
Her cheeks were like wine ,
她 脸颊 是 喜欢 葡萄酒 ,

她的脸颊像酒一样红润。

[hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn] [hɜːr; hər] [wiː] [feɪs]
Her eyes in her wee face
她 眼睛 在 她 哇 脸

她小脸上的眼睛

[laɪk] ['wɔːtər] - [spɑːrks] [ʃaɪn] ,
Like water - sparks shine ,
喜欢 水 - 火花 闪耀 ,

像水火花一样闪耀，

[hɜːr; hər] ['nɪmɪniː] ['fɪŋgərz]
Her niminy fingers
她 尼米尼 手指

她那灵巧的手指

[hɜːr; hər] [sliːk] ['tresɪz] [priːn] ,
Her sleek tresses preen ,
她 光滑 头发 梳妆打扮 ,

她柔顺的秀发轻柔地梳理着，

[ðə; ði] [wɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['koʊmɪŋ]
The which in the combing
这 哪个 在 这 梳理

在梳理过程中

[ʃiː; ʃi] [piːps] [aʊt] [bɪˈtwiːn] ;
She peeps out between ;
她 人群 出去 之间 ;

她从缝隙间向外窥视;

['sɪŋɪŋ] [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] .
Singing down - adown - derry .
歌唱 向下 - 向下 - 德里 .

唱着下德里。

[daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] ,
Down - adown - derry ,
向下 - 向下 - 德里 ,

唐阿唐德里

[ʃrɪl] , [ʃrɪl] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [tuːn] : —
Shrill , shrill was her tune : —
尖锐 , 尖锐 曾是 她 调 : —

她的歌声尖锐刺耳: ——

" [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['wɔːtər] - [haʊs] ,
" Come to my water - house ,
" 来 到 我的 水 - 房子 ,

“来我的水屋吧,

['æni] [mə'ruːn] :
Annie Maroon :
安妮 栗色 :

安妮·马龙:

[kʌm] [ɪn][jʊr; jər]['dɪməti] ,
Come in your dimity ,
来 在 你的 暗色 ,

穿上你的睡衣进来吧,

['rɪbən] [ɑːn] [hed] ,
Ribbon on head ,
丝带 在 头 ,

头上戴着丝带,

[tuː; tə] [wer] ['sɪlər] ['siːwiːd]
To wear siller seaweed
到 穿 金钱 海藻

穿戴银海藻

[ænd; ənd]['kɔːrəl] [ɪn'sted] " ;
And coral instead " ;
和 珊瑚 反而 " ;

而是珊瑚”;

['sɪŋɪŋ] [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] .
Singing down - adown - derry .
歌唱 向下 - 向下 - 德里 .

唱着下德里。

" [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] ,
" Down - adown - derry ,
" 向下 - 向下 - 德里 ,

“下德里,

[liːn] [fɪʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Lean fish of the sea ,
倾斜 鱼 的 这 海 ,

海里的瘦鱼,

[brɪŋ] ['læntən] [fɔːr; fər] ['fiːstɪŋ]
Bring lanthorns for feasting
带来 灯笼 为了 盛宴

带灯笼来宴饮

[ðə; ðɪ] [geɪ] ;
The gay Faërie ;
这 同性恋 仙女 ;

同性恋仙子;

- [tɪz] [sænd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] ['dænsɪŋ] ,
' Tis sand for the dancing ,
- 的 沙 为了 这 跳舞 ,

这是跳舞用的沙子,

[ə; eɪ] ['mjuːzɪk] [ɔːl] [swiːt]
A music all sweet
一个 音乐 全部 甜的

一首甜美的音乐

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['wɔːtər] - [griːn] ['gloʊmɪŋ]
In the water - green gloaming
在 这 水 - 绿色的 黄昏

在水绿色的暮色中

[fɔːr; fər] ['θɪsldaʊn] [fiːt] " ;
For thistledown feet " ;
为了 蓟绒 脚 " ;

为蓟绒脚";

['sɪŋɪŋ] [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] . [-]
Singing down - adown - derry . [72]
歌唱 向下 - 向下 - 德里 . [-]

唱着 down-adown-derry。[72]

[daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] ,
Down - adown - derry ,
向下 - 向下 - 德里 ,

唐阿唐德里

[swiːt] ['æni] [mə'ruːn]
Sweet Annie Maroon
甜的 安妮 栗色

甜蜜的安妮·马龙

[lʊkt] [lɑːrdʒ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['feri]
Looked large on the fairy
看起来 大的 在 这 仙女

仙女看起来很大

[kɜːrld] [wɑːn] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [muːn]
Curled wan as the moon
卷曲 万 作为 这 月亮

蜷缩的苍白如月

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [greɪ] ['rɪpəlz]
And all the grey ripples
和 全部 这 灰色的 涟漪

还有所有灰色的涟漪

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [mɪl] ['reɪsɪŋ] [baɪ] ,
To the Mill racing by ,
到 这 磨 赛车 经过 ,

飞驰而过的磨坊

[wɪð; wɪθ] [hɑːps] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['tɪmbrəl]
With harps and with timbrels
和 竖琴 和 和 铃鼓

用竖琴和铃鼓

[dɪd] ['rɪŋɪŋ] [rɪ'plaɪ] ;
Did ringing reply ;
做过 铃声 回复 ;

电话是否接通?

['sɪŋɪŋ] [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] .
Singing down - adown - derry .
歌唱 向下 - 向下 - 德里 .

唱着下德里。

" [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] ,
" Down - adown - derry ,
" 向下 - 向下 - 德里 ,

“下德里，

" [sæŋ] [ðə; ði] ['feri] [ʌv; əv] [duːn] ,
" Sang the Fairy of Doone ,
" 桑 这 仙女 的 杜恩 ,

“杜恩仙女唱道，

['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] [hɑːrt]
Piercing the heart
冲孔 这 心

刺穿心脏

[ʌv; əv] [swiːt] ['æni] [mə'ruːn] ;
Of Sweet Annie Maroon ;
的 甜的 安妮 栗色 ;

甜蜜的安妮·马龙;

[ænd; ənd] [loʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[wen] [laɪk] ['roʊziz]
when like roses
什么时候 喜欢 玫瑰

像玫瑰一样

[ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn]
The clouds of the sun
这 云 的 这 太阳

太阳的云

['feɪdɪd] [æt; ət] [dʌsk] , [gɔːn]
Faded at dusk , gone
褪色 在 黄昏 , 已消失

暮色渐褪，消失不见

[wʌz; wəz] ['æni] [mə'ruːn] ;
Was Annie Maroon ;
曾是 安妮 栗色 ;

是安妮·马龙吗?

['sɪŋɪŋ] [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] .
Singing down - adown - derry .
歌唱 向下 - 向下 - 德里 .

唱着下德里。

[daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] ,
Down - adown - derry ,
向下 - 向下 - 德里 ,

唐阿唐德里

[ðə; ði] ['deɪziz] [ɑːr; ər] [fjuː] ;
The daisies are few ;
这 雏菊 是 很少 ;

雏菊很少;

[frɔːst] ['twɪŋkəlz] ['paʊdəri]
Frost twinkles powdery
霜 闪烁 粉状

霜花闪烁着粉状光泽

[ɪn] [hɔːnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [duː] ;
In haunts of the dew ;
在 闹鬼的地方 的 这 露 ;

在露水出没的地方;

[ænd; ənd]['oʊnli][ðə; ði]['rɑːbɪn]
And only the robin
和 仅有的 这 罗宾

只有知更鸟

[pɜːrtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [θɔːrn] ,
Perched on a thorn ,
栖息 在 一个 刺 ,

栖息在荆棘上,

[kæn; kən] ['kʌmfərt] [ðə; ði] [hɑːrt]
Can comfort the heart
能 舒适 这 心

能抚慰心灵

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɑːðər] [fər'lɔːrn] ;
Of a father forlorn ;
的 一个 父亲 绝望 ;

一位失落的父亲;

['sɪŋɪŋ] [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] . [-]
Singing down - adown - derry . [73]
歌唱 向下 - 向下 - 德里 . [-]

唱着 down-adown-derry。[73]

[daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] ,
Down - adown - derry ,
向下 - 向下 - 德里 ,

唐阿唐德里

[ðeəz; ðəz] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] [er] ;
There's snow in the air ;
有 雪 在 这 空气 ;

空气中弥漫着雪的气息;

[aɪs] [wer] [ðə; ði] ['lɪli]
Ice where the lily
冰 在哪里 这 百合

百合花所在之处的冰

[bluːmd] ['wæksn][ænd; ənd] [fer] ;
Bloomed waxen and fair ;
盛开 蜡质 和 公平的 ;

盛开的蜡质和浅色;

[hiː; hi] [meɪ] [kɔːl] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,
He may call o'er the water ,
他 可能 称呼 超过 这 水 ,

他可能会呼唤水面，

[kraɪ] — [kraɪ] [θruː] [ðə; ði] [mɪl] ,
Cry — cry through the Mill ,
哭 — 哭 通过 这 磨 ,

哭吧——在磨坊里哭吧，

[bʌt; bət] ['æni] [mə'ruːn] , [ə'læs] !
But Annie Maroon , alas !
但 安妮 栗色 , 唉 !

但是，唉，安妮·马龙！

['ænsər] [nɛə] [wɪl] ;
Answer ne'er will ;
回答 从未 将要 ;

永远不会回答;

['sɪŋɪŋ] [daʊn] - [ə'daʊn] - ['deri] . [-] [-]
Singing down - adown - derry . [74] [75]
歌唱 向下 - 向下 - 德里 . [-] [-]

唱着 down-adown-derry.[74][75]

[tuː; tə]['kɑːntents] [-]
To contents [76]
到 内容 [-]

至内容[76]

['wɪtʃɪz] [ænd; ənd] ['wɪtʃkræft]
WITCHES AND WITCHCRAFT
女巫 和 巫术

女巫与巫术

[ðə; ði] [her]
THE HARE
这 野兔

兔子

[ɪn][ðə; ði] [blæk] ['fɜːroʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fiːld]
In the black furrow of a field
在 这 黑色的 畦 的 一个 场地

在田野的黑色沟渠里

[aɪ] [sɔː] [æn; ən][oʊld] [wɪtʃ] - [her] [ðɪs] [naɪt] ;
I saw an old witch - hare this night ;
我 锯 一个 老的 巫婆 - 野兔 这 夜晚 ;

今晚我看到了一只老巫兔;

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kɑːkt] [ə; eɪ] ['lɪsəm] [ɪr] ,
And she cocked a lissome ear ,
和 她 上膛 一个 轻盈 耳朵 ,

她歪了歪纤细的耳朵，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [aɪd] [ðə; ði] [muːn] [soʊ] [braɪt] ,
And she eyed the moon so bright ,
和 她 眼睛 这 月亮 所以 明亮的 ,

她凝视着明亮的月亮，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nɪbəld] [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] ;
And she nibbled of the green ;
和 她 轻咬 的 这 绿色的 ;

她轻轻地啃着青菜;

[ænd; ənd][aɪ] ['wɪspəd] " [ˌdʌbəl'juː'eɪtʃ] - [es] - [ˌes 'tiː] ! [wɪtʃ] - [her] ,
And **I** **whispered** **"** **Wh** **-** **s** **-** **st** **!** **witch** **-** **hare** **,**
和 我 低声说道 " 什么 - s - 英石 ! 巫婆 - 野兔 ,

我低声说道："巫兔！

" [ə'weɪ] [laɪk][ə; eɪ] ['goʊsti] [ɔː(r)][ðə; ði] [fiːld]
" **Away** **like** **a** **ghostie** **o'er** **the** **field**
" 离开 喜欢 一个 鬼魂 超过 这 场地

"像幽灵一样飞过田野"

[ʃiː; ʃi][fled] , [ænd; ənd][left][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ðer; ðər] . [-] [-]
She **fled** **,** **and** **left** **the** **moonlight** **there** **.** **[** **77** **]** **[** **78** **]**
她 逃亡 , 和 左边 这 月光 那里 . [-] [-]

她逃走了，留下了月光。[77][78]

[tuː; tə]['kɑːntents] [-]
To **contents** **[** **79** **]**
到 内容 [-]

至内容[79]

[aɪ] [sɔː] [θriː] ['wɪtʃɪz]
I **SAW** **THREE** **WITCHES**
我 锯 三 女巫

我看见了三个女巫

[aɪ] [sɔː] [θriː] ['wɪtʃɪz]
I **saw** **three** **witches**
我 锯 三 女巫

我看见了三个女巫

[ðæt] [boʊd] [daʊn] [laɪk] ['bɑːrli] , [-]
That **bowed** **down** **like** **barley** **,** **[** **80** **]**
那 鞠躬 向下 喜欢 大麦 , [-]

那东西像大麦一样弯下了腰[80]

[ænd; ənd] ['strædld] [ðer; ðər] [bruːmz] - [niːθ] [ə; eɪ] ['laʊə] [skaɪ] ,
And **straddled** **their** **brooms** **'** **neath** **a** **louring** **sky** **,**
和 跨骑 他们的 扫帚 - 下方 一个 百叶窗 天空 ,

在阴沉的天空下，他们跨坐在扫帚上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

唐阿唐德里(Down-adown-derry)
第3/5页

[ænd; ənd] , ['maʊntɪŋ] [ə; eɪ][stɔ:rm] - [klaʊd] ,

And	,	mounting	a	storm	-	cloud	,
和	,	安装	一个	风暴	-	云	,

而且，正攀登着一片暴风云，

[ə'lɔ:ft][ɑ:n][ɪts]['mɑ:rdʒɪn] ,

Aloft	on	its	margin	,
高空	在	它是	利润	,

高高地悬于边缘之上，

[stʊd] [blæk] [ɪn][ðə; ði]['sɪlvər][æz; əz][ʌp] [ðeɪ] [dɪd][flaɪ] .

Stood	black	in	the	silver	as	up	they	did	fly	.
站立	黑色的	在	这	银	作为	向上	他们	做过	飞	.

它们在银色的背景下显得格外漆黑，然后飞了起来。

[aɪ] [sɔ:] [θri:] ['wɪtʃɪz]

I	saw	three	witches
我	锯	三	女巫

我看见了三个女巫

[ðæt] [mɑ:kt] [ðə; ði] [pʊr] ['spæroʊz; 'speroʊz]

That	mocked	the	poor	sparrows
那	嘲笑	这	贫穷的	麻雀

那简直是在嘲笑可怜的麻雀。

[ðeɪ] ['kærid] [ɪn]['keɪdʒɪz][ʌv; əv] ['wɪkər] [ə'lɔ:ŋ] ,

They	carried	in	cages	of	wicker	along	,
他们	携带	在	笼子	的	柳条	沿着	,

他们带着用柳条编织的笼子，

[tɪl] [ə; eɪ] [hɔ:k] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['ɪri,'eri]

Till	a	hawk	from	his	eyrie
直到	一个	鹰	从	他的	鹰巢

直到一只鹰从它的巢穴中飞来

[swu:p] [daʊn] [laɪk] [æn; ən] ['æroʊ] ,

Swooped	down	like	an	arrow	,
俯冲	向下	喜欢	一个	箭	,

像箭一样俯冲而下，

[smoʊt] [ɑ:n][ðə; ði]['keɪdʒɪz] , [ænd; ənd] ['endɪd] [ðer; ðər] [sɔ:ŋ] .

Smote	on	the	cages	,	and	ended	their	song	.
猛击	在	这	笼子	,	和	结束	他们的	歌曲	.

他们击打着笼子，结束了他们的歌声。

[aɪ] [sɔ:] [θri:] ['wɪtʃɪz]

I	saw	three	witches
我	锯	三	女巫

我看见了三个女巫

[ðæt] [seɪld] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃæləp] ,

That	sailed	in	a	shallop	,
那	航行	在	一个	小船	,

那艘小艇是航行的，

[ɔ:l] ['tɜ:rnɪŋ] [ðer; ðər] ['hedz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['snɪkərɪŋ] [smaɪl] ,
All turning their heads with a snickering smile ,
全部 转弯 他们的 头部 和 一个 窃笑 微笑 ,

所有人都转过头来，脸上带着窃笑的笑容。

[tɪl] [ə; eɪ][bæŋk][ʌv; əv] [gri:n] ['oʊʒər]
Till a bank of green osiers
直到 一个 银行 的 绿色的 柳条

直到一片绿色的柳条

[kən'si:ld] [ðer; ðər][grɪm]['feɪsɪz] ,
Concealed their grim faces ,
暗 他们的 严峻 面孔 ,

他们掩藏起阴沉的面容，

[ðoʊ] [aɪ] [hɜ:rd] [ðem; ðəm] [lə'mentɪŋ] [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ][maɪl] .
Though I heard them lamenting for many a mile .
尽管 我 听到 他们 哀叹 为了 许多 一个 英里 .

虽然我听到他们的哀叹声响彻了好几英里。

[aɪ] [sɔ:] [θri:] ['wɪtʃɪz]
I saw three witches
我 锯 三 女巫

我看见了三个女巫

[ə'sli:p] [ɪn][ə; eɪ] ['væli] ,
Asleep in a valley ,
睡着了 在 一个 谷 ,

沉睡在山谷中，

[ðer; ðər] ['hedz] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] , [laɪk] [stoʊnz] [ɪn][ə; eɪ] [flʌd] ,
Their heads in a row , like stones in a flood ,
他们的 头部 在 一个 排 , 喜欢 石头 在 一个 洪水 ,

他们的头颅排成一排，如同洪水中的石头，

[tɪl] [ðə; ði] [mu:n] , ['kri:pɪŋ] ['ʌpwərd] ,
Till the moon , creeping upward ,
直到 这 月亮 , 爬行 向上 ,

直到月亮缓缓升起，

[lʊkt] [waɪt] [θru:] [ðə; ði] ['væli] ,
Looked white through the valley ,
看起来 白色的 通过 这 谷 ,

透过山谷看去，一片雪白。

[ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [bʊʃɪz] [ɪn] [braɪt] ['skɑ:rlət][bʌd] .
And turned them to bushes in bright scarlet bud .
和 转向 他们 到 灌木丛 在 明亮的 猩红 芽 .

并将它们变成了开满鲜红色花苞的灌木丛。

[tu:; tə]['kɑ:ntents] [-]
To contents [81]
到 内容 [-]

至内容[81]

[ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [loʊn]
THE ISLE OF LONE
这 小岛 的 孤独

孤岛

[θri:] ['dwɔrfs] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [wɪtʃ] [lɪvd] [ɪn][æn; ən] [aɪl] ,
Three dwarfs there were which lived in an isle ,
三 矮人 那里 是 哪个 居住地 在 一个 小岛 ,

岛上住着三个小矮人，

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪl] [wʌz; wəz] [loʊn] ,

And	the	name	of	that	Isle	was	Lone	,
和	这	姓名	的	那	小岛	曾是	孤独	,

那座岛屿的名字叫孤岛。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dwɔrfs] [wɜːr; wər] - ,

And	the	names	of	the	dwarfs	were	Alliolyle	,
和	这	姓名	的	这	矮人	是	-	,

矮人们的名字是阿利奥莱尔，

- , - .

Lallerie	,	Muziomone	.
-	,	-	.

Lallerie，Muziomone。

- [wʌz; wəz] [griːn] [ʌv; əv] [iːn] ,

Alliolyle	was	green	of	een	,
-	曾是	绿色的	的	een	,

Alliolyle 是绿色的，

- [laɪt] [ʌv; əv] ['lɑːks] ,

Lallerie	light	of	locks	,
-	光	的	锁	,

锁具之光画廊

- [wʌz; wəz][maɪld][ʌv; əv] [miːn] ,

Muziomone	was	mild	of	mien	,
-	曾是	温和的	的	面容	,

穆齐奥蒙性情温和。

[æz; əz] [juːz] [ɪn]['eɪprəl] ['flɑːks] . [-]

As	ewes	in	April	flocks	.	[	82	]
作为	母羊	在	四月	羊群	.	[	-	]

就像四月份的母羊群一样。[82]

[ðer; ðər] [haʊs] [wʌz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [swiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,

Their	house	was	small	and	sweet	of	the	sea	,
他们的	房子	曾是	小的	和	甜的	的	这	海	,

他们的房子小巧温馨，临海而建。

[ænd; ənd] [peɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['mɑːmzi] [waɪn] ;

And	pale	as	the	Malmsey	wine	;
和	苍白	作为	这	马尔姆西	葡萄酒	;

色泽如马尔姆西葡萄酒般苍白；

[ðer; ðər] [boʊlz] [wɜːr; wər] [θriː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][bedz][wɜːr; wər] [θriː] ,

Their	bowls	were	three	,	and	their	beds	were	three	,
他们的	碗	是	三	,	和	他们的	床	是	三	,

他们有三个碗，三张床。

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['naɪtkæp] [waɪt] [wɜːr; wər][naɪn] .

And	their	nightcaps	white	were	nine	.
和	他们的	睡前酒	白色的	是	九	.

他们的睡帽是白色的，一共九顶。

[ðer; ðər][bedz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːli] - [wʊd] ,

Their	beds	they	were	made	of	the	holly	-	wood	,
他们的	床	他们	是	制成	的	这	冬青	-	木头	,

他们的床是用冬青木做的，

[ðer; ðər] [kɔmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tɔːrtəsɪz] [ʃel] ,

Their	combs	of	the	tortoise's	shell	,
他们的	梳子	的	这	乌龟的	壳	,

它们的梳状物来自龟壳，

[θriː] ['beɪsnz][ʌv; əv]['sɪlvər][ɪn]['kɔːrnərz][ðer; ðər] [stʊd] ,

Three	basins	of	silver	in	corners	there	stood	,
三	盆地	的	银	在	角落	那里	站立	,

角落里摆放着三个银盆，

[ænd; ənd] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['juːəz] [æz; əz] [wel] .

And	three	little	ewers	as	well	.
和	三	小的	水罐	作为	出色地	.

还有三个小水罐。

[griːn] ['rʌʃɪz] , [griːn] ['rʌʃɪz] [leɪ] [θɪk] [ɑːn][ðə; ðɪ] [flɔːr] ,

Green	rushes	,	green	rushes	lay	thick	on	the	floor	,
绿色的	冲刺	,	绿色的	冲刺	躺	厚的	在	这	地面	,

地面上铺满了绿色的灯芯草，密密麻麻地躺着。

[fɔːr; fər] [laɪt] [biːmd] [ə; eɪ] ['gɑːbɪt] [ʌv; əv][wæks] ;

For	light	beamed	a	gobbet	of	wax	;
为了	光	光束	一个	戈贝特	的	蜡	;

一道光束照射下来，露出一团蜡；

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['wʊd(ə)n] ['stuːlz] [fɔːr; fər] [wət'evər] [ðeɪ] [wɔːr]

There	were	three	wooden	stools	for	whatever	they	wore
那里	是	三	木制的	凳子	为了	任何	他们	穿着

那里有三个木凳，供他们穿任何衣服的人使用。

[ɑːn][ðer; ðər] - [dʌmpəti] [bæks] .

On	their	humpity	-	dumpity	backs	.
在	他们的	驼背	-	矮胖	背部	.

他们仰面躺着，像个驼背一样。

[soʊ] [iːtʃ] [wʊd] [laɪ][ɑːn][ə; eɪ] ['draʊzi] ['pɪloʊ]

So	each	would	lie	on	a	drowsy	pillow
所以	每个	会	说谎	在	一个	昏昏欲睡	枕头

于是，每个人都会躺在昏昏欲睡的枕头上。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ðɪ] [muːn] [ɪn][ðə; ðɪ][skaɪ] —

And	watch	the	moon	in	the	sky	—
和	手表	这	月亮	在	这	天空	—

抬头看看天上的月亮——

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ðɪ] ['pærət] [skriːm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bɪloʊ] ,

And	hear	the	parrot	scream	to	the	billow	,
和	听到	这	鹦鹉	尖叫	到	这	巨浪	,

听见鹦鹉对着波涛尖叫，

[ðə; ðɪ] ['bɪloʊ] [rɔːr] [rɪ'plaɪ] :

The	billow	roar	reply	:
这	巨浪	吼	回复	:

巨浪咆哮声回应道：

['pærəts] [ʌv; əv] ['sæfaɪər] [ænd; ənd] ['sʌlfər] [ænd; ənd]['æmbər] ,

Parrots	of	sapphire	and	sulphur	and	amber	,
鹦鹉	的	蓝宝石	和	硫	和	琥珀色	,

蓝宝石、硫磺和琥珀制成的鹦鹉，

['skɑːrlət] , [ænd; ənd] [fleɪm] , [ænd; ənd] [griːn] ,

Scarlet	,	and	flame	,	and	green	,
猩红	,	和	火焰	,	和	绿色的	,

猩红、火焰红、绿色

[waɪl] [faɪv] - [fʊt] [eɪps] [dɪd]['skræmb(ə)l][ænd; ənd]['klæmbər] ,

While	five	-	foot	apes	did	scramble	and	clamber	,
尽管	五	-	脚	猿猴	做过	争夺	和	攀	,

虽然五英尺高的猿猴确实会攀爬和奔跑，

[ɪn][ðə; ði] ['feðəri] - ['tʌftɪd] ['triːn] .
In the feathery - tufted treen .
在 这 羽毛状的 - 簇绒 树 .

在羽毛簇生的树上。

[ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['bʌblz] [ə; eɪ] - ['glɪs(ə)n]
All night long with bubbles a - glisten
全部 夜晚 长的 和 气泡 一个 - 闪亮

整夜都闪耀着泡泡

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n][kraɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [muːn] ,
The ocean cried under the moon ,
这 海洋 哭 在下面 这 月亮 ,

月光下，大海在哭泣。

[tɪl] [eɪp] [ænd; ənd] ['pærət] , [tuː] ['sliːpi] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
Till ape and parrot , too sleepy to listen ,
直到 猿 和 鹦鹉 , 也 困 到 听 ,

直到猿猴和鹦鹉都困得听不见为止，

[tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] ['slʌmbər] [wɜːr; wər] [gɔːn] . [-]
To sleep and slumber were gone . [83]
到 睡觉 和 睡眠 是 已消失 . [-]

睡眠和安眠都消失了。[83]

[ðen] [frʌm; frəm] [θriː] [smɔːl] [bedz][ðə; ði][dɑːrk]['aʊərz] - [waɪl]
Then from three small beds the dark hours ' while
然后 从 三 小的 床 这 黑暗的 小时 - 尽管

然后，在三张小床上，黑暗的时刻.....

[ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ði]['aɪlənd][ʌv; əv] [loʊn]
In a house in the Island of Lone
在 一个 房子 在 这 岛 的 孤独

在孤岛上的一栋房子里

[roʊz] [ðə; ði] ['snɔːrɪŋ] [ʌv; əv] - , - ,
Rose the snoring of Lallerie , Alliolyle ,
玫瑰 这 打鼾 的 - , - ,

拉勒里和阿利奥莱尔的鼾声响起

[ðə; ði] ['snɔːrɪŋ] [ʌv; əv] - .
The snoring of Muziomone .
这 打鼾 的 - .

穆齐奥蒙的鼾声。

[bʌt; bət] [suːn] [æz; əz]['evər] [keɪm] [piːp] [ʌv; əv] [sʌn]
But soon as ever came peep of sun
但 很快 作为 曾经 来了 窥视 的 太阳

但很快，太阳就露出了笑脸。

[ɑːn]['kɔːrəl][ænd; ənd] ['feðəri] [triː] ,
On coral and feathery tree ,
在 珊瑚 和 羽毛状的 树 ,

在珊瑚和羽毛树上，

[θriː] ['naitkæpt] ['dwɔrfs] [tuː; tə][ðə; ði][sɜːrf] [wʊd] [rʌn]
Three nightcapped dwarfs to the surf would run
三 睡前小酌 矮人 到 这 冲浪 会 跑步

三个戴着睡帽的矮人奔向海浪。

[ænd; ənd] [suːn] [wɜːr; wər][ə; eɪ] - [bɑːb][ɪn][ðə; ði] [siː] .
And soon were a - bob in the sea .
和 很快 是 一个 - 鲍勃 在 这 海 .

很快，我们就变成了大海上的浮标。

[æt; ət][sɪks] [ðeɪ] [went] ['fɪʃɪŋ] , [æt; ət][naɪn] [ðeɪ] [snerd]

At	six	they	went	fishing	,	at	nine	they	snared
在	六	他们	去	钓鱼	,	在	九	他们	被困

六岁时他们去捕鱼，九岁时他们去设陷阱。

[jʌŋ] [fɔksiz][ɪn][ðə; ði] [delz] ,

Young	foxes	in	the	dells	,
年轻的	狐狸	在	这	戴尔斯	,

山谷里的小狐狸，

[æt; ət] [nuːn] [ɑːn] [swiːt] ['beriz] [ænd; ənd] ['hʌni] [ðeɪ] ['fɛrd] ,

At	noon	on	sweet	berries	and	honey	they	fared	,
在	中午	在	甜的	浆果	和	蜂蜜	他们	表现	,

中午时分，他们靠着甜浆果和蜂蜜饱餐了一顿。

[ænd; ənd] [bluː] [ɪn][ðer; ðər] ['twɪstɪd] ['ʃɛlz] .

And	blew	in	their	twisted	shells	.
和	吹	在	他们的	扭曲	贝壳	.

然后吹进了它们扭曲的贝壳里。

[dɑːrk][wʌz; wəz][ðə; ði] [siː] [ðeɪ] ['gæmbəld] [ɪn] ,

Dark	was	the	sea	they	gambolled	in	,
黑暗的	曾是	这	海	他们	嬉戏	在	,

他们嬉戏的大海漆黑一片。

[ænd; ənd] [θɪk] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [fɪʃ] ,

And	thick	with	silver	fish	,
和	厚的	和	银	鱼	,

而且到处都是银鱼，

[dɑːrk][æz; əz] [griːn] [glæs] [bloʊn] [klɪr] [ænd; ənd] [θɪn]

Dark	as	green	glass	blown	clear	and	thin
黑暗的	作为	绿色的	玻璃	吹	清除	和	薄的

深色如绿色玻璃，吹制成透明薄片

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['mɑːˌnɑːrks] [dɪʃ] .

To	be	a	monarch's	dish	.
到	是	一个	君主的	盘子	.

成为君王的佳肴。

[ðeɪ] [seɪt] [tuː; tə][sʌp] [ɪn][ə; eɪ]['dʒæzmɪn] ['baʊər] ,

They	sate	to	sup	in	a	jasmine	bower	,
他们	沙特	到	上	在	一个	茉莉花	凉亭	,

他们坐在茉莉花丛中享用晚餐。

[lɪt] [peɪl] [wɪð; wɪθ] [flaɪz] [ʌv; əv]['faɪər] ,

Lit	pale	with	flies	of	fire	,
点燃	苍白	和	苍蝇	的	火	,

被火虫般的苍白光芒照亮，

[ðer; ðər] [boʊlz] [ðə; ði][hjuː][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪrɪs] - ['flaʊər] ,

Their	bowls	the	hue	of	the	iris	-	flower	,
他们的	碗	这	色调	的	这	鸢尾花	-	花	,

它们的碗呈鸢尾花的颜色，

[ænd; ənd]['lemən][ðer; ðər][ə'taɪər] .

And	lemon	their	attire	.
和	柠檬	他们的	服装	.

他们的衣服上还沾着柠檬色。

[swiːt] [waɪn] [ɪn]['lɪt(ə)l] [kʌps] [ðeɪ] [sipt] ,

Sweet	wine	in	little	cups	they	sipped	,
甜的	葡萄酒	在	小的	杯子	他们	啜饮	,

他们用小杯子啜饮着甜酒，

[ænd; ənd]['goʊldən] ['hʌnikoʊm]
And **golden** **honeycomb**
和 金的 蜂窝

还有金色的蜂巢

['ɪntuː][ðer; ðər] [boʊlz] [ʌv; əv] [kriːm] [ðeɪ] ['dɪpt] ,
Into **their** **bowls** **of** **cream** **they** **dipped** **,**
进入 他们的 碗 的 奶油 他们 浸入 ,

他们将奶油蘸进碗里，

[hwipt] [laɪt] [ænd; ənd] [waɪt] [æz; əz][foʊm] . [-]
Whipt **light** **and** **white** **as** **foam** **.** **[** **84** **]**
鞭子 光 和 白色的 作为 泡沫 . [-]

搅打成轻盈洁白的泡沫。[84]

[naʊ] - , [wer] [ðə; ði][sænd] - ['flaʊər] [bloʊz] ,
Now **Alliolyle** **,** **where** **the** **sand** **-** **flower** **blows** **,**
现在 - , 在哪里 这 沙 - 花 打击 ,

现在是阿利奥莱尔，沙花盛开的地方，

[tɔːt] [θriː] [oʊld] [eɪps] [tuː; tə] [sɪŋ] —
Taught **three** **old** **apes** **to** **sing** **—**
教授 三 老的 猿猴 到 唱歌 —

教会了三只老猿唱歌——

[tɔːt] [θriː] [oʊld] [eɪps] [tuː; tə] [dæns] [ɑːn][ðer; ðər][toʊz]
Taught **three** **old** **apes** **to** **dance** **on** **their** **toes**
教授 三 老的 猿猴 到 舞蹈 在 他们的 脚趾

教会了三只老猿用脚趾跳舞

[ænd; ənd]['keɪpər][ə'raʊnd][ɪn][ə; eɪ] [rɪŋ] .
And **caper** **around** **in** **a** **ring** **.**
和 跳跃 大约 在 一个 戒指 .

在圈内嬉戏打闹。

[ðeɪ] [jeld] [ðem; ðəm] [hɔːrs] [ænd; ənd] [ðeɪ] [krəʊkt] [ðem; ðəm] [swiːt] ,
They **yelled** **them** **hoarse** **and** **they** **croaked** **them** **sweet** **,**
他们 大喊 他们 嘶哑 和 他们 呱呱叫 他们 甜的 ,

他们用嘶哑的声音喊叫，用甜美的声音哼唱，

[ðeɪ] [twɜːld] [ðem; ðəm][ə'baʊt][ænd; ənd][ə'raʊnd] ,
They **twirled** **them** **about** **and** **around** **,**
他们 旋转 他们 关于 和 大约 ,

他们把它们转来转去，

[tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [ðeɪ] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] ,
To **the** **noise** **of** **their** **voices** **they** **danced** **with** **their** **feet** **,**
到 这 噪音 的 他们的 声音 他们 跳舞 和 他们的 脚 ,

伴着人们的喧闹声，他们翩翩起舞。

[ðeɪ] [stæmpt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
They **stamped** **with** **their** **feet** **on** **the** **ground** **.**
他们 盖章 和 他们的 脚 在 这 地面 .

他们用脚跺地。

[bʌt; bət] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [skɪpt] - ,
But **down** **to** **the** **shore** **skipped** **Lallerie** **,**
但 向下 到 这 支撑 跳过 - ,

但拉莱里却径直走到了岸边。

[hɪz; ɪz] ['pærət] [ɑːn][hɪz; ɪz] [θʌm] ,
His **parrot** **on** **his** **thumb** **,**
他的 鹦鹉 在 他的 拇指 ,

他拇指上的鹦鹉，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tweɪn] [ðeɪ] [skrɪtʃt] [ɪn] ['mɑːkəri] ,
And **the** **twain** **they** **scritched** **in** **mockery** **,**
和 这 马克·吐温 他们 抓挠 在 嘲讽 ,

他们俩互相嘲弄地抓挠着，

[waɪl] [ðə; ði] ['dɑːnsəz] [goʊ][ænd; ənd] [kʌm] .
While **the** **dancers** **go** **and** **come** **.**
尽管 这 舞者 去 和 来 .

舞者们来来往往。

[ænd; ənd] , [ə'læs] !
And **,** **alas** **!**
和 , 唉 !

唉！

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['roʊzi][ænd; ənd] [stɪl] ,
in **the** **evening** **,** **rosy** **and** **still** **,**
在 这 晚上 , 红润 和 仍然 ,

傍晚时分，红润而静谧，

[laɪt] - ['herd] -
Light **-** **haired** **Lallerie**
光 - 头发 -

金发拉勒里

['bɪtərli] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ] -
Bitterly **quarrelled** **with** **Alliolyle**
苦涩地 争吵 和 -

与阿利奥莱尔激烈争吵

[baɪ][ðə; ði] ['jeloʊ] - ['sændɪd] [siː] .
By **the** **yellow** **-** **sanded** **sea** **.**
经过 这 黄色的 - 打磨 海 .

在泛黄沙滩边。

[ðə; ði]['raɪzɪŋ] [muːn] [swæm] [swiːt] [ænd; ənd][lɑːrdʒ]
The **rising** **moon** **swam** **sweet** **and** **large**
这 上升 月亮 游泳 甜的 和 大的

冉冉升起的月亮甜美而硕大。

[bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['fjʊriəs] [aɪz] ,
Before **their** **furious** **eyes** **,**
前 他们的 狂怒 眼睛 ,

在他们愤怒的目光中，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [roʊld] [ænd; ənd] [roʊld] [tuː; tə][ðə; ði]['kɔːrəl][mɑːrdʒ]
And **they** **rolled** **and** **rolled** **to** **the** **coral** **marge**
和 他们 滚动 和 滚动 到 这 珊瑚 玛吉

它们一路滚滚滚地滚向珊瑚礁边缘。

[wer] [ðə; ði][sɜːrf][fɔːr; fər]['evər][kraɪz] .
Where **the** **surf** **for** **ever** **cries** **.**
在哪里 这 冲浪 为了 曾经 哭泣 .

海浪永远在哭泣。

[tuː] [leɪt] , [tuː] [leɪt] , [kʌmz] - :
Too **late** **,** **too** **late** **,** **comes** **Muziomone** **:**
也 晚的 , 也 晚的 , 来 - :

太迟了，太迟了，Muziomone说道：

[klɪr] [ɪn][ðə; ði] [klɪr] [griːn] [siː]
Clear **in** **the** **clear** **green** **sea**
清除 在 这 清除 绿色的 海

清澈碧绿的大海

- [laɪz][nɑːt][əˈloʊn] ,
Alliolyle lies not alone ,
- 谎言 不是 独自的 ,

Alliolyle并非孤身一人，

[bʌt; bət] [klɑːspt] [wɪð; wɪθ] - . [-]
But clasped with Lallerie . [85]
但 紧握 和 - . [-]

但与拉勒里紧紧相拥。[85]

[hiː; hi] [bloʊz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ʃel] ['pleɪntɪv] [noʊts] ;
He blows on his shell plaintive notes ;
他 打击 在 他的 壳 哀怨 笔记 ;

他吹响贝壳，发出哀怨的声音;

[eɪp] , - , [biː]
Ape , parraquito , bee
猿 , - , 蜜蜂

猿猴，小蜜蜂，蜜蜂

[flɑːk] [wer] [ə; eɪ] [ʃuː] [ɑːn][ðə; ði][sɔːlt] [weɪv] [floʊts] , —
Flock where a shoe on the salt wave floats , —
群 在哪里 一个 鞋 在 这 盐 海浪 浮标 , —

蜂拥而至，追寻着海浪上漂浮的鞋子——

[ðə; ði] [ʃuː] [ʌv; əv] - .
The shoe of Lallerie .
这 鞋 的 - .

Lallerie的鞋子。

[hiː; hi] [fetʃiz] ['naɪtkæp] , [wʌn][ænd; ənd][naɪn] ,
He fetches nightcaps , one and nine ,
他 获取 睡前酒 , 一 和 九 ,

他拿来了睡前酒，一杯和九杯。

[greɪ] [eɪps] [hiː; hi] ['daʊər] [θriː] ,
Grey apes he dowers three ,
灰色的 猿猴 他 嫁妆 三 ,

他嫁给了三只灰猿，

[hɪz; ɪz] [haʊs] [æz; əz] [fer] [æz; əz][ðə; ði] ['mɑːmzi] [waɪn]
His house as fair as the Malmsey wine
他的 房子 作为 公平的 作为 这 马尔姆西 葡萄酒

他的房子像马尔姆西葡萄酒一样漂亮。

[siːmz] [sæd][æz; əz] ['saɪprəs] - [triː] .
Seems sad as cypress - tree .
似乎 伤心 作为 柏 - 树 .

看起来像一棵枯萎的柏树。

[θriː] [boʊlz] [hiː; hi] [brimz] [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['hʌnikoʊm]
Three bowls he brims with sweet honeycomb
三 碗 他 帽檐 和 甜的 蜂窝

他盛了三碗甜美的蜂巢蜜

[tuː; tə] [fiːst] [ðə; ði]['bʌmb(ə)l] [biːz] ,
To feast the bumble bees ,
到 盛宴 这 大黄蜂 蜜蜂 ,

为了款待大黄蜂，

['seɪɪŋ] , " [oʊ] [biːz] , [biː; bi] [ðɪs] [jʊr; jər] [hoʊm] ,
Saying , " O bees , be this your home ,
说 , " 哦 蜜蜂 , 是 这 你的 家 ,

说："蜜蜂们，愿这里成为你们的家。"

[fɔːr; fər] [griːf] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['siːz] !
For grief is on the seas !
为了 悲伤 是 在 这 海域 !

悲伤笼罩着大海!

" [hiː; hi] [seɪt] [hɪm; ɪm][loʊn][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrəl][grɑːt] ,
" He sate him lone in a coral grot ,
" 他 沙特 他 孤独 在 一个 珊瑚 格罗特 ,

他把他独自一人安置在一个珊瑚洞穴里,

[æt; ət][ðə; ði] ['floʊɪŋ] [ɪn][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] ;
At the flowing in of the tide ;
在 这 流动 在 的 这 潮 ;

潮水涌入时;

[wen] [ebd] [ðə; ði] ['bɪloʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] ,
When ebbed the billow , there was not ,
什么时候 退潮 这 巨浪 , 那里 曾是 不是 ,

当波涛退去时,什么也没有了。

[seɪv] ['kɔːrəl] , [ɔːt] [bɪ'saɪd] .
Save coral , aught beside .
节省 珊瑚 , 零 旁 .

拯救珊瑚,其他一切都无关紧要。

[soʊ] ['heri] [eɪps] [ɪn] [θriː] [waɪt] [bedz] ,
So hairy apes in three white beds ,
所以 毛茸茸 猿猴 在 三 白色的 床 ,

所以,三张白色床上躺着一群毛茸茸的猿猴,

[ænd; ənd] ['naɪtkæp] , [wʌn][ænd; ənd][naɪn] ,
And nightcaps , one and nine ,
和 睡前酒 , 一 和 九 ,

还有睡前酒,一杯和九杯,

[ɑːn] ['muːnlɪt] ['piləuz] [leɪ] [θriː] ['hedz]
On moonlit pillows lay three heads
在 月光洒在身上,映照着皎洁的月光。 枕头 躺 三 头部

月光下的枕头上躺着三颗头颅

[bɪ'mjuːzd] [wɪð; wɪθ] ['dwɔːfiʃ] [waɪn] .
Bemused with dwarfish wine .
困惑 和 矬 葡萄酒 .

对矮种葡萄酒感到困惑。

[ə; eɪ] [tuːm] [ʌv; əv]['kɔːrəl] , [ðə; ði][dɜːrdʒ][ʌv; əv] [biː] ,
A tomb of coral , the dirge of bee ,
一个 墓 的 珊瑚 , 这 挽歌 的 蜜蜂 ,

珊瑚墓,蜜蜂挽歌

[ðə; ði] [greɪ] [eɪps] - ['gʌtərəl] [groʊn]
The grey apes ' guttural groan
这 灰色的 猿猴 - 喉音 呻吟

灰猿发出喉音呻吟

[fɔːr; fər] - , [fɔːr; fər] - ,
For Alliolyle , for Lallerie ,
为了 - , 为了 - ,

对于 Alliolyle,对于 Lallerie,

[fɔːr; fər] [ðiː] , [oʊ] - !
For thee , O Muziomone !
为了 你 , 哦 - !

为了你,哦,穆齐奥莫内!

[tuː; tə]['kɑːntents] [-]
To **contents** **[** **86** **]**
到 内容 [-]

至内容[86]

[sʌŋk] ['laɪəˌnɛs]
SUNK **LYONESSE**
沉没 莱昂内斯

沉没的里昂尼斯

[ɪn] [siː] - [koʊld] ['laɪəˌnɛs] ,
In **sea** **-** **cold** **Lyonesse** **,**
在 海 - 寒冷的 莱昂内斯 ,

在寒冷的里昂尼斯,

[wen] [ðə; ði] ['sæbəθ] [iːv] [ʃɑːfts] [daʊn]
When **the** **Sabbath** **eve** **shafts** **down**
什么时候 这 安息日 前夕 轴 向下

当安息日前夕的钟声落下

[ɑːn][ðə; ði] [ruːfs] , [wɔːlz] , ['belfriz]
On **the** **roofs** **,** **walls** **,** **belfries**
在 这 屋顶 , 墙壁 , 钟楼

在屋顶、墙壁、钟楼上

[ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊndəd] [taʊn] ,
Of **the** **foundered** **town** **,**
的 这 沉没 镇 ,

关于这座被建立的城镇,

[ðə; ði] ['nɪriˌɪdz] [plʌk] [ðer; ðər]['laɪər]
The **Nereids** **pluck** **their** **lyres**
这 海仙女 采摘 他们的 竖琴

海仙女们拨弄着她们的七弦琴

[wer] [ðə; ði] [griːn] [træns'lusənsi] [biːts] ,
Where **the** **green** **translucency** **beats** **,**
在哪里 这 绿色的 半透明 节拍 ,

绿色半透明处,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['moʊʃnləs] [aɪz] [æt; ət] [geɪz]
And **with** **motionless** **eyes** **at** **gaze**
和 和 静止不动 眼睛 在 目光

目光一动不动地凝视着

[meɪk] ['mɪnstrəlsi] [ɪn][ðə; ði] [striːts] .
Make **minstrelsy** **in** **the** **streets** **.**
制作 吟游诗人 在 这 街道 .

在街头表演吟游诗人。

[ðə; ði]['oʊʃ(ə)n]['wɔːtər][stəːz]
The **ocean** **water** **stirs**
这 海洋 水 搅拌

海水翻腾

[ɪn][sɔːlt] - [wɔːrn] ['keɪsˌmeɪt] [ænd; ənd] [pɔːrtʃ]
In **salt** **-** **worn** **casemate** **and** **porch**
在 盐 - 磨损 炮台 和 门廊

在盐蚀的炮台和门廊

[plaɪz][ðə; ði] [blʌnt] - ['snaʊtɪd] [fɪʃ]
Plies **the** **blunt** **-** **snouted** **fish**
层 这 钝 - 长着鼻子的 鱼

钝吻鱼

[wɪð; wɪθ]['faɪər][ɪn][hɪz; ɪz] [skʌl] [fɔːr; fər] [tɔːrtʃ] .

With	fire	in	his	skull	for	torch	.
和	火	在	他的	颅骨	为了	火炬	.

他头骨里燃着火，如同火炬一般。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] ['waɪɝz, 'waɪrz] [rɪ'zaʊnd] ;

And	the	ringing	wires	resound	;
和	这	铃声	电线	回响	;

电线发出叮叮当当的响声;

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'ɜːrθli] ['lʌvli] [wiːp] ,

And	the	unearthly	lovely	weep	,
和	这	超凡脱俗的	迷人的	哭泣	,

那超凡脱俗的美丽哭泣，

[ɪn] [lə'ment] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk] [ðeɪ] [meɪk]

In	lament	of	the	music	they	make
在	哀叹	的	这	音乐	他们	制作

哀叹他们所创作的音乐

[ɪn][ðə; ði] ['sʌlən] [kɔːrts] [ʌv; əv] [sliːp] .

In	the	sullen	courts	of	sleep	.
在	这	忧郁	法院	的	睡觉	.

在沉睡的幽暗殿堂里。

[huːz] ['mɑːrb(ə)l] ['flaʊərz] [bluːm] [fɔːr; fər] [aɪ] ,

Whose	marble	flowers	bloom	for	aye	,
谁	大理石	花朵	盛开	为了	是的	,

其大理石花朵永不凋谢，

[ænd; ənd] — [læpt] [baɪ][ðə; ði] [muːn] - [gaɪl] [taɪd] —

And	—	lapped	by	the	moon	-	guiled	tide	—
和	—	圈速	经过	这	月亮	-	受骗的	潮	—

被月光诱人的潮水轻柔地拍打着——

[mɑːk] [ðer; ðər]['kɑːrvər][wɪð; wɪθ] [hɑːrt] [ʌv; əv] [stoʊn] ,

Mock	their	carver	with	heart	of	stone	,
嘲笑	他们的	雕刻家	和	心	的	石头	,

嘲笑他们那颗石头心。

[keɪdʒd][ɪn][hɪz; ɪz] [stoʊn] - [rɪbd] [saɪd] . [-] [-]

Caged	in	his	stone	-	ribbed	side	.	[	87	]	[	88	]
笼中	在	他的	石头	-	罗纹	边	.	[	-	]	[	-	]

被困在他坚硬如石的肋骨之中。[87][88]

[tuː; tə]['kɑːntents] [-]

To	contents	[	89	]
到	内容	[	-	]

至内容[89]

['sliːpɪŋ] ['bjuːti]

SLEEPING	BEAUTY
睡眠	美丽

睡美人

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] ['bræmbl] [fɪlz] [ðə; ði] [er] ,

The	scent	of	bramble	fills	the	air	,
这	香味	的	荆棘	填充	这	空气	,

空气中弥漫着荆棘的气味。

[ə'mɪd][hɜːr; hər]['foʊldɪd] [ʃiːts] [ʃiː; ʃi][laɪz] ,

Amid	her	folded	sheets	she	lies	,
之中	她	折叠	纸张	她	谎言	,

她躺在叠好的床单中间，

[ðə; ði][goʊld][ʌv; əv] ['i:vnɪŋ] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] ,
The gold of evening in her hair ,
这 金子 的 晚上 在 她 头发 ,

她头发上泛着晚霞的金色光芒。

[ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv][mɔ:rn] [ʃʌt] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] . [-]
The blue of morn shut in her eyes . [90]
这 蓝色的 的 早晨 关闭 在 她 眼睛 . [-]

晨曦的蓝色在她眼中凝固了。[90]

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] [mu:n] [hæθ] [lɪt]
How many a changing moon hath lit
如何 许多 一个 变化 月亮 有 点燃

多少轮变幻莫测的月亮照亮了

[ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['roʊziz][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [feɪs] !
The unchanging roses of her face !
这 不变 玫瑰 的 她 脸 !

她脸上那永恒不变的玫瑰色笑容!

[hɜ:r; hər] ['mɪrər] ['evər] [bru:dz] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:]
Her mirror ever broods on it
她 镜子 曾经 幼崽 在 它

她的镜子总是萦绕着这件事。

[ɪn] ['sɪlvər] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪz] .
In silver stillness of the days .
在 银 寂静 的 这 天 .

在白昼的静谧银装之中。

[ɔ:ft] [flɪts] [ðə; ði] [mɔ:θ] [ɑ:n] ['fɪlmi] [wɪŋz]
Oft flits the moth on filmy wings
经常 飞掠 这 蛾 在 电影 翅膀

飞蛾常常用薄薄的翅膀轻盈地飞舞。

['ɪntu:][hɪz; ɪz]['sɑ:ləteri] [ler] ;
Into his solitary lair ;
进入 他的 孤 巢穴 ;

进入他独自的巢穴;

[ʃrɪl] ['i:vnsɔ:ŋ] [ðə; ði] ['krɪkɪt] [sɪŋz]
Shrill evensong the cricket sings
尖锐 晚祷 这 蟋蟀 唱歌

蟋蟀唱着尖锐的晚祷歌

[frʌm; frəm][sʌm; səm] [stɪl] ['ʃædoʊ] [ɪn][hɜ:r; hər] [her] .
From some still shadow in her hair .
从 一些 仍然 阴影 在 她 头发 .

从她头发上残留的阴影中。

[ɪn] [hi:t] , [ɪn] [snoʊ] , [ɪn] [wɪnd] , [ɪn] [flʌd] ,
In heat , in snow , in wind , in flood ,
在 热 , 在 雪 , 在 风 , 在 洪水 ,

无论酷暑、暴雪、狂风、洪水,

[ʃi:; ʃi] [sli:ps] [ɪn] ['lʌvli] ['loʊnlinəs] ,
She sleeps in lovely loneliness ,
她 睡觉 在 迷人的 孤独 ,

她沉睡在美好的孤独中。

[hæf] - ['foʊldɪd][laɪk][æn; ən]['eɪprəl][bʌd]
Half - folded like an April bud
一半 - 折叠 喜欢 一个 四月 芽

像四月的花苞一样半开着。

[ɑːn]['wɪntər] - ['hɔːntɪd] [triːz] .
On winter - haunted trees .
在 冬天 - 闹鬼的 树木 .

在冬日幽静的树上。

[tuː; tə]['kɑːntents] [-]
To contents [91]
到 内容 [-]

至内容[91]

[bɪ'wɪtʃt]
BEWITCHED
着迷

着魔

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ]['leɪdi] [ðɪs] [naɪt] ,
I have heard a lady this night ,
我 有 听到 一个 女士 这 夜晚 ,

今晚我听到一位女士说:

['lɪsəm] [ænd; ənd][d'ʒɪmp][ænd; ənd][slɪm] ,
Lissom and jimp and slim ,
轻盈 和 吉姆 和 苗条的 ,

Lissom、jimp 和 slim,

['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] — ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː]['oʊvər][ðə; ðɪ] ['heðər] ,
Calling me — calling me over the heather ,
呼叫 我 — 呼叫 我 超过 这 希瑟 ,

呼唤我——呼唤我越过石楠丛,

- [niːθ] [ðə; ðɪ] [biːtʃ] [baʊz] [dʌsk] [ænd; ənd][dɪm] . [-]
' Neath the beech boughs dusk and dim . [92]
- 尼斯 这 山毛榉 树枝 黄昏 和 暗淡 . [-]

“山毛榉树枝下，暮色昏暗。[92]

[aɪ][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ]['leɪdi] [ðɪs] [naɪt] ,
I have followed a lady this night ,
我 有 随后 一个 女士 这 夜晚 ,

今晚我跟踪了一位女士。

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][fɑːr][ænd; ənd][loʊn] ,
Followed her far and lone ,
随后 她 远的 和 孤独 ,

我孤身一人，一路跟随她,

[fɑːks][ænd; ənd] ['ædər] [ænd; ənd] ['wiːzl] [noʊ]
Fox and adder and weasel know
狐狸 和 加法器 和 黄鼠狼 知道

狐狸、蝰蛇和黄鼠狼都知道

[ðə; ðɪ] [weɪz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [gɔːn] .
The ways that we have gone .
这 方式 那 我们 有 已消失 .

我们走过的路。

[aɪ][sɪt][æt; ət][maɪ] ['sʌpər] - [mɪd] ['ɑːnɪst] ['feɪsɪz] ,
I sit at my supper ' mid honest faces ,
我 坐 在 我的 晚餐 - 中 诚实的 面孔 ,

我坐在餐桌旁，周围都是坦诚的面孔。

[ænd; ənd]['krʌmb(ə)l][maɪ] [krʌst] [ænd; ənd] [seɪ]
And crumble my crust and say
和 崩溃 我的 地壳 和 说

然后把我的饼皮捏碎，说

[nɔːt] [ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] [drɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɔɪsɪz]

Nought	in	the	long	-	drawn	drawl	of	the	voices
零	在	这	长的	-	绘制	拖长音	的	这	声音

声音拖沓冗长，却空无一物

['tɔːkɪŋ] [ðə; ði]['aʊərz] [ə'weɪ] .

Talking	the	hours	away	.
说	这	小时	离开	.

闲聊消磨时间。

[aɪl] [goʊ][tuː; tə][maɪ] ['tʃeɪmbər] ['ʌndər][ðə; ði]['geɪbl] ,

I'll	go	to	my	chamber	under	the	gable	,
患病的	去	到	我的	房间	在下面	这	山墙	,

我要回山墙下的房间去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [wɪl] [lɪft][hɜːr; hər] [laɪt]

And	the	moon	will	lift	her	light
和	这	月亮	将要	举起	她	光

月亮将升起她的光芒

[ɪn][æt; ət][maɪ] ['lætɪs] [frʌm; frəm]['oʊvər][ðə; ði] ['mʊrlənd]

In	at	my	lattice	from	over	the	moorland
在	在	我的	格子	从	超过	这	荒原

从荒原那边看向我的格子窗

['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [stɪl] [ænd; ənd] [braɪt] .

Hollow	and	still	and	bright	.
空洞的	和	仍然	和	明亮的	.

空洞、静谧、明亮。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [ʃaɪn] [ɑːn][ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] ['wɪtʃkræft] ,

And	I	know	she	will	shine	on	a	lady	of	witchcraft	,
和	我	知道	她	将要	闪耀	在	一个	女士	的	巫术	,

我知道她会在一位女巫身上大放异彩。

['glædnəs] [ænd; ənd] [griːf] [tuː; tə] [siː] ,

Gladness	and	grief	to	see	,
欢乐	和	悲伤	到	看	,

既有喜悦也有悲伤，

[huː] [hæz; həz]['teɪkən][maɪ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['nɪmb(ə)l]['fɪŋgərz] ,

Who	has	taken	my	heart	with	her	nimble	fingers	,
WHO	有	已采取	我的	心	和	她	灵活	手指	,

谁用她灵巧的手指夺走了我的心?

[kɔːlz] [ɪn][maɪ] [driːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] :

Calls	in	my	dreams	to	me	:
呼叫	在	我的	梦境	到	我	:

梦中呼唤我:

[huː] [hæz; həz][led][ˌem 'iː][ə; eɪ] [dæns] [baɪ] [del] [ænd; ənd] ['dɪŋgl]

Who	has	led	me	a	dance	by	dell	and	dingle
WHO	有	引领	我	一个	舞蹈	经过	戴尔	和	丁格尔

谁引领我跳了一支舞（戴尔和丁格尔）

[maɪ]['hjuːmən][soʊl][tuː; tə][wɪn] ,

My	human	soul	to	win	,
我的	人类	灵魂	到	赢	,

我的人性之魂将赢得胜利，

[meɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['tʃeɪndʒlɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [oʊn] , [oʊn] ['mʌðər] ,

Made	me	a	changeling	to	my	own	,	own	mother	,
制成	我	一个	换子	到	我的	自己的	,	自己的	母亲	,

她让我成了自己亲生母亲的替身，

[ə; eɪ]['streɪndʒər][tuː; tə][maɪ][kɪn] .

A	stranger	to	my	kin	.
一个	陌生人	到	我的	亲属	.

与我的亲人素不相识。

[tuː; tə]['kɑːntents] [-]

To	contents	[	93	]
到	内容	[	-	]

至内容[93]

[ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [hɪl]

THE	ENCHANTED	HILL
这	迷人的	爬坡道

魔法山

[frʌm; frəm] [haɪt] [ʌv; əv] [nuːn] , [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [stɪl] ,

From	height	of	noon	,	remote	and	still	,
从	高度	的	中午	,	偏僻的	和	仍然	,

正午时分，偏僻而寂静，

[ðə; ði] [sʌn] [ʃaɪnz] [ɑːn][ðə; ði] ['empti] [hɪl] .

The	sun	shines	on	the	empty	hill	.
这	太阳	闪耀	在	这	空的	爬坡道	.

阳光照耀着空旷的山丘。

[noʊ][mɪst] , [noʊ][wɪnd] , [ə'bʌv] , [bɪ'loʊ] ;

No	mist	,	no	wind	,	above	,	below	;
不	薄雾	,	不	风	,	多于	,	以下	;

无雾无风，上方，下方；

[noʊ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [streɪz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

No	living	thing	strays	to	and	fro	.
不	活的	事物	流浪者	到	和	弗	.

没有生物会四处游荡。

[noʊ][bɜːrd][rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə][bɜːrd][ɑːn] [haɪ] ,

No	bird	replies	to	bird	on	high	,
不	鸟	回复	到	鸟	在	高的	,

没有鸟儿回应高处的鸟儿。

['kliːvɪŋ] [ðə; ði] [skaɪz] [wɪð; wɪθ] ['ekəuiŋ] [kraɪ] .

Cleaving	the	skies	with	echoing	cry	.
劈裂	这	天空	和	回声	哭	.

响彻云霄的呼喊声。

[laɪk] ['driːmiŋ] ['wɔːtər] , [griːn] [ænd; ənd][wɑːn] ,

Like	dreaming	water	,	green	and	wan	,
喜欢	做梦	水	,	绿色的	和	万	,

像梦中的水，绿色又泛黄，

[glæs] [ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv] ['mæntl] [swɑːn] ,

Glassing	the	snow	of	mantling	swan	,
玻璃化	这	雪	的	披风	天鹅	,

用玻璃观察披着斗篷的天鹅身上的雪，

[laɪk] [ə; eɪ] [klɪr] ['dʒuːəl] -

Like	a	clear	jewel	encharactered
喜欢	一个	清除	宝石	-

像一颗晶莹剔透的宝石

[wɪð; wɪθ]['siːkrət]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][laɪn][ænd; ənd][wɜːrd] ,

With	secret	symbol	of	line	and	word	,
和	秘密	象征	的	线	和	单词	,

带有线条和文字的秘密符号，

[əʃiːn] , [ʌn'rʌfld] , ['slʌmbrəs] , [stɪl] ,
Asheen , unruffled , slumbrous , still ,
阿辛 , 镇定自若 , 昏昏欲睡的 , 仍然 ,

面色灰白，镇定自若，昏昏欲睡，静止不动

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [striːmz] [ɑːn][ðə; ði] ['empti] [hɪl] .
The sunlight streams on the empty hill .
这 阳光 溪流 在 这 空的 爬坡道 .

阳光洒在空旷的山坡上。

[bʌt; bət] [suːn] [æz; əz] ['naɪts] [dɑːrk] ['ʃæˌdoʊz] [raɪd]
But soon as Night's dark shadows ride
但 很快 作为 夜晚 黑暗的 阴影 骑

但夜幕降临之时，黑暗的阴影便开始笼罩大地。

[ə'krɔːs] [ɪts] ['ʃraʊdɪd] ['iːstərn] [saɪd] ,
Across its shrouded Eastern side ,
穿过 它是 被遮蔽的 东 边 ,

在其阴暗的东侧，

[wen] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kɪndlɪŋ] , [klɪr] [ænd; ənd] [fʊl] ,
When at her kindling , clear and full ,
什么时候 在 她 引火物 , 清除 和 满的 ,

当她燃起火焰时，清澈而饱满，

[stɑːr] [bɪ'jɑːnd] [stɑːr][stændz]['vɪzəb(ə)l] ;
Star beyond star stands visible ;
星星 超过 星星 站立 可见的 ;

星辰之外的星辰清晰可见；

[ðen] [kɔːrs] [peɪl] ['fæntəmz] , [fliːt] - [fʊt] [dɪr]
Then course pale phantoms , fleet - foot deer
然后 课程 苍白 幻影 , 舰队 - 脚 鹿

然后是苍白的幽灵，迅捷的鹿

[læp][ʌv; əv][ɪts]['wɔːtərz] ['aɪsi] - [klɪr] ;
Lap of its waters icy - clear ;
膝 的 它是 水 冰冷的 - 清除 ;

清澈冰冷的海水拍打着海岸；

[maʊnts] [ðə; ði][lɑːrdʒ] [muːn] , [ænd; ənd] [pɔːz] [hɜːr; hər] [biːmz]
Mounts the large moon , and pours her beams
安装 这 大的 月亮 , 和 倾倒 她 光束

她高悬于皎洁的月亮之上，倾泻着她的光芒。

[ɑːn] [braɪt] - [fɪʃ] - ['flæʃɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] [striːmz] ;
On bright - fish - flashing , singing streams ;
在 明亮的 - 鱼 - 闪烁 , 歌唱 溪流 ;

在鱼儿闪烁、歌唱的溪流中；

['vɔɪsɪz] [ˌɑːr 'iː] - ['ekoʊ] ; ['kɔːrsɪŋ] [baɪ] ,
Voices re - echo ; coursing by ,
声音 关于 - 回声 ; 赛跑 经过 ,

声音回荡；奔流而过，

['hɔːsmən] , [laɪk] [klaʊdz] , [wiːl] ['saɪləntli] . [-]
Horsemen , like clouds , wheel silently . [94]
骑兵 , 喜欢 云 , 车轮 默默 . [-]

骑手们像云一样，悄无声息地旋转。[94]

[glaɪd] [ðen] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðer; ðər] [pɪtʃ] - [blæk] [ler]
Glide then from out their pitch - black lair
滑行 然后 从 出去 他们的 沥青 - 黑色的 巢穴

然后从他们漆黑的巢穴中滑翔而出

[bɪ'niːθ] [ðə; ði]['dɑːrks] [ɑːrtʃ] ,
Beneath the dark's ensilvered arch ,
下面 这 黑暗的 镀银 拱 ,

在黑暗银色的拱门下，

['wɪtʃɪz] - ['ɪntuː][ðə; ði] [er] ;
Witches becowled into the air ;
女巫 - 进入 这 空气 ;

女巫们披着斗篷飞向空中；

[ænd; ənd]['aɪərn][paɪn][ænd; ənd]['emərəld] [lɑːrtʃ] ,
And iron pine and emerald larch ,
和 铁 松树 和 翠 落叶松 ,

还有铁松和翠绿落叶松，

[tents] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [fɔːr; fər] ['rævɪʃ] [bɜːrd] ,
Tents of delight for ravished bird ,
帐篷 的 喜 为了 被蹂躏 鸟 ,

为饱受蹂躏的鸟儿准备的欢乐帐篷，

[ɑːr; ər][baɪ][laʊd]['mjuːzɪk] [θrɪld] [ænd; ənd] [stɜːrd] .
Are by loud music thrilled and stirred .
是 经过 大声 音乐 激动不已 和 搅拌 .

被震耳欲聋的音乐所震撼和感动。

['wɪŋɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] , [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [fiːt] ,
Winging the light , with silver feet ,
翅膀 这 光 , 和 银 脚 ,

乘着光，披着银色的双足

[bɪ'niːθ] [ðer; ðər] ['baʊərz] [ʌv; əv] ['freɪgrəns] [met] ,
Beneath their bowers of fragrance met ,
下面 他们的 鲍尔斯 的 香味 遇见 ,

在他们芬芳的掩映下相遇，

[ɪn] [delz] [ʌv; əv][roʊz][ænd; ənd] ['medəuswiːt] ,
In dells of rose and meadowsweet ,
在 戴尔斯 的 玫瑰 和 绣线菊 ,

在玫瑰和绣线菊盛开的山谷里，

[ɪn] [meɪzd] [dæns] [ðə; ði] ['fɛəriz] [flɪt] ;
In mazed dance the fairies flit ;
在 迷宫 舞蹈 这 仙女 掠过 ;

仙子们在迷宫般的舞蹈中翩翩起舞；

[waɪl] ['draɪvz][hɪz; ɪz] [ʃer] [ðə; ði] ['plaʊmən] [haɪ]
While drives his share the Ploughman high
尽管 驱动 他的 分享 这 耕夫 高的

当他驾驶着他的那份犁夫高地时

[ə'θwɔːrt] [ðə; ði] ['deɪzi] - ['paʊdərd] [skaɪ] :
Athwart the daisy - powdered sky :
横穿 这 雏菊 - 粉末状 天空 :

横跨布满雏菊粉的天空：

[tɪl] [fɑːr] [ə'weɪ] , [ɪn] ['θɪkənɪŋ] [duː] ,
Till far away , in thickening dew ,
直到 远的 离开 , 在 增稠 露 ,

直到远方，在浓稠的露水中，

['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] ['iːstərn] ['ʃæˌdoʊz] [θruː]
Piercing the Eastern shadows through
冲孔 这 东 阴影 通过

刺破东方的阴影

['rɪlɪŋ] [ɪn]['krɪst(ə)l] [klɪr] [ænd; ənd] [stɪl] ,
Rilling **in** **crystal** **clear** **and** **still** **,**
钻井 在 水晶 清除 和 仍然 ,

井水清澈平静，

[laɪt] - [dʒɪnz] [tuː; tə]['tremb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [hɪl] .
Light **'** **gins** **to** **tremble** **on** **the** **hill** **.**
光 - 杜松子酒 到 颤抖 在 这 爬坡道 .

山上的光芒开始颤抖。

[ænd; ənd][laɪk][ə; eɪ][mɪst][ɑːn][feɪnt]['waɪndz] [bɔːrn] ,
And **like** **a** **mist** **on** **faint** **winds** **borne** **,**
和 喜欢 一个 薄雾 在 头晕的 风 出生 ,

如同微风中飘来的薄雾，

['saɪlənt] , [fər'lɔːrn] , [welz] [ʌp][ðə; ði][mɔːrn] .
Silent **,** **forlorn** **,** **wells** **up** **the** **morn** **.**
沉默的 , 绝望 , 水井 向上 这 早晨 .

清晨，寂静而凄凉，涌上心头。

[ðen] [ðə; ði] [brɔːd] [sʌn] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [biːmz]
Then **the** **broad** **sun** **with** **burning** **beams**
然后 这 广阔 太阳 和 燃烧 光束

然后是烈日，灼热的光束

[stiːps] [sloʊp] [ænd; ənd] [piːk] [ænd; ənd] ['gɪldɪd] [striːmz] .
Steeps **slope** **and** **peak** **and** **gilded** **streams** **.**
陡峭 坡 和 顶峰 和 镀金 溪流 .

陡峭的山坡和山峰，以及金色的溪流。

[ðen] [noʊ] [fʊt] [stəːz] ; [ðə; ði] [breɪk] ['ʃeɪks] [nɑːt] ;
Then **no** **foot** **stirs** **;** **the** **brake** **shakes** **not** **;**
然后 不 脚 搅拌 ; 这 制动 奶昔 不是 ;

于是，脚纹丝不动；刹车也不再抖动；

['saʊndləs] [ænd; ənd] [wet] [ɪn] [ɪts] [griːn] [grɑːt]
Soundless **and** **wet** **in** **its** **green** **grot**
无声 和 湿的 在 它是 绿色的 格罗特

寂静而潮湿，藏身于绿色的洞穴中

[æz; əz] [ɪf] [ə'sliːp] , [ðə; ði] [liːf] [hæŋz] [lɪmp] ;
As **if** **asleep** **,** **the** **leaf** **hangs** **limp** **;**
作为 如果 睡着了 , 这 叶子 悬挂 跛行 ;

仿佛睡着了一般，叶子无力地垂着；

[ðə; ði] [waɪt] ['duːz] [drɪp] [ʌn'trɛmblɪŋ] [daʊn] ,
The **white** **dews** **drip** **untrembling** **down** **,**
这 白色的 露水 滴 毫不动摇 向下 ,

白色的露珠静静地滴落下来，

[frʌm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ] , ['ɔːrbˌlaɪk] , [ˌʌn'bloʊn] ;
From **bough** **to** **bough** **,** **orblike** **,** **unblown** **;**
从 买 到 买 , 球状 , 未吹 ;

从枝头到枝头，球状，未受风吹拂；

[ænd; ənd][ɪn][streɪndʒ]['kwaɪət] , [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]][ænd; ənd] [stɪl] ,
And **in** **strange** **quiet** **,** **shimmering** **and** **still** **,**
和 在 奇怪的 安静的 , 闪闪发光 和 仍然 ,

在一种奇异的静谧中，闪烁着，静止着，

['mɔːrnɪŋ] [en'ʃraɪnz] [ðə; ði] ['empti] [hɪl] . [-] [-]
Morning **enshrines** **the** **empty** **hill** **.** **[** **95** **]** **[** **96** **]**
早晨 圣殿 这 空的 爬坡道 . [-] [-]

清晨，空旷的山丘显得格外美丽。[95][96]

[tuː; tə]['kɑːntents] [-]
To **contents** **[** **97** **]**
到 内容 [-]

至内容[97]

[ðə; ði] [raɪd] - [baɪ] - [naɪts]
THE **RIDE** **-** **BY** **-** **NIGHTS**
这 骑 - 经过 - 夜晚

夜行者

[ʌp] [ɑːn][ðer; ðər] [bruːmz] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [striːm] ,
Up **on** **their** **brooms** **the** **Witches** **stream** **,**
向上 在 他们的 扫帚 这 女巫 溪流 ,

女巫们骑着扫帚，一路小溪潺潺流淌。

['krʊkɪd] [ænd; ənd] [blæk] [ɪn][ðə; ði] ['krɛsənts] [gliːm] ; [-]
Crooked **and** **black** **in** **the** **crescent's** **gleam** **;** **[** **98** **]**
歪 和 黑色的 在 这 新月 闪耀 ; [-]

在月牙形的光芒中，它弯曲而漆黑；[98]

[wʌn] [fʊt] [haɪ] , [ænd; ənd][wʌn] [fʊt] [loʊ] ,
One **foot** **high** **,** **and** **one** **foot** **low** **,**
一 脚 高的 , 和 一 脚 低的 ,

一英尺高，一英尺低，

['bɪrdɪd] , [kləukt] , [ænd; ənd] [kaʊld] , [ðeɪ] [goʊ] .
Bearded **,** **cloaked** **,** **and** **cowled** **,** **they** **go** **.**
留着胡子的 , 隐蔽的 , 和 兜帽 , 他们 去 .

他们蓄着胡须，披着斗篷，戴着兜帽，出发了。

- [niːθ] ['tʃɑːrliːz] [weɪn] [ðeɪ] ['twɪtər] [ænd; ənd] [twiːt] ,
' **Neath** **Charlie's** **Wane** **they** **twitter** **and** **tweet** **,**
- 尼斯 查理的 衰落 他们 叽叽喳喳 和 鸣叫 ,

在查理的衰落之下，他们还在推特上发帖、发推文。

[ænd; ənd] [ə'weɪ] [ðeɪ] [swɔːrm] - [niːθ] [ðə; ði] ['drægənz] [fiːt] .
And **away** **they** **swarm** **'** **neath** **the** **Dragon's** **feet** **.**
和 离开 他们 蜂群 - 下方 这 龙的 脚 .

于是，它们蜂拥而至，落到巨龙的脚下。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wuːp] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['flʌtər] [ðeɪ] [swɪŋ] [ænd; ənd] [sweɪ] ,
With **a** **whoop** **and** **a** **flutter** **they** **swing** **and** **sway** **,**
和 一个 哇哦 和 一个 扑 他们 摇摆 和 摇摆 ,

它们欢呼雀跃，扑扇着翅膀摇摆，

[ænd; ənd][sɜːrdʒ] [pel] - [mel] [daʊn] [ðə; ði] ['mɪlki] [weɪ] .
And **surge** **pell** **-** **mell** **down** **the** **Milky** **Way** **.**
和 涌 佩尔 - 梅尔 向下 这 乳白色 方式 .

然后沿着银河系疾驰而下。

[bɪ'twɪkst][ðə; ði][legz][ʌv; əv][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [tʃer]
Betwixt **the** **legs** **of** **the** **glittering** **Chair**
中间 这 腿 的 这 闪闪发光 椅子

在闪闪发光的椅子腿之间

[ðeɪ] ['hʌvər][ænd; ənd] [skwiːk] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [er] .
They **hover** **and** **squeak** **in** **the** **empty** **air** **.**
他们 徘徊 和 吱 在 这 空的 空气 .

它们在空旷的空中盘旋，发出吱吱的叫声。

[ðen] [raʊnd] [ðeɪ] [swuːp] [pæst][ðə; ði] ['glɪmərɪŋ] ['laɪən]
Then **round** **they** **swoop** **past** **the** **glimmering** **Lion**
然后 圆形的 他们 俯冲 过去的 这 微光 狮子

然后它们绕过闪闪发光的狮子俯冲而过。

[tuː; tə] [wer] [ˈsiəriəs] [bɑːks] [bɪˈhaɪnd][hjuːdʒ][əˈraiən; ɔː-] ;
To **where** **Sirius** **barks** **behind** **huge** **Orion** **;**
到 在哪里 天狼星 树皮 在后面 巨大的 猎户座 ;

天狼星在巨大的猎户座背后咆哮的地方;

[ʌp] , [ðen] , [ænd; ənd][ˈoʊvər][tuː; tə] [wiːl] [əˈmeɪn] ,
Up **,** **then** **,** **and** **over** **to** **wheel** **amain** **,**
向上 , 然后 , 和 超过 到 车轮 主 ,

然后，向上，转到主轮。

[ˈʌndər] [ðə; ði][ˈsɪlvər] , [ænd; ənd][hoʊm] [əˈgen] .
Under **the** **silver** **,** **and** **home** **again** **.**
在下面 这 银 , 和 家 再次 .

在银光之下，我又回家了。

[tuː; tə][ˈkɑːntents] [-]
To **contents** **[** **99** **]**
到 内容 [-]

至内容[99]

[ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd]
OFF **THE** **GROUND**
离开 这 地面

起飞

[θriː] [ˈdʒɑːli] [ˈfɑːrmɚz]
Three **jolly** **Farmers**
三 快乐的 农民

三个快乐的农夫

[wʌns] [bet] [ə; eɪ] [paʊnd]
Once **bet** **a** **pound**
一次 赌注 一个 磅

曾经下注一英镑

[iːtʃ] [dæns] [ðə; ði] [ˈʌðər] [wʊd]
Each **dance** **the** **others** **would**
每个 舞蹈 这 其他的 会

每支舞，其他人都会

[ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] .
Off **the** **ground** **.**
离开 这 地面 .

离开地面。

[aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [koʊts]
Out **of** **their** **coats**
出去 的 他们的 外套

脱下外套

[ðeɪ] [slɪpt] [raɪt] [suːn] ,
They **slipped** **right** **soon** **,**
他们 滑倒了 正确的 很快 ,

他们很快就滑倒了。

[ænd; ənd] [niːt] [ænd; ənd] [ˈnaɪssəm]
And **neat** **and** **nicesome**
和 整洁的 和 好人

整洁又漂亮

[pʊt] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] [ʃuːn] .
Put **each** **his** **shoon** **.**
放 每个 他的 舒恩 .

各自放下他的鞋子。

[wʌn] — [tuː] — [θriː] ！ —
One — Two — Three ! —
一 — 二 — 三 ！ —

一二三！ -

[ænd; ənd] [əˈweɪ] [ðeɪ] [goʊ] ,
And away they go ,
和 离开 他们 去 ,

于是他们走了。

[nɑːt] [tuː] [fæst] ,
Not too fast ,
不是 也 快速地 ,

别太快。

[ænd; ənd][nɑːt] [tuː] [sloʊ] ;
And not too slow ;
和 不是 也 慢的 ;

而且速度不要太慢；

[aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][elm] - [triːz]
Out from the elm - tree's
出去 从 这 榆树 - 树的

从榆树的

[ˈnuːndeɪ] [ˈʃædoʊ] ,
Noonday shadow ,
午 阴影 ,

正午的阴影，

[ˈɪntuː][ðə; ði][sʌn]
Into the sun
进入 这 太阳

向着太阳

[ænd; ənd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmedoʊ] .
And across the meadow .
和 穿过 这 草地 .

穿过草地。

[pæst][ðə; ði][ˈskuːlruːmˌˈskuːlrʊm] ,
Past the schoolroom ,
过去的 这 教室 ,

穿过教室，

[wɪð; wɪθ] [niːz] [wel] [bent]
With knees well bent
和 膝盖 出色地 弯曲

膝盖微微弯曲

[ˈfɪŋgərz] [ə; eɪ] - [flɪkɪŋ] ,
Fingers a - flicking ,
手指 一个 - 轻弹 ,

手指轻弹，

[ðeɪ] [ˈdænsɪŋ] [went] .
They dancing went .
他们 跳舞 去 .

他们跳舞去了。

[ʌp] [saɪdz] [ænd; ənd]['oʊvər] ,
Up sides and over ,
向上 侧面 和 超过 ,

向上两侧和上方，

[ænd; ənd] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] ,
And **round** **and** **round** **,**
和 圆形的 和 圆形的 ,

就这样一圈又一圈地转着，

[ðeɪ] [krɔːst] [klɪk] - ['klækɪŋ] ,
They **crossed** **click** **-** **clacking** **,**
他们 交叉 点击 - 咔嗒声 ,

他们交错而过，发出咔哒咔哒的声音。

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [baʊnd] ,
The **Parish** **bound** **,**
这 教区 边界 ,

教区边界，

[baɪ] - ['medoʊ]
By **Tupman's** **meadow**
经过 - 草地

在塔普曼的草地上

[ðeɪ] [dɪd][ðer; ðər][maɪl] ,
They **did** **their** **mile** **,**
他们 做过 他们的 英里 ,

他们完成了他们的目标，

[tiː] - [tuː; tə] - [tʌm] [-]
Tee **-** **to** **-** **tum** **[** **100** **]**
球座 - 到 - 汤 [-]

Tee-to-tum[100]

[ɑːn][ə; eɪ] [θriː] - [bɑːrd] [staɪl] .
On **a** **three** **-** **barred** **stile** **.**
在 一个 三 - 禁止 风格 .

在三横杆式门框上。

[ðen] [streɪt] [θruː] - ,
Then **straight** **through** **Whipham** **,**
然后 直的 通过 - ,

然后径直穿过惠普汉姆，

[ˌdaʊn'hɪl] [tuː; tə] [wiːk] ,
Downhill **to** **Week** **,**
下坡 到 星期 ,

下坡路到下周，

['fʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtsəm] ,
Footing **it** **lightsome** **,**
立足点 它 轻盈 ,

轻快地走着，

[bʌt; bət][nɑːt] [tuː] [kwɪk] ,
But **not** **too** **quick** **,**
但 不是 也 快的 ,

但不要太快。

[ʌp] [fiːldz] [tuː; tə]['wɑːtʃɪt; 'wɔːtʃɪt] ,
Up **fields** **to** **Watchet** **,**
向上 字段 到 沃切特 ,

沿着田野向上到达沃切特，

[ænd; ənd][ɑːn] [θruː] [waɪ] ,
And **on** **through** **Wye** **,**
和 在 通过 怀伊 ,

然后继续穿过怀伊，

[tɪl] ['sev(ə)n] [faɪn] [tʃɜːrtʃɪz]
Till seven fine churches
直到 七 美好的 教堂

直到七座漂亮的教堂

[ðeid] [siːn] [skɪp] [baɪ] —
They'd seen skip by —
他们会 已见 跳过 经过 —

他们看到有人跳过——

['sev(ə)n] [faɪn] [tʃɜːrtʃɪz] ,
Seven fine churches ,
七 美好的 教堂 ,

七座精美的教堂,

[ænd; ənd] [faɪv] [oʊld] [mɪlz] ,
And five old mills ,
和 五 老的 磨坊 ,

还有五座旧磨坊,

['fɑːrmz] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] ,
Farms in the valley ,
农场 在 这 谷 ,

山谷里的农场,

[ænd; ənd] [ʃiːp] [ɑːn] [ðə; ði] [hɪlz] ;
And sheep on the hills ;
和 羊 在 这 丘陵 ;

山坡上还有羊群;

[oʊld] ['mænz] ['eɪkər]
Old Man's Acre
老的 男人的 英亩

老人的田地

[ænd; ənd] [ded] ['mænz] [puːl]
And Dead Man's Pool
和 死的 男人的 水池

还有死人池

[ɔːl] [left] [bɪ'haɪnd] ,
All left behind ,
全部 左边 在后面 ,

所有留下的人,

[æz; əz] [ðeɪ] [dɑːnst] [θruː] [wʊl] .
As they danced through Wool .
作为 他们 跳舞 通过 羊毛 .

当他们翩翩起舞穿过羊毛。

[ænd; ənd] [wʊl] [gɔːn] [baɪ] ,
And Wool gone by ,
和 羊毛 已消失 经过 ,

而羊毛已逝,

[laɪk] [tɑːps] [ðæt] [siːm]
Like tops that seem
喜欢 最高额 那 似乎

就像那些看起来

[tuː; tə] [spɪn] [ɪn] [sliːp]
To spin in sleep
到 旋转 在 睡觉

在睡梦中旋转

[ðeɪ] [dɑ:nst] [ɪn] [dri:m] :
They danced in dream :
他们 跳舞 在 梦 :

他们在梦中翩翩起舞:

['wɪði] — [wɛloʊvɝ] —
Withy — Wellover —
威蒂 — 韦尔奥弗 —

威西—韦洛弗—

- — [woʊ] —
Wassop — Wo —
- — 沃 —

沃索普——沃——

[laɪk] [æn; ən][oʊld] [klɑ:k]
Like an old clock
喜欢 一个 老的 钟

就像一座古老的钟表

[ðer; ðər] [hi:lz] [dɪd][goʊ] .
Their heels did go .
他们的 高跟鞋 做过 去 .

她们的鞋跟确实掉了。

[ə; eɪ] [li:g] [ænd; ənd][ə; eɪ] [li:g]
A league and a league
一个 联盟 和 一个 联盟

一个联盟和一个联盟

[ænd; ənd][ə; eɪ] [li:g] [ðeɪ] [went] ,
And a league they went ,
和 一个 联盟 他们 去 ,

他们参加了一个联赛,

[ænd; ənd][nɑ:t][wʌn] ['wɪri] ,
And not one weary ,
和 不是 一 厌倦 ,

而且没有一个疲惫的,

[ænd; ənd][nɑ:t][wʌn] [spent] . [-]
And not one spent . [101]
和 不是 一 花费 . [-]

而且没有花掉一分钱。[101]

[ænd; ənd][loʊ] , [ænd; ənd][bɪ'hoʊld] !
And lo , and behold !
和 洛 , 和 看哪 !

瞧!

[pæst] ['wɪloʊ] - [kʌm] - [li:]
Past Willow - cum - Leigh
过去的 柳 - 精液 - 莉

威洛-库姆-利

[stretʃt] [wɪð; wɪθ][ɪts]['wɔ:tərz]
Stretched with its waters
拉伸 和 它是 水

被水面延展

[ðə; ði] [greɪt] [gri:n] [si:] .
The great green sea .
这 伟大的 绿色的 海 .

碧绿的大海。

[sez] ['fɑ:rmər] [beɪts] ,
Says **Farmer** **Bates** **,**
说道 农民 贝茨 ,

贝茨农夫说道:

" [aɪ] [pʌfs] [ænd; ənd][aɪ] [bloʊz] ,
" **I** **puffs** **and** **I** **blows** **,**
" 我 泡芙 和 我 打击 ,

我喘着粗气，吹着气，

[wɒts] ['ʌndər] [ðə; ði]['wɔ:tər] ,
What's **under** **the** **water** **,**
是什么 在下面 这 水 ,

水下有什么?

[waɪ] , [noʊ][mæn] [noʊz] !
Why **,** **no** **man** **knows** **!**
为什么 , 不 男人 知道 !

为什么，谁也不知道!

" [sez] ['fɑ:rmər][dʒaɪlz] ,
" **Says** **Farmer** **Giles** **,**
" 说道 农民 吉尔斯 ,

"吉尔斯农夫说，

" [maɪ][wɪnd] [kʌmz] [wi:k] ,
" **My** **wind** **comes** **weak** **,**
" 我的 风 来 虚弱的 ,

我的风力很弱，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [mæn] ['draʊndɪd]
And **a** **good** **man** **drownded**
和 一个 好的 男人 溺水

一个好人溺水身亡

[ɪz][fɑ:r][tu:; tə] [si:k] .
Is **far** **to** **seek** **.**
是 远的 到 寻找 .

寻找起来很遥远。

" [bʌt; bət]['fɑ:rmər] [tɝ'veɪ] ,
" **But** **Farmer** **Turvey** **,**
" 但 农民 特维 ,

但是，特维农夫

[ɑ:n] ['twə:liŋ] [toʊz]
On **twirling** **toes**
在 旋转 脚趾

脚趾旋转

['ʌps] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['geɪtərz] ,
Up's **with** **his** **gaiters** **,**
UPS 和 他的 绑腿 ,

他穿上了绑腿，站了起来。

[ænd; ənd][ɪn][hi:; hi] [goʊz] :
And **in** **he** **goes** **:**
和 在 他 去 :

他走了进去:

[daʊn] [wer] [ðə; ði] ['mɜ:ˌmeɪdz]
Down **where** **the** **mermaids**
向下 在哪里 这 美人鱼

美人鱼居住的地方

[plʌk] [ænd; ənd] [pleɪ]
Pluck **and** **play**
采摘 和 玩

拨弦演奏

[ɑːn][ðer; ðər] [twæŋglɪŋ] [hɑːps]
On **their** **twangling** **harps**
在 他们的 拨弦 竖琴

在他们拨动琴弦的竖琴上

[ɪn][ə; eɪ] [siː] - [griːn] [deɪ] ;
In **a** **sea** **-** **green** **day** **;**
在 一个 海 - 绿色的 天 ;

在碧绿的海天里;

[daʊn] [wer] [ðə; ðɪ] ['mɜːˌmeɪdz] ,
Down **where** **the** **mermaids** **,**
向下 在哪里 这 美人鱼 ,

在美人鱼居住的地方,

[fɪnd] [ænd; ənd] [fer] ,
Finned **and** **fair** **,**
有鳍的 和 公平的 ,

有鳍且公平,

[sliːk] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [kɔmz]
Sleek **with** **their** **combs**
光滑 和 他们的 梳子

梳子很光滑

[ðer; ðər] ['jeloʊ] [her] . . . .
Their **yellow** **hair** **.** **.** **.** **.**
他们的 黄色的 头发 . . . .

她们的黄头发.....

[beɪts] [ænd; ənd][dʒaɪlz] —
Bates **and** **Giles** **—**
贝茨 和 吉尔斯 —

贝茨和吉尔斯——

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʃɪŋgl] [sæt] ,
On **the** **shingle** **sat** **,**
在 这 卵石 卫星 ,

瓦片上坐着,

[geɪzɪŋ] [æt; ət] -
Gazing **at** **Turvey's**
凝视 在 -

凝视着特维的

['floʊtɪŋ] [hæt] .
Floating **hat** **.**
漂浮的 帽子 .

漂浮的帽子。

[bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ]['rɪp(ə)l] [-]
But **never** **a** **ripple** **[** **102** **]**
但 绝不 一个 波纹 [-]

但从未引起丝毫波澜[102]

[nɔːr] ['bʌb(ə)l] [toʊld]
Nor **bubble** **told**
也不 气泡 讲述

诺尔泡泡告诉

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌpɪŋ]
Where **he** **was** **supping**
在哪里 他 曾是 啜饮

他当时正在吃晚饭

[ɔːf] [pleɪts] [ʌv; əv][goʊld] .
Off **plates** **of** **gold** **.**
离开 盘子 的 金子 .

从金盘上取下。

['nevər] [æn; ən]['ekoʊ]
Never **an** **echo**
绝不 一个 回声

从未有回声

[rɪld] [θruː] [ðə; ði] [siː]
Rilled **through** **the** **sea**
波纹状 通过 这 海

穿过大海

[ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːstɪŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ]
Of **the** **feasting** **and** **dancing**
的 这 盛宴 和 跳舞

宴饮与舞蹈

[ænd; ənd] ['mɪnstrəlsi] .
And **minstrelsy** **.**
和 吟游诗人 .

还有吟游诗人表演。

[ðeɪ] [kɔːld] — [kɔːld] — [kɔːld] :
They **called** **—** **called** **—** **called** **:**
他们 称为 — 称为 — 称为 :

他们打电话——打电话——打电话:

[keɪm] [noʊ][rɪ'plaɪ] :
Came **no** **reply** **:**
来 不 回复 :

没有收到回复:

[nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['rɪpəlz] -
Nought **but** **the** **ripples** **'**
零 但 这 涟漪 -

除了涟漪之外，什么也没有

['sændi] [saɪ] .
Sandy **sigh** **.**
沙 叹 .

桑迪叹了口气。

[ðen] [glʌm] [ænd; ənd]['saɪlənt]
Then **glum** **and** **silent**
然后 沮丧 和 沉默的

然后变得沮丧而沉默。

[ðeɪ] [sæt] [ɪn'sted] ,
They **sat** **instead** **,**
他们 卫星 反而 ,

他们反而坐了下来。

['veɪkəntli] ['bruːdɪŋ]
Vacantly **brooding**
空洞地 沉思

茫然地沉思

[ɑːn][hoʊm][ænd; ənd][bed] ,
On home and bed ,
在 家 和 床 ,

在家和床上，

[tɪl] [bəuθ] [tə'geðər]
Till both together
直到 两个都 一起

直到两者合在一起

[stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [sed] : —
Stood up and said : —
站立 向上 和 说 : —

他站起来说道：——

" [ˌjuː 'es] [noʊz] [nɑːt] , [driːmz] [nɑːt] ,
" Us knows not , dreams not ,
" 我们 知道 不是 , 梦境 不是 ,

“我们不知道，也不做梦，

[wer] [juː; jʊ][biː; bi] ,
Where you be ,
在哪里 你 是 ,

你在哪里？

[tɝ'veɪ] , [ən'les]
Turvey , unless
特维 , 除非

特维，除非

[ɪn][ðə; ði] [diːp] [bluː] [siː] ;
In the deep blue sea ;
在 这 深的 蓝色的 海 ;

在蔚蓝的大海中；

[bʌt; bət][ɪk'skjuːzɪŋ]['sɪlvər] —
But excusing silver —
但 借口 银 —

但为银器辩解——

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [moʊst] ['wɪlɪŋ] —
And it comes most willing —
和 它 来 最多 愿意的 —

而且它非常乐意——

[hɪəz] [ˌjuː 'es] [tuː] ['peɪɪŋ]
Here's us two paying
这里是 我们 二 付费

这是我们俩付钱。

['aʊər; ɑːr]['fɔːrti] ['ʃɪlɪŋ] ;
Our forty shilling ;
我们的 四十 先令 ;

我们的四十先令；

[fɔːr; fər] [its] ['sɑːrtɪn] [ʃʊr] , [tɝ'veɪ] ,
For it's sartin sure , Turvey ,
为了 它是 萨廷 当然 , 特维 ,

因为这肯定是真的，特维，

[seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ,
Safe and sound ,
安全的 和 声音 ,

平安无事，

[juː; jʊ] [dɑːnst] [ˌjuː 'es] [skwer] , [tɝ'veɪ] ,
You danced us square , Turvey ,
你 跳舞 我们 正方形 , 特维 ,

你让我们跳起了方块舞，特维。

[ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] ! " [-] [-]
Off the ground ! " [103] [104]
离开 这 地面 ! " [-] [-]

腾空而起！[103][104]

[tuː; tə]['kɑːntents] [-]
To contents [105]
到 内容 [-]

至内容[105]

['sædli] , [oʊ] , ['sædli]
SADLY , O , SADLY
令人遗憾的是, 哦 , 令人遗憾的是

可惜，哦，可惜

['sædli] , [oʊ] , ['sædli] , [ðə; ði] [swiːt] ['belz] [ʌv; əv] ['bæ.də.li]
Sadly , O , sadly , the sweet bells of Baddeley
令人遗憾的是, 哦 , 令人遗憾的是, 这 甜的 铃铛 的 巴德利

唉，唉，巴德利甜美的钟声

[pleɪd] [ɪn][ðer; ðər] ['stiːpl] [wen] ['rɑːbɪn][wʌz; wəz] [gɔːn] ,
Played in their steeples when Robin was gone ,
玩 在 他们的 尖顶 什么时候 罗宾 曾是 已消失 ,

罗宾不在的时候，他们就在教堂尖顶上演奏。

[kɪld] [baɪ][æn; ən] ['æroʊ] ,
Killed by an arrow ,
被杀 经过 一个 箭 ,

被箭射死

[ʃɑːt] [baɪ] [kɑːk] ['spæroʊ] ,
Shot by Cock Sparrow ,
射击 经过 公鸡 麻雀 ,

被雄麻雀射杀

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meɪbʊʃ] , ['freɪgrənt][ænd; ənd][wɑːn] . [-]
Out of a Maybush , fragrant and wan . [106]
出去 的 一个 楂 , 香 和 万 . [-]

从五月灌木丛中，散发着芬芳，但颜色苍白。[106]

['griːvɪdli] , ['griːvɪdli] , ['toʊld] ['dɪstənt] - ,
Grievedly , grievedly , tolled distant Shieveley ,
悲痛地 , 悲痛地 , 收费 遥远 - ,

远处的希夫利，悲痛地，悲痛地，钟声响起。

[wen] [ðə; ði] ['dwɔrfs] [leɪd] [pʊr] [snoʊ] - [waɪt] [ə'sliːp] [ɑːn][ðə; ði] [hɪl] ,
When the Dwarfs laid poor Snow - white asleep on the hill ,
什么时候 这 矮人 铺设 贫穷的 雪 - 白色的 睡着了 在 这 爬坡道 ,

当七个小矮人把可怜的白雪公主安顿在山坡上时，

[draʊzd] [baɪ][æn; ən]['æp(ə)l] ,
Drowsed by an apple ,
昏昏欲睡 经过 一个 苹果 ,

被苹果催眠了，

[ðə; ði] [kwiːn] , [slaɪ][ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] ,
The Queen , sly and subtle ,
这 女王 , 狡猾 和 微妙的 ,

女王，狡猾而又心思缜密，

[hæd; həd] [kʌt] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [naɪf] [ɑːn] [ðə; ði] ['blɑːsəmi] [sɪl] .

Had	cut	with	her	knife	on	the	blossomy	sill	.
有	切	和	她	刀	在	这	盛开的	窗台	.

她用刀划破了窗台上盛开的花朵。

[tuː; tə] ['kɑːntents] [-] [-] [-]

To	contents	[	107	]	[	108	]	[	109	]
到	内容	[	-	]	[	-	]	[	-	]

至目录[107][108][109]

[ðə; ði] [dwɔːrf]

THE	DWARF
这	矮人

矮人

" [naʊ] , ['dʒɪni] , [maɪ] [dɪr] , [tuː; tə] [ðə; ði] [dwɔːrf] [biː; bi] [ɔːf] ,

"	Now	,	Jinnie	,	my	dear	,	to	the	dwarf	be	off	,
"	现在	,	珍妮	,	我的	亲爱的	,	到	这	矮人	是	离开	,

“好了，亲爱的金妮，快去跟矮人走吧。”

[ðæt] [laɪvz; lɪvz] [ɪn] ['bɑːrˌberi; 'bɑːrbəri] [wʊd] ,

That	lives	in	Barberry	Wood	,
那	生活	在	小檗碱	木头	,

住在巴贝里伍德的

[ænd; ənd] [fetʃ] [ˌem 'iː] [sʌm; səm] ['hʌni] , [bʌt; bət] [biː; bi] [ʃʊr] [juː; jʊ] [dəunt] [læf] , —

And	fetch	me	some	honey	,	but	be	sure	you	don't	laugh	,	—
和	拿来	我	一些	蜂蜜	,	但	是	当然	你	不	笑	,	—

去给我拿点蜂蜜来，但千万别笑。

[hiː; hi] [heɪts] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ruːd] , [ɑːr; ər] [ruːd] ,

He	hates	little	girls	that	are	rude	,	are	rude	,
他	讨厌	小的	女孩们	那	是	粗鲁的	,	是	粗鲁的	,

他讨厌那些没礼貌的小女孩，她们很没礼貌。

[hiː; hi] [heɪts] ['lɪt(ə)l] ['gɝːlz] [ðæt] [ɑːr; ər] [ruːd] .

He	hates	little	girls	that	are	rude	.
他	讨厌	小的	女孩们	那	是	粗鲁的	.

他讨厌没礼貌的小女孩。

" [dʒeɪn] [tæpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] ,

"	Jane	tapped	at	the	door	of	the	house	in	the	wood	,
"	简	轻敲	在	这	门	的	这	房子	在	这	木头	,

简敲了敲林中小屋的门，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dwɔːrf] [lʊkt] ['oʊvər] [ðə; ði] [wɔːl] ,

And	the	dwarf	looked	over	the	wall	,
和	这	矮人	看起来	超过	这	墙	,

矮人从墙后向外望去。

[hiː; hi] [aɪd] [hɜːr; hər] [soʊ] [kwɪr] , - [twʌz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

He	eyed	her	so	queer	,	'	twas	as	much	as	she	could
他	眼睛	她	所以	酷儿	,	-	那是	作为	很多	作为	她	可以

他用那种怪异的眼神看着她，她也只能无奈地回应。

[tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] , [æt; ət] [ɔːl] ,

To	keep	from	laughing	at	all	,	at	all	,
到	保持	从	笑	在	全部	,	在	全部	,

为了不笑出声来，真的，

[tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] .

To	keep	from	laughing	at	all	.
到	保持	从	笑	在	全部	.

努力不让自己笑出来。

[hɪz; ɪz] [ʃuːz] [daʊn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [keɪm] [klɑːd] , [klɑːd] , [klɑːd] ,

His	shoes	down	the	passage	came	clod	,	clod	,	clod	,
他的	鞋	向下	这	通道	来了	泥块	,	泥块	,	泥块	,

他的鞋子沿着走廊发出"咚咚咚"的声响。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] ,

And	when	he	opened	the	door	,
和	什么时候	他	打开	这	门	,

当他打开门时，

[hiː; hi] [krəʊkt] [soʊ] [hɑːrʃ] , - [twʌz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

He	croaked	so	harsh	,	'	twas	as	much	as	she	could
他	呱呱叫	所以	残酷的	,	-	那是	作为	很多	作为	她	可以

他嗓音沙哑刺耳，她也只能勉强听清。

[tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] , [ðə; ði] [mɔːr] ,

To	keep	from	laughing	the	more	,	the	more	,
到	保持	从	笑	这	更多的	,	这	更多的	,

为了不让自己笑得更多，

[tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['læfɪŋ] [ðə; ði] [mɔːr] .

To	keep	from	laughing	the	more	.
到	保持	从	笑	这	更多的	.

为了不让自己笑得更多。

[æz; əz][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['bʊʃi] [red] [bɪrd] , [hiː; hi] [stʊd] ,

As	there	,	with	his	bushy	red	beard	,	he	stood	,
作为	那里	,	和	他的	茂密的	红色的	胡须	,	他	站立	,

他站在那里，留着浓密的红色胡须。

[prɪkt] [aʊt][tuː; tə]['dʌb(ə)l][ɪts][saɪz] ,

Pricked	out	to	double	its	size	,
刺痛	出去	到	双倍的	它是	尺寸	,

刺破后体积增大一倍，

[hiː; hi] [skwɪntid] [soʊ] [krɔːs] , - [twʌz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

He	squinted	so	cross	,	'	twas	as	much	as	she	could
他	眯着眼	所以	叉	,	-	那是	作为	很多	作为	她	可以

他眯着眼睛，一脸恼怒，她也只能这样了。

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [terz] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] , [hɜːr; hər] [aɪz] ,

To	keep	the	tears	out	of	her	eyes	,	her	eyes	,
到	保持	这	眼泪	出去	的	她	眼睛	,	她	眼睛	,

为了不让眼泪流下来，她的眼睛，

[tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [terz] [aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] . [-]

To	keep	the	tears	out	of	her	eyes	.	[	110	]
到	保持	这	眼泪	出去	的	她	眼睛	.	[	-	]

为了不让眼泪流下来。[110]

[hiː; hi] [slæmd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [went] [klɑːd] , [klɑːd] , [klɑːd] ,

He	slammed	the	door	,	and	went	clod	,	clod	,	clod	,
他	猛烈抨击	这	门	,	和	去	泥块	,	泥块	,	泥块	,

他砰地一声关上门，然后咚咚咚地走了。

[bʌt; bət] [waɪl] [ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʃiː; ʃi] [baɪdz] ,

But	while	in	the	porch	she	bides	,
但	尽管	在	这	门廊	她	比德斯	,

但她待在门廊里时，

[hiː; hi] [skwiːld] [soʊ] [fɪrs] , - [twʌz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]

He	squealed	so	fierce	,	'	twas	as	much	as	she	could
他	尖叫	所以	凶猛的	,	-	那是	作为	很多	作为	她	可以

他尖叫得那么厉害，她都快控制不住了。

[tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['krækɪŋ] [hɜːr; hər][saɪdz] , [hɜːr; hər][saɪdz] ,

To	keep	from	cracking	her	sides	,	her	sides	,
到	保持	从	裂纹	她	侧面	,	她	侧面	,

为了防止她的肋骨裂开，她的肋骨，

[tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['krækɪŋ] [hɜːr; hər][saɪdz] .

To	keep	from	cracking	her	sides	.
到	保持	从	裂纹	她	侧面	.

为了防止她肋骨裂开。

[hiː; hi] [θruː] [ə; eɪ] ['pʌmpkɪn] ['oʊvər][ðə; ðɪ][wɔːl] ,

He	threw	a	pumpkin	over	the	wall	,
他	扔	一个	南瓜	超过	这	墙	,

他把一个南瓜扔过墙，

[ænd; ənd] ['mɛlənz] [ænd; ənd] ['æplz] [bɪ'saɪd] ,

And	melons	and	apples	beside	,
和	甜瓜	和	苹果	旁	,

旁边还有甜瓜和苹果。

[soʊ] [θɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] [ðæt] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm][ɔːl] [fɔːl] ,

So	thick	in	the	air	that	to	see	them	all	fall	,
所以	厚的	在	这	空气	那	到	看	他们	全部	落下	,

空气中弥漫着浓重的烟雾，看着它们全部坠落，

[ʃiː; ʃi] [læft] , [ænd; ənd] [læft] , [tɪl] [ʃiː; ʃi][kraɪd] , [kraɪd] , [kraɪd] ;

She	laughed	,	and	laughed	,	till	she	cried	,	cried	,	cried	;
她	笑了	,	和	笑了	,	直到	她	哭	,	哭	,	哭	;

她笑啊笑，笑着笑着笑着笑着笑着笑着笑着笑着笑着；

[dʒeɪn] [læft] [ænd; ənd] [læft] [tɪl] [ʃiː; ʃi][kraɪd] .

Jane	laughed	and	laughed	till	she	cried	.
简	笑了	和	笑了	直到	她	哭	.

简笑个不停，直到笑出了眼泪。

[daʊn] [fel] [hɜːr; hər] ['tɪəˌdrɔps] [ə; eɪ] - [pɪt] - [ə; eɪ] - [pæt] - [pæt] ,

Down	fell	her	teardrops	a	-	pit	-	a	-	pat	-	pat	,
向下	跌倒	她	泪滴	一个	-	坑	-	一个	-	拍	-	拍	,

她的泪珠一下一下地落下，

[ænd; ənd] [red] [æz; əz][ə; eɪ][roʊz][ʃiː; ʃi] [gruː] ; —

And	red	as	a	rose	she	grew	;	—
和	红色的	作为	一个	玫瑰	她	生长	;	—

她长得像玫瑰一样红；

" ['kɑː] ! ['kɑː] , " [sed] [ðə; ðɪ][dwɔːrf] , " [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['kraɪɪŋ] [jʊə(r)] [æt; ət] ?

"	Kah	!	kah	,	"	said	the	dwarf	,	"	is	it	crying	you're	at	?
"	卡	!	卡	,	"	说	这	矮人	,	"	是	它	哭泣	你是	在	?

“嘎！嘎，”矮人说，“你是在哭吗？”

[its] [ðə; ðɪ] ['verɪ] [wɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] , [duː] , [duː] ,

It's	the	very	worst	thing	you	could	do	,	do	,	do	,
它是	这	非常	最差	事物	你	可以	做	,	做	,	做	,

这是你能做的最糟糕的事，千万别做，千万别做。

[its] [ðə; ðɪ] ['verɪ] [wɜːrst] [θɪŋ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] .

It's	the	very	worst	thing	you	could	do	.
它是	这	非常	最差	事物	你	可以	做	.

这是你能做的最糟糕的事。

" [hiː; hi] [slɪpt] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌŋki] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] [triː] ,

"	He	slipped	like	a	monkey	up	into	a	tree	,
"	他	滑倒了	喜欢	一个	猴	向上	进入	一个	树	,

他像猴子一样溜上了树。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [daʊn] ['tʃeriːz] [laɪk] [reɪn] ;
He **shook** **her** **down** **cherries** **like** **rain** **;**
他 摇晃 她 向下 樱桃 喜欢 雨 ;

他像下雨一样，把樱桃抖落下来；

" [siː] [naʊ] , " [sez] [hiː; hi] , [tʃiːpɪŋ] , " [ə; eɪ]['blækbɜːrd][aɪ][biː; bi] ,
" **See** **now** **,** **"** **says** **he** **,** **cheeping** **,** **"** **a** **blackbird** **I** **be** **,**
" 看 现在 , " 说道 他 , 窃窃私语 , " 一个 黑鸟 我 是 ,

“瞧，”他叽叽喳喳地说，“我就是一只黑鸟。”

[læf] , [læf] , ['lɪt(ə)l] ['dʒɪni] , [ə'gen] — [geɪn] — [geɪn] ,
Laugh **,** **laugh** **,** **little** **Jinnie** **,** **again** **—** **gain** **—** **gain** **,**
笑 , 笑 , 小的 珍妮 , 再次 — 获得 — 获得 ,

笑吧，笑吧，小金妮，再笑一次——笑——笑，

[læf] , [læf] , ['lɪt(ə)l] ['dʒɪni] , [ə'gen] .
Laugh **,** **laugh** **,** **little** **Jinnie** **,** **again** **.**
笑 , 笑 , 小的 珍妮 , 再次 .

小金妮，再笑一笑吧。

" [ɑː] [ˌem 'iː] !
" **Ah** **me** **!**
" 啊 我 !

“啊，我！”

[wʌt] [ə; eɪ] [streɪndʒ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['glædsəm] [du'et]
what **a** **strange** **,** **what** **a** **gladsome** **duet**
什么 一个 奇怪的 , 什么 一个 高兴 二重唱

多么奇妙，多么令人愉悦的二重唱

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [haʊs] [ɪn][ðə; ðɪ] [diːps] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wʊd] !
From **a** **house** **in** **the** **deeps** **of** **a** **wood** **!**
从 一个 房子 在 这 深水 的 一个 木头 !

来自森林深处的一间房子!

[sʌtʃ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [hɑːrʃ] ['vɔɪsɪz] ['nevər] [met] [jet]
Such **shrill** **and** **such** **harsh** **voices** **never** **met** **yet**
这样的 尖锐 和 这样的 残酷的 声音 绝不 遇见 然而

如此尖锐刺耳的声音，从未相遇过。

[ə; eɪ] - ['læfɪŋ] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] , [kʊd; kəd] , [kʊd; kəd] ,
A **-** **laughing** **as** **loud** **as** **they** **could** **,** **could** **,** **could** **,**
一个 - 笑 作为 大声 作为 他们 可以 , 可以 , 可以 ,

他们放声大笑，笑得震天响，笑得喘不过气来。

[ə; eɪ] - ['læfɪŋ] [æz; əz] [laʊd] [æz; əz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] . [-]
A **-** **laughing** **as** **loud** **as** **they** **could** **.** **[** **111** **]**
一个 - 笑 作为 大声 作为 他们 可以 . [-]

他们放声大笑。[111]

[kʌm] ['dʒɪni] , [kʌm] [dwɔːrf] , ['kɑːkˌspæroʊ] , [ænd; ənd] [biː] ,
Come **Jinnie** **,** **come** **dwarf** **,** **cocksparrow** **,** **and** **bee** **,**
来 珍妮 , 来 矮人 , 公鸡麻雀 , 和 蜜蜂 ,

来吧，精灵，来吧，矮人，来吧，麻雀，来吧，蜜蜂，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [rɪŋ] ['gɔːdi] - [griːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [del] ,
There's **a** **ring** **gaudy** **-** **green** **in** **the** **dell** **,**
有 一个 戒指 艳丽的 - 绿色的 在 这 戴尔 ,

山谷里有一圈艳丽的绿色环状物，

[sɪŋ] , [sɪŋ] , [jiː; ji] [swiːt] ['tʃerəbz] , [ðæt] [flɪt][ɪn][ðə; ðɪ] [triː] ;
Sing **,** **sing** **,** **ye** **sweet** **cherubs** **,** **that** **flit** **in** **the** **tree** **;**
唱歌 , 唱歌 , 是的 甜的 小天使 , 那 掠过 在 这 树 ;

歌唱吧，歌唱吧，树上飞舞的甜美小天使们；

[lɑː] ! [huː] [kæn; kən] [drɔː] [terz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] , [wel] , [wel] ,
La ! who can draw tears from a well , well , well ,
拉 ! WHO 能 画 眼泪 从 一个 出色地 , 出色地 , 出色地 ,

啦！谁能从井里引出眼泪，哎呀，哎呀，哎呀

[huː] ['evər] [druː] [terz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wel] !
Who ever drew tears from a well !
WHO 曾经 画 眼泪 从 一个 出色地 !

谁能从井里汲取眼泪!

[tuː; tə]['kɑːntents] [-]
To contents [112]
到 内容 [-]

至内容[112]

['lɔːŋ,legz]
LONGLEGS
长腿

长腿

['lɔːŋ,legz] — [hiː; hi] [jeld] " [kuː] - [iː] !
Longlegs — he yelled " Coo - ee !
长腿 — 他 大喊 " 酷 - ee !

长腿——他喊道"咕哝！"

" [ænd; ənd][ɔːl] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [kuːm]
" And all across the combe
" 和 全部 穿过 这 梳子

"整个山谷都是如此"

[ʃrɪl] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋ] — [ræŋ] [θruː]
Shrill and shrill it rang — rang through
尖锐 和 尖锐 它 响铃 — 响铃 通过

刺耳的、尖锐的声音响彻云霄——响彻云霄。

[ðə; ði] [klɪr] [griːn] [gluːm] .
The clear green gloom .
这 清除 绿色的 愁云 .

清澈的绿色昏暗。

['fɛəriz] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] - ['spɪnɪŋ] ,
Fairies there were a - spinning ,
仙女 那里 是 一个 - 旋转 ,

那里的仙女们正在纺线，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [triː] - [meɪd]
And a white tree - maid
和 一个 白色的 树 - 女佣

还有一位白色的树女

['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['lisnd]
Lifted her eyes , and listened
抬起 她 眼睛 , 和 听着

她抬起眼睛，侧耳倾听。

[ɪn][hɜːr; hər][reɪn] - [swiːt] [gleɪd] .
In her rain - sweet glade .
在 她 雨 - 甜的 林间空地 .

在她那雨水芬芳的林间空地。

['bʌni] [tuː; tə] ['bʌni] [stæmpt] ; [oʊld][wɑːt]
Bunnie to bunnie stamped ; old Wat
邦妮 到 兔子 盖章 ; 老的 沃特

兔子到兔子盖章；老沃特

[tʃɪn] - [diːp] [ɪn] ['brækən] [seɪt] ;
Chin - deep in bracken sate ;
下巴 - 深的 在 蕨类植物 沙特 ;

下巴深陷蕨菜沙爹中;

[ə; eɪ] ['θrɑːsl] [paɪpt] , " [aɪm][baɪ] , [aɪm][baɪ] !
A throstle piped , " I'm by , I'm by !
一个 画眉鸟 管道 , " 我是 经过 , 我是 经过 !

一只画眉鸟鸣叫道："我来了，我来了！"

" [klɪr] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['tɪmɪd] [meit] .
" Clear to his timid mate .
" 清除 到 他的 胆小 伴侣 .

"他那胆小的同伴明白了。"

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['lɔːŋ,legz] ['strædlɪŋ] ,
And there was Longlegs straddling ,
和 那里 曾是 长腿 跨骑 ,

还有一条长腿狗跨坐在上面，

[ænd; ənd] ['hɑːkənɪŋ] [wʌz; wəz][hiː; hi] ,
And hearkening was he ,
和 倾听 曾是 他 ,

他侧耳倾听着，

[tuː; tə]['dɪstənt]['ekoʊ] ['θrɪlɪŋ] [bæk]
To distant Echo thrilling back
到 遥远 回声 惊险 后退

遥远的回声令人激动不已

[ə; eɪ] [θɪn] " [kuː] - [iː] ! " [-] [-]
A thin " Coo - ee ! " [113] [114]
一个 薄的 " 酷 - ee ! " [-] [-]

一声细弱的"咕哝！"[113][114]

[tuː; tə]['kɑːntents] [-] [-]
To contents [115] [116]
到 内容 [-] [-]

至内容[115][116]

[ðə; ði] ['mɜː,meɪdz]
THE MERMAIDS
这 美人鱼

美人鱼

[sænd] , [sænd] ; [hɪlz] [ʌv; əv][sænd] ;
Sand , sand ; hills of sand ;
沙 , 沙 ; 丘陵 的 沙 ;

沙子，沙子；沙丘；

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd] [wer] ['nʌθɪŋ] [ɪz]
And the wind where nothing is
和 这 风 在哪里 没有什么 是

还有那空无一物的风

[griːn] [ænd; ənd] [swiːt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd] ;
Green and sweet of the land ;
绿色的 和 甜的 的 这 土地 ;

土地的青翠和甘甜;

[noʊ] [græs] , [noʊ] [triːz] ,
No grass , no trees ,
不 草 , 不 树木 ,

没有草地，没有树木。

[noʊ][bɜːrd] , [noʊ] ['bʌtərflaɪ] ,
No **bird** **,** **no** **butterfly** **,**
不 鸟 , 不 蝴蝶 ,

没有鸟，也没有蝴蝶。

[bʌt; bət] [hɪlz] , [hɪlz] [ʌv; əv][sænd] ,
But **hills** **,** **hills** **of** **sand** **,**
但 丘陵 , 丘陵 的 沙 ,

但是，沙丘，沙丘，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [skaɪ] .
And **a** **burning** **sky** **.**
和 一个 燃烧 天空 .

天空仿佛燃烧起来了。

[siː] , [siː] , [maʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Sea **,** **sea** **,** **mounds** **of** **the** **sea** **,**
海 , 海 , 土堆 的 这 海 ,

海，海，海堆，

['hɑːloʊ] , [ænd; ənd][dɑːrk] , [ænd; ənd] [bluː] ,
Hollow **,** **and** **dark** **,** **and** **blue** **,**
空洞的 , 和 黑暗的 , 和 蓝色的 ,

空洞、黑暗、蓝色，

['flæʃɪŋ] [ɪn'ses(ə)ntli]
Flashing **incessantly**
闪烁 不已

不停闪烁

[ðə; ði] [hoʊl] [siː] [θruː] ;
The **whole** **sea** **through** **;**
这 所有的 海 通过 ;

整个海洋贯穿；

[noʊ] ['flaʊər] , [noʊ] ['dʒʌtɪŋ] [ruːt] ,
No **flower** **,** **no** **jutting** **root** **,**
不 花 , 不 突出 根 ,

没有花，也没有突出的根，

['oʊnli][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] ,
Only **the** **floor** **of** **the** **sea** **,**
仅有的 这 地面 的 这 海 ,

只有海底，

[wɪð; wɪθ] [foʊm] [ə'floʊt] .
With **foam** **afloat** **.**
和 泡沫 漂浮 .

漂浮着泡沫。

[bloʊ] , [bloʊ] , ['waɪndɪŋ] ['ʃɛlz] ;
Blow **,** **blow** **,** **winding** **shells** **;**
吹 , 吹 , 绕线 贝壳 ;

吹，吹，缠绕的炮弹；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtəri] [fɪʃ] ,
And **the** **watery** **fish** **,**
和 这 水状的 鱼 ,

还有水里的鱼，

[def] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['belz] ,
Deaf **to** **the** **hidden** **bells** **,**
聋 到 这 隐 铃铛 ,

对隐藏的钟声充耳不闻，

[ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər] [splæʃ] ;
In the water splash ;
在 这 水 溅 ;

在水花中;

[noʊ] ['stri:mɪŋ] [goʊld] , [noʊ] [aɪz] ,
No streaming gold , no eyes ,
不 流媒体 金子 , 不 眼睛 ,

没有流媒体黄金，就没有眼睛，

['wɑtʃɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [weɪvz] ,
Watching along the waves ,
观看 沿着 这 波浪 ,

沿着海浪望去，

[bʌt; bət][fɑ:r] - [bloʊn] ['ʃɛlz] , [feɪnt] ['belz] ,
But far - blown shells , faint bells ,
但 远的 - 吹 贝壳 , 头晕的 铃铛 ,

但远处的炮弹声，微弱的钟声，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['dɑ:rklɪŋ] [keivz] . [-] [-]
From the darkling caves . [117] [118]
从 这 黑暗之子 洞穴 . [-] [-]

从黑暗的洞穴中。[117][118]

[tu:; tə]['kɑ:ntents] [-]
To contents [119]
到 内容 [-]

至内容[119]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['kri:tʃər]
THE LITTLE CREATURE
这 小的 生物

小生物

- , - , - [ænd; ənd] [twɪtʃ]
Twinkum , twankum , twirlum and twitch
- , - , - 和 抽搐

Twinkum、twankum、twirlum 和 twitch

[maɪ] [greɪt] ['grændæm] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] . [-]
My great grandam — She was a Witch . [120]
我的 伟大的 奶奶 — 她 曾是 一个 巫婆 . [-]

我的曾祖母——她是一位女巫。[120]

[maʊs] [ɪn] ['weɪnskət] , [seɪnt] [ɪn] [ni:ʃ] —
Mouse in wainscot , Saint in niche —
老鼠 在 护墙板 , 圣 在 小众市场 —

墙裙里的老鼠，壁龛里的圣人——

[maɪ] [greɪt] ['grændæm] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] ;
My great grandam — She was a Witch ;
我的 伟大的 奶奶 — 她 曾是 一个 巫婆 ;

我的曾祖母——她是个女巫;

['dedli] ['naɪtʃeɪd] ['flaʊərz] [ɪn][ə; eɪ] [dɪtʃ] —
Deadly nightshade flowers in a ditch —
致命 茄科植物 花朵 在 一个 沟 —

沟渠里的颠茄花——

[maɪ] [greɪt] ['grændæm] — [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] ;
My great grandam — She was a Witch ;
我的 伟大的 奶奶 — 她 曾是 一个 巫婆 ;

我的曾祖母——她是个女巫;

[lɔːŋ] [ðoʊ] [ðə; ði] [ʃraʊd] [ˌaɪ ˈtiː] [grəuz] [stɪtʃ] [baɪ] [stɪtʃ] —
Long **though** **the** **shroud** **it** **grows** **stitch** **by** **stitch** **—**
长的 尽管 这 裹尸布 它 生长 缝 经过 缝 —

尽管裹尸布很长，但它却是一针一线地织成——

[maɪ] [greɪt] ['grændæm] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] ;
My **great** **grandam** **—** **She** **was** **a** **Witch** **;**
我的 伟大的 奶奶 — 她 曾是 一个 巫婆 ;

我的曾祖母——她是个女巫；

[wiːn] [jʊr; jər] ['wiːklɪŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [briːtʃ] —
Wean **your** **weakling** **before** **you** **breech** **—**
断奶 你的 弱者 前 你 臀 —

在你产仔之前，先断掉你那弱不禁风的幼崽——

[maɪ] [greɪt] ['grændæm] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] ;
My **great** **grandam** **—** **She** **was** **a** **Witch** **;**
我的 伟大的 奶奶 — 她 曾是 一个 巫婆 ;

我的曾祖母——她是个女巫；

[ðə; ði] ['fætɪst] ['pɪgz] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [flɪtʃ] —
The **fattest** **pig's** **but** **a** **double** **flitch** **—**
这 最胖的 猪的 但 一个 双倍的 弗利奇 —

最肥的猪也不过是两块肉而已——

[maɪ] [greɪt] ['grændæm] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wɪtʃ] ;
My **great** **grandam** **—** **She** **was** **a** **Witch** **;**
我的 伟大的 奶奶 — 她 曾是 一个 巫婆 ;

我的曾祖母——她是个女巫；

['naɪtdʒɑːr] ['ræt(ə)l] , [aulz] [skrɪtʃ] —
Nightjars **rattle** **,** **owls** **scritch** **—**
夜鹰 嘎嘎作响 , 猫头鹰 挠痒痒 —

夜鹰发出嘎嘎声，猫头鹰发出沙沙声——

[maɪ] [greɪt] ['grændæm] — [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] .
My **great** **grandam** **—** **She** **was** **a** **Witch** **.**
我的 伟大的 奶奶 — 她 曾是 一个 巫婆 .

我的曾祖母——她是个女巫。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

唐阿唐德里(Down-adown-derry)

['prɪti] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
Pretty and small ,
漂亮的 和 小的 ,

漂亮又小巧，

[ə; eɪ] [mɪr] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] ,
A mere nothing at all ,
一个 仅仅 没有什么 在 全部 ,

根本不算什么，

[pɪnd] [ʌp] [ʃɑːrp] [ɪn][ðə; ðɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːl] ,
Pinned up sharp in the ghost of a shawl ,
已置顶 向上 锋利的 在 这 鬼 的 一个 披肩 ,

像披肩的影子一样，被别针尖锐地别了起来。

[ʃiːd] ['strædl] [hɜːr; hər] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɜːrkjɑːrd] [wɔːl] ,
She'd straddle her down to the kirkyard wall ,
棚 跨骑 她 向下 到 这 墓地 墙 ,

她会跨坐在她身上，一路走到教堂墓地的墙边。

[ænd; ənd] ['mʌtər] [ænd; ənd] ['wɪspər] [ænd; ənd][kɔːl] ; [ænd; ənd][kɔːl] —
And mutter and whisper and call ; and call —
和 低声 和 耳语 和 称呼 ; 和 称呼 —

低声呢喃，轻声细语，呼唤；呼唤——

[ænd; ənd] — [kɔːl] .
And — call .
和 — 称呼 .

然后——打电话。

[red] [blʌd] [aʊt] [ænd; ənd] [blæk] [blʌd] [ɪn] ,
Red blood out and black blood in ,
红色的 血 出去 和 黑色的 血 在 ,

流出的是鲜红的血，流入的却是黑黑的血。

[maɪ] ['næni] [sez] [aɪm][ə; eɪ][tʃaɪld][ʌv; əv][sɪn] —
My Nannie says I'm a child of sin —
我的 奶奶 说道 我是 一个 孩子 的 罪 —

我的保姆说我是个罪孽深重的孩子——

[haʊ] [dɪd][aɪ] [tʃuːz] [ˌem 'iː][maɪ] ['wɪtʃkræft] [kɪn] !
How did I choose me my witchcraft kin !
如何 做过 我 选择 我 我的 巫术 亲属 !

我是如何选择我的巫术亲属的!

[noʊ] [aɪ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['dɑːrks] [driːmz] [bɪ'gɪn]
Know I as soon as dark's dreams begin
知道 我 作为 很快 作为 黑暗的 梦境 开始

我知道，当黑暗的梦境开始时，我便会明白。

[snerd] [ɪz][maɪ] [hɑːrt] [ɪn][ə; eɪ] ['naɪtˌmɛrz] [dʒɪn] ;
Snared is my heart in a nightmare's gin ;
被困 是 我的 心 在 一个 噩梦的 杜松子酒 ;

我的心已深陷噩梦的酒中;

['nevər] [frʌm; frəm] ['terər] [aɪ] [aʊt] [meɪ] [wɪn] ;
Never **from** **terror** **I** **out** **may** **win** **;**
绝不 从 恐怖 我 出去 可能 赢 ;

我绝不会从恐惧中得胜;

[soʊ] [dɑːn] [ænd; ənd] [dʌsk] [aɪ] [paɪn] , [piːk] , [θɪn] ,
So **dawn** **and** **dusk** **I** **pine** **,** **peak** **,** **thin** **,**
所以 黎明 和 黄昏 我 松树 , 顶峰 , 薄的 ,

所以，黎明和黄昏，我渴望，高峰，纤细，

['skersli] ['tʌðər] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] —
Scarcely **beknowing** **t'other** **from** **which** **—**
几乎 知晓 另一个 从 哪个 —

几乎不认识对方——

[maɪ] [greɪt] ['grændæm] — [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] .
My **great** **grandam** **—** **She** **was** **a** **Witch** **.**
我的 伟大的 奶奶 — 她 曾是 一个 巫婆 .

我的曾祖母——她是个女巫。

[tuː; tə] ['kɑːntents] [-]
To **contents** **[** **121** **]**
到 内容 [-]

至内容[121]

[sæm]
SAM
萨姆

萨姆

[wen] [sæm] [goʊz] [bæk] [ɪn] ['meməri] ,
When **Sam** **goes** **back** **in** **memory** **,**
什么时候 山姆 去 后退 在 记忆 ,

当山姆回忆往事时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [siː]
It **is** **to** **where** **the** **sea**
它 是 到 在哪里 这 海

那是大海所在的地方

[breɪks] [ɑːn] [ðə; ði] ['ʃɪŋgl] , ['emərəld] - [griːn] ,
Breaks **on** **the** **shingle** **,** **emerald** **-** **green** **,**
休息 在 这 卵石 , 翠 - 绿色的 ,

屋顶瓦片上的裂纹，呈翠绿色，

[ɪn] [waɪt] [foʊm] , ['endləsli] ;
In **white** **foam** **,** **endlessly** **;**
在 白色的 泡沫 , 不休 ;

白色泡沫，无穷无尽;

[hiː; hi] [sez] — [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [braʊn] [aɪ] [ɑːn] [maɪn] —
He **says** **—** **with** **small** **brown** **eye** **on** **mine** **—**
他 说道 — 和 小的 棕色的 眼睛 在 矿 —

他用他那双棕色的小眼睛盯着我，说道:

" [aɪ] [juːst] [tuː; tə] [kiːp] [ə'weɪk] ,
" **I** **used** **to** **keep** **awake** **,**
" 我 用过的 到 保持 醒 ,

我以前经常熬夜，

[ænd; ənd] [liːn] [frʌm; frəm] [maɪ] ['wɪndoʊ] [ɪn] [ðə; ði] [muːn] ,
And **lean** **from** **my** **window** **in** **the** **moon** **,**
和 倾斜 从 我的 窗户 在 这 月亮 ,

我从窗户探出身子，望向月光。

['wɑtʃɪŋ] [ðoʊz] ['biləuz] [breɪk] . [-]
Watching those billows break . [122]
观看 那些 波澜 休息 . [-]

看着那些巨浪破碎。[122]

[ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] ['mɪljən] ['taɪni][hændz] ,
And half a million tiny hands ,
和 一半 一个 百万 微小的 双手 ,

还有五十万只小手，

[ænd; ənd] [aɪz] , [laɪk][spɑ:rks][ʌv; əv][frɔ:st] ,
And eyes , like sparks of frost ,
和 眼睛 , 喜欢 火花 的 霜 ,

而眼睛，如同霜花，

[wʊd] [dæns] [ænd; ənd] [kʌm] ['tʌmblɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [mu:n] ,
Would dance and come tumbling into the moon ,
会 舞蹈 和 来 翻滚 进入 这 月亮 ,

会翩翩起舞，然后跌跌撞撞地落入月亮里，

[ɑ:n] ['evri] ['breɪkər] [tɔ:st] .
On every breaker tossed .
在 每一个 断路器 抛掷 .

每次断路器跳闸。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm][stɑ:r][tu:; tə][stɑ:r] ,
And all across from star to star ,
和 全部 穿过 从 星星 到 星星 ,

从一颗星到另一颗星，

[aɪv] [si:n] [ðə; ði] ['wɔ:təri] [si:] ,
I've seen the watery sea ,
我已经 已见 这 水状的 海 ,

我见过大海，

[wɪð; wɪθ][nɑ:t][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [ʃɪp] [ɪn] [saɪt] ,
With not a single ship in sight ,
和 不是 一个 单身的 船 在 视线 ,

周围连一艘船的影子都看不到。

[dʒʌst]['oʊʃ(ə)n][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ˌem 'i:] ;
Just ocean there , and me ;
只是 海洋 那里 , 和 我 ;

只有大海，还有我；

[ænd; ənd] [hɜ:rd] [maɪ] ['fɑ:ðər] [snɔ:r] .
And heard my father snore .
和 听到 我的 父亲 鼾 .

我听到父亲打鼾。

[ænd; ənd][wʌns] ,
And once ,
和 一次 ,

而且有一次，

[æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][aɪm][ə'laɪv] ,
As sure as I'm alive ,
作为 当然 作为 我是 活 ,

我敢肯定我还活着，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['wɔləuiŋ] , [mu:n] - [flekt] [weɪvz]
Out of those wallowing , moon - flecked waves
出去 的 那些 沉溺 , 月亮 - 有斑点的 波浪

从那些翻滚的、月光斑驳的波浪中。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['mɜːrmeɪd][daɪv] ;
I saw a mermaid dive ;
我 锯 一个 美人鱼 潜水 ;

我看到美人鱼潜水了;

[hed] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪv] ,
Head and shoulders above the wave ,
头 和 肩膀 多于 这 海浪 ,

头和肩膀高出浪面,

[pleɪn][æz; əz][aɪ] [naʊ] [siː] [juː; jʊ] ,
Plain as I now see you ,
清楚的 作为 我 现在 看 你 ,

现在我看得清清楚楚了,

['koʊmɪŋ] [hɜːr; hər] [her] , [naʊ] [bæk] , [naʊ] [frʌnt] ,
Combing her hair , now back , now front ,
梳理 她 头发 , 现在 后退 , 现在 正面 ,

她梳着头发，一会儿梳到后面，一会儿梳到前面。

[hɜːr; hər] [tuː] [aɪz] ['piːpɪŋ] [θruː] ;
Her two eyes peeping through ;
她 二 眼睛 偷窥 通过 ;

她透过缝隙窥视着;

['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] , - [sæm] ! - — ['kwaɪətˌlaɪk] — - [sæm] ! - . . .
Calling me , ' Sam ! ' — quietlike — ' Sam ! ' . . .
呼叫 我 , - 山姆 ! - — 安静 — - 山姆 ! - . . .

轻声唤我：“萨姆！”——“萨姆！”.....

[bʌt; bət][ˌem 'iː] . . .
But me . . .
但 我 . . .

但我.....

[aɪ]['nevər] [went] ,
I never went ,
我 绝不 去 ,

我从未去过。

['meɪkɪŋ] [bɪ'liːv] [aɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [θɔːt]
Making believe I kind of thought
制作 相信 我 种类 的 想法

假装我有点这么想

- [twʌz] [sʌm; səm][wʌn] [els] [ʃiː; ʃi] [ment] . . . .
' Twas some one else she meant . . . .
- 那是 一些 一 别的 她 意思是 . . . .

她指的是另一个人.....

['wʌndərf(ə)l] ['lʌvli] [ðer; ðər][ʃiː; ʃi][sæt] ,
Wonderful lovely there she sat ,
精彩的 迷人的 那里 她 卫星 ,

她坐在那里，真是太可爱了。

['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ə'weɪ] ,
Singing the night away ,
歌唱 这 夜晚 离开 ,

彻夜歌唱,

[ɔːl][ɪn][ðə; ði] ['sɔlitjuːd] [siː]
All in the solitudinous sea
全部 在 这 孤独的 海

一切皆在寂静之海

[ʌv; əv] [ðæt] [ðer; ðər] ['loʊnli] [beɪ] . "
Of that there lonely bay . "
的 那 那里 孤独 湾 . "

那片寂寥的海湾。

" , " [ænd; ənd] ['hiːd] [smuːð] [hɪz; ɪz] ['herləs] [maʊθ] ,
" P'raps , " and he'd smooth his hairless mouth ,
" 或许 , " 和 他会 光滑的 他的 无毛 嘴 ,

“或许吧,”他会抚平自己光秃秃的嘴唇。

" , [ɪf] - [twɜːr] [naʊ] , [maɪ] [sʌn] ,
" P'raps , if ' twere now , my son ,
" 或许 , 如果 - 是 现在 , 我的 儿子 ,

“或许，如果现在是现在，我的儿子，

, [ɪf] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [seɪ] , - [sæm] ! - . . .
P'raps , if I heard a voice say , ' Sam ! ' . . .
或许 , 如果 我 听到 一个 嗓音 说 , - 山姆 ! - . . .

也许，如果我听到一个声音说：“山姆！”.....

['mɔːrnɪŋ] [wʊd] [faɪnd] [ˌem 'iː] [gɔːn] . " [-] [-]
Morning would find me gone . " [123] [124]
早晨 会 寻找 我 已消失 . " [-] [-]

清晨我会发现我已经走了。[123][124]

[tuː; tə] ['kɑːntents] [-]
To contents [125]
到 内容 [-]

至内容[125]

[ðə; ði] [wɪtʃ]
THE WITCH
这 巫婆

女巫

['wɪri] [went] [ðə; ði] [oʊld] [wɪtʃ] ,
Weary went the old Witch ,
厌倦 去 这 老的 巫婆 ,

老巫婆疲惫地走了。

['wɪri] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [pæk] ,
Weary of her pack ,
厌倦 的 她 盒 ,

她厌倦了她的狼群，

[ʃiː; ʃi] [sæt] [hɜːr; hər] [daʊn] [baɪ] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wɔːl] ,
She sat her down by the churchyard wall ,
她 卫星 她 向下 经过 这 墓地 墙 ,

她让她坐在教堂墓地的墙边，

[ænd; ənd] [dʒɜːrk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːf] [hɜːr; hər] [bæk] .
And jerked it off her back .
和 猛地一抖 它 离开 她 后退 .

然后把它从她背上扯了下来。

[ðə; ði] [kɔːrd] [breɪk] , [jes] , [ðə; ði] [kɔːrd] [breɪk] ,
The cord brake , yes , the cord brake ,
这 绳索 制动 , 是的 , 这 绳索 制动 ,

绳式制动器，没错，就是绳式制动器。

[dʒʌst] [wer] [ðə; ði] [ded] [dɪd] [laɪ] ,
Just where the dead did lie ,
只是 在哪里 这 死的 做过 说谎 ,

死者躺过的地方，

[ænd; ənd] [tʃɑːrmz] [ænd; ənd] ['spɛlz] [ænd; ənd] ['sɔːs(ə)rɪ]

And	Charms	and	Spells	and	Sorceries
和	魅力	和	咒语	和	巫术

还有咒语、魔法和巫术

[spɪld] [aʊt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][skaɪ] .

Spilled	out	beneath	the	sky	.
洒了	出去	下面	这	天空	.

倾泻而下，落入天际。

['wɪri] [wʌz; wəz][ðə; ði][oʊld] [wɪtʃ] ;

Weary	was	the	old	Witch	;
厌倦	曾是	这	老的	巫婆	;

老巫婆很疲惫;

[ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜːr; hər][oʊld] [aɪz]

She	rested	her	old	eyes
她	休息	她	老的	眼睛

她闭上了老眼。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['læntərn] - ['fruːtɪd] [juː] [triːz] ,

From	the	lantern	-	fruited	yew	trees	,
从	这	灯笼	-	果实	紫杉	树木	,

从灯笼果紫杉树上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['skɑːrlət][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪz] ;

And	the	scarlet	of	the	skies	;
和	这	猩红	的	这	天空	;

还有天空的猩红色;

[ænd; ənd][aʊt][ðə; ði] [ded] [keɪm] ['stʌmbliŋ] ,

And	out	the	dead	came	stumbling	,
和	出去	这	死的	来了	踉跄	,

死者踉跄着走了出来，

[frʌm; frəm] ['evri] [rɪft][ænd; ənd] [kræk] ,

From	every	rift	and	crack	,
从	每一个	裂痕	和	裂缝	,

从每一道裂缝和缝隙中，

['saɪlənt][æz; əz] [mɔːs] , [ænd; ənd] ['plʌndəd]

Silent	as	moss	,	and	plundered
沉默的	作为	苔藓	,	和	掠夺

寂静如苔藓，却遭掠夺

[ðə; ði] ['geɪpɪŋ] [pæk] .

The	gaping	pack	.
这	张开的	盒	.

巨大的包裹。

[ðeɪ] [wɪʃ] [ðem; ðəm] , [θriː] [taɪmz] ['oʊvər] ,

They	wish	them	,	three	times	over	,
他们	希望	他们	,	三	时代	超过	,

他们希望他们三次.....

[ə'weɪ] [ðeɪ] [skɪp] [fʊl] [suːn] :

Away	they	skip	full	soon	:
离开	他们	跳过	满的	很快	:

他们很快就跳到终点:

[bæt][ænd; ənd][moʊl][ænd; ənd] ['levərət] ,

Bat	and	Mole	and	Leveret	,
蝙蝠	和	痣	和	莱弗雷特	,

蝙蝠、鼹鼠和利弗雷特，

['ʌndər] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [muːn] ; [-]
Under the rising moon ; [126]
在下面 这 上升 月亮 ; [-]

在冉冉升起的月亮下；[126]

[aʊl] [ænd; ənd] [nuːt] [ænd; ənd] ['naɪtdʒɑːr] :
Owl and Newt and Nightjar :
猫头鹰 和 蝾螈 和 夜鹰 :

猫头鹰、蝾螈和夜鹰：

[ðeɪ] [teɪk] [ðer; ðər] [ʃeɪps] [ænd; ənd] [kriːp] ,
They take their shapes and creep ,
他们 拿 他们的 形状 和 潜行者 ,

它们变换形状，悄悄爬行。

['saɪlənt] [æz; əz] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] ['laɪkən] ,
Silent as churchyard lichen ,
沉默的 作为 墓地 地衣 ,

像墓地里的地衣一样寂静无声，

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [skwɔts] [ə'sliːp] .
While she squats asleep .
尽管 她 深蹲 睡着了 .

她蹲着睡着了。

[ɔːl] [ʌv; əv] [ðiːz] [ded] [wɜːr; wər] ['stɜːrɪŋ] :
All of these dead were stirring :
全部 的 这些 死的 是 搅拌 :

这些死者全都动了起来：

[iːtʃ] ['ʌntəˌʌntu] [iːtʃ] [dɪd] [kɔːl] ,
Each unto each did call ,
每个 到 每个 做过 称呼 ,

彼此呼唤，

" [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ɪz] ['sliːpɪŋ]
" A Witch , a Witch is sleeping
" 一个 巫婆 , 一个 巫婆 是 睡眠

女巫，女巫睡着了

['ʌndər] [ðə; ði] ['tʃɜːrtʃjɑːrd] [wɔːl] ;
Under the churchyard wall ;
在下面 这 墓地 墙 ;

在教堂墓地围墙下；

" [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ɪz] ['sliːpɪŋ] . . . .
" A Witch , a Witch is sleeping . . . .
" 一个 巫婆 , 一个 巫婆 是 睡眠 . . . .

“女巫，女巫正在沉睡……”

" [ðə; ði] ['ʃrɪlnəs] [ebd] [ə'weɪ] ;
" The shrillness ebbed away ;
" 这 尖锐 退潮 离开 ;

刺耳的声音渐渐消失了；

[ænd; ənd] [ʌp] [ðə; ði] [weɪ] - [wɔːrn] [muːn] [kloʊm] [braɪt] ,
And up the way - worn moon clomb bright ,
和 向上 这 方式 - 磨损 月亮 克朗布 明亮的 ,

而那轮饱经风霜的月亮，闪耀着光芒，

[hɑːrd] [ɑːn] [ðə; ði] [træk] [ʌv; əv] [deɪ] .
Hard on the track of day .
难的 在 这 追踪 的 天 .

白天赛道上很艰难。

[ʃi:; ʃi] [ʃoʊn] , [haɪ] , [wɑ:n][ænd; ənd] ['sɪlvəri] ;
She shone , high , wan and silvery ;
她 闪耀 , 高的 , 万 和 银色 ;

她闪耀着光芒，高高在上，面色苍白，银光闪闪；

['deɪz] ['kʌlərz] [peɪld] [ænd; ənd][daɪd] :
Day's colours paled and died :
天 颜色 苍白 和 死亡 :

白昼的色彩渐渐褪去，最终消逝：

[ænd; ənd] , [seɪv] [ðə; ði][mju:t][ænd; ənd] ['kri:pɪŋ] [wɜ:rm] ,
And , save the mute and creeping worm ,
和 , 节省 这 沉默的 和 爬行 蠕虫 ,

还有，拯救那条沉默而爬行的虫子吧。

[nɔ:t] [els] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [bɪ'saɪd] .
Nought else was there beside .
零 别的 曾是 那里 旁 .

除此之外，别无他物。

[neɪmz] [meɪ] [bi:; bi] [rɪt] ; [ænd; ənd] [maʊndz] [raɪz] ;
Names may be writ ; and mounds rise ;
姓名 可能 是 写 ; 和 土堆 上升 ;

名字可以被书写；土堆可以隆起；

[pə'pɔ:tɪŋ] , [hɪr] [bi:; bi][boʊnz] :
Purporting , Here be bones :
声称 , 这里 是 骨头 :

据称，这里有骨头：

[bʌt; bət] ['empti] [ɪz] [ðæt] ['tʃɜ:rtʃɑ:rd]
But empty is that churchyard
但 空的 是 那 墓地

但那座教堂墓地空无一人。

[ʌv; əv][ɔ:l] [seɪv] [stoʊnz] .
Of all save stones .
的 全部 节省 石头 .

所有存档石。

[aʊl] [ænd; ənd] [nu:t] [ænd; ənd]['naɪtdʒɑ:r] ,
Owl and Newt and Nightjar ,
猫头鹰 和 蝾螈 和 夜鹰 ,

猫头鹰、蝾螈和夜鹰

['levərət] , [bæt][ænd; ənd][moʊl]
Leveret , Bat and Mole
莱弗雷特 , 蝙蝠 和 痣

利弗雷特、蝙蝠和鼹鼠

[hɔ:nt] [ænd; ənd][kɔ:l][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ,
Haunt and call in the twilight ,
出没 和 称呼 在 这 暮 ,

在暮色中徘徊呼唤，

[wer] [ʃi:; ʃi][slept] , [pʊr] [soʊl] . [-] [-]
Where she slept , poor soul . [127] [128]
在哪里 她 睡着了 , 贫穷的 灵魂 . [-] [-]

可怜的灵魂，她睡在哪里呢？[127][128]

[tu:; tə]['kɑ:ntents] [-]
To contents [129]
到 内容 [-]

至内容[129]

[ðə; ði] ['dʒɜːrni]
THE JOURNEY
这 旅行

旅程

[hɑːrt] - [sɪk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz][ðə; ði]['wɑːndərər] ;
Heart - sick of his journey was the Wanderer ;
心 - 生病的 的 他的 旅行 曾是 这 流浪者 ;

流浪者厌倦了旅途的艰辛;

['fʊtsɔːr] [ænd; ənd] [pɑːrtʃt] [wʌz; wəz][hiː; hi] ;
Footsore and parched was he ;
脚痛 和 干渴 曾是 他 ;

他双脚酸痛，口干舌燥;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [wɪtʃ] [huː] [lɔːŋ] [hæd; həd] ['lɝːkt] [baɪ][ðə; ði] ['weɪsaɪd] ,
And a Witch who long had lurked by the wayside ,
和 一个 巫婆 WHO 长的 有 潜伏 经过 这 路边 ,

还有一位长期潜伏在路边的女巫，

[lʊkt] [aʊt][ʌv; əv] ['sɔːrsəri] .
Looked out of sorcery .
看起来 出去 的 巫术 .

看起来像是魔法。

" [lɪft] [ʌp][jʊr; jər] [aɪz] , [juː; jʊ] ['loʊnli] ['wɑːndərər] ,
" Lift up your eyes , you lonely Wanderer ,
" 举起 向上 你的 眼睛 , 你 孤独 流浪者 ,

抬起你的双眼吧，孤独的流浪者，

" [ʃiː; ʃi] [piːpt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['keɪsmənt] [smɔːl] ;
" She peeped from her casement small ;
" 她 偷窥 从 她 窗扇 小的 ;

她从窗户缝隙里向外窥视;

" [hɪəz] ['ʃeltər] [ænd; ənd]['kwaɪət][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][rest] , [jʌŋ] [mæn] ,
" Here's shelter and quiet to give you rest , young man ,
" 这里是 庇护所 和 安静的 到 给 你 休息 , 年轻的 男人 ,

"这里有遮风避雨的安静场所，可以让你好好休息，年轻人。"

[ænd; ənd] ['æplz] [fɔːr; fər] [θɜːrst] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] .
And apples for thirst withal .
和 苹果 为了 口渴 此外 .

还有苹果可以解渴。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sæd] ['revəri] ,
" And he looked up out of his sad reverie ,
" 和 他 看起来 向上 出去 的 他的 伤心 遐想 ,

他从悲伤的沉思中抬起头来，

[ænd; ənd] [sɔː] [ɔːl][ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] [griːn] ,
And saw all the woods in green ,
和 锯 全部 这 树林 在 绿色的 ,

我看到了满眼的绿色树林，

[wɪð; wɪθ][bɜːrdz] [ðæt] [flitid] ['feðərd] [ɪn][ðə; ði] ['dæp(ə)l] ,
With birds that flitted feathered in the dappling ,
和 鸟类 那 飞掠 羽毛 在 这 斑驳的 ,

鸟儿在斑驳的光影中翩翩飞舞，羽毛闪耀。

[ðə; ði]['dʒuːəl] - [braɪt] [liːvz] [bɪ'twiːn] .
The jewel - bright leaves between .
这 宝石 - 明亮的 树叶 之间 .

叶片间闪耀着宝石般的光泽。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ['lætɪs] ,

And	he	lifted	up	his	face	towards	her	lattice	,
和	他	抬起	向上	他的	脸	向	她	格子	,

他抬起头，看向她的格子窗，

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ə'lʊrɪŋ] - [waɪz] ,

And	there	,	alluring	-	wise	,
和	那里	,	诱人	-	明智的	,

而在那里，充满诱惑力，

['slæntɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [pæst] ,

Slanting	through	the	silence	of	the	long	past	,
斜	通过	这	沉默	的	这	长的	过去的	,

斜穿过漫长过往的寂静，

[dwelt] [ðə; ði] [stɪl] [griːn] ['wɪtʃɪz] [aɪz] .

Dwelt	the	still	green	Witch's	eyes	.
居住	这	仍然	绿色的	女巫的	眼睛	.

女巫那双静谧的绿色眼睛里，住着她。

[ænd; ənd] ['veɪgli] [frʌm; frəm][ðə; ði]['haɪdɪŋ] - [pleɪs] [ʌv; əv] ['meməri]

And	vaguely	from	the	hiding	-	place	of	memory
和	依稀	从	这	隐藏	-	地方	的	记忆

隐约地，来自记忆的藏身之处

['vɔɪsɪz] [siːmd] [tuː; tə][kraɪ] ;

Voices	seemed	to	cry	;
声音	似乎	到	哭	;

仿佛有人在哭泣;

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv][wʌn] [briːf] [laɪf] - [taɪm]

"	What	is	the	darkness	of	one	brief	life	-	time
"	什么	是	这	黑暗	的	一	简短的	生活	-	时间

短暂一生中的黑暗究竟是什么?

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɛθs] [ðaʊ] [hæst] [meɪd] [ˌjuː 'es][daɪ] ? " [-]

To	the	deaths	thou	hast	made	us	die	?	"	[	130	]
到	这	死亡人数	你	哈斯特	制成	我们	死	?	"	[	-	]

你让我们走向何方? [130]

" [hiːd] [nɑːt][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'tʃæntrəs]

"	Heed	not	the	words	of	the	Enchantress
"	注意	不是	这	字	的	这	女巫

不要听从女巫的话。

[huː] [wʊd] [ˌjuː 'es] [stɪl] [bɪ'treɪ] !

Who	would	us	still	betray	!
WHO	会	我们	仍然	背叛	!

谁还会背叛我们!

" [ænd; ənd][sæd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪ'prəutʃɪz] ,

"	And	sad	with	the	echo	of	their	reproaches	,
"	和	伤心	和	这	回声	的	他们的	责备	,

"而他们责备的回声却令人悲伤，

['daʊtɪŋ] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] .

Doubting	,	he	turned	away	.
怀疑	,	他	转向	离开	.

他心存疑虑，转身离开。

" [aɪ] [meɪ] [nɑːt] ['ʃeltər] - [niːθ] [jʊr; jər] [ruːf] , ['leɪdi] ,

"	I	may	not	shelter	'	neath	your	roof	,	lady	,
"	我	可能	不是	庇护所	-	下方	你的	屋顶	,	女士	,

"夫人，我或许无法在您的屋檐下栖身。"

[nɔːr][ɪn] [ðɪs] ['wʊdz] [griːn] ['ʃædoʊ] [siːk] [rɪ'poʊz] ,
Nor in this wood's green shadow seek repose ,
也不 在 这 伍兹 绿色的 阴影 寻找 休息 ,

也不要在树林的绿荫下寻求安宁，

[nɔːr] [wɪl] [jʊr; jər] ['æplz] [kwentʃ] [ðə; ði] [θɜːrst]
Nor will your apples quench the thirst
也不 将要 你的 苹果 淬火 这 口渴

你的苹果也无法解渴。

[ə; eɪ] ['hoʊmsɪk] ['wɑːndərər] [noʊz] . "
A homesick wanderer knows . "
一个 想家 流浪者 知道 . "

一个思乡的旅人会明白。

" - ['hoʊmsɪk] , [fər'suːθ] ! -
" ' Homesick , forsooth ! '
" - 想家 , 真的 ! -

“真是想家了！”

" [ʃiː; ʃi] ['sɔːftli] [mɑːkt] [hɪm; ɪm] :
" she softly mocked him :
" 她 轻轻 嘲笑 他 :

她轻声嘲讽道：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːti] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs]
And the beauty in her face
和 这 美丽 在 她 脸

她脸上的美貌

[meɪd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [peɪl] [ænd; ənd] ['tremblɪŋ]
Made in the sunshine pale and trembling
制成 在 这 阳光 苍白 和 发抖

阳光下苍白颤抖

[ə; eɪ] ['stɪlnəs] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] .
A stillness in that place .
一个 寂静 在 那 地方 .

那里一片寂静。

[ænd; ənd][hiː; hi] [said] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] [fɪr] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['wɑːndərər] ,
And he sighed , as if in fear , the young Wanderer ,
和 他 叹了口气 , 作为 如果 在 害怕 , 这 年轻的 流浪者 ,

年轻的流浪者叹了口气，仿佛带着恐惧。

['lʊkɪŋ] [tuː; tə] [left] [ænd; ənd] [tuː; tə] [raɪt] ,
Looking to left and to right ,
寻找 到 左边 和 到 正确的 ,

向左看，向右看，

[wer] [ðə; ði] ['endləs] ['næroʊ] [roʊd] [swept] ['ɑːnwərd] ,
Where the endless narrow road swept onward ,
在哪里 这 无尽的 狭窄的 路 扫荡 向前 ,

无尽的狭窄道路向前延伸，

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [lɔːst] [tuː; tə] [saɪt] .
In the distance lost to sight .
在 这 距离 丢失的 到 视线 .

远方，消失在视线之外。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [fel] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [sens] [ðə; ði]['braɪər] ,
And there fell upon his sense the briar ,
和 那里 跌倒 之上 他的 感觉 这 荆棘 ,

荆棘刺入了他的感官，

['hɔ:ntɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [breθ] ,
Haunting **the** **air** **with** **its** **breath** **,**
令人难忘 这 空气 和 它是 气息 ,

它的气息萦绕在空气中，令人难以忘怀。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪnt] [ʃrɪl] ['swi:tnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜ:rdz] - [θroʊt] ,
And **the** **faint** **shrill** **sweetness** **of** **the** **birds** **'** **throats** **,**
和 这 头晕的 尖锐 甜味 的 这 鸟类 - 喉咙 ,

还有鸟儿喉咙里那微弱而尖锐的甜美声音，

[ðer; ðər] [tent] [ʌv; əv] [li:vz] [bɪ'ni:θ] .
Their **tent** **of** **leaves** **beneath** **.**
他们的 帐篷 的 树叶 下面 .

它们在下面搭起了树叶帐篷。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɪtʃ] , [ɪn] [noʊ] [waɪz] ['hi:dɪŋ] ;
And **there** **was** **the** **Witch** **,** **in** **no** **wise** **heeding** **;**
和 那里 曾是 这 巫婆 , 在 不 明智的 听从 ;

而女巫却丝毫不听劝告；

[hɜ:r; hər] ['ɑ:rbər] , [ænd; ənd] [fru:t] - [fɪld] [dɪʃ] ,
Her **arbour** **,** **and** **fruit** **-** **filled** **dish** **,**
她 乔木 , 和 水果 - 已填 盘子 ,

她的凉亭和盛满水果的盘子，

[hɜ:r; hər] ['pɪtʃər] [ʌv; əv] [wel] - ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [klɪr] ['dæməsk] —
Her **pitcher** **of** **well** **-** **water** **,** **and** **clear** **damask** **—**
她 投手 的 出色地 - 水 , 和 清除 绫 —

她那壶井水，还有那块清澈的锦缎——

[ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪri] [wɪʃ] . [-]
All **that** **the** **weary** **wish** **.** **[** **131** **]**
全部 那 这 厌倦 希望 . [-]

疲惫之人所渴望的一切。[131]

[ænd; ənd] [ðə; ði] [læst] [goʊld] [bi:m] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [gri:n] [wɜ:rld]
And **the** **last** **gold** **beam** **across** **the** **green** **world**
和 这 最后的 金子 光束 穿过 这 绿色的 世界

最后一束金光划过绿色世界

['fɔ:ltəd] [ænd; ənd] [feɪld] , [æz; əz] [hi:; hi]
Faltered **and** **failed** **,** **as** **he**
犹豫不决 和 失败的 , 作为 他

他步履蹒跚，最终失败了。

[rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['sɑ:lətu:d] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['naɪts]
Remembered **his** **solitude** **and** **the** **dark** **night's**
记得 他的 孤独 和 这 黑暗的 夜晚

他想起了孤独和漫漫长夜。

[ˌɪnhɑ:spɪ'tæləti] .
Inhospitality **.**
不友好 .

不热情好客。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ]
And **he** **looked** **upon** **the** **Witch** **with** **eyes** **of** **sorrow**
和 他 看起来 之上 这 巫婆 和 眼睛 的 悲哀

他用悲伤的眼神望着女巫。

[ɪn] [ðə; ði] ['dɑ:rkənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ;
In **the** **darkening** **of** **the** **day** **;**
在 这 变暗 的 这 天 ;

在暮色渐浓之时；

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɪm; ɪm][ə'saɪd]['ɪntuː] [ə'blɪviən] ;

And	turned	him	aside	into	oblivion	;
和	转向	他	旁边	进入	遗忘	;

并将他遗忘;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [daɪd] [ə'weɪ] . . . .

And	the	voices	died	away	.	.	.	.
和	这	声音	死亡	离开	.	.	.	.

声音渐渐消失了.....

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɪtʃ] [stept] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['keɪsmənt] :

And	the	Witch	stepped	down	from	her	casement	:
和	这	巫婆	步	向下	从	她	窗扇	:

于是，女巫从窗台上走了下来:

[ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv] [naɪt] [hiː; hi] [hɜːrd]

In	the	hush	of	night	he	heard
在	这	嘘	的	夜晚	他	听到

在寂静的夜里，他听到

[ðə; ði] ['kɔːlɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [ɪn] ['duːi] ['θɪkɪt]

The	calling	and	wailing	in	dewy	thicket
这	呼叫	和	哀嚎	在	露水	灌木丛

露水浸润的灌木丛中传来呼喊和哀嚎声

[ʌv; əv][bɜːrd][tuː; tə]['hɪd(ə)n][bɜːrd] .

Of	bird	to	hidden	bird	.
的	鸟	到	隐	鸟	.

从鸟到隐匿的鸟。

[ænd; ənd] [gluːm] [stoʊl] [ɔːl][hɜːr; hər] ['bɜːrnɪŋ] ['krɪmz(ə)n] ,

And	gloom	stole	all	her	burning	crimson	,
和	愁云	偷窃	全部	她	燃烧	赤红	,

阴郁夺走了她所有炽热的绯红，

[rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [feɪnt] [ɪn] [speɪs]

Remote	and	faint	in	space
偏僻的	和	头晕的	在	空间

遥远而微弱的太空

[æz; əz][stɑːrz][ɪn] ['gæðərɪŋ] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]

As	stars	in	gathering	shadow	of	the	evening
作为	明星	在	采集	阴影	的	这	晚上

夜幕降临，繁星点点，隐没在阴影之中

[siːmd] [naʊ] [hɜːr; hər] ['fæntəm] [feɪs] .

Seemed	now	her	phantom	face	.
似乎	现在	她	幻影	脸	.

现在看来，那似乎是她幽灵般的脸庞。

[ænd; ənd][wʌn] ['naɪts] [rest] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ] ['mɪriəd] ,

And	one	night's	rest	shall	be	a	myriad	,
和	一	夜晚	休息	将	是	一个	无数	,

一夜安眠，便可获得无数安宁。

[mɪdst] [driːmz] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ;

Midst	dreams	that	come	and	go	;
中间	梦境	那	来	和	去	;

在来来去去的梦境中;

[tɪl] ['hiːdləs] [feɪt] , [ˌʌn'muːvd] [baɪ] ['wiːknəs] , [brɪŋ] [hɪm; ɪm]

Till	heedless	fate	,	unmoved	by	weakness	,	bring	him
直到	鲁莽	命运	,	不动	经过	弱点	,	带来	他

直到那无情的命运，不为软弱所动摇，将他带走。

[ðɪs] [seɪm] [streɪndʒ] [baɪ] - [wei] [θruː] :
This same strange by - way through :
这 相同的 奇怪的 经过 - 方式 通过 :

这条奇怪的小路:

[tuː; tə] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ðæt] [feɪdz] [ɪn] ['æʃɪz] ,
To the beauty of earth that fades in ashes ,
到 这 美丽 的 地球 那 淡出 在 灰烬 ,

致那终将化为灰烬的地球之美,

[ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] ['welkəm] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [aɪz]
The lips of welcome , and the eyes
这 嘴唇 的 欢迎 , 和 这 眼睛

欢迎的嘴唇，以及眼睛

[mɔːr] ['bjuːtiəs] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [ʃaɪn] [ʌv; əv] ['hespə]
More beauteous than the feeble shine of Hesper
更多的 美丽的 比 这 微弱 闪耀 的 赫斯珀

比赫斯珀微弱的光芒更美丽

[loʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [skaɪz] : [-]
Lone in the lightening skies : [132]
孤独 在 这 闪电 天空 : [-]

孤身一人在闪电划破夜空:[132]

[tɪl] [wʌns] [ə'gen] [ðə; ði] ['wɪtʃɪz] [gaɪl] [ɪn'triːt] [hɪm; ɪm] ;
Till once again the Witch's guile entreat him ;
直到 一次 再次 这 女巫的 诡计 恳求 他 ;

直到女巫的诡计再次诱惑他;

[bʌt; bət] , [wɔːrn] [wɪð; wɪθ] ['wɪzdəm] , [hiː; hi]
But , worn with wisdom , he
但 , 磨损 和 智慧 , 他

但是，饱经世故的他

['stedfæst] [ænd; ənd] [koʊld] [ʃæl; ʃəl] [tʃuːz] [ðə; ði] [dɑːrk] ['naɪts]
Steadfast and cold shall choose the dark night's
坚定不移 和 寒冷的 将 选择 这 黑暗的 夜晚

坚定而冷酷，将选择漫漫长夜。

[ˌɪnhɑːspɪ'tæləti] . [-]
Inhospitality . [133]
不友好 . [-]

不友好。[133]

[tuː; tə] ['kɑːntents] [-]
To contents [134]
到 内容 [-]

至内容[134]

[æz; əz] ['luːsi] [went] [ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ]
AS LUCY WENT A - WALKING
作为 露西 去 一个 - 步行

露西散步时

[æz; əz] ['luːsi] [went] [ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ] [wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [koʊld] [ænd; ənd] [faɪn] ,
As Lucy went a - walking one morning cold and fine ,
作为 露西 去 一个 - 步行 一 早晨 寒冷的 和 美好的 ,

一天早晨，露西天气寒冷但身体很好，她出去散步时.....

[ðer; ðər] [seɪt] [θriː] [krəuz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [baʊ] , [ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] [θriː] [ɪz] [naɪn] :
There sate three crows upon a bough , and three times three is nine :
那里 沙特 三 乌鸦 之上 一个 买 , 和 三 时代 三 是 九 :

三只乌鸦栖息在树枝上，三乘三等于九:

[ðen] " [oʊ] ! " [sed] ['luːsi] , [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , " [its] ['veri] [pleɪn][tuː; tə] [siː]
Then " O ! " said Lucy , in the snow , " it's very plain to see
然后 " 哦 ! " 说 露西 , 在 这 雪 , " 它是 非常 清楚的 到 看

然后，露西在雪地里说："哦！这很明显啊。"

[ə; eɪ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] - ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
A witch has been a - walking in the fields in front of me .
一个 巫婆 有 到过 一个 - 步行 在 这 字段 在 正面 的 我 .

有个女巫在我面前的田野里走来走去。

" [ðen] [stept] [ʃiː; ʃi] [laɪt] [ænd; ənd] ['hiːdfuli] [ə'krɔːs] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [snoʊ] ,
" Then stept she light and heedfully across the frozen snow ,
" 然后 步 她 光 和 谨慎地 穿过 这 冷冻 雪 ,

然后她轻盈而谨慎地走过冰冻的雪地，

[ænd; ənd] [plʌkt] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv]['eldər] - [twɪgz] [ðæt] [nɪr] [ə; eɪ] [puːl] [dɪd] [groʊ] :
And plucked a bunch of elder - twigs that near a pool did grow :
和 拨弦 一个 束 的 长老 - 树枝 那 靠近 一个 水池 做过 生长 :

于是，她摘了一把长在池塘边的接骨木枝条：

[ænd; ənd] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə]['sev(ə)n] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn][wʌn] [pleɪs]
And , by and by , she comes to seven shadows in one place
和 , 经过 和 经过 , 她 来 到 七 阴影 在 一 地方

渐渐地，她发现七个影子聚集在一处。

[stretʃt] [blæk] [baɪ]['sev(ə)n]['pɑːplər] - [triːz] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnz] [braɪt] [feɪs] .
Stretched black by seven poplar - trees against the sun's bright face .
拉伸 黑色的 经过 七 白杨 - 树木 反对 这 太阳的 明亮的 脸 .

在阳光的映衬下，七棵白杨树投下黑色的阴影。

[ʃiː; ʃi] [lʊks] [tuː; tə] [left] , [ʃiː; ʃi] [lʊks] [tuː; tə] [raɪt] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʃiː; ʃi] [siːz]
She looks to left , she looks to right , and in the midst she sees
她 看起来 到 左边 , 她 看起来 到 正确的 , 和 在 这 中间 她 看到

她向左看，向右看，在中间，她看到了

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [puːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] [klɪr] [ænd; ənd]['froʊz(ə)n] - [niːθ] [ðə; ði] [triːz] ;
A little pool of water clear and frozen ' neath the trees ;
一个 小的 水池 的 水 清除 和 冷冻 - 下方 这 树木 ;

树下有一小滩清澈的冰冻水；

[ðen] [daʊn] [bɪ'saɪd] [ɪts]['mɑːdʒənt][ɪn][ðə; ði] ['krʌsti] [snoʊ] [ʃiː; ʃi] [niːl] ,
Then down beside its margent in the crusty snow she kneels ,
然后 向下 旁 它是 边缘 在 这 硬皮的 雪 她 跪着 ,

然后她跪在它边缘的硬雪地上，

[ænd; ənd] ['hiːrz] [ə; eɪ]['mædʒɪk] ['belfri] [ə; eɪ] - ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] [swiːt] ['belz] . [-]
And hears a magic belfry a - ringing with sweet bells . [135]
和 听到 一个 魔法 钟楼 一个 - 铃声 和 甜的 铃铛 . [-]

听见一座神奇的钟楼里传来悦耳的铃声。[135]

[klɪr] [sæŋ] [ðə; ði] [feɪnt] [fɑːr] ['meri] [piːl] , [ðen] ['saɪləns] [ɑːn][ðə; ði] [er] ,
Clear sang the faint far merry peal , then silence on the air ,
清除 唱 这 头晕的 远的 欢乐 皮尔 , 然后 沉默 在 这 空气 ,

远处传来一阵轻柔欢快的钟声，随后天空一片寂静。

[ænd; ənd] ['aɪsi] - [stɪl] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] [puːl] [ænd; ənd] ['pɑːplər] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] :
And icy - still the frozen pool and poplars standing there :
和 冰冷的 - 仍然 这 冷冻 水池 和 白杨树 常设 那里 :

冰封的泳池静谧无声，白杨树孤零零地立在那里：

[ðen] [loʊ] ! [æz; əz] ['luːsi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [snoʊ]
Then lo ! as Lucy turned her head and looked along the snow
然后 洛 ! 作为 露西 转向 她 头 和 看起来 沿着 这 雪

突然，露西转过头，望向雪地。

[ʃiː; ʃi] [siːz] [ə; eɪ] [wɪtʃ] — [ə; eɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːz] , [kʌm] ['frɪskɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] .

She	sees	a	witch	—	a	witch	she	sees	,	come	frisking	to	and	fro	.
她	看到	一个	巫婆	—	一个	巫婆	她	看到	,	来	搜身	到	和	弗	.

她看见一个女巫——一个她看见的女巫，蹦蹦跳跳地来回走动。

[hɜːr; hər]['skɑːrlət] , ['bʌkld] [ʃuːz] [ðeɪ] [klɪkt] , [hɜːr; hər] [hiːlz] [ə; eɪ] - ['twɪŋklɪŋ] [haɪ] ;

Her	scarlet	,	buckled	shoes	they	clicked	,	her	heels	a	-	twinkling	high	;
她	猩红	,	弯曲	鞋	他们	点击	,	她	高跟鞋	一个	-	闪烁	高的	;

她那双猩红色的带扣高跟鞋发出咔哒咔哒的响声，鞋跟高高地闪闪发光；

[wɪð; wɪθ]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ][hɜːr; hər] ['stiːpl] - [hæt] [bɑːbd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['keɪpəd] [baɪ] ;

With	mistletoe	her	steeple	-	hat	bobbed	as	she	capered	by	;
和	槲寄生	她	尖顶	-	帽子	波波德	作为	她	跳跃	经过	;

她头戴尖顶帽，头顶槲寄生，轻快地走着，帽子也随之晃动；

[bʌt; bət]['nevər][ə; eɪ][dɪnt] , [ɔːr][mɑːrk] , [ɔːr][prɪnt] , [ɪn][ðə; ði] ['waɪtnəs] [fɔːr; fər][tuː; tə] [siː] ,

But	never	a	dint	,	or	mark	,	or	print	,	in	the	whiteness	for	to	see	,
但	绝不	一个	凹痕	,	或者	标记	,	或者	打印	,	在	这	白人	为了	到	看	,

但洁白的表面上却看不到一丝凹痕、痕迹或印记。

[ðoʊ] [dɑːnst] [ʃiː; ʃi] [haɪ] , [ðoʊ] [dɑːnst] [ʃiː; ʃi][fæst] , [ðoʊ] [dɑːnst] [ʃiː; ʃi] ['lɪsəmli] .

Though	danced	she	high	,	though	danced	she	fast	,	though	danced	she	lissomely	.
尽管	跳舞	她	高的	,	尽管	跳舞	她	快速地	,	尽管	跳舞	她	轻盈地	.

她舞姿虽高，舞步虽快，舞姿虽轻盈。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] - [twʌz] ['daiəmənds][ɪn][ðə; ði] [er] , [ɔːr]['lɪt(ə)l] [fleɪks] [ʌv; əv][frɔːst] ;

It	seemed	'	twas	diamonds	in	the	air	,	or	little	flakes	of	frost	;
它	似乎	-	那是	钻石	在	这	空气	,	或者	小的	薄片	的	霜	;

仿佛空气中漂浮着钻石，或是细小的霜片；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] - [twʌz] ['goʊldən] [smoʊk] [ə'raʊnd] , [ɔːr] ['sʌnbiːmz] ['laɪtli] [tɔːst] ;

It	seemed	'	twas	golden	smoke	around	,	or	sunbeams	lightly	tossed	;
它	似乎	-	那是	金的	抽烟	大约	,	或者	阳光	轻轻	抛掷	;

周围仿佛笼罩着金色的烟雾，或是轻轻飘动的阳光；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æn; ən]['elfɪn]['mjuːzɪk][laɪk][tuː; tə] [riːdz] [ænd; ənd] ['wɔːrblər] [roʊz] :

It	seemed	an	elfin	music	like	to	reeds	and	warblers	rose	:
它	似乎	一个	精灵	音乐	喜欢	到	芦苇	和	莺类	玫瑰	:

那音乐仿佛精灵般轻柔，如同芦苇和莺鸟的鸣唱：

" [neɪ] !

"	Nay	!
"	不	!

“不！”

" ['luːsi] [sed] , " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [floʊz] .

"	Lucy	said	,	"	it	is	the	wind	that	through	the	branches	flows	.
"	露西	说	,	"	它	是	这	风	那	通过	这	分支	流量	.

露西说：“那是穿过树枝的风。”

" [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [piːps] , [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [piːps] , - [tɪz][noʊ] [mɔːr] [wʌn] , [bʌt; bət] [θriː] ,

"	And	as	she	peeps	,	and	as	she	peeps	,	'	tis	no	more	one	,	but	three	,
"	和	作为	她	人群	,	和	作为	她	人群	,	-	的	不	更多的	一	,	但	三	,

“当她窥视，当她窥视时，不再是一个，而是三个了，

[ænd; ənd] [aɪ] [ʌv; əv][bæt] , [ænd; ənd] ['daʊni] [wɪŋ] [ʌv; əv] [aʊl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [triː] ,

And	eye	of	bat	,	and	downy	wing	of	owl	within	the	tree	,
和	眼睛	的	蝙蝠	,	和	绒毛状	翼	的	猫头鹰	之内	这	树	,

树上，蝙蝠的眼睛，猫头鹰的绒毛翅膀，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [ʌv; əv] [ðæt] [swiːt] ['belfri] [ə; eɪ] - ['piːlɪŋ] [æz; əz] [bɪ'fɔːr]

And	the	bells	of	that	sweet	belfry	a	-	pealing	as	before
和	这	铃铛	的	那	甜的	钟楼	一个	-	剥落	作为	前

那座甜美钟楼的钟声依旧悦耳动听

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [θriː] [ʃiː; ʃi] [siːz] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [fɔːr] [-]

And	now	it	is	not	three	she	sees	,	and	now	it	is	not	four	[	136	]
和	现在	它	是	不是	三	她	看到	,	和	现在	它	是	不是	四	[	-	]

现在她看到的不是三个，也不是四个[136]

— " [oʊ] ! [huː] [ɑːr; ər][jiː; ji] , " [swiːt] ['luːsi] [kraɪz] , " [ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [rɪŋ] ,

—	"	O	!	who	are	ye	,	"	sweet	Lucy	cries	,	"	that	in	a	dreadful	ring	,
—	"	哦	!	WHO	是	是的	,	"	甜的	露西	哭泣	,	"	那	在	一个	可怕	戒指	,

"哦！你们是谁，"甜美的露西喊道，"在一个可怕的圈子里，

[ɔːl] ['mʌfld] [ʌp][ɪn] ['brɪndld] [ʃɔːlz] , [duː]['keɪpər] , [frɪsk] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] ? "

All	muffled	up	in	brindled	shawls	,	do	caper	,	frisk	,	and	spring	?	"
全部	闷音	向上	在	斑纹	披肩	,	做	跳跃	,	搜身	,	和	春天	?	"

裹着斑驳的披肩，它们会蹦蹦跳跳、嬉戏玩耍、奔跑跳跃吗?

" [ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] ['wɪtʃɪz] , [wʌn][ænd; ənd][naɪn] , " [ðeɪ] [streɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][rɪ'plaɪ] ,

"	A	witch	,	and	witches	,	one	and	nine	,	"	they	straight	to	her	reply	,
"	一个	巫婆	,	和	女巫	,	一	和	九	,	"	他们	直的	到	她	回复	,

"一个女巫，还有女巫们，一个和九个，"她们直接回答道。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['nærəʊli] , [wɪð; wɪθ] [griːn] [ænd; ənd]['niːd(ə)l] [aɪ] .

And	looked	upon	her	narrowly	,	with	green	and	needle	eye	.
和	看起来	之上	她	勉强	,	和	绿色的	和	针	眼睛	.

他眯起眼睛，用绿色的针眼打量着她。

[ðen] ['luːsi] [siːz] [ɪn] [klaʊdz] [ʌv; əv][goʊld] [griːn] ['tʃeri] [triːz] [ʌp] - [groʊ] ,

Then	Lucy	sees	in	clouds	of	gold	green	cherry	trees	up	-	grow	,
然后	露西	看到	在	云	的	金子	绿色的	樱桃	树木	向上	-	生长	,

然后露西看到金黄色的云朵中长出了绿色的樱桃树，

[ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ʌv; əv] [red] ['roʊziz] [ðæt] [bluːmd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [snoʊ] ;

And	bushes	of	red	roses	that	bloomed	above	the	snow	;
和	灌木丛	的	红色的	玫瑰	那	盛开	多于	这	雪	;

还有盛开在雪地上的红玫瑰丛;

[ʃiː; ʃi] [smelz] , [ɔːl] [feɪnt] , [ðə; ði]['ɑːmənd] - [baʊz] ['bloʊɪŋ] [soʊ][waɪld][ænd; ənd] [fer]

She	smells	,	all	faint	,	the	almond	-	boughs	blowing	so	wild	and	fair
她	气味	,	全部	头晕的	,	这	杏仁	-	树枝	吹	所以	荒野	和	公平的

她身上散发着淡淡的香气，像是杏树枝在狂野而美好的风中摇曳。

[ænd; ənd][dʌvz; doʊvz][wɪð; wɪθ] ['mɪlki] [aɪz] [ə'send] ['flʌtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] .

And	doves	with	milky	eyes	ascend	fluttering	in	the	air	.
和	鸽子	和	乳白色	眼睛	上升	飘动	在	这	空气	.

而眼睛呈乳白色、扑扇着翅膀的鸽子则在空中缓缓升起。

[klɪr] ['flaʊərz] [ʃiː; ʃi] [siːz] , [laɪk] ['tuːlɪp] [bʌdz] , [goʊ] ['floʊtɪŋ] [baɪ][laɪk][bɜːrdz] ,

Clear	flowers	she	sees	,	like	tulip	buds	,	go	floating	by	like	birds	,
清除	花朵	她	看到	,	喜欢	郁金香	花蕾	,	去	漂浮的	经过	喜欢	鸟类	,

她看见清澈的花朵，像郁金香的花苞，像鸟儿一样飘过。

[wɪð; wɪθ] ['weɪvərɪŋ] [tɪps] [ðæt] ['wɔːbld] ['swiːtli] [streɪndʒ] [ɪn'tʃæntɪd] [wɜːrdz] ;

With	wavering	tips	that	warbled	sweetly	strange	enchanted	words	;
和	摇摆不定	尖端	那	鸣啭	甜蜜地	奇怪的	迷人的	字	;

颤抖的指尖吟唱着甜美奇幻的咒语;

[ænd; ənd] , [æz; əz][wɪð; wɪθ][roʊps][ʌv; əv] ['æməθɪst] , [ðə; ði] [baʊz] [wɪð; wɪθ][læmps][wɜːr; wər] [hʌŋ] ,

And	,	as	with	ropes	of	amethyst	,	the	boughs	with	lamps	were	hung	,
和	,	作为	和	绳索	的	紫晶	,	这	树枝	和	灯	是	悬挂	,

树枝上挂着灯，就像挂着紫水晶绳一样。

[ænd; ənd] ['klʌstərz] [ʌv; əv] [griːn] ['emərəldz] [laɪk] [fruːt] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] [klʌŋ] .

And	clusters	of	green	emeralds	like	fruit	upon	them	clung	.
和	集群	的	绿色的	祖母绿	喜欢	水果	之上	他们	紧紧抓住	.

它们上面挂满了像果实一样的翠绿色宝石。

" [oʊ] ['wɪtʃɪz] [naɪn] , [ji:; ji] ['dredf(ə)l] [naɪn] , [oʊ] ['wɪtʃɪz] ['sev(ə)n][ænd; ənd] [θri:] !
" O witches nine , ye dreadful nine , O witches seven and three !
" 哦 女巫 九 , 是的 可怕 九 , 哦 女巫 七 和 三 !

"哦，九个女巫，你们这些可怕的九个，哦，七号和三号女巫！

[wens] [kʌm] [ði:z] ['wʌndrəs] [θɪŋz] [ðæt] [aɪ] [ðɪs] ['krɪsməs] ['mɔ:rnɪŋ] [si:] ? " [-]
Whence come these wondrous things that I this Christmas morning see ? " [137]
何处 来 这些 奇妙的 事物 那 我 这 圣诞节 早晨 看 ? " [-]

我今早圣诞节所见的这些奇妙事物，是从哪里来的呢？[137]

[bʌt; bət] [streɪt] , [æz; əz][ɪn][ə; eɪ][klæp] , [wen] [ʃi:; ʃi][ʌv; əv] ['krɪsməs] [sez] [ðə; ði][wɜ:rd] ,
But straight , as in a clap , when she of Christmas says the word ,
但 直的 , 作为 在 一个 拍 , 什么时候 她 的 圣诞节 说道 这 单词 ,

但当圣诞女神说出那个词时，就像拍手一样，立刻响起。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [sʌn] , [bʌt; bət]['nevər] [blu:m] [nɔ:r][bɜ:rd] ;
Here is the snow , and there the sun , but never bloom nor bird ;
这里 是 这 雪 , 和 那里 这 太阳 , 但 绝不 盛开 也不 鸟 ;

这里下雪，那里晒太阳，但从不开花，也从不飞鸟；

[nɔ:r] ['wɔ:blɪŋ] [fleɪm] , [nɔ:r] ['gli:mɪŋ] - [roʊp][ʌv; əv] ['æməθɪst] [ðer; ðər] [ʃoʊz] ,
Nor warbling flame , nor gleaming - rope of amethyst there shows ,
也不 鸣唱 火焰 , 也不 闪闪发光 - 绳索 的 紫晶 那里 演出 ,

那里既没有婉转的火焰，也没有闪亮的紫水晶绳索。

[nɔ:r] ['bʌntʃɪz] [ʌv; əv] [gri:n] ['emərəldz] , [nɔ:r] ['belfri] , [wel] , [ænd; ənd][roʊz] ,
Nor bunches of green emeralds , nor belfry , well , and rose ,
也不 成捆 的 绿色的 祖母绿 , 也不 钟楼 , 出色地 , 和 玫瑰 ,

既没有成串的绿色祖母绿，也没有钟楼、水井和玫瑰。

[nɔ:r] [klaʊd] [ʌv; əv][goʊld] , [nɔ:r] ['tʃeri] - [tri:] , [nɔ:r] [wɪtʃ] [ɪn] ['brɪndl] [ʃɔ:l] ,
Nor cloud of gold , nor cherry - tree , nor witch in brindle shawl ,
也不 云 的 金子 , 也不 樱桃 - 树 , 也不 巫婆 在 斑纹 披肩 ,

既非金色的云朵，也非樱桃树，更非披着斑驳披肩的女巫。

[bʌt; bət][laɪk][ə; eɪ] [dri:m] [ðæt] ['vænɪʃiz] , [soʊ] ['vænɪʃt] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] [ɔ:l] .
But like a dream that vanishes , so vanished were they all .
但 喜欢 一个 梦 那 消失 , 所以 消失了 是 他们 全部 .

但就像梦境消逝一样，他们都消失了。

[wen] ['lu:si] [si:z] , [ænd; ənd]['oʊnli] [si:z] [θri:] [krəuz][ə'pɑ:n][ə; eɪ] [baʊ] ,
When Lucy sees , and only sees three crows upon a bough ,
什么时候 露西 看到 , 和 仅有的 看到 三 乌鸦 之上 一个 买 ,

当露西看到，而且只看到树枝上有三只乌鸦时，

[ænd; ənd] ['ɜ:rθli] [twɪgz] , [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ['hɪd(ə)n] [waɪt] [ɪn] ['drɪvn] [snoʊ] ,
And earthly twigs , and bushes hidden white in driven snow ,
和 尘世的 树枝 , 和 灌木丛 隐 白色的 在 驱动 雪 ,

还有尘土飞扬的树枝，以及隐藏在皑皑白雪中的灌木丛，

[ðen] " [oʊ] ! " [sed] ['lu:si] , " [θri:] [taɪmz] [θri:] [ɪz][naɪn] — [aɪ] ['pleɪnli] [si:]
Then " O ! " said Lucy , " three times three is nine — I plainly see
然后 " 哦 ! " 说 露西 , " 三 时代 三 是 九 — 我 显然 看

然后"哦！"露西说，"三乘以三等于九——我清楚地看到

[sʌm; səm] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] - ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [fi:ldz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌem 'i:] . " [-]
Some witch has been a - walking in the fields in front of me . " [138]
一些 巫婆 有 到过 一个 - 步行 在 这 字段 在 正面 的 我 . " [-]

有个女巫在我前面的田野里走来走去。[138]

[tu:; tə]['kɑ:ntents] [-]
To contents [139]
到 内容 [-]

至内容[139]

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [driːm] [-]
THE WORLD OF DREAM [140]
这 世界 的 梦 [-]

梦的世界[140]

[bɪ'wer] !
BEWARE !
提防 !

提防!

[æn; ən] ['ɑːmɪnəs] [bɜːrd] [sæŋ] [frʌm; frəm][ɪts] [bræntʃ]
An ominous bird sang from its branch
一个 不祥的 鸟 唱 从 它是 分支

一只不祥的鸟儿在树枝上鸣叫。

" [bɪ'wer] , [oʊ]['wɑːndərər] !
" Beware , O Wanderer !
" 提防 , 哦 流浪者 !

“当心，流浪者啊！”

[naɪt] - [mɪd][hɜːr; hər] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['glæməri] [spɪld]
Night - mid her flowers of glamourie spilled
夜晚 - 中 她 花朵 的 魅力 洒了

夜幕降临，她那迷人的花朵洒落下来

[drɔːz] ['swɪftli] [nɪr] :
Draws swiftly near :
平局 迅速地 靠近 :

迅速逼近:

" [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['daːkənd] ['kærəvænz] ,
" Night with her darkened caravans ,
" 夜晚 和 她 变暗 旅行拖车 ,

“夜幕降临，她黑暗的商队……”

[paɪld] [diːp] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər][ænd; ənd] [mɜːr] ,
Piled deep with silver and myrrh ,
堆积 深的 和 银 和 没药 ,

堆满了银子和没药，

[drɔːz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] ,
Draws from the portals of the East ,
平局 从 这 门户 的 这 东方 ,

汲取东方之门的灵感，

[oʊ]['wɑːndərər] [nɪr] .
O Wanderer near .
哦 流浪者 靠近 .

哦，流浪者就在附近。

" [naɪt] [huː] [wɔːks] - [θruː] [ðə; ði] [fiːldz]
" Night who walks plumèd through the fields
" 夜晚 WHO 散步 - 通过 这 字段

“夜，披着羽毛，漫步田野”

[ʌv; əv][stɑːrz] [ðæt] ['streɪndʒli] [stɜːr] —
Of stars that strangely stir —
的 明星 那 奇怪的 搅拌 —

那些奇异地涌动的星辰——

['smɪtn] [tuː; tə]['faɪər][baɪ][ðə; ði]['sænd(ə)lz][ʌv; əv][hɪm; ɪm]
Smitten to fire by the sandals of him
迷恋 到 火 经过 这 凉鞋 的 他

被他的凉鞋点燃了。

[huː] [wɔːks] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] . " [-] [-]
Who walks with her . " [141] [142]
WHO 散步 和 她 . " [-] [-]

谁与她同行。[141][142]

[tuː; tə]['kɑːntents] [-]
To contents [143]
到 内容 [-]

至内容[143]

[sʌm; səm] [wʌn]
SOME ONE
一些 一

某人

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] ['nɔkiŋ]
Some one came knocking
一些 一 来了 敲门

有人来敲门了

[æt; ət][maɪ] [wiː] , [smɔːl] [dɔːr] ;
At my wee , small door ;
在 我的 哇 , 小的 门 ;

在我那小小的门前;

[sʌm; səm][wʌn] [keɪm] ['nɔkiŋ] ,
Some one came knocking ,
一些 一 来了 敲门 ,

有人来敲门了,

[aɪm] [ʃʊr] — [ʃʊr] — [ʃʊr] ; [-]
I'm sure — sure — sure ; [144]
我是 当然 — 当然 — 当然 ; [-]

我确信——确信——确信;[144]

[aɪ] ['lisnd] , [aɪ]['oʊpənd] ,
I listened , I opened ,
我 听着 , 我 打开 ,

我倾听，我敞开心扉，

[aɪ] [lʊkt] [tuː; tə][left][ænd; ənd] [raɪt] ,
I looked to left and right ,
我 看起来 到 左边 和 正确的 ,

我向左看，向右看，

[bʌt; bət] [nɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] - ['stɜːrɪŋ]
But nought there was a - stirring
但 零 那里 曾是 一个 - 搅拌

但那里什么也没有发生。

[ɪn][ðə; ði] [stɪl] [dɑːrk] [naɪt] ;
In the still dark night ;
在 这 仍然 黑暗的 夜晚 ;

在寂静的黑夜里;

['oʊnli][ðə; ði] ['bɪzi] ['biːtl]
Only the busy beetle
仅有的 这 忙碌的 甲虫

只有忙碌的甲虫

[tæp] - ['tæpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] ,
Tap - tapping in the wall ,
轻敲 - 窃听 在 这 墙 ,

墙上传来敲击声，

['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrɪst]
Only **from** **the** **forest**
仅有的 从 这 森林

仅来自森林

[ðə; ði] [skriːtʃ] - [aʊlz] [kɔːl] ,
The **screech** **-** **owl's** **call** **,**
这 尖叫 - 猫头鹰的 称呼 ,

猫头鹰的叫声

['oʊnli][ðə; ði] ['krɪkɪt] ['wɪslɪŋ]
Only **the** **cricket** **whistling**
仅有的 这 蟋蟀 吹口哨

只有蟋蟀的鸣叫声

[waɪl] [ðə; ði] ['duːdrɑːp] [fɔːl] ,
While **the** **dewdrops** **fall** **,**
尽管 这 露珠 落下 ,

当露珠落下时，

[soʊ][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [huː] [keɪm] ['nɔkiŋ] ,
So **I** **know** **not** **who** **came** **knocking** **,**
所以 我 知道 不是 WHO 来了 敲门 ,

所以我不知道是谁来敲门的。

[æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] , [æt; ət][ɔːl] . [-]
At **all** **,** **at** **all** **,** **at** **all** **.** **[** **145** **]**
在 全部 , 在 全部 , 在 全部 . [-]

完全，完全，完全。[145]

[tuː; tə]['kɑːntents] [-] [-]
To **contents** **[** **146** **]** **[** **147** **]**
到 内容 [-] [-]

至内容[146][147]

['mjuːzɪk]
MUSIC
音乐

音乐

[wen] ['mjuːzɪk] [saʊndz] , [gɔːn] [ɪz][ðə; ði] [ɜːrθ] [aɪ] [noʊ] ,
When **music** **sounds** **,** **gone** **is** **the** **earth** **I** **know** **,**
什么时候 音乐 声音 , 已消失 是 这 地球 我 知道 ,

当音乐响起，我所熟悉的这个世界便消失了。

[ænd; ənd][ɔːl][hɜːr; hər] ['lʌvli] [θɪŋz] ['iːv(ə)n] ['lʌvliər] [groʊ] ;
And **all** **her** **lovely** **things** **even** **lovelier** **grow** **;**
和 全部 她 迷人的 事物 甚至 更可爱 生长 ;

她所有美好的事物都变得更加美好；

[hɜːr; hər] ['flaʊərz] [ɪn]['vɪʒ(ə)n] [fleɪm] , [hɜːr; hər]['fɔːrɪst] [triːz]
Her **flowers** **in** **vision** **flame** **,** **her** **forest** **trees**
她 花朵 在 想象 火焰 , 她 森林 树木

她幻象中的花朵，她的森林树木

[lɪft] ['bəːdnd] ['bræntʃɪz] , ['stɪld] [wɪð; wɪθ] ['ekstəsi] .
Lift **burdened** **branches** **,** **stilled** **with** **ecstasies** **.**
举起 负担 分支 , 静止 和 狂喜 .

抬起沉重的枝条，它们因极乐而静止不动。

[wen] ['mjuːzɪk] [saʊndz] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər][raɪz]
When **music** **sounds** **,** **out** **of** **the** **water** **rise**
什么时候 音乐 声音 , 出去 的 这 水 上升

音乐响起时，水面上升

['naɪˌædz] [huːz] ['bjuːti] [dɪmz] [maɪ] ['weɪkɪŋ] [aɪz] ,
Naiads whose beauty dims my waking eyes ,
水仙女 谁 美丽 暗淡 我的 醒来 眼睛 ,

水仙女们的美貌令我睁不开眼，

[ræpt] [ɪn] [streɪndʒ] [driːmz] [bɜːrn] [iːtʃ] [ɪn'tʃæntɪd] [feɪs] ,
Rapt in strange dreams burns each enchanted face ,
欣喜若狂 在 奇怪的 梦境 烧伤 每个 迷人的 脸 ,

沉浸在奇异的梦境中，每一张着迷的脸庞都燃烧着光芒。

[wɪð; wɪθ] ['sɑːləm] ['ekəuiŋ] [stəːz] [ðer; ðər] ['dwelɪŋ] - [pleɪs] .
With solemn echoing stirs their dwelling - place .
和 庄严 回声 搅拌 他们的 住宅 - 地方 .

庄严的回声在他们的居所中回荡。

[wen] ['mjuːzɪk] [saʊndz] , [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [aɪ] [ˌeɪ 'em]
When music sounds , all that I was I am
什么时候 音乐 声音 , 全部 那 我 曾是 我 是

当音乐响起，我的一切，我的一切，都回归于我。

[er] [tuː; tə] [ðɪs] [hɔːnt] [ʌv; əv] ['bruːdɪŋ] [dʌst] [aɪ] [keɪm] ;
Ere to this haunt of brooding dust I came ;
埃雷 到 这 出没 的 沉思 灰尘 我 来了 ;

我来到这片阴郁尘土的栖身之地之前；

[waɪl] [frʌm; frəm] ['taɪmz] [wʊdz] [breɪk] ['ɪntuː] ['dɪstənt] [sɔːŋ]
While from Time's woods break into distant song
尽管 从 时间 树林 休息 进入 遥远 歌曲

时光之林深处传来远处的歌声

[ðə; ði] [swɪft] - [wɪŋd] ['aʊərz] , [æz; əz] [aɪ] [heɪst] [ə'lɔːŋ] . [-]
The swift - winged hours , as I haste along . [148]
这 迅速 - 有翅膀的 小时 , 作为 我 匆忙 沿着 . [-]

时光飞逝，我匆匆前行。[148]

[tuː; tə] ['kɑːntents] [-]
To contents [149]
到 内容 [-]

至内容[149]

['hɔːntɪd]
HAUNTED
闹鬼的

闹鬼

[ðə; ði] ['ræbɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɜːroʊ] [kiːps]
The rabbit in his burrow keeps
这 兔子 在 他的 洞穴 保持

兔子在他的洞穴里待着

[noʊ] ['gɑːrdɪd] [wɑːtʃ] , [ɪn] [piːs] [hiː; hi] [sliːps] ;
No guarded watch , in peace he sleeps ;
不 守卫 手表 , 在 和平 他 睡觉 ;

没有守卫，他安然入睡；

[ðə; ði] [wʊlf] [ðæt] [haulz] [ɪn] ['tʃælɪndʒɪŋ] [naɪt]
The wolf that howls in challenging night
这 狼 那 嚎叫 在 具有挑战性的 夜晚

在充满挑战的夜晚嚎叫的狼

['kaʊəz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ler] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ;
Cowers to her lair at morning light ;
懦夫 到 她 巢穴 在 早晨 光 ;

晨光初现，她便躲回巢穴；

[ðə; ði] ['sɪmplɪst] [bɜːrd] [en'twaɪnz] [ə; eɪ] [nest]
The simplest bird entwines a nest
这 最简单的 鸟 交织 一个 巢

最简单的鸟儿也会筑巢。

[wer] [ʃiː; ʃi] [meɪ] [liːn] [hɜːr; hər] ['lʌvli] [brest] ,
Where she may lean her lovely breast ,
在哪里 她 可能 倾斜 她 迷人的 胸部 ,

她可以倚靠在哪里，展现她美丽的胸脯

['kaʊtʃt] [ɪn] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [baʊ] .
Couched in the silence of the bough .
卧倒 在 这 沉默 的 这 买 .

静静地躺在树枝间。

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [oʊ] [mæn] , [wʌt] [rest] [hæst] [ðaʊ] ? [-]
But thou , O man , what rest hast thou ? [150]
但 你 , 哦 男人 , 什么 休息 哈斯特 你 ? [-]

但是，人啊，你又有安息吗？[150]

[ðaɪ] ['ɛmptɪɪst] ['sɑːlətuːd] [kæn; kən] [brɪŋ]
Thy emptiest solitude can bring
你的 最空旷的 孤独 能 带来

你最空虚的孤独也能带来

['oʊnli] [ə; eɪ] ['sʌtələr] ['kwestʃənɪŋ]
Only a subtler questioning
仅有的 一个 更微妙 提问

只有更委婉的提问

[ɪn] [ðaɪ] [dɪ'vaɪdɪd] [hɑːrt] .
In thy divided heart .
在 你的 分割 心 .

在你分裂的心中。

[ðaɪ] [bed]
Thy bed
你的 床

你的床

[rɪ'kɔːlz] [æt; ət] [dɑːn] [wʌt] ['mɪdnaɪt] [sed] .
Recalls at dawn what midnight said .
召回 在 黎明 什么 午夜 说 .

黎明时分，他回想起午夜时分说过的话。

[siːk] [haʊ] [ðaʊ] [wɪlt] [tuː; tə] [feɪn] ['kɑːntent] ,
Seek how thou wilt to feign content ,
寻找 如何 你 枯萎 到 假装 内容 ,

想方设法假装满足，

[ðaɪ] ['fleɪmɪŋ] - ['kwɪkli] [spent] ;
Thy flaming ardour's quickly spent ;
你的 炽盛 - 迅速地 花费 ;

你炽热的热情很快就消退了；

[suːn] [ðaɪ] [læst] ['kʌmpəni] [ɪz] [gɔːn] ,
Soon thy last company is gone ,
很快 你的 最后的 公司 是 已消失 ,

不久之后，你最后一家公司也倒闭了。

[ænd; ənd] [liːvz] [ðiː] — [wɪð; wɪθ] [ðaɪ'self] — [ə'loʊn] .
And leaves thee — with thyself — alone .
和 树叶 你 — 和 你自己 — 独自的 .

然后，就只剩下你——和你自己——独处。

[pɑːmp][ænd; ənd] [greɪt] [frendz] [meɪ] [hem] [ðiː] [raʊnd] ,

Pomp	**and**	**great**	**friends**	**may**	**hem**	**thee**	**round**	**,**
盛大场面	和	伟大的	朋友们	可能	她们	你	圆形的	,

盛大的场面和众多好友或许会将你簇拥在身边，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['bɪzi] ['tæsks][biː; bi] [faʊnd] ;

A	**thousand**	**busy**	**tasks**	**be**	**found**	**;**
一个	千	忙碌的	任务	是	成立	;

有上千件繁忙的任务等着你；

['ɜːθs] [θrɔŋɪŋ] ['bjuːtiːz] [meɪ] [bɪ'gaɪl]

Earth's	**thronging**	**beauties**	**may**	**beguile**
地球的	熙熙攘攘	美女	可能	欺骗

地球上熙熙攘攘的美景可能会令人着迷

[ðaɪ] ['lɔːŋɪŋ] ['lʌvsɪk] [hɑːrt] [ə'waɪl] ;

Thy	**longing**	**lovesick**	**heart**	**awhile**	**;**
你的	渴望	相思病	心	一会儿	;

你那颗渴望爱情、饱受相思折磨的心，此刻；

[ænd; ənd] [praɪd] , [laɪk] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['sʌnset] , [spred]

And	**pride**	**,**	**like**	**clouds**	**of**	**sunset**	**,**	**spread**
和	自豪	,	喜欢	云	的	日落	,	传播

而骄傲，如同落日余晖，蔓延开来。

[ə; eɪ] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['glɔːri] [raʊnd] [ðaɪ] [hed] ;

A	**changing**	**glory**	**round**	**thy**	**head**	**;**
一个	变化	荣耀	圆形的	你的	头	;

你头顶环绕着变幻莫测的光辉；

[bʌt; bət] [feɪd] [wɪl] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst] [kʌm] ,

But	**fade**	**will**	**all**	**;**	**and**	**thou**	**must**	**come**	**,**
但	褪色	将要	全部	;	和	你	必须	来	,

但万物终将消逝；你终将到来。

['heɪtɪŋ] [ðaɪ] ['dʒɜːrni] , ['hoʊmləs] , [hoʊm] .

Hating	**thy**	**journey**	**,**	**homeless**	**,**	**home**	**.**
憎恨	你的	旅行	,	无家可归者	,	家	.

憎恨你的旅程，无家可归，回家。

[reɪv] [haʊ] [ðaʊ] [wɪlt] ; [ˌʌn'muːvd] , [rɪ'moʊt] ,

Rave	**how**	**thou**	**wilt**	**;**	**unmoved**	**,**	**remote**	**,**
狂欢	如何	你	枯萎	;	不动	,	偏僻的	,

随心所欲地咆哮吧；无动于衷，漠然置之。

[ðæt] ['ɪnwərd] ['prez(ə)ns] ['slʌmbəz] [nɑːt] ,

That	**inward**	**presence**	**slumbers**	**not**	**,**
那	向内	在场	睡眠	不是	,

那内在的存在从未沉睡，

[frets] [aʊt] [iːtʃ] ['siːkrət][frʌm; frəm][ðaɪ] [brest] ,

Frets	**out**	**each**	**secret**	**from**	**thy**	**breast**	**,**
琴格	出去	每个	秘密	从	你的	胸部	,

它会探寻你胸中的每一个秘密，

['gɪvz] [ðiː] [noʊ] ['ræli] , [pɔːz] , [nɔːr][rest] ,

Gives	**thee**	**no**	**rally**	**,**	**pause**	**,**	**nor**	**rest**	**,**
给予	你	不	集会	,	暂停	,	也不	休息	,

它不给你任何喘息、停顿或休息的机会，

[skænz][kloʊz] [ðaɪ] ['veri] [θɔːts] , [lest] [ðeɪ]

Scans	**close**	**thy**	**very**	**thoughts**	**,**	**lest**	**they**
扫描	关闭	你的	非常	想法	,	免得	他们

扫描会切断你的所有思绪，以免它们

[ʃʊd; ʃəd][sæp][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt]['paʊər][ə'weɪ] ,

Should	sap	his	patient	power	away	,
应该	树液	他的	病人	力量	离开	,

应该耗尽他的耐心，

['ænsər] [ðaɪ] [ræθ] [wɪð; wɪθ] [piːs] , [ðaɪ][kraɪ]

Answers	thy	wrath	with	peace	,	thy	cry
答案	你的	愤怒	和	和平	,	你的	哭

以和平回应你的愤怒，你的呼喊

[wɪð; wɪθ] ['tendə] [ˌtæsɪ'tɜːrnəti] .

With	tenderest	taciturnity	.
和	最嫩的	沉默寡言	.

带着最温柔的沉默。

[tuː; tə]['kɑːntents] [-]

To	contents	[	151	]
到	内容	[	-	]

至内容[151]

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː]

THEY	TOLD	ME
他们	讲述	我

他们告诉我

[ðeɪ] [toʊld][ˌem 'iː][pæn][wʌz; wəz] [ded] , [bʌt; bət][aɪ]

They	told	me	Pan	was	dead	,	but	I
他们	讲述	我	平底锅	曾是	死的	,	但	我

他们告诉我潘死了，但我

[ɔːft] ['mɑːvəld] [huː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [sæŋ]

Oft	marvelled	who	it	was	that	sang
经常	惊叹不已	WHO	它	曾是	那	唱

常常好奇是谁在唱歌

[daʊn] [ðə; ði] [griːn] ['væliz] ['læŋgwɪdli]

Down	the	green	valleys	languidly
向下	这	绿色的	山谷	懒洋洋地

沿着绿色的山谷缓缓而下

[wer] [ðə; ði] [greɪ] ['eldər] - ['θɪkɪt] [hæŋ] . [-]

Where	the	grey	elder	-	thickets	hang	.	[	152	]
在哪里	这	灰色的	长老	-	灌木丛	悬挂	.	[	-	]

灰接骨木丛垂挂之处。[152]

['sʌmtaɪmz] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɜːrd]

Sometimes	I	thought	it	was	a	bird
有时	我	想法	它	曾是	一个	鸟

有时我觉得那是一只鸟

[maɪ][soʊl][hæd; həd] [tʃɑːrdʒd] [wɪð; wɪθ]['sɔːrsəri] ;

My	soul	had	charged	with	sorcery	;
我的	灵魂	有	带电	和	巫术	;

我的灵魂被巫术所充满；

['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [maɪ][oʊn] [hɑːrt] [hɜːrd]

Sometimes	it	seemed	my	own	heart	heard
有时	它	似乎	我的	自己的	心	听到

有时，似乎连我自己的心都听见了。

['ɪnlənd][ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

Inland	the	sorrow	of	the	sea	.
内陆	这	悲哀	的	这	海	.

内陆是大海的悲伤。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [wer] [ðə; ði]['prɪmrəʊz] [sets]
But **even** **where** **the** **primrose** **sets**
但 甚至 在哪里 这 报春花 套

但即使在报春花盛开的地方

[ðə; ði] [siːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [peɪl] ['lʌvlinəs] ,
The **seal** **of** **her** **pale** **loveliness** **,**
这 海豹 的 她 苍白 可爱 ,

她苍白美貌的印记，

[aɪ] [faʊnd] [ə'mɪd][ðə; ði]['vaiəlits]
I **found** **amid** **the** **violets**
我 成立 之中 这 紫罗兰

我在紫罗兰丛中发现了

[terz] [ʌv; əv][æn; ən] [æn'tiːk] ['bɪtərnəs] .
Tears **of** **an** **antique** **bitterness** **.**
眼泪 的 一个 古董 苦味 .

古老苦涩的泪水。

[tuː; tə]['kɑːntents] [-]
To **contents** **[** **153** **]**
到 内容 [-]

至内容[153]

[ðə; ði] ['sʌŋkən] ['gɑːrdn]
THE **SUNKEN** **GARDEN**
这 凹陷 花园

沉没的花园

[spiːk] [nɑːt] — ['wɪspər] [nɑːt] ;
Speak **not** **—** **whisper** **not** **;**
说话 不是 — 耳语 不是 ;

不要说话，不要窃窃私语；

[hɪr] [blɑːwɛθ] [taɪm] [ænd; ənd]['bɜːrgəmɑːt] ;
Here **bloweth** **thyme** **and** **bergamot** **;**
这里 吹 百里香 和 佛手柑 ;

这里盛开着百里香和佛手柑；

['sɔːftli] [ɑːn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ['aʊər] ,
Softly **on** **the** **evening** **hour** **,**
轻轻 在 这 晚上 小时 ,

傍晚时分，轻轻地，

['siːkrət] [hɜːrb] [ðer; ðər]['spaɪsɪz] ['ʃaʊər] .
Secret **herbs** **their** **spices** **shower** **.**
秘密 草药 他们的 香料 淋浴 .

秘制草药，香料喷洒。

[dɑːrk] - [spaɪkt] ['rozmeəri] [ænd; ənd] [mɜːr] ,
Dark **-** **spiked** **rosemary** **and** **myrrh** **,**
黑暗的 - 尖峰 迷迭香 和 没药 ,

深色迷迭香和没药，

[liːn] - [stɔːkt] , ['pɜːrp(ə)l]['lævəndər] ;
Lean **-** **stalked** **,** **purple** **lavender** **;**
倾斜 - 跟踪 , 紫色的 薰衣草 ;

茎秆细长的紫色薰衣草；

['haɪdz] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər]['bʊzəm] , [tuː] ,
Hides **within** **her** **bosom** **,** **too** **,**
隐藏 之内 她 怀 , 也 ,

也藏在她胸膛里，

[ɔːl][hɜːr; hər] ['sɔrəuz] , ['bɪtər] [ruː] . [-]
All her sorrows , bitter rue . [154]
全部 她 悲伤 , 苦的 后悔 . [-]

她所有的悲伤，都让她感到无比痛苦。[154]

[briːð] [nɑːt] — ['trespæs] [nɑːt] ;
Breathe not — trespass not ;
呼吸 不是 — 侵入 不是 ;

不要呼吸，不要侵入；

[ʌv; əv] [ðɪs] [griːn] [ænd; ənd] ['dɑːrklɪŋ] [spɑːt] ,
Of this green and darkling spot ,
的 这 绿色的 和 黑暗之子 点 ,

这块绿色和深色的斑点，

['lætɪst] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['muːnz] [biːmz] ,
Latticed from the moon's beams ,
晶格状 从 这 月亮的 光束 ,

由月光编织而成的格子，

[pər'tʃæns] [ə; eɪ]['dɪstənt] ['driːmər] [driːmz] ;
Perchance a distant dreamer dreams ;
或许 一个 遥远 梦想家 梦境 ;

或许，远方的梦者正在做梦；

[pər'tʃæns] [ə'pɑːn][ɪts] ['dɑːrkənɪŋ] [er] ,
Perchance upon its darkening air ,
或许 之上 它是 变暗 空气 ,

或许是因为空气逐渐变得昏暗，

[ðə; ði] [ˌʌn'siːn] ['goʊsts][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [fer] ,
The unseen ghosts of children fare ,
这 看不见 鬼魂 的 孩子们 票价 ,

儿童餐中那些看不见的幽灵，

['feɪntli] ['swɪŋɪŋ] , [sweɪ] [ænd; ənd] [swiːp] ,
Faintly swinging , sway and sweep ,
淡淡的 摇摆 , 摇摆 和 扫 ,

轻轻地摇摆、摆动和扫动

[laɪk] ['lʌvli] [siː] - ['flaʊərz] [ɪn][ɪts] [diːp] ;
Like lovely sea - flowers in its deep ;
喜欢 迷人的 海 - 花朵 在 它是 深的 ;

如同深海中美丽的鲜花；

[waɪl] , [ˌʌn'muːvd] , [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][wɔːrd] ,
While , unmoved , to watch and ward ,
尽管 , 不动 , 到 手表 和 病房 ,

然而，却不动声色地观察和守护着，

[ə'mɪd][ɪts] [gluːmd] [ænd; ənd] ['deɪzid] [swɔːrd] ,
Amid its gloomed and daisied sward ,
之中 它是 阴郁 和 雏菊 草 ,

在它那片阴暗而点缀着雏菊的草地上，

[stændz][wɪð; wɪθ] [boʊd] [ænd; ənd] ['duːi] [hed]
Stands with bowed and dewy head
站立 和 鞠躬 和 露水 头

低着头，头上沾满了露水。

[ðæt] [wʌn]['lɪt(ə)l] ['ledn] [læd] .
That one little leaden Lad .
那 一 小的 铅灰色 小伙子 .

那个瘦小的、像铅块一样的孩子。

[tuː; tə]['kɑːntents] [-]
To **contents** **[** **155** **]**
到 内容 [-]

至内容[155]

[snoʊ]
SNOW
雪

雪

[noʊ] [breθ] [ʌv; əv][wɪnd] ,
No **breath** **of** **wind** **,**
不 气息 的 风 ,

没有一丝风。

[noʊ] [gliːm] [ʌv; əv][sʌn] —
No **gleam** **of** **sun** **—**
不 闪耀 的 太阳 —

没有一丝阳光——

[stɪl] [ðə; ði] [waɪt] [snoʊ]
Still **the** **white** **snow**
仍然 这 白色的 雪

雪依旧洁白。

[swɜːrlz]['sɔːftli] [daʊn] —
Swirls **softly** **down** **—**
漩涡 轻轻 向下 —

轻轻地向下旋转——

[twɪg] [ænd; ənd] [baʊ]
Twig **and** **bough**
枝条 和 买

树枝和树杈

[ænd; ənd] [bleɪd] [ænd; ənd] [θɔːrn]
And **blade** **and** **thorn**
和 刀刃 和 刺

还有刀刃和荆棘

[ɔːl][ɪn][æn; ən]['aɪsi]
All **in** **an** **icy**
全部 在 一个 冰冷的

一切都在冰冷之中

['kwaɪət] , [fər'lɔːrn] .
Quiet **,** **forlorn** **.**
安静的 , 绝望 .

寂静，凄凉。

['wɪspərɪŋ] , ['nestlɪŋ] ,
Whispering **,** **nestling** **,**
耳语 , 雏鸟 ,

轻声细语，雏鸟，

[θruː] [ðə; ði] [er] ,
Through **the** **air** **,**
通过 这 空气 ,

通过空中，

[ɑːn] [sɪl] [ænd; ənd] [stoʊn] ,
On **sill** **and** **stone** **,**
在 窗台 和 石头 ,

在窗台和石头上，

[ruːf] — ['evriwer] ,
Roof — everywhere ,
屋顶 — 到处 ,

屋顶——到处都是，

[ˌaɪ 'tiː] [hiːps] [ɪts] ['paʊdəri]
It heaps its powdery
它 堆积如山 它是 粉状

它堆积着粉状物

['krɪst(ə)l] [fleɪks] ,
Crystal flakes ,
水晶 薄片 ,

晶体薄片，

[ʌv; əv] ['evri] [triː]
Of every tree
的 每一个 树

每棵树

[ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [meɪks] :
A mountain makes :
一个 山 制作 :

山峰构成：

[tɪl] [peɪl] [ænd; ənd] [feɪnt]
Till pale and faint
直到 苍白 和 头晕的

直到苍白和微弱

[æt; ət] [ʃʌt] [ʌv; əv] [deɪ] ,
At shut of day ,
在 关闭 的 天 ,

一天结束时，

[stuːps] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [west]
Stoops from the West
台阶 从 这 西方

西边的台阶

[wʌn] ['wɪntri] [reɪ] .
One wintry ray .
一 冬季 射线 .

一缕冬日阳光。

[ðen] , ['feðərd] [ɪn] ['faɪər] ,
Then , feathered in fire ,
然后 , 羽毛 在 火 ,

然后，如火般羽化，

[wer] ['goʊsts] [ðə; ði] [muːn] , [-]
Where ghosts the moon , [156]
在哪里 鬼魂 这 月亮 , [-]

月亮上的幽灵在哪里，[156]

[ə; eɪ] ['rɑːbɪn] [ʃrɪlz]
A robin shrills
一个 罗宾 尖锐的

知更鸟发出尖叫

[hɪz; ɪz] ['loʊnli] [tuːn] ;
His lonely tune ;
他的 孤独 调 ;

他孤独的曲调；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][dɑːrk] - [nɑːrld]
And **from** **her** **dark** **-** **gnarled**
和 从 她 黑暗的 - 盘根错节的

而从她那黝黑扭曲的

[juː] - [triː] [ler]
Yew **-** **tree** **lair**
紫杉 - 树 巢穴

紫杉树巢穴

[flits] [ʃiː; ʃi] [huː] [hæd; həd] [bɪn]
Flits **she** **who** **had** **been**
飞掠 她 WHO 有 到过

她曾是弗利茨

[ɪn]['haɪdɪŋ][ðer; ðər] . [-] [-]
In **hiding** **there** **.** **[** **157** **]** **[** **158** **]**
在 隐藏 那里 . [-] [-]

躲藏在那里。[157][158]

[tuː; tə]['kɑːntents] [-]
To **contents** **[** **159** **]**
到 内容 [-]

至内容[159]

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [driːm]
THE **WORLD** **OF** **DREAM**
这 世界 的 梦

梦的世界

[naʊ] , [θruː] [ðə; ði] [dʌsk]
Now **,** **through** **the** **dusk**
现在 , 通过 这 黄昏

现在，透过黄昏

[wɪð; wɪθ] ['mʌfld] [bel] [-]
With **muffled** **bell** **[** **160** **]**
和 闷音 钟 [-]

伴有闷音铃声[160]

[ðə; ði] ['dʌstmən] [kʌmz]
The **Dustman** **comes**
这 清洁工 来

清洁工来了

[ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [tel] ,
The **World** **to** **tell** **,**
这 世界 到 告诉 ,

世界要讲述，

['naɪts] ['elfɪn]['læntərnz]
Night's **elfin** **lanterns**
夜晚 精灵 灯笼

夜精灵灯笼

[bɜːrn][ænd; ənd] [gliːm]
Burn **and** **gleam**
烧伤 和 闪耀

燃烧闪耀

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] , ['wʌndərf(ə)l]
In **the** **twilight** **,** **wonderful**
在 这 暮 , 精彩的

暮色中，美妙

[wɜːrld][ʌv; əv] [driːm] .
World **of** **Dream** **.**
世界 的 梦 .

梦幻世界。

['hɑːloʊ] [ænd; ənd][dɪm]
Hollow **and** **dim**
空洞的 和 暗淡

空洞而昏暗

[sliːps] [boʊt][dʌθ; dəθ][raɪd] ,
Sleep's **boat** **doth** **ride** **,**
睡眠的 船 确实 骑 ,

睡眠之舟缓缓驶过，

['hevɪli] [stɪl]
Heavily **still**
重度 仍然

沉重而静止

[æt; ət][ðə; ði]['wɔːtərsaɪd] .
At **the** **waterside** **.**
在 这 水边 .

在水边。

['pætər] , ['pætər] ,
Patter **,** **patter** **,**
语调 , 语调 ,

哒哒哒，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [kʌm] ,
The **children** **come** **,**
这 孩子们 来 ,

孩子们来了，

[jɔːnɪŋ] [ænd; ənd] ['sliːpi] ,
Yawning **and** **sleepy** **,**
打哈欠 和 困 ,

打着哈欠，昏昏欲睡

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gluːm] .
Out **of** **the** **gloom** **.**
出去 的 这 愁云 .

走出阴霾。

[laɪk] [droʊnɪŋ] [biːz]
Like **droning** **bees**
喜欢 无人机 蜜蜂

就像嗡嗡叫的蜜蜂

[ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [griːn] ,
In **a** **garden** **green** **,**
在 一个 花园 绿色的 ,

在一片绿意盎然的花园里，

['oʊvər][ðə; ði] [θwɔːts]
Over **the** **thwarts**
超过 这 挫败

越过障碍

[ðeɪ] ['klæmbər][ɪn] .
They **clamber** **in** **.**
他们 攀 在 .

他们爬了进去。

[ænd; ənd] ['lʌvli] [sliːp]
And **lovely** **Sleep**
和 迷人的 睡觉

睡得真好

[wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] - [drɔːn] [ɔːr]
With **long** **-** **drawn** **oar**
和 长的 - 绘制 桨

用长桨

[tɜːrnz] [əˈweɪ]
Turns **away**
转弯 离开

转身离开

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʃɔːr] .
From **the** **whispering** **shore** **.**
从 这 耳语 支撑 .

来自低语的岸边。

['oʊvər][ðə; ði]['wɔːtər]
Over **the** **water**
超过 这 水

水面上

[laɪk] ['roʊziz] [glaɪd]
Like **roses** **glide**
喜欢 玫瑰 滑行

像玫瑰滑翔

[hɜːr; hər] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['pæsndʒə˞]
Her **hundreds** **of** **passengers**
她 数百 的 乘客

她的数百名乘客

[pækt] [ˌɪn'saɪd] , [-]
Packed **inside** **,** **[** **161** **]**
包装 里面 , [-]

包装在里面，[161]

[tuː; tə] [wer] [ɪn][hɜːr; hər] ['gɑːrdn]
To **where** **in** **her** **garden**
到 在哪里 在 她 花园

到她花园的哪个地方

['tremb(ə)l][ænd; ənd] [gliːm]
Tremble **and** **gleam**
颤抖 和 闪耀

颤抖并闪耀

[ðə; ði] [hɑːps] [ænd; ənd][læmps]
The **harps** **and** **lamps**
这 竖琴 和 灯

竖琴和灯

[ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [ʌv; əv] [driːm] .
Of **the** **World** **of** **Dream** **.**
的 这 世界 的 梦 .

来自梦境世界。

[tuː; tə]['kɑːntents] [-]
To **contents** **[** **162** **]**
到 内容 [-]

至内容[162]

[kwiːn] -
QUEEN DJENIRA
女王 -

杰尼拉女王

[wen] [kwiːn] - ['slʌmbəz] [θruː]
When Queen Djenira slumbers through
什么时候 女王 - 睡眠 通过

当杰尼拉女王沉睡时

[ðə; ði] ['sʌltri] [nuːnz] [rɪ'poʊz] ,
The sultry noon's repose ,
这 闷热 中午 休息 ,

闷热的正午，一片宁静。

[frʌm; frəm] [aʊt] [hɜːr; hər] [driːmz] , [æz; əz] [sɔːft] [ʃiː; ʃi] [laɪz] ,
From out her dreams , as soft she lies ,
从 出去 她 梦境 , 作为 柔软的 她 谎言 ,

她从梦中醒来，像柔软的尸体一样躺着。

[ə; eɪ] [feɪnt] [θɪn] ['mjuːzɪk] [floʊz] .
A faint thin music flows .
一个 头晕的 薄的 音乐 流量 .

一阵微弱的音乐声响起。

[hɜːr; hər] ['lʌvli] [hændz] [laɪ] ['næroʊ] [ænd; ənd] [peɪl]
Her lovely hands lie narrow and pale
她 迷人的 双手 说谎 狭窄的 和 苍白

她那双纤细苍白的美手静静地躺在那里。

[wɪð; wɪθ] ['gɪldɪd] [neɪlz] , [hɜːr; hər] [hed]
With gilded nails , her head
和 镀金 指甲 , 她 头

她的头上戴着镀金的指甲。

['kaʊtʃt] [ɪn] [ɪts] ['bændɪd] [nets] [ʌv; əv] [goʊld]
Couched in its banded nets of gold
卧倒 在 它是 带状 网 的 金子

裹在金丝网中

[laɪz] ['pɪloʊd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [bed] .
Lies pillowed on her bed .
谎言 枕头 在 她 床 .

她躺在床上，枕头都枕在身上。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['njuːbiən] [bɔɪz] [huː] [fæn]
The little Nubian boys who fan
这 小的 努比亚人 男孩们 WHO 扇子

那些扇风的努比亚小男孩们

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd] ['tresɪz] [klɪr] ,
Her cheeks and tresses clear ,
她 脸颊 和 头发 清除 ,

她的脸颊和头发都清澈了，

['wʌndərf(ə)l] , ['wʌndərf(ə)l] , ['wʌndərf(ə)l] ['vɔɪsɪz]
Wonderful , wonderful , wonderful voices
精彩的 , 精彩的 , 精彩的 声音

美妙绝伦的声音！

[siːm] [ə'fɑːr] [tuː; tə] [hɪr] .
Seem afar to hear .
似乎 远方 到 听到 .

听起来像是远方传来的声音。

[ðeɪ] [slaɪd][ðer; ðər] [aɪz] , [ænd; ənd] ['nɑːdɪŋ] , [seɪ] ,
They slide their eyes , and nodding , say ,
他们 滑动 他们的 眼睛 , 和 点头 , 说 ,

他们转动眼珠，点点头，说道：

" [kwiːn] - [wɔːks] [tuː; tə] - [deɪ]
" Queen Djenira walks to - day
" 女王 - 散步 到 - 天

“杰尼拉女王今天散步”

[ðə; ði] [kɔːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] -
The courts of the lord Pthamasar
这 法院 的 这 主 -

帕塔马萨尔勋爵的法庭

[wer] [ðə; ði] [swiːt] [bɜːrdz][ʌv; əv] - [ɑːr; ər] .
Where the sweet birds of Psuthys are .
在哪里 这 甜的 鸟类 的 - 是 .

普苏提斯甜美的鸟儿在哪里?

" [ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ə'baʊt][hɜːr; hər] [pɔːrtʃ]
" And those of earth about her porch
" 和 那些 的 地球 关于 她 门廊

还有她门廊周围的泥土

[ʌv; əv] ['ʃædoʊ] [kuːl] [ænd; ənd] [greɪ]
Of shadow cool and grey
的 阴影 凉爽的 和 灰色的

阴冷灰暗

[ðer; ðər] ['saɪdlɔːŋ] [biːks] [ɪn] ['saɪləns] [liːn] ,
Their sidelong beaks in silence lean ,
他们的 横 喙 在 沉默 倾斜 ,

它们侧着身子，静静地倾斜着喙，

[ænd; ənd]['saɪlənt][flɪt] [ə'weɪ] . [-] [-] [-]
And silent flit away . [163] [164] [165]
和 沉默的 掠过 离开 . [-] [-] [-]

悄无声息地飞走了。[163][164][165]

['naɪtfɔːl]
NIGHTFALL
黄昏

黄昏

[ðə; ði][læst] [laɪt] [feɪlz] — [ðæt] ['ʃæloʊ] [puːl] [ʌv; əv] [deɪ] !
The last light fails — that shallow pool of day !
这 最后的 光 失败 — 那 浅的 水池 的 天 !

最后一缕光线消失了——那浅浅的白昼之池!

[ðə; ði] ['koʊrsər] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk][stæmp] [daʊn] [tuː; tə] [drɪŋk] ,
The coursers of the dark stamp down to drink ,
这 课程 的 这 黑暗的 邮票 向下 到 喝 ,

黑马们跺着脚下来喝水，

[ɑːrtʃ] [ðer; ðər][waɪld] [neks] , [lɪft][ðer; ðər][waɪld] ['hedz] [ænd; ənd] [neɪ] ;
Arch their wild necks , lift their wild heads and neigh ;
拱 他们的 荒野 脖子 , 举起 他们的 荒野 头部 和 嘶 ;

它们弓起狂野的脖颈，抬起狂野的头颅，嘶鸣起来；

[ðer; ðər]['draɪvər] , ['gæðərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['wɔːtər] - [brɪŋk] ,
Their drivers , gathering at the water - brink ,
他们的 司机 , 采集 在 这 水 - 边缘 ,

他们的司机们聚集在水边，

[wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'ʃaɪn] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðer; ðər] ['klʌstərɪŋ] [her] ,

With	eyes	ashine	from	out	their	clustering	hair	,
和	眼睛	阿希恩	从	出去	他们的	聚类	头发	,

她们蓬松的头发下，眼睛闪闪发光。

['ʌtər] [ðer; ðər] ['hɑːloʊ] [spiːtʃ] , [ɔːr] [geɪz] [ə'fɑːr] ,

Utter	their	hollow	speech	,	or	gaze	afar	,
说出	他们的	空洞的	演讲	,	或者	目光	远方	,

要么说些空洞的话，要么凝视远方。

[ræpt] [ɪn] [ɪ'redɪənt] ['revəri] , [tuː; tə] [wer]

Rapt	in	irradiant	reverie	,	to	where
欣喜若狂	在	辐射	遐想	,	到	在哪里

沉浸在光芒四射的遐想中，前往何处

['læŋgwɪʃiz] , [lɔːst] [ɪn] [laɪt] , [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [stɑːr] . [-]

Languishes	,	lost	in	light	,	the	evening	star	.	[	166	]
衰弱	,	丢失的	在	光	,	这	晚上	星星	.	[	-	]

昏暗，迷失在光芒中，晚星。[166]

[kʌm] [ðə; ði] [wʊd] - ['nɪmfs] [tuː; tə] [dæns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [gluːm] ,

Come	the	wood	-	nymphs	to	dance	within	the	glooms	,
来	这	木头	-	若虫	到	舞蹈	之内	这	阴郁	,

来吧，林中仙女们，在幽暗中翩翩起舞吧！

['kɔːlɪŋ] [ðiːz] [ˌtʃæriə'tɪr] [wɪð; wɪθ] ['tɪmbrəl] - [dɪn] ;

Calling	these	charioteers	with	timbrels	'	din	;
呼叫	这些	战车御者	和	铃鼓	-	din	;

用铃鼓的喧闹声召唤这些战车御者；

['æʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['twaɪlaɪt] [ðə; ði] [dɑːrk] ['fɔːrɪst] [luːmz]

Ashen	with	twilight	the	dark	forest	looms
铁青	和	暮	这	黑暗的	森林	织布机

暮色笼罩下，黑暗森林隐隐约约地笼罩着大地。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [nɑːk'tɜːrn(ə)l] [biːsts] [ðæt] [praʊl] [wɪ'ðɪn]

O'er	the	nocturnal	beasts	that	prowl	within
超过	这	夜	野兽	那	潜行	之内

在夜行野兽出没的地方

" [oʊ] ['glɔːri] [ʌv; əv] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːrld] [meɪks] [fer] !

"	O	glory	of	beauty	which	the	world	makes	fair	!
"	哦	荣耀	的	美丽	哪个	这	世界	制作	公平的	!

“哦，世界所创造的美丽荣耀啊！”

" [pænt] [ðeɪ] [ðer; ðər] [ˌserə'neɪdɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [er] .

"	Pant	they	their	serenading	on	the	air	.
"	喘气	他们	他们的	小夜曲	在	这	空气	.

“他们气喘吁吁地在空中唱着小夜曲。”

[saʊnd] [ðə; ði] [laʊd] [huːvz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ə'brɔːd] [ðə; ði] [skaɪ]

Sound	the	loud	hooves	,	and	all	abroad	the	sky
声音	这	大声	蹄子	,	和	全部	国外	这	天空

马蹄声响彻云霄，整个天空都为之震动。

[ðə; ði] ['lʌsti] [ˌtʃæriə'tɪr] [ðer; ðər] ['steɪʃənz] [teɪk] ;

The	lusty	charioteers	their	stations	take	;
这	好色的	战车御者	他们的	车站	拿	;

精力充沛的车夫们各就各位；

['plænɪt] [tuː; tə] ['plænɪt] [duː] [ðə; ði] [swiːt] [lʌvz] [flaɪ] ,

Planet	to	planet	do	the	sweet	Loves	fly	,
行星	到	行星	做	这	甜的	爱	飞	,

甜蜜的爱情在行星间穿梭，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['zi:nɪθ] ['sɪlvər]['mju:zɪk] [weɪk] .

And	in	the	zenith	silver	music	wake	.
和	在	这	天顶	银	音乐	唤醒	.

在银色音乐的余晖中。

['sɪtiz] [ʌv; əv][men] , [ɪn] ['blaɪndnəs] ['hɪd(ə)n] [loʊ] ,

Cities	of	men	,	in	blindness	hidden	low	,
城市	的	男人	,	在	失明	隐	低的	,

人类的城市，在盲目中隐藏在低处，

[fju:m] [ðer; ðər] [feɪnt] [fleɪmz] [tu:; tə] [ðæt] [ɑ:rtʃt] ['fɜ:rməmənt] ,

Fume	their	faint	flames	to	that	arched	firmament	,
烟	他们的	头晕的	火焰	到	那	拱形	苍穹	,

将微弱的火焰投射到那拱形的苍穹之上，

[bʌt; bət][ɔ:l][ðə; ði] ['dwelə[…

But	all	the	dwellers	in	the	lonely	know
但	全部	这	居民	在	这	孤独	知道

但所有居住在孤独之地的人都知道

[ðə; ði] [ʌn'ɜ:rθli] [ɑ:r; ər] [ə'brɔ:d] , [ænd; ənd] ['wɪri] [ænd; ənd] [spent] ,

The	unearthly	are	abroad	,	and	weary	and	spent	,
这	超凡脱俗的	是	国外	,	和	厌倦	和	花费	,

那些超自然生物四处游荡，疲惫不堪，精疲力竭。

[wɪð; wɪθ] [rʌʃ] [ɪks'tɪŋwɪʃt] , [tu:; tə][ðer; ðər] ['dri:miŋ] [goʊ] .

With	rush	extinguished	,	to	their	dreaming	go	.
和	匆忙	熄灭	,	到	他们的	做梦	去	.

喧嚣散去，他们继续沉浸在梦乡。

[ænd; ənd][wɜ:rld][ænd; ənd] [naɪt] [ænd; ənd][stɑ:r] - - [speɪs]

And	world	and	night	and	star	-	enclustered	space
和	世界	和	夜晚	和	星星	-	-	空间

还有世界、黑夜和繁星点点的空间

[ðə; ði]['glɔ:ri][ʌv; əv] ['bju:ti] [ɑ:r; ər][ɪn][wʌn] [en'rævɪʃ] [feɪs] .

The	glory	of	beauty	are	in	one	enravished	face	.
这	荣耀	的	美丽	是	在	一	陶醉的	脸	.

美丽的光辉都倾注在一张迷醉的脸上。

[tu:; tə]['kɑ:ntents] [-]

To	contents	[	167	]
到	内容	[	-	]

至内容[167]

['kʌmbərlənd]

CUMBERLAND
坎伯兰

坎伯兰

[ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmbərlənd]

The	old	,	old	King	of	Cumberland
这	老的	,	老的	国王	的	坎伯兰

坎伯兰的老国王

[ə'woʊk] [wɪð; wɪθ] ['brɪslɪŋ] [bɪrd] —

Awoke	with	bristling	beard	—
醒来	和	竖起的	胡须	—

醒来时发现胡须竖立——

[kraʊtʃt] ['lɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs]

Crouched	listening	in	the	darkness
蹲着	聆听	在	这	黑暗

蜷缩在黑暗中倾听

[tuː; tə][ə; eɪ][saʊnd] [ðæt][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] .

To	a	sound	that	he	had	heard	.
到	一个	声音	那	他	有	听到	.

他听到了某种声音。

[hiː; hi] [liːnd] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [fɔːrˈskwer] [bed] ,

He	leaned	upon	his	foursquare	bed	,
他	倾斜	之上	他的	四方	床	,

他倚靠在四方床上，

[hɪz; ɪz] [θʌm] [bɪˈniːθ] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ;

His	thumb	beneath	his	chin	;
他的	拇指	下面	他的	下巴	;

他用拇指托着下巴；

[ˈhɑːkənɪŋ] [ˈæftər] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [stɜːrd]

Hearkening	after	that	which	had	stirred
倾听	后	那	哪个	有	搅拌

听着那曾激起的动静

[ðə; ði] [driːm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] .

The	dream	that	he	was	in	.
这	梦	那	他	曾是	在	.

他所做的梦。

[ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈkʌmbərlənd]

The	old	,	old	King	of	Cumberland
这	老的	,	老的	国王	的	坎伯兰

坎伯兰的老国王

[ˈmʌtəd] , " [twʌz] [nɑːt][ðə; ði] [siː] ,

Muttered	,	"	Twas	not	the	sea	,
低声说道	,	"	那是	不是	这	海	,

他喃喃自语道：“那不是大海。”

[ˈgʌʃɪŋ] [əˈpɑːn] - [ˈrɑːks] ,

Gushing	upon	Shlievlisskin	rocks	,
喷薄	之上	-	岩石	,

喷涌而出，流淌在什列夫利斯金岩石上，

[ðæt] [ˈweikənd] [ˌem ˈiː] .

That	wakened	me	.
那	醒来	我	.

那件事把我唤醒了。

" [ˈθʌndər] [frʌm; frəm][ˈmɪdˌmoʊst] [naɪt] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] ;

"	Thunder	from	midmost	night	it	was	not	;
"	雷	从	中间	夜晚	它	曾是	不是	;

“那不是午夜时分的雷声；

[fɔːr; fər][ˈjɑːndər][æt; ət][ðə; ði][baːz]

For	yonder	at	the	bars
为了	远处	在	这	酒吧

在那边的酒吧

[bɜːrn][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈsʌmər] [ˈsetɪŋ] [hɜːr; hər]

Burn	to	their	summer	setting	her
烧伤	到	他们的	夏天	环境	她

燃烧到他们的夏日场景中

[klɪr] [ˈkɔnstəleitid] [stɑːrz] .

Clear	constellated	stars	.
清除	星座	明星	.

清晰可见的星座繁星。

" [ðə; ði][oʊld] , [oʊld] [kɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌmbərlənd]
" The old , old King of Cumberland
" 这 老的 , 老的 国王 的 坎伯兰

"坎伯兰的老国王

[mjuːzd] [jet] , " [ræts] ['evər][dɪd]
Mused yet , " Rats ever did
沉思 然而 , " 老鼠 曾经 做过

然而，他沉思道："老鼠确实如此。"

[roʊv] [frʌm; frəm][ðer; ðər][hoʊlz] , [ænd; ənd][klɪŋk][maɪ][spɜːrz] ,
Rove from their holes , and clink my spurs ,
漫游 从 他们的 孔 , 和 碰杯 我的 马刺 ,

从洞穴中游荡出来，我的马刺叮当作响，

[ænd; ənd] [nɔː] [maɪ]['kʌvərlɪd] . [-]
And gnaw my coverlid . [168]
和 啃 我的 床单 . [-]

啃我的被罩。[168]

" [ɔːft] [hæθ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pæsɪŋ] [briːz]
" Oft hath a little passing breeze
" 经常 有 一个 小的 通过 微风

常有微风吹过。

[ə'lɔːŋ] [ðɪs] ['væləns] [stɜːrd] ;
Along this valance stirred ;
沿着 这 价银 搅拌 ;

沿着这条裙边，一阵阵地搅动着；

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['stægnənt][kɑːm] - [twʌz] [nɑːt]
But in this stagnant calm ' twas not
但 在 这 停滞不前 冷静的 - 那是 不是

但在这种死寂般的平静中，却并非如此。

[ðə; ði][wɪnd][aɪ] [hɜːrd] .
The wind I heard .
这 风 我 听到 .

我听到了风声。

" [sʌm; səm] ['kiːnər] , ['streɪndʒər] , ['kwaɪətər] , ['kloʊzər]
" Some keener , stranger , quieter , closer
" 一些 更敏锐 , 陌生人 , 更安静 , 更近

一些更敏锐、更陌生、更安静、更亲近的人

[vɔɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌem 'iː] [woʊk] . . . .
Voice it was me woke . . . .
嗓音 它 曾是 我 觉醒 . . . .

是我的声音，我醒了.....

" [ænd; ənd]['saɪləns] , [laɪk][ə; eɪ] ['bɪloʊ] , [draʊnd]
" And silence , like a billow , drowned
" 和 沉默 , 喜欢 一个 巨浪 , 溺水

寂静如波涛般淹没了

[ðə; ði][wɜːrd][hiː; hi] [spoʊk] .
The word he spoke .
这 单词 他 辐 .

他说的那句话。

[hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [wɔːlz] [wɜːr; wər] [kləukt] [wɪð; wɪθ][dɑːrk] ;
His chamber walls were cloaked with dark ;
他的 房间 墙壁 是 隐蔽的 和 黑暗的 ;

他的房间墙壁被黑暗笼罩；

['ʃædoʊ] [dɪd] ['θɪkli] [bruːd] ,
Shadow did thickly brood ,
阴影 做过 浓密 幼虫 ,

阴影笼罩着大地，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [veɪg] , [ɔːl] - ['lɪsnɪŋ] [naɪt]
And in the vague , all - listening night
和 在 这 模糊的 , 全部 - 聆听 夜晚

在那个模糊的、所有人都在倾听的夜晚

[ə; eɪ] ['prez(ə)ns] [stʊd] . . . .
A presence stood . . . .
一个 在场 站立 . . . .

一个身影伫立着……

['sʌd(ə)n] [ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk][hænd][hiː; hi] [θrʌst]
Sudden a gigantic hand he thrust
突然 一个 巨大 手 他 推力

突然，一只巨手伸了过来。

['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bʊzəm][koʊld] ,
Into his bosom cold ,
进入 他的 怀 寒冷的 ,

投入他冰冷的怀抱，

[wer] [naʊ] [noʊ]['sɜːrdʒɪŋ] ['restləs] [biːt]
Where now no surging restless beat
在哪里 现在 不 滔滔 不安 打

如今，哪里没有汹涌澎湃的躁动?

[ɪts] [lɔːŋ] [teɪl] [toʊld] :
Its long tale told :
它是 长的 故事 讲述 :

它的漫长故事是这样的:

[swept] [ɑːn][hɪm; ɪm] [ðen] , [æz; əz][ðer; ðər][hiː; hi] [seɪt] ,
Swept on him then , as there he sate ,
扫荡 在 他 然后 , 作为 那里 他 沙特 ,

随后，一阵狂风席卷了他，他就坐在那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

唐阿唐德里(Down-adown-derry)
第5/5页

['terər] ['aɪsi] [tʃɪl] ;
Terror icy chill ;
恐怖 冰冷的 寒意 ;

恐惧冰冷；

- [twʌz] ['saɪləns] [ðæt] [hæd; həd][hɪm; ɪm][ə'woʊk] —
' Twas silence that had him awoke —
- 那是 沉默 那 有 他 醒来 —

是寂静将他惊醒——

[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [stʊd] [stɪl] . [-] [-]
His heart stood still . [169] [170]
他的 心 站立 仍然 . [-] [-]

他的心跳停止了。[169][170]

[tu:; tə]['kɑ:ntents] [-]
To contents [171]
到 内容 [-]

至内容[171]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gri:n] ['ɔ:rtʃərd]
THE LITTLE GREEN ORCHARD
这 小的 绿色的 果园

小绿果园

[sʌm; səm][wʌn][ɪz]['ɔ:lweɪz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,
Some one is always sitting there ,
一些 一 是 总是 坐着 那里 ,

总有人坐在那里，

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gri:n] ['ɔ:rtʃərd] ;
In the little green orchard ;
在 这 小的 绿色的 果园 ;

在绿色的小果园里；

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði][sʌn][ɪz] [haɪ]
Even when the sun is high
甚至 什么时候 这 太阳 是 高的

即使太阳高挂天空。

[ɪn] [nu:nz] [ʌn'klaʊdɪd] [skaɪ] ,
In noon's unclouded sky ,
在 中午 晴朗无云 天空 ,

正午时分，晴空万里，

[ænd; ənd] ['feɪntli] [droʊnɪŋ] [goʊz]
And faintly droning goes
和 淡淡的 无人机 去

隐隐约约的嗡嗡声响起

[ðə; ði] [bi:] [frʌm; frəm][roʊz][tu:; tə][roʊz] ,
The bee from rose to rose ,
这 蜜蜂 从 玫瑰 到 玫瑰 ,

蜜蜂从一朵玫瑰飞到另一朵玫瑰，

[sʌm; səm][wʌn][ɪn] ['ʃædoʊ] [ɪz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] ,

Some	one	in	shadow	is	sitting	there	,
一些	一	在	阴影	是	坐着	那里	,

阴影里坐着一个人，

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gri:n] ['ɔ:rtʃərd] . [-]

In	the	little	green	orchard	.	[	172	]
在	这	小的	绿色的	果园	.	[	-	]

在绿色的小果园里。[172]

[jes] , [ænd; ənd] [wen] ['twaɪlaɪt] [ɪz] ['fɔ:lɪŋ] ['sɔ:ftli]

Yes	,	and	when	twilight	is	falling	softly
是的	,	和	什么时候	暮	是	坠落	轻轻

是的，当暮色缓缓降临之时

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gri:n] ['ɔ:rtʃərd] ;

In	the	little	green	orchard	;
在	这	小的	绿色的	果园	;

在绿色的小果园里；

[wen] [ðə; ði] [greɪ] [du:] [dis'tilz]

When	the	grey	dew	distils
什么时候	这	灰色的	露	蒸馏

当灰露凝结时

[ænd; ənd] ['evri] ['flaʊər] - [kʌp] [fɪlz] ;

And	every	flower	-	cup	fills	;
和	每一个	花	-	杯子	填充	;

每一朵花都满了；

[wen] [ðə; ði][læst]['blækbɜ:rd] [sez] ,

When	the	last	blackbird	says	,
什么时候	这	最后的	黑鸟	说道	,

当最后一只黑鸟说，

" [wʌt] — [wʌt] ! " [ænd; ənd][goʊz][hɜ:r; hər] [wei] — [es] - [ʃ] !

"	What	—	what	!	"	and	goes	her	way	—	s	-	sh	!
"	什么	—	什么	!	"	和	去	她	方式	—	s	-	什	!

"什么——什么！"然后她就走了——嘘！

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] ['vɔɪsɪz] ['kɔ:lɪŋ] ['sɔ:ftli]

I	have	heard	voices	calling	softly
我	有	听到	声音	呼叫	轻轻

我听到有人在轻声呼唤

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gri:n] ['ɔ:rtʃərd] .

In	the	little	green	orchard	.
在	这	小的	绿色的	果园	.

在绿色的小果园里。

[nɑ:t] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ðer; ðər] ,

Not	that	I	am	afraid	of	being	there	,
不是	那	我	是	害怕的	的	存在	那里	,

倒不是说我害怕待在那里，

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [gri:n] ['ɔ:rtʃərd] ;

In	the	little	green	orchard	;
在	这	小的	绿色的	果园	;

在绿色的小果园里；

[waɪ] , [wen] [ðə; ði] ['mu:nz] [bɪn] [braɪt] ,

Why	,	when	the	moon's	been	bright	,
为什么	,	什么时候	这	月亮的	到过	明亮的	,

为什么，当月亮很亮的时候，

['ʃedɪŋ] [hɜːr; hər] ['loʊnsəm] [laɪt] ,
Shedding her lonesome light ,
脱落 她 寂寞 光 ,

她散发着孤独的光芒，

[ænd; ənd] [mɔθs] [laɪk] ['goʊstiz] [kʌm] ,
And moths like ghosties come ,
和 蛾子 喜欢 鬼魂 来 ,

飞蛾如同幽灵般袭来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrnd] [sneɪl] [liːvz] [hoʊm] :
And the horned snail leaves home :
和 这 有角的 蜗牛 树叶 家 :

角蜗牛离开了家：

[aɪv] [sæt][ðer; ðər] , ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [ðer; ðər] ,
I've sat there , whispering and listening there ,
我已经 卫星 那里 , 耳语 和 聆听 那里 ,

我一直坐在那里，低声细语，静静聆听。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] ['ɔːrtʃərd] .
In the little green orchard .
在 这 小的 绿色的 果园 .

在绿色的小果园里。

['oʊnli] [its] [streɪndʒ] [tuː; tə][biː; bi] ['fiːlɪŋ] [ðer; ðər] ,
Only it's strange to be feeling there ,
仅有的 它是 奇怪的 到 是 感觉 那里 ,

只是身处那种感觉很奇怪。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] ['ɔːrtʃərd] ;
In the little green orchard ;
在 这 小的 绿色的 果园 ;

在绿色的小果园里；

['weðər] [juː; jʊ] [peɪnt] [ɔːr] [drɔː] ,
Whether you paint or draw ,
无论 你 画 或者 画 ,

无论你是绘画还是素描，

[dɪg] , ['hæmər] , [tʃɑːp] , [ɔːr] [sɔː] ;
Dig , hammer , chop , or saw ;
挖 , 锤 , 劈 , 或者 锯 ;

挖、锤、砍或锯；

[wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər][moʊst][ə'loʊn] ,
When you are most alone ,
什么时候 你 是 最多 独自的 ,

当你最孤独的时候，

[ɔːl] [bʌt; bət][ðə; ði] ['saɪləns] [gɔːn] . . .
All but the silence gone . . .
全部 但 这 沉默 已消失 . . .

除了寂静之外，一切都消失了……

[sʌm; səm][wʌn][ɪz] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] ,
Some one is waiting and watching there ,
一些 一 是 等待 和 观看 那里 ,

有人在那里等待和观察。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [griːn] ['ɔːrtʃərd] .
In the little green orchard .
在 这 小的 绿色的 果园 .

在绿色的小果园里。

[tuː; tə]['kɑːntents] [-]

To	contents	[	173	]
到	内容	[	-	]

至内容[173]

[ðə; ði] ['truːənts]

THE	TRUANTS
这	逃学者

逃学者

[er] [maɪ] [hɑːrt] [biːts] [tuː] ['koʊldli][ænd; ənd] ['feɪntli]

Ere	my	heart	beats	too	coldly	and	faintly
埃雷	我的	心	节拍	也	冷冷地	和	淡淡的

我的心跳太过冰冷微弱

[tuː; tə] [rɪ'membər] [sæd] [θɪŋz] , [jet] [biː; bi] [geɪ] ,

To	remember	sad	things	,	yet	be	gay	,
到	记住	伤心	事物	,	然而	是	同性恋	,

记住悲伤的事，却依然是同性恋

[aɪ] [wʊd] [sɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɝːldz] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən]

I	would	sing	a	brief	song	of	the	world's	little	children
我	会	唱歌	一个	简短的	歌曲	的	这	世界的	小的	孩子们

我会为全世界的小朋友们唱一首简短的歌

['mædʒɪk] [hæθ] ['stoʊlən] [ə'weɪ] .

Magic	hath	stolen	away	.
魔法	有	被盗	离开	.

魔法已然消失。

[ðə; ði] ['prɪmrəʊz] ['skætərd] [baɪ]['eɪprəl] ,

The	primroses	scattered	by	April	,
这	报春花	疏散	经过	四月	,

四月里散落的报春花

[ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] ['mɪlki] [wei] ,

The	stars	of	the	wide	Milky	Way	,
这	明星	的	这	宽的	乳白色	方式	,

广袤银河系中的群星，

['kænɑːt] [ˌaʊt'nʌmbər] [ðə; ði][həusts][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən]

Cannot	outnumber	the	hosts	of	the	children
不能	人数占优	这	主持人	的	这	孩子们

人数上无法超过孩子们的主人。

['mædʒɪk] [hæθ] ['stoʊlən] [ə'weɪ] .

Magic	hath	stolen	away	.
魔法	有	被盗	离开	.

魔法已然消失。

[ðə; ði] ['bʌtərkʌp] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [medəuz] ,

The	buttercup	green	of	the	meadows	,
这	毛茛	绿色的	的	这	草地	,

草甸上毛茛花的绿色，

[ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [meɪ] ,

The	snow	of	the	blossoming	may	,
这	雪	的	这	盛开	可能	,

盛开的五月雪，

['lʌvliər] [ɑːr; ər][nɑːt][ðæn; ðən][ðə; ði]['liːdʒənz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən]

Lovelier	are	not	than	the	legions	of	children
更可爱	是	不是	比	这	军团	的	孩子们

没有什么比成群的孩子更可爱了。

['mædʒɪk] [hæθ] ['stoʊlən] [ə'weɪ] . [-]
Magic **hath** **stolen** **away** **.** **[** **174** **]**
魔法 有 被盗 离开 . [-]

魔法已悄然离去。[174]

[ðə; ði] [weɪvz] ['tɔːsɪŋ] [sɜːrf][ɪn][ðə; ði] ['muːnbiːm] ,
The **waves** **tossing** **surf** **in** **the** **moonbeam** **,**
这 波浪 抛掷 冲浪 在 这 月光 ,

月光下，海浪翻滚，拍打着大地。

[ðə; ði]['ælbətrɑːs] [loʊn][ɑːn][ðə; ði] [spreɪ] ,
The **albatross** **lone** **on** **the** **spray** **,**
这 信天翁 孤独 在 这 喷 ,

孤零零的信天翁栖息在浪花上，

[ə'loʊn] [noʊ] [ðə; ði] [terz] [wept] [ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪldrən]
Alone **know** **the** **tears** **wept** **in** **vain** **for** **the** **children**
独自的 知道 这 眼泪 哭泣 在 徒劳 为了 这 孩子们

只有他们知道，为孩子们流下的眼泪都是徒劳的。

['mædʒɪk] [hæθ] ['stoʊlən] [ə'weɪ] .
Magic **hath** **stolen** **away** **.**
魔法 有 被盗 离开 .

魔法已然消失。

[ɪn] [veɪn] : [fɔːr; fər][æt; ət] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ]
In **vain** **:** **for** **at** **hush** **of** **the** **evening**
在 徒劳 : 为了 在 嘘 的 这 晚上

徒劳无功：因为在夜幕降临之际

[wen] [ðə; ði][stɑːrz]['twɪŋk(ə)l]['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] ,
When **the** **stars** **twinkle** **into** **the** **grey** **,**
什么时候 这 明星 闪烁 进入 这 灰色的 ,

当繁星闪烁在灰蒙蒙的夜空中，

[siːmz] [tuː; tə]['ekoʊ][ðə; ði][fɑːr] - [ə'weɪ] ['kɔːlɪŋ] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən]
Seems **to** **echo** **the** **far** **-** **away** **calling** **of** **children**
似乎 到 回声 这 远的 - 离开 呼叫 的 孩子们

仿佛在回响着远方孩童的呼唤。

['mædʒɪk] [hæθ] ['stoʊlən] [ə'weɪ] . [-] [-]
Magic **hath** **stolen** **away** **.** **[** **175** **]** **[** **176** **]**
魔法 有 被盗 离开 . [-] [-]

魔法已悄然消失。[175][176]

[tuː; tə]['kɑːntents] [-]
To **contents** **[** **177** **]**
到 内容 [-]

至内容[177]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['sæləmændər]
THE **LITTLE** **SALAMANDER**
这 小的 蝾

小蝾螈

[tuː; tə] ['mɑːˆəu]
TO **MARGOT**
到 玛格特

致玛戈

[wen] [aɪ][goʊ] [friː] ,
When **I** **go** **free** **,**
什么时候 我 去 自由的 ,

当我获得自由时，

[aɪ] [θɪŋk] - [twɪl] [biː; bi]
I think ' twill be
我 思考 - 斜纹布 是

我认为会是

[ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][stɑːrz][ænd; ənd] [snoʊ] ,
A night of stars and snow ,
一个 夜晚 的 明星 和 雪 ,

繁星点点、雪花纷飞的夜晚

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][fairz][ʌv; əv][frɔːst][ʃæl; ʃəl] [laɪt]
And the wild fires of frost shall light
和 这 荒野 火灾 的 霜 将 光

霜冻的野火将会点燃

[maɪ] ['futsteps] [æz; əz][aɪ][goʊ] ;
My footsteps as I go ;
我的 脚步声 作为 我 去 ;

我行进的脚步声;

['noʊbɑːdi] — ['noʊbɑːdi] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər]
Nobody — nobody will be there
无人 — 无人 将要 是 那里

不会有人——不会有人在那里。

[wɪð; wɪθ]['groʊpɪŋ] [tʌtʃ] , [ɔːr] [saɪt] ,
With groping touch , or sight ,
和 摸索 触碰 , 或者 视线 ,

用摸索的触觉，或用眼睛观察，

[tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [bʊʃ] [ʌv; əv] [her]
To see me in my bush of hair
到 看 我 在 我的 衬套 的 头发

在我的浓密头发里看到我

[dæns] ['bɜːrnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [naɪt] .
Dance burning through the night .
舞蹈 燃烧 通过 这 夜晚 .

彻夜燃烧般起舞。

[tuː; tə]['kɑːntents] [-]
To contents [178]
到 内容 [-]

至内容[178]

['vɔɪsɪz]
VOICES
声音

声音

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['kɔːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['daːkənd] ['rɪvər]
Who is it calling by the darkened river
WHO 是 它 呼叫 经过 这 变暗 河

是谁在幽暗的河边呼唤?

[wer] [ðə; ði] [mɔːs] [laɪz] [smuːð] [ænd; ənd] [diːp] ,
Where the moss lies smooth and deep ,
在哪里 这 苔藓 谎言 光滑的 和 深的 ,

苔藓平整而深厚的地方,

[ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk] [triːz] [liːn] [ˌʌn'muːvɪŋ] [ɑːrmz] ,
And the dark trees lean unmoving arms ,
和 这 黑暗的 树木 倾斜 不动 武器 ,

而黑暗的树木则像静止的手臂般倾斜着。

['saɪlənt][ænd; ənd] [veɪg] [ɪn] [sliːp] ,
Silent **and** **vague** **in** **sleep** **,**
沉默的 和 模糊的 在 睡觉 ,

睡梦中沉默而迷离，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] - [hiːld] [ˌkɑːnstə'leɪʃənz] [pæs]
And **the** **bright** **-** **heeled** **constellations** **pass**
和 这 明亮的 - 高跟鞋 星座 经过

而那些光彩夺目的星座则掠过天际。

[ɪn] ['splendər] [θruː] [ðə; ði] [gluːm] ;
In **splendour** **through** **the** **gloom** **;**
在 辉煌 通过 这 愁云 ;

在黑暗中闪耀光芒；

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['kɔːlɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] ['daːkənd] ['rɪvər]
Who **is** **it** **calling** **o'er** **the** **darkened** **river**
WHO 是 它 呼叫 超过 这 变暗 河

是谁在黑暗的河面上呼唤?

[ɪn]['mjuːzɪk] , " [kʌm] ! " ?
In **music** **,** **"** **Come** **!** **"** **?**
在 音乐 , " 来 ! " ?

在音乐中，“来吧！”?

[huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['wɑːndərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] [medəuz]
Who **is** **it** **wandering** **in** **the** **summer** **meadows**
WHO 是 它 漫游 在 这 夏天 草地

谁在夏日草地上徘徊?

[wer] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stuːp] [ænd; ənd] [pleɪ]
Where **the** **children** **stoop** **and** **play**
在哪里 这 孩子们 哈腰 和 玩

孩子们弯腰玩耍的地方

[ɪn][ðə; ði] [griːn] [feɪnt] - ['sentɪd] ['flaʊərz] , ['spɪnɪŋ]
In **the** **green** **faint** **-** **scented** **flowers** **,** **spinning**
在 这 绿色的 头晕的 - 香味 花朵 , 旋转

在散发着淡淡香气的绿色花朵中，旋转着

[ðə; ði] ['gaɪlləs] ['aʊərz] [ə'weɪ] ?
The **guileless** **hours** **away** **?**
这 朴实 小时 离开 ?

那些无忧无虑的时光?

[huː] ['tʌtʃɪz] [ðer; ðər] [braɪt] [her] ?
Who **touches** **their** **bright** **hair** **?**
WHO 触摸 他们的 明亮的 头发 ?

谁会去摸他们亮丽的头发?

[huː] [pʊts]
who **puts**
WHO 放置

谁放的

[ə; eɪ][wɪnd] - [ʃel] [tuː; tə] [iːtʃ] [tʃiːk] ,
A **wind** **-** **shell** **to** **each** **cheek** **,**
一个 风 - 壳 到 每个 脸颊 ,

每边脸颊上都贴着一个防风贝壳，

['wɪspərɪŋ] [bɪ'twɪkst][ɪts] ['briːðɪŋ] ['sailənsiz] ,
Whispering **betwixt** **its** **breathing** **silences** **,**
耳语 中间 它是 呼吸 沉默 ,

在呼吸的寂静间低语，

" [siːk] ! [siːk] ! " ?
" Seek ! seek ! " ?
" 寻找 ! 寻找 ! " ?

“寻找！寻找！”

[huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈwɑtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈgæðərɪŋ] [ˈtwaɪlaɪt]
Who is it watching in the gathering twilight
WHO 是 它 观看 在 这 采集 暮

在暮色渐浓之时，是谁在注视着我们?

[wen] [ðə; ði][ˈkɜːrfjuː][bɜːrd] [hæθ] [floʊn]
When the curfew bird hath flown
什么时候 这 宵禁 鸟 有 飞行

当宵禁鸟飞走之后

[ɑːn] [ˈiːgər] [wɪŋz] , [frʌm; frəm] [sɔːŋ] [tuː; tə] [ˈsaɪləns] ,
On eager wings , from song to silence ,
在 渴望的 翅膀 , 从 歌曲 到 沉默 ,

乘着渴望的翅膀，从歌声到寂静，

[tuː; tə][ɪts] [ˈdaːkənd] [nest] [əˈloʊn] ?
To its darkened nest alone ?
到 它是 变暗 巢 独自的 ?

独自回到它那幽暗的巢穴?

[huː] [teɪks] [fɔːr; fər] [ˈbraɪtnɪŋ] [aɪz] [ðə; ði][stɑːrz] ,
Who takes for brightening eyes the stars ,
WHO 需要 为了 提亮 眼睛 这 明星 ,

谁以星辰为明眸?

[fɔːr; fər] [ˈlɑːks] [ðə; ði] [stɪl] [ˈmuːnbiːm] ,
For locks the still moonbeam ,
为了 锁 这 仍然 月光 ,

锁上静谧的月光，

[saɪz] [θruː] [ðə; ði] [ˈduːz] [ʌv; əv] [ˈiːvnɪŋ] [ˈpiːsfəli]
Sighs through the dews of evening peacefully
叹息 通过 这 露水 的 晚上 和平地

傍晚的露水中，叹息声静静响起

[ˈfɔːlɪŋ] , " [driːm] ! " [-] [-]
Falling , " Dream ! " [179] [180]
坠落 , " 梦 ! " [-] [-]

坠落，“梦想！”[179][180]

[tuː; tə][ˈkɑːntents] [-]
To contents [181]
到 内容 [-]

至内容[181]

[ˈsɔːrsəri]
SORCERY
巫术

巫术

" [wʌt] [vɔɪs] [ɪz] [ðæt] [aɪ] [hɪr]
" What voice is that I hear
" 什么 嗓音 是 那 我 听到

我听到的是什么声音

[ˈkraɪɪŋ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [puːl] ? "
Crying across the pool ? "
哭泣 穿过 这 水池 ? "

在泳池对面哭泣?

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][pæn][juː; jʊ] [hɪr] ,
" It is the voice of Pan you hear ,
" 它 是 这 嗓音 的 平底锅 你 听到 ,

你听到的是潘神的声音，

['kraɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɔːs(ə)rɪ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [klɪr] ,
Crying his sorceries shrill and clear ,
哭泣 他的 巫术 尖锐 和 清除 ,

他尖锐而清晰地喊出他的巫术，

[ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [dɪm][ænd; ənd] [kuːl] . "
In the twilight dim and cool . "
在 这 暮 暗淡 和 凉爽的 . "

暮色昏暗而凉爽。

" [wʌt] [sɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [sɪŋz] ,
" What song is it he sings ,
" 什么 歌曲 是 它 他 唱歌 ,

他唱的是什么歌?

['ekəuiŋ] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ;
Echoing from afar ;
回声 从 远方 ;

远处传来回响;

[waɪl] [ðə; ði] [swiːt] ['swɑːloʊ] [bendz] [hɜːr; hər] [wɪŋz] ,
While the sweet swallow bends her wings ,
尽管 这 甜的 吞 弯曲 她 翅膀 ,

当甜美的燕子弯曲翅膀时，

['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [twɪtɜ-ɪŋz] ,
Filling the air with twitterings ,
填充 这 空气 和 推特 ,

空气中弥漫着啁啾声，

[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] [stɑːr] ?
Beneath the brightening star ?
下面 这 提亮 星星 ?

在逐渐明亮的星光之下?

" [ðə; ði] ['wʊdmən] ['ænsər] [ˌem 'iː] ,
" The woodman answered me ,
" 这 樵夫 回答 我 ,

樵夫回答我说:

[hɪz; ɪz] ['fægət] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] : —
His faggot on his back : —
他的 柴草 在 他的 后退 : —

他背上的那根棍子: ——

" [siːk] [nɑːt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][pæn][tuː; tə] [siː] ;
" Seek not the face of Pan to see ;
" 寻找 不是 这 脸 的 平底锅 到 看 ;

不要去寻找潘神的面容;

[fliː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [klɪr] [noʊt] ['sʌmənɪŋ] [ðiː]
Flee from his clear note summoning thee
逃跑 从 他的 清除 笔记 召唤 你

逃离他清晰的召唤之信

[tuː; tə] ['dɑːrknəs] [diːp] [ænd; ənd] [blæk] !
To darkness deep and black !
到 黑暗 深的 和 黑色的 !

进入深邃漆黑的黑暗!

" [hiː; hi] [dwelz] [ɪn] ['θɪkɪst] [ʃeɪd] ,
" He dwells in thickest shade ,
" 他 居住地 在 最厚 阴影 ,

他住在最浓密的树荫下，

['paɪpɪŋ][hɪz; ɪz][noʊts][fər'lɔːrn]
Piping his notes forlorn
管道 他的 笔记 绝望

他孤独地吹奏着笛声

[ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ['nevər][tuː; tə][biː; bi] [ə'leɪ] ;
Of sorrow never to be allayed ;
的 悲哀 绝不 到 是 缓解 ;

永难消散的悲伤；

[tɜːrn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['kʌvəts] [sæd]
Turn from his coverts sad
转动 从 他的 隐蔽人员 伤心

他悲伤地从隐蔽处转过身来

[ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] ['ʌntəˌ'ʌntu][mɔːrn] ! " [-]
Of twilight unto morn ! " [182]
的 暮 到 早晨 ! " [-]

从黄昏到黎明！[182]

[ðə; ði] ['wʊdmən] [pæst] [ə'weɪ]
The woodman passed away
这 樵夫 通过了 离开

樵夫去世了。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [pæθ] ;
Along the forest path ;
沿着 这 森林 小路 ;

沿着林间小路；

[hɪz; ɪz][æks] [ʃoʊn] [kiːn] [ænd; ənd] [greɪ]
His ax shone keen and grey
他的 斧头 闪耀 敏锐的 和 灰色的

他的斧头闪着锐利的灰色光芒。

[ɪn][ðə; ði][læst] [biːmz] [ʌv; əv] [deɪ] :
In the last beams of day :
在 这 最后的 光束 的 天 :

在夕阳的最后一缕余晖中：

[ænd; ənd][ɔːl][wʌz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [deθ] : —
And all was still as death : —
和 全部 曾是 仍然 作为 死亡 : —

一切都静得像死人一样：

['oʊnli][pæn] ['sɪŋɪŋ] [swiːt]
Only Pan singing sweet
仅有的 平底锅 歌唱 甜的

只有潘在歌唱甜美的歌声

[aʊt] [ʌv; əv] ['ɝːθs] ['freɪgrənt] [ʃeɪd] ;
Out of Earth's fragrant shade ;
出去 的 地球的 香 阴影 ;

从大地芬芳的荫蔽中；

[aɪ] [driːmd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [miːt] ,
I dreamed his eyes to meet ,
我 梦见 他的 眼睛 到 见面 ,

我梦见与他对视，

[ænd; ənd] [faʊnd] [bʌt; bət] ['ʃædoʊ] [leɪd]
And **found** **but** **shadow** **laid**
和 成立 但 阴影 铺设

结果发现只有阴影笼罩着

[bɪ'fɔːr] [maɪ]['taɪərd] [fiːt] .
Before **my** **tired** **feet** **.**
前 我的 疲劳的 脚 .

在我疲惫的双脚之前。

[kʌmz] [noʊ] [mɔːr] [dɑːn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
Comes **no** **more** **dawn** **to** **me** **,**
来 不 更多的 黎明 到 我 ,

黎明不再降临于我，

[nɔːr][bɜːrd][ʌv; əv]['oʊpən][skaɪz] .
Nor **bird** **of** **open** **skies** **.**
也不 鸟 的 打开 天空 .

也不是翱翔于蓝天的鸟儿。

['oʊnli][hɪz; ɪz] [wʊdz] - [diːp] [gluːm] [aɪ] [siː]
Only **his** **woods** **'** **deep** **gloom** **I** **see**
仅有的 他的 树林 - 深的 愁云 我 看

我只看见他那片树林深处的幽暗。

[tɪl] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ɔːl] , [ʃæl; ʃəl][raɪz] ,
Till **,** **at** **the** **end** **of** **all** **,** **shall** **rise** **,**
直到 , 在 这 结尾 的 全部 , 将 上升 ,

直到一切终结之时，终将崛起。

[ə'fɑːr][ænd; ənd] ['træŋkwɪli] ,
Afar **and** **tranquilly** **,**
远方 和 平静地 ,

远方，宁静祥和。

['dɛθs] ['stretʃiŋ] [siː] . [-] [-] [-]
Death's **stretching** **sea** **.** **[** **183** **]** **[** **184** **]** **[** **185** **]**
死亡人数 伸展 海 . [-] [-] [-]

死亡之海。[183][184][185]

[tuː; tə]['kɑːntents] [-] [-]
To **contents** **[** **186** **]** **[** **187** **]**
到 内容 [-] [-]

至内容[186][187]

-
MELMILLO
-

梅尔米洛

[θriː] [ænd; ənd] ['θɜːrti] [bɜːrdz][ðer; ðər] [stʊd]
Three **and** **thirty** **birds** **there** **stood**
三 和 三十 鸟类 那里 站立

那里站着三十三只鸟

[ɪn][æn; ən]['eldər][ɪn][ə; eɪ] [wʊd] ;
In **an** **elder** **in** **a** **wood** **;**
在 一个 长老 在 一个 木头 ;

在树林里的一位长者身上；

[kɔːld] - — [fluː] [ɔːf] [θriː] ,
Called **Melmillo** **—** **flew** **off** **three** **,**
称为 - — 飞翔 离开 三 ,

名叫梅尔米洛——飞走了三只，

['liːvɪŋ] ['θɜːrti] [ɪn][ə; eɪ] [triː] ;
Leaving thirty in a tree ;
离开 三十 在 一个 树 ;

在树上留下三十个;

[kɔːld] - — [naɪn] [naʊ] [gɔːn] ,
Called Melmillo — nine now gone ,
称为 - — 九 现在 已消失 ,

名叫梅尔米洛——现在已经有九个人去世了,

[ænd; ənd][ðə; ði] [baʊz] [held] ['twenti] - [wʌn] ;
And the boughs held twenty - one ;
和 这 树枝 握住 二十 - 一 ;

树枝上挂着二十一根花;

[kɔːld] - — [ˌeɪ'tiːn]
Called Melmillo — eighteen
称为 - — 十八

名叫梅尔米洛——十八

[left] [bʌt; bət] [θriː] [tuː; tə][nɑːd][ænd; ənd] [priːn] ;
Left but three to nod and preen ;
左边 但 三 到 点头 和 梳妆打扮 ;

只剩下三个点头致意、搔首弄姿;

[kɔːld] - — [θriː] — [tuː] — [wʌn] —
Called Melmillo — three — two — one —
称为 - — 三 — 二 — 一 —

名叫梅尔米洛——三——二——一——

[naʊ] [ʌv; əv][bɜːrdz][wɜːr; wər] ['fɛðɚz] [nʌn] .
Now of birds were feathers none .
现在 的 鸟类 是 羽毛 没有任何 .

如今鸟儿身上没有羽毛。

[ðen] [stoʊl] [slɪm] - [ɪn]
Then stole slim Melmillo in
然后 偷窃 苗条的 - 在

然后偷走了苗条的梅尔米洛

[tuː; tə] [ðæt] [wʊd] [ɔːl] [dʌsk] [ænd; ənd] [griːn] ,
To that wood all dusk and green ,
到 那 木头 全部 黄昏 和 绿色的 ,

那片暮色笼罩着绿色的树林,

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [liːn] [lɔːŋ] [pɑːmz] [ˌaʊt'spred]
And with lean long palms outspread
和 和 倾斜 长的 棕榈树 扩张

他们纤细修长的手掌张开着。

['sɔːftli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [dæns] [dɪd] [tred] ;
Softly a strange dance did tread ;
轻轻 一个 奇怪的 舞蹈 做过 踏 ;

一阵轻柔的、奇异的舞蹈响起;

[nɑːt][ə; eɪ] [noʊt] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ʃiː; ʃi]
Not a note of music she
不是 一个 笔记 的 音乐 她

她没有一个音符。

[hæd; həd][fɔːr; fər] ['ekəuiŋ] ['kʌmpəni] ;
Had for echoing company ;
有 为了 回声 公司 ;

曾有回声公司;

[ɔːl] [ðə; ði] [bɜːrdz] [wɜːr; wər] [floʊn] [tuː; tə] [rest]
All the birds were flown to rest
全部 这 鸟类 是 飞行 到 休息

所有的鸟都被放飞去休息了。

[ɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [brest] ;
In the hollow of her breast ;
在 这 空洞的 的 她 胸部 ;

在她胸腔的凹陷处;

[ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [θɔːrn] , ['eldər] , ['wɪloʊ] —
In the wood thorn , elder , willow —
在 这 木头 刺 , 长老 , 柳 —

在荆棘、接骨木、柳树中——

[dɑːnst] [ə'loʊn] — [loʊn] [dɑːnst] - .
Danced alone — lone danced Melmillo .
跳舞 独自的 — 孤独 跳舞 - .

独自起舞——梅尔米洛独自起舞。

[tuː; tə] ['kɑːntents] [-]
To contents [188]
到 内容 [-]

至内容[188]

[ðə; ði] ['kwaɪət] ['enəmi]
THE QUIET ENEMY
这 安静的 敌人

沉默的敌人

['hɑːrkən] !
Hearken !
倾听 !

倾听!

[naʊ] [ðə; ði] ['hɜːrmɪt] [biː]
now the hermit bee
现在 这 隐士 蜜蜂

现在是隐士蜂

[droʊnz] [ə; eɪ] ['kwaɪət] ['θrenədi] ;
Drones a quiet threnody ;
无人机 一个 安静的 悲歌 ;

无人机奏响静谧的挽歌;

['griːnɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] ['stægnənt] [puːl]
Greening on the stagnant pool
绿化 在 这 停滞不前 水池

死水池上的绿意盎然

[ðə; ði] ['krɪs] - [krɔːs] [laɪt] [ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ;
The criss - cross light is beautiful ;
这 克里斯 - 叉 光 是 美丽的 ;

交错的光线很美;

[ɪn] [ðə; ði] ['venəmd] [juː] [triː] [wɪŋz]
In the venomed yew tree wings
在 这 有毒的 紫杉 树 翅膀

在有毒的紫杉树翅膀

[priːn] [ænd; ənd] [flɪt] .
Preen and flit .
梳妆打扮 和 掠过 .

梳理毛发，轻盈飞舞。

[ðə; ði] ['lɪnɪt] [sɪŋz] .

The	linnet	sings	.
这	麻雀	唱歌	.

金翅雀在歌唱。

['grædʒuəli] [ðə; ði] [breɪv] [sʌn]

Gradually	the	brave	sun
逐步地	这	勇敢的	太阳

渐渐地，勇敢的太阳升起了。

[sɪŋks] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['deɪz] ['dʒɜːrni] [dʌn] ;

Sinks	to	a	day's	journey	done	;
水槽	到	一个	天	旅行	完毕	;

一天的旅程结束了；

[ɪn] [ðə; ði] ['mɑːrʃi] [flæts] [ə'baɪd]

In	the	marshy	flats	abide
在	这	沼泽地	公寓	遵守

在沼泽平原上居住

[mɪsts] [tuː; tə] ['mʌf(ə)l] ['mɪdnaɪt] - [taɪd] .

Mists	to	muffle	midnight	-	tide	.
迷雾	到	消音	午夜	-	潮	.

薄雾笼罩着午夜的潮汐。

[pʌft] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['belfri] ['taʊər]

Puffed	within	the	belfry	tower
膨胀的	之内	这	钟楼	塔

在钟楼内喷涌而出

['hʌŋgri] [aulz] [draʊz] [aʊt] [ðer; ðər] ['aʊər] . . . .

Hungry	owls	drowse	out	their	hour	.	.	.	.
饥饿的	猫头鹰	困倦	出去	他们的	小时	.	.	.	.

饥饿的猫头鹰昏昏欲睡地度过它们的第一个小时.....

[wɔːk] [ɪn] ['bjuːti] .

Walk	in	beauty	.
走	在	美丽	.

漫步于美丽之中。

[vɔːnt] [ðaɪ] [roʊz] .

Vaunt	thy	rose	.
夸	你的	玫瑰	.

尽情炫耀你的玫瑰吧。

[flɔːnt] [ðaɪ] ['pɔɪzənəs] ['lʌvlinəs] !

Flaunt	thy	poisonous	loveliness	!
标榜	你的	有毒	可爱	!

尽情展现你那致命的美丽吧!

[peɪs] [fɔːr; fər] [peɪs] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ðer; ðər] [goʊz]

Pace	for	pace	with	thee	there	goes
步伐	为了	步伐	和	你	那里	去

与你并肩而行

[ə; eɪ] [ʃeɪp] [ðæt] [hæθ] [nɑːt] [kʌm] [tuː; tə] [bles] .

A	shape	that	hath	not	come	to	bless	.
一个	形状	那	有	不是	来	到	保佑	.

一种未能带来祝福的形态。

[aɪ] , [ðaɪn] ['enəmi] ? . . .

I	,	thine	enemy	?	.	.
我	,	你的	敌人	?	.	.

我，你的敌人？ .....

[neɪ] , [neɪ] !
Nay , nay !
不 , 不 !

不，不!

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [wɑːtʃ] , [ænd; ənd] [weɪt]
I can only watch , and wait
我 能 仅有的 手表 , 和 等待

我只能看着，等着。

['peɪʃ(ə)nt] ['tretʃərəs] [taɪm] [ə'weɪ] ,
Patient treacherous time away ,
病人 奸诈 时间 离开 ,

患者远离的危险时光，

[hoʊld][ə'dʒɑːr][ðə; ði] ['wɪkɪt] [geɪt] . [-] [-]
Hold ajar the wicket gate . [189] [190]
抓住 半开 这 便门 门 . [-] [-]

将小门半开。[189][190]

[tuː; tə]['kɑːntents] [-]
To contents [191]
到 内容 [-]

至内容[191]

['mɪsltoʊˌ'mɪzltoʊ]
MISTLETOE
槲寄生

槲寄生

['sɪtɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] ['mɪsltoʊˌ'mɪzltoʊ]
Sitting under the mistletoe
坐着 在下面 这 槲寄生

坐在槲寄生下

([peɪl] - [griːn] , ['feri] ['mɪsltoʊˌ'mɪzltoʊ]) ,
(Pale - green , fairy mistletoe) ,
(苍白 - 绿色的 , 仙女 槲寄生) ,

（淡绿色，仙女槲寄生）

[wʌn] [læst] ['kænd(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] [loʊ] ,
One last candle burning low ,
一 最后的 蜡烛 燃烧 低的 ,

最后一根蜡烛即将燃尽，

[ɔːl] [ðə; ði] ['sliːpi] ['dɑːnsəz] [gɔːn] ,
All the sleepy dancers gone ,
全部 这 困 舞者 已消失 ,

昏昏欲睡的舞者们都走了，

[dʒʌst] [wʌn] ['kænd(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn] ,
Just one candle burning on ,
只是 一 蜡烛 燃烧 在 ,

只剩下一根蜡烛在燃烧。

['ʃæˌdoʊz] ['ləːkiŋ] ['evriwer] :
Shadows lurking everywhere :
阴影 潜伏 到处 :

阴影无处不在:

[sʌm; səm] [wʌn] [keɪm] , [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː] [ðer; ðər] . [-]
Some one came , and kissed me there . [192]
一些 一 来了 , 和 亲吻 我 那里 . [-]

有人过来，吻了我。[192]

['taɪərd][aɪ][wʌz; wəz] ; [maɪ] [hed] [wʊd] [goʊ]
Tired I was ; my head would go
疲劳的 我 曾是 ; 我的 头 会 去

我当时很累，头昏沉沉的。

['nɑːdɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði]['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ]
Nodding under the mistletoe
点头 在下面 这 槲寄生

在槲寄生下点头

([peɪl] - [griːn] , ['feri] ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ]) ,
(Pale - green , fairy mistletoe) ,
(苍白 - 绿色的 , 仙女 槲寄生) ,

（淡绿色，仙女槲寄生）

[noʊ] ['futsteps] [keɪm] , [noʊ] [vɔɪs] , [bʌt; bət]['oʊnli] ,
No footsteps came , no voice , but only ,
不 脚步声 来了 , 不 嗓音 , 但 仅有的 ,

没有脚步声，没有声音，只有.....

[dʒʌst][æz; əz][aɪ][sæt][ðer; ðər] , ['sliːpi] , ['loʊnli] ,
Just as I sat there , sleepy , lonely ,
只是 作为 我 卫星 那里 , 困 , 孤独 ,

我当时就坐在那里，昏昏欲睡，孤零零的。

[stuːpt] [ɪn][ðə; ði] [stɪl] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [er]
Stooped in the still and shadowy air
弯腰 在 这 仍然 和 阴暗的 空气

佝偻着身子，在寂静而阴暗的空气中。

[lɪps] [ˌʌn'siːn] — [ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .
Lips unseen — and kissed me there .
嘴唇 看不见 — 和 亲吻 我 那里 .

嘴唇看不见——却吻了我。

[tuː; tə]['kɑːntents] [-] [-]
To contents [193] [194]
到 内容 [-] [-]

至内容[193][194]

[nɑːt] [aɪ] [-]
NOT I [195]
不是 我 [-]

不是我[195]

[æz; əz][aɪ] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['waɪzmənz] [striːt] ,
As I came out of Wiseman's Street ,
作为 我 来了 出去 的 智者的 街道 ,

当我走出怀斯曼街时，

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['draɪvɪŋ] [sliːt] ;
The air was thick with driving sleet ;
这 空气 曾是 厚的 和 驾驶 霰 ;

空气中夹杂着夹杂着的雨夹雪；

['krɔːsɪŋ] ['oʊvər] - [skwer] ,
Crossing over Proudman's Square ,
十字路口 超过 - 正方形 ,

穿过普劳德曼广场，

[koʊld] [klaʊdz] [ænd; ənd] ['laʊə] [dʌld] [ðə; ði] [er] ;
Cold clouds and louring dulled the air ;
寒冷的 云 和 百叶窗 迟钝 这 空气 ;

寒冷的云层和阴沉的天气使空气变得沉闷；

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['gʊdˌmænz] [leɪn] ,
But **as** **I** **turned** **to** **Goodman's** **Lane** **,**
但 作为 我 转向 到 古德曼 车道 ,

但当我转向古德曼巷时，

[ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] [sʌn] [keɪm] [aʊt] [ə'gen] ;
The **burning** **sun** **came** **out** **again** **;**
这 燃烧 太阳 来了 出去 再次 ;

烈日再次升起；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] ['tʃɪldrənz] [roʊ]
And **on** **the** **roof** **of** **Children's** **Row**
和 在 这 屋顶 的 孩子们的 排

还有儿童街的屋顶

[ɪn] ['sɑːləm] ['glɔːri] [ʃoʊn] [ðə; ði] [snoʊ] .
In **solemn** **glory** **shone** **the** **snow** **.**
在 庄严 荣耀 闪耀 这 雪 .

皑皑白雪闪耀着庄严的光辉。

[ðer; ðər][dɪd][aɪ] [lɑːdʒ] ; [ðer; ðər][hoʊp][tuː; tə][daɪ] :
There **did** **I** **lodge** **;** **there** **hope** **to** **die** **:**
那里 做过 我 小屋 ; 那里 希望 到 死 :

我在那里落脚；我希望在那里死去：

['enviŋ] [noʊ][mæn] — [noʊ] , [nɑːt][aɪ] .
Envying **no** **man** **—** **no** **,** **not** **I** **.**
羡慕 不 男人 — 不 , 不是 我 .

我不羡慕任何人——不，至少我不羡慕。

[tuː; tə]['kɑːntents]
To **contents**
到 内容

内容

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神